[illegible]

NLE
ed.gov

EASY FRENCH READING

BEING SELECTIONS OF

Historical Tales and Anecdotes

ARRANGED WITH COPIOUS FOOT-NOTES

CONTAINING

TRANSLATIONS OF THE PRINCIPAL WORDS, A PROGRESSIVE DEVELOPMENT OF THE FORMS OF THE VERB, DESIGNATIONS OF THE USE OF PREPOSITIONS AND PARTICLES, AND THE IDIOMS OF THE LANGUAGE

BY PROF. EDWARD T. FISHER

SIXTH EDITION

CAREFULLY REVISED

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
F. W. CHRISTERN
BOSTON: S. R. URBINO

Entered, according to Act of Congress, in the year 1867 by
LEYPOLDT & HOLT,
in the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Southern District of New York.

JOSEPH J. LITTLE,
Stereotyper, Electrotyper, and Printer,
108 to 114 Wooster St., N.Y.

PREFACE.

Pupils, as soon as they have learned the verb and the rest of the accidence of a modern language, invariably ask for some easy reading to test their new grammatical weapon. The text-books of the analytical method generally in use give only tedious lists of disconnected sentences. The design of this book is to interest the pupil in the task of acquiring a vocabulary by short historical anecdotes, whose point shall lure the pupil forward in what must always be a distasteful labor, and relieve him by disclosing itself before he gets tired. The stories, although selected mainly with reference to their illustration of idioms and coincidence of verbal roots with similar English words, will be found to be chiefly drawn from noted modern writers of French.

The use of a dictionary is avoided by the complete glossary running through the foot-notes; but a good grammar should be used in connection with them. The author most emphatically recommends the grammar of Dr. Emil Otto as being the clearest and most comprehensive of which he has knowledge.

The notes give grammatical principles whenever such can be briefly stated, and purposely avoid giving rules for gender as being best learned by observation alone.

The stories should be pronounced with the teacher, learned, one or two at a time, with the aid of the notes, carefully written out, and then recited from memory, the teacher calling for French and English alternately. In proceeding slowly in this way, the grammar is acquired by degrees and is kept subservient to the acquirement of a vocabulary. This is its proper place in the study of all languages which, like the French, abound in idioms rather than constructions.

The text will be found progressive in plan, and particular articles will be found to illustrate certain grammatical principles in due order.

E. T. J

CLASSON AVENUE, BROOKLYN,
Nov. 16, 1867.

ABBREVIATIONS.

Act.—Active.
adj.—adjective, -ly.
adv.—adverb, -ially.
art.—article.
cf.—*confer*, compare.
collec.—collective.
comp.—comparative.
Cond.—Conditional.
conj.—conjunction.
dir.—direct.
disj.—disjunctive.
Eng.—English.
e. g.—*exempli gratiâ*, for example.
fem.—feminine.
fig.—figurative.
foll.—follow, -ing.
Fr.—French.
Fut.—Future.
Fut. Per.—Future Perfect.
gen.—gender.
idiom.—idiomatic, -ally.
Imp.—Imperative.
Impf.—Imperfect.
impers.—impersonal.
Ind.—Indicative.
ind.—indirect.
Inf.—Infinitive.
interr.—interrogatory.
lit.—literal.
Lat.—Latin.
masc.—masculine.
narr.—narrative.
neg.—negative, -ly.
nom.—nominative.
num.—number, numeral.
obj.—objective.
Part.—Participle.
Pass.—Passive.
Per. Def.—Perfect Definite.
Per. Indef.—Perfect Indefinite.
pers.—person, personal.
Plup.—Pluperfect.
pl.—plural.
poss.—possessive.
Pr.—Present.
prep.—preposition, -al.
pron.—pronoun.
refer.—reference.
rel.—relative.
respect.—respectively.
sing.—singular.
Subj.—Subjunctive.
sup.—superlative.
trans.—translate.
unipers.—unipersonal.

N.B.—The tenses designated in the Notes as 2*d Pluperfect* and *Future Perfect* correspond respectively to the *Past Anterior* and *Future Anterior* of Delille's Grammar.

EASY FRENCH READING.

1. La[1] Grammaire[2].

Deux[3] personnes[4] avaient[5] une[6] discussion grammaticale[7]. [8]L'une[9] prétendait[10] dire[11]: Versez[12]-moi[13] à[14] boire[15]; l'autre[16]: Donnez[17]-moi à boire.

---

1. [1] *The.* def. art. fem.; masc. *le.* [2] *grammar;* the grammar, *i.e. grammar;* the Fr. def. art. is used much more freely than the Eng.; before abstract nouns, and words used in a general sense, it is always employed. [3] *two.* [4] *persons.* sing. *personne.* The *s*, as in Eng., is a sign of the pl. [5] to have, avoir, ayant, eu, j'ai, j'avais; Ind. Impf. *were having.* [6] *a.* indef. art. fem.; masc., *un.* [7] *grammatical.* final *e* is a sign of the fem. The place of the adj. is often *after* the noun. [8] le, *the;* before a vowel, the final vowel of *le*, *la*, is elided for euphony. [9] *one;* fem. of *un* (num. adj.). [10] to claim, prétendre, prétendant, prétendu; Ind. Impf. *was claiming.* [11] to say, dire, disant, dit; Inf. Pr. [12] to pour (to overturn), verser, versant, versé; Imp. 2d pers. pl. [13] *me.* disj. per. pro. used for subject, *je* (I), or object, *me* (me), when the verb is not expressed; after a prep., always *moi.* [14] *to* (prep.). [15] to drink, boire, buvant, bu. Inf. Pr. [16] *other* (indef. pro.). [17] to give, donner, donnant, donné; Imp. 2d pers. pl.

"Qu'[18]en[19] pensez[20]-vous[21]?" dirent[22]-elles[23] à un académicien[24]; "jugez[25]-nous[26]."—"Vous avez[27] tort[28] tous[29] les deux, car[30] vous devriez[31] dire: Menez[32]-nous boire."

2. Sans[1] Chapeau[2].

Un évêque[3] avait été[4] inutilement[5] à[6] Rome chercher[7] un chapeau de cardinal. En[8] étant re-

---

[18] *que* (*e* elided), *what* (interrog. pro.). [19] *of it;* the pro. of 3d pers. (all gens. and nums.) with *of*, is *en*. [20] to think, penser, pensant, pensé; Ind. Pr. [21] *you*. pers. pro. 2d pers. pl., as in Eng., instead of sing. [22] Ind. Per. Def. 3d pers. pl. of *dire*, to say. [23] *they*, fem. (masc. *il*) to agree with *personnes*. [24] *i.e.* member of the Fr. Academy. [25] to judge, juger, jugeant, jugé, Imp. [26] *us*, pers. pro. 1st pers. pl. [27] Ind. Pr. 2d pers. pl. of *avoir*, to have. [28] *wrong* (Lat. *torquere*, to twist); *have wrong*, i.e. *are wrong*. [29] *all*, pl. of *tout*. This adj. is much used idiom., to emphasize an expression; *all the two*, i.e. *both one and the other*, &c. [30] *for* (conj.). [31] ought to, devoir, devant, dû; Cond. Pr. 2d pers. pl., used idiom. with an infin. *you ought*. [32] to lead, mener, menant, mené; Imp. *lead us;* which would be said of *donkeys*, grammatical or otherwise.

2. [1] *without* (prep.). [2] *hat*. [3] *bishop*. [4] to be, être, étant, été; avait été, Ind. Plup. 3d pers. sing. *had been*. [5] uselessly, *i.e. fruitlessly*. *-ment* is the English *-ly*. Nearly all adjectives become advs. by adding this syllable. [6] *to*. [7] to seek, chercher, cherchant, cherché. [8] *thence; i.e.* from Rome. This pron. expresses the sense *from*, as well as *of*.

venu[9] fort[10] enrhumé[11], quelqu'un[12] dit[13] qu'il[14] ne fallait[15] pas[16] s'en[17] étonner[18], puisqu'[19]il[20] était venu[21] de[22] si[23] loin[24] sans chapeau.

3. La[1] Distraction[2].

On[3] dit[4] que[5] le[1] Professeur Lessing, qui[6] était[7] singulièrement[8] distrait[9], frappa[10] à sa propre[11]

---

[9]to return, revenir, revenant, revenu—aux., *être*. Per. Part.; *étant revenu, having returned.* [10]*strongly.* [11]to give one a cold, enrhumer, enrhumant, enrhumé; *fort enrhumé, with a bad cold.* [12]euphonic for *quelque* (indef. pro.) *un, some one.* [13]Ind. Per. Def. of dire, to say; *said.* [14]que il, *that* (conj.) *it.* [15]to be necessary, falloir, fallant, fallu; impersonal; *il ne-pas, one ought not.* [16]*ne-pas, not.* With some exceptions, the Fr. neg. requires *both* these words, the one before, the other after the verb. [17]*at it* (pron.). [18]*s'étonner*, to astonish one's self, *i.e.* to be astonished; s'étonnant, étonné. [19]*since.* [20]*he.* [21]to come, venir, venant, venu—aux., *être*. Ind. Plup. 3d pers. sing. *had come.* [22]*from.* [23]*so.* [24]*far.*

3. [1]*The.* The Fr. def. art. is used more freely than the English; before abstract nouns, and words taken in a general sense, it is always employed. [2]*Absence of mind.* [3]*one.* indef. pro., used only with the 3d pers. sing. of verbs; trans. *they, people.* [4]to say, dire, disant, dit; on dit, *they say.* [5]*that* (conj.). [6]*who.* [7]to be, être, étant, été, suis, étais, fus. Ind. Impf. 3d pers. sing. [8]*singularly.* [9]*absent-minded;* the root is the verb *distraire, to draw in different directions,* e.g. *distract* the mind. [10]to knock, frapper, frappant, frappé. [11]*own.* A secondary meaning is *proper,* in the sense of *correct.*

porte[12] un[13] soir[14]. Le domestique[15] regarda[16] par[17] la fenêtre[18], et sans[19] observer[20] que[5] c'[21] était[7] son maître, lui[22] dit, "Le Professeur n'[21] est[7] pas[23] à la maison[24]." "Ah! très-bien[25]," répliqua[26] Lessing, en[27] s'éloignant[28] tranquillement; "je reviendrai[29] une[30] autre[31] fois[32]."

4. Une Nouvelle[1] Décoration[2].

M. de[3] Brissac, chambellan[4] de l'impératrice[5] Marie-Louise, se présenta[6] un jour[7] devant[8] elle[9] avec[10] les[11] insignes[12] d'un ordre de nouvelle création, où[13]

---

[12] portal, i.e. *door.* [13] *one.* [14] *evening.* [15] domestic, i.e. *servant.* [16] to look, regarder, regardant, regardé. [17] *through.* [18] *window.* [19] *without* (prep.). [20] to notice, observer, observant, observé. [21] euphonic for *ce, it.* [22] *to him.* [23] *ne . . . pas, not.* [24] *à — maison, at the house,* i.e. *at home.* [25] *very well.* [26] to reply, répliquer, répliquant, répliqué. [27] *in.* [28] to put one's self farther away, s'éloigner, s'éloignant, éloigné—aux., *être; going off.* [29] to come again, revenir, revenant, revenu; fut. reviendrai—aux., *être.* [30] fem. of *un* (*an*). [31] *other.* [32] *time,* if repetition of time is meant; *time* (in general), *temps.*

4. [1] *new.* masc., *nouvel, nouveau.* Here, with the slightly satirical sense of the Eng. adj. *novel.* [2] *decoration.* [3] This preposition is left untranslated in proper names. [4] *chamberlain.* [5] *empress.* masc., *empereur.* [6] to present one's self, to appear, se présenter, se présentant, s'etant présenté—aux., *être,* as with all other reflexive verbs; Ind. Per. Def., *appeared.* [7] *day.* [8] *before* (prep.). [9] *her* (pers. pron.). [10] *with.* [11] *the,* pl. of *le.* [12] *insignia,* pl. of insigne, *badge.* [13] *where.*

étaient figurés[14] le lion de Cassel, le cheval[15] de Brunswick, le dragon de Danemark, et d'autres[16] emblèmes empruntés[17] au[18] règne[19] animal. "Bon Dieu[20]!" s'écria[21] naïvement[22] l'impératrice, "il n'[23]y[24] a[25] donc[26] que[27] des[28] bêtes[29] dans[30] cet[31] ordre-là[32]?"

---

[14] *to represent*, figurer, figurant, figuré; Pass. Ind. Impf. 3d pers. pl., *were represented.* The pass. verb is formed, like the Eng., with the past Part. and the verb *être*, to be, the Part. being inflected in numb. and gend.; figurés (pl.). [15] *horse.* [16] *other*, from *autre*, pl. *d'autres*, or *autres.* *de* (prep.) is here used in a partitive sense, like our *some.* [17] *to borrow*, emprunter, empruntant, emprunté; Part. past. [18] = *à le*, used when the substantive begins with a consonant. *à*, prep. expressing relation of *belonging*, either *motion towards* (*to*), or *derivation from;* as here, *from the.* [19] *reign*, i.e. *kingdom.* [20] *good God!* A more common exclamation in Fr. than in Eng. [21] reflex. idiom, i.e. *to exclaim*, s'écrier, s'écriant, écrié —aux., *être.* [22] *naïveté* means *simplicity*, either natural, that of a child, or artificial, as here; *with charming simplicity.* [23] *ne* is used without *pas* before *que* (adv.), in the sense of *only.* [24] *there*, a relative adv., in such phrases almost expletive. [25] to have, avoir, ayant, eu, j'ai, j'avais, Ind. Pr. 3d pers. sing., impers. idiom. *there are.* [26] *then*, in sense of *therefore;* conjunc. of inference. [27] *ne-que*, only. In this sense, it is an adverb and always with *ne:* il- -que, *it has, then, there only*, i.e. *there are, then, only.* [28] partitive art., pl. = *de les.* [29] *beasts.* [30] *in.* [31] *that.* [32] *there;* often suffixed, as here, to emphasize the thing indicated.

5. Cromwell.

Cromwell, près[1] d'entrer[2] dans[3] l'agonie[4], après avoir assuré[6] hautement[7] qu'il[8] n'en[9] mourrait[10] pas, et que Dieu lui faisait[11] connaître[12] l'avenir[13], avouait[14] son[15] imposture à ses[16] amis[17] particuliers, et leur[18] disait[19]: "Si[20] je guéris[21], me voilà[22] prophète; et si je meurs, que[23] m'importe[24] qu'[25]ils[26] me croient[27] un fourbe[28]?"

---

5. [1]Adv. usually followed by the prep. *de, près de, near*, i.e. *about to.* [2] to enter, entrer, entrant, entré—aux., *être* or *avoir.* [3] *into* or *in.* [4] *the agony*, i.e. the *last* agony. [5] *after.* [6] to make sure, i.e. *to assert*, assurer, assurant, assuré, Inf. past. [7]*highly*, i.e. *boldly.* Its literal meaning is rarely employed. [8] *that he.* [9] *of it*, a very common pronoun, generally relating to some preceding word; often not trans. [10] to die, mourir, mourant, mort, je meurs, je mourus—aux., *être.* Pr. Cond. 3d pers. sing. [11] to make, faire, faisant, fait, je fais, je fis. Ind. Impf. [12] to be acquainted with, connaître, connaissant, connu. [13] *the future.* [14] to avow, *to confess*, avouer, avouant, avoué, Ind. Impf. [15]*his*, for fem. *sa*, before vowel. [16] pl. of *son.* [17] *friends.* [18] *to them.* the pl. dative of pro. of 3d pers. [19]*said*, Ind. Impf. 3d pers. sing. of *dire.* [20]*if.* [21] to get well, guérir, guérissant, guéri. also act., to cure. Ind. Pres. [22] *behold* (adv.). imperative of *voir, to look*, and là, *there. behold me there a prophet*, i.e. *I am a prophet.* [23] *what*, interrog. pronoun. [24] to be important, used only impers., or in the third person, e.g. *n'importe, no matter. que me importe, what matters it to me?* [25] *that;* a connective with a variety of meanings, *than, as*, &c. [26] *they*, pl. of *il* (he, it). [27] to think, croire, croyant, cru. Subj. Pr. 3d pers. pl. The subj. is used in consequence of the preceding interrogative. [28] *cheat.*

6. L'Arbitre[1].

Un jour Louis XIV. jouant[2] au[3] tric-trac[4], il y[5] eut[6] un coup[7] douteux[8]. On[9] disputait[10]; les[11] courtisans[12] demeuraient[13] dans[14] le silence. Le comte de Grammont arrive[15]. "Jugez[16]-nous[17]," lui[18] dit le roi[19]. "Sire[20], [21]c'est[22] vous[23] qui[24]

---

6. [1]Le Arbitre, the arbiter, i.e. *referee.* [2]to play, jouer, jouant, joué. Part. Pres. *playing.* [3]= *à le*, i.e. *at.* [4]*backgammon.* [5]*there*, expletive; *it there had*, i.e. *there was.* [6]*to* have, avoir, ayant, eu, j'ai, j'avais, j'eus. Per. Def. 3d pers. sing. *had.* impersonally, *avoir* is often translated by *to be.* [7]*stroke;* (*couper*, to cut;) a cut, *i.e.* a stroke, *i.e.* a *move.* [8]*doubtful. eux* forms, with substantive roots, an adjective. [9]indef. pron., used only with 3d pers. sing. of verbs; *one, they, people.* [10]to dispute, disputer, disputant, disputé. Ind. Impf. 3d pers. sing. *there was a dispute.* [11]*the; s* forms the pl.; *le, les.* [12]*courtiers.* [13]to pause, to remain, demeurer, demeurant, demeuré—aux., *être* (in the sense of to dwell; to lodge (at a house)—aux., *avoir*); Ind. Impf. *remained.* [14]*in; in the silence,* i.e. *silent.* [15]to arrive, arriver, arrivant, arrivé—aux., *être;* Ind. Pres. 3d pers. sing. The Pr. tense of lively narration is a constant Fr. idiom. [16]to judge, juger, jugeant, jugé; Imp. [17]*us;* per. pro. pl.; the same in all cases. [18]*to him;* a dative sing. pers. pro. [19]*king.* [20]a title of sovereigns; more formal than *Sir—Your Excellency. Seigneur, sieur,* the feudal lord, Mon sieur, *my lord,* i.e. *Sir, Mr.* [21]*this,* dem. adj. (before a vowel, *cet*), fem. *cette,* pl., *ces; ce est, this is,* i.e. *it is.* [22]Ind. Pr. 3d pers. sing. of *être.* [23]*you,* per. pro. pl., sing. *tu,* thou. The pl. is used for the sing. as in Eng., but *tu* (thou) is used in familiar address. [24]*who,* rel. pro.

avez[25] tort[26]," dit[27] le comte. "Et comment[28] pouvez[29]-vous me donner[30] tort avant[31] de savoir[32] ce[33] dont[34] il s'agit[35]?" "Eh[36], Sire, ne voyez[37]-vous pas[38], que[39] pour[40] peu[41] que[42] la chose[43] eût été[44] seulement[45] douteuse[46], tous[47] ces messieurs[48] vous auraient donné[49] gain[50] de cause[51]?"

---

[25] Ind. Pr. 2d pers. pl. of *avoir*, to have. [26] *the wrong*, noun (Lat. *torquere*, to twist); *who have the wrong*, i.e. *who are wrong*. [27] Ind. Pr. 3d pers. sing. of *dire*, to say. [28] *how*. [29] to be able, pouvoir, pouvant, pu, je puis, pouvais, pus. Ind. Pr. 2d pers. pl. [30] to give, donner, donnant, donné. Inf. Pr. *give me the wrong*, i.e. *pronounce me wrong*. [31] *before* (prep.). [32] to know, savoir, sachant, su, je sais, savais, sus. *av. de*, idiom. with infin. *before knowing*. [33] *that* (dem. pron.). [34] *of which*, rel. pro.; the same in both gends. and both numbs., used commonly instead of the relat. pro. *qui* with *de*. [35] to be a question, s'agir, s'agissant, s'agi—aux., *être; agir*, to move, *s'agir*, to move itself, *i.e.* to be in dispute. Impers. 3d pers. sing. Pr. Ind. *that of which it is a question*, i.e. *what the point is*. [36] *Eh!* the same in Eng. [37] to see, voir, voyant, vu, je vois, voyais, verrai; Ind. Pr. 2d pers. pl. [38] *ne-pas, not.* [39] *that* (conj.). [40] *for* (prep.). [41] *little* (adv.). [42] *that* (conj.); *for little that*, i.e. *if ever so little;* this phrase requires the subj. [43] *thing*. [44] to be, être, étant, été, je suis, étais, fus; Subj. Plup. 3d pers. sing. *had been*. [45] *only*. [46] *doubtful*, masc. *douteux*. [47] *all;* pl. of *tout*. [48] *gentlemen;* Monsieur, Mon Sieur, *Sir;* pl. Mes Sieurs. [49] Cond. Per. 3d pers. pl. *would have given*. [50] *profit*, i.e. *victory*. [51] *cause;* also, in law, *a case*. *victory of the case*, i.e. *decision in your favor*.

7. Un Parvenu[1].

Le[2] général P. parvint[3], du[4] rang[5] de simple soldat[6], à celui[7] de commandant en[8] chef. Un matin[9] qu'[10]il passait[11] en revue les troupes de la garnison[12], il aperçut[13] un soldat dont[14] l'habit[15] était[16] fort[17] sale[18]. Le colonel s'avança[19] vers[20] lui, et lui dit avec[21] hauteur[22]: "Comment[23] osez[24]-vous[25] vous tenir[26] aussi[27] malproprement[28] que[29] vous êtes[30]? m'[31]avez-vous jamais[32] vu[33] dans un état[34]

---

7. [1]to succeed, parvenir, Part. past; i.e. *one who has succeeded;* generally in a bad sense; *upstart.* [2]the Fr. def. art. is used before titles preceding a proper name; *the General*, i.e. *General.* [3]to come through, *venir*, to come, *par*, through; parvenir, parvenant, parvenu—aux., *être;* Ind. Per. Def. 3d pers. sing. *attained.* [4]= *de le, from the.* [5]*rank.* [6]*soldier.* [7]*that* (pro.); *ce*, that, *lui*, him. [8]*in.* [9]*morning.* [10]*as* (rel. adv.). [11]to pass, passer, passant, passé—aux. *être* or *avoir;* Ind. Impf. 3d pers. sing. *was passing in review*, i.e. *was reviewing.* [12]*garrison.* [13]to perceive, apercevoir, apercevant, aperçu; Ind. Per. Def. [14]*whose.* [15]*clothing*, i.e. *coat.* [16]Ind. Impf. of *être.* [17]*strongly*, i.e. *very.* [18]*dirty.* [19]to advance one's self, *i.e.* to advance, s'avancer, s'avançant, avancé—aux., *être;* Ind. Per. Def. [20]*toward.* [21]*with.* [22]*haughtiness.* [23]*how.* [24]to dare, oser, osant, osé; Ind. Pr. 2d pers. pl. [25]in questions, the pro. comes after the verb. [26]to keep one's self, se tenir, se tenant, tenu; Inf. Pr., *keep yourself.* [27]*so.* [28]*untidily; mal*, bad, *proprement*, cleanly, *i.e.* not cleanly. [29]*as.* [30]Ind. Pr. 2d pers. pl. of *être.* [31]*me.* [32]*ever.* [33]to see, voir, voyant, vu; Ind. Per. Indef. 2d pers. pl. [34]*condition.*

comme[35] celui-là[36] quand[37] j'étais[38] simple cavalier[39]?"—"Non, mon[40] commandant," reprit[41] le coupable[42] en tremblant[43], "mais[44] alors[45] votre[46] mère[47] était blanchisseuse[48]."

8. La[1] Passion[2] Dominante[3].

Le mathématicien Maupertuis[4] étant[5] à l'[6]extrémité[7], sa famille[8] l'[9]entourait[10] et lui disait[11] les[12] choses[13] les plus[14] touchantes[15], mais[16] il ne donnait[17] plus[18] aucune[19] marque[20] de connais-

---

[35] *like* (adv.). [36] that there; i.e. *that.* Compound dem. pron. [37] *when.* [38] Ind. Imp. of *être.* [39] *cavalryman.* [40] *my.* [41] to take again, *prendre*, take, prefix, *re*, again; i.e. *to reply*, reprendre, reprenant, repris; Ind. Per. 3d pers. sing. [42] *culpable;* the culpable, i.e. *culprit.* [43] idiom; in trembling, i.e. *trembling;* to tremble, trembler, tremblant, tremblé. [44] *but.* [45] *then.* [46] *your* (poss. pro.). [47] *mother.* [48] *washerwoman* (*blanchir*, to make white).

8. [1] *The.* fem. def. art. [2] *passion.* [3] *dominant*, i.e. *ruling.* died 1759. [5] Part. Pr. of *être.* [6] *the.* [7] *extremity* of life, i.e. *the point of death.* [8] *family.* [9] = *le, him.* [10] to surround, entourer, entourant, entouré; Ind. Impf. [11] Ind. Impf. of *dire*, to say. [12] pl. of *le*, the. [13] *things.* [14] *more* (adv.); with def. art. it becomes a superlative; *the most.* [15] *touching;* f. pl. of *touchant.* [16] *but.* [17] to give, donner, donnant, donné, Ind. Impf. [18] with the neg. *plus* gives the idea of cessation. not more, i.e. *no longer; pas* in such cases is omitted. [19] fem. of *aucun*, *any;* rarely without neg. [20] *mark*, i.e. *sign*

sance[21]. Bossut[22] entra[23] et dit: "Attendez[24], je vais[25] le faire[26] parler[27]. Le carré[28] de douze[29]?"—"Cent quarante-quatre[30]," répondit[31] Maupertuis. Ce[32] furent[33] ses[34] dernières[35] paroles[36].

9. Cimarosa[1].

Un[2] peintre[3], voulant[4] flatter[5] Cimarosa, lui[6] dit un jour[7] qu'[8]il[9] le[10] regardait[11] comme[12] supérieur à Mozart[13]. "Moi[14]! monsieur," répli-

---

[21] *consciousness.* [22] a mathematician (1730–1814). [23] to enter, entrer, entrant, entré—aux., *être* and *avoir;* Ind. Per. Def. [24] to wait, attendre, attendant, attendu; Imp. 2d per. pl. *wait!* i.e. *stop! hold!* [25] to go, aller, allant, allé, je vais, j'allais, j'irai—aux., *être.* Ind. Pr.; *I am going,* i.e. *I will;* before another verb, idiom. to express *intention.* [26] *to make,* faire, faisant, fait, je fais, fis, ferai. [27] to speak, parler, parlant, parlé. [28] *square* (adj.), and, so, of a number. [29] *twelve.* [30] *hundred-forty-four.* [31] to answer, répondre, répondant, répondu, Ind. Per. Def. [32] *this,* idiom. for *ces, these.* [33] Ind. Per. Def. 3d pers. pl. of *être.* [34] pl. of *son, his.* [35] fem. of *dernier, last.* [36] *words;* (*parler,* to talk).

9. [1] an Italian composer, died 1801. [2] indef. art., *a.* [3] *painter.* [4] to wish, vouloir, voulant, voulu, je veux, voulais, voulus, voudrai, Part. Pr. [5] *to flatter,* flatter, flattant, flatté. [6] *to him;* 3d pers. indir. obj. masc.; also fem. *to her,* the same form for both gends. [7] *day.* [8] *that* (conj.). [9] *he;* pro. of 3d pers. [10] *him;* obj. case (direct) of *il; lui* is also used for its obj. case (indirect). [11] to regard (look), regarder, regardant, regardé; Ind. Impf. 3d pers. sing. [12] *as* (adv.). [13] a German composer (1756–91). [14] *me;* disj. pers. pron., used for subject, *je* (I), or for object, *me* (me) when no verb is expressed.

qua[15]-t-il vivement[16]; "que[17] diriez[18]-vous à un homme[19] qui[20] viendrait[21] vous[22] assurer[23] que[24] vous êtes[25] supérieur à Raphaël[26]?"

10. Le Prisonnier[1].

"À moi[2], à moi, mon capitaine[3]," s'écriait[4] un soldat; "à moi, je tiens[5] un prisonnier."—"Eh bien[6]," lui dit le capitaine, "amène[7]-le[8]."—"Je ne[9] demande[10] pas mieux[11]; mais[12] il ne veut[13] pas me lâcher[14]."

---

[15]to reply, répliquer, répliquant, répliqué, Ind. Per. Def.; *t* is euphonic merely; *replied he*, as in Eng., for *he replied.* [16]*sharply* (lively (*vivre*, to live)). [17]*what* (interrog. pron.) [18]to say, dire, disant, dit; Cond. Pr. 2d pers. pl.; *would you say.* [19]*man.* [20]*who.* [21]to come, venir, venant, venu—aux., *être;* Cond. Pr. *should come.* [22]the pers. prons. (as objects) precede their verb. [23]to assure, assurer, assurant, assuré. [24]*that* (conj.). [25]Ind. Pr. 2d pers. pl. of *être.* [26]an Italian painter (1483–1520).

10. [1]*prisoner.* [2]*to me*, i.e. *help! here!* disj. per. pron., used for *je* (I) and *me* (me), when the verb is not expressed. [3]*captain.* [4]*cried*, *s'écrier*, reflex. idiom; Ind. Impf. [5]to hold, tenir, tenant, tenu, Ind. Pr. [6]*well; eh bien*, *well*, *then;* a familiar exclamation. [7]to lead to (*mener*, to lead, *à*, to), *i.e.* to conduct, amener, amenant, amené, Imp. Pr. 2d pers. sing. [8]*him.* The place of the pron., with Imp. affirmative, is after the verb. [9]*ne-pas*, *not.* [10]to ask, demander, demandant, demandé, Ind. Pr. [11]*better* (adv. comp. of *bien*), *I ask nothing better*, i.e. *that's just what I want.* [12]*but.* [13]to be willing, vouloir, voulant, voulu, je veux, voulais, voudrai, Ind. Pr. 3d pers. sing. = Eng. *will.* [14]to let go, lâcher, lâchant, lâché.

11. Mieux[1] Que[2] Ça[3].

L'empereur Joseph II.[4] n'aimait[5] ni[6] le faste[7] ni le luxe[8] de l'appareil[9]. Un jour qu'[10]il était allé[11] dans une[12] calèche[13] à[14] deux[15] places faire[16] une promenade[17] aux[18] environs[19] de Vienne, il fut surpris[20] par[21] la pluie[22]. Un piéton[23], qui regagnait[24] aussi[25] la capitale, fait[26] signe au[27] conducteur[28] d'arrêter[29], ce qu'il fait[30] aussitôt[31].

---

11. [1]*better.* [2]*than; que* is pron. (rel. and interrog.), *what*, conj., *that*, adv., *as*, and sometimes expletive. [3]familiar for *cela, that; better than that*, i.e. *Still Better.* [4]Emperor of Germany (1765–90). [5]to love, aimer, aimant, aimé, Ind. Impf.; the Impf. is used for customary past action. [6]*ni-ni, neither-nor; n'aimait-ni, used to love not neither*, i.e. *u. to l. neither.* The Fr. neg. is often repeated, and sometimes used even where there is none in Eng. [7]*pomp.* [8]*luxury.* [9]*apparel.* [10]*as* (rel. adv.). [11]to go, aller, allant, allé—aux., *être*, Ind. Plup., *had gone.* [12]fem. of *un* (a). [13]*calash* (hood), a low-wheeled carriage with a hood. [14]*with*, lit. *to;* e.g. cornet-*à*-piston, cornet *with* a piston. [15]*two.* [16]to make, faire, faisant, fait. [17]a going back and forth, on foot, or by conveyance (*mener*, to conduct); *to make a p.*, i.e. *to take a drive.* [18]= *à les.* [19]*neighborhood.* [20]to overtake (surprise), surprendre, surprenant, surpris, Pass. Ind. Per.; the Pass. verb is formed by the past Part. with the tenses of *être.* [21]*by.* [22]*rain.* [23]*pedestrian* (*pied*, foot). [24]to regain, regagner, regagnant, regagné, Ind. Impf. [25]*also.* [26]Ind. Pr. of *faire*, to make; Pr. of lively narration. [27]= *à le.* [28]*driver.* [29]to stop, arrêter, arrêtant, arrêté; de arrêter, *of stopping*, i.e. *to stop.* [30]*ce-fait, that which* (i.e. *which*) *he does.* [31]*immediately;* lit. *as soon* (aussi tôt).

"Monsieur," lui dit le militaire[32] (car[33] c'[34] était[35] un sergent[36]), "y[37] aurait[38]-il de l'[39] indiscrétion à[40] vous demander[41] une place à côté[42] de vous? cela[43] ménagerait[44] mon uniforme que[45] je mets[46] aujourd'hui[47] pour[48] la première[49] fois."

"Ménageons[50] votre[51] uniforme, mon brave[52]," lui dit Joseph, "et mettez[53]-vous là. D'où[54] venez[55]-vous?"

"Ah!" dit le sergent, "je viens[56] de chez[57] un garde-chasse[58] de mes[59] amis[60], où[61] j'ai fait[62] un fier[63] déjeuner[64]."

---

[32] *soldier.* [33] *for* (conj.). [34] *it* (the subject of *être*), is *ce*, and in some cases *il.* [35] Ind. Impf. of *être.* [36] *sergeant.* [37] *there*, expletive, as in Eng., would *there* be. [38] Cond. Pr. of *avoir* [39] *de le*, partitive. *any.* [40] Eng. idiom. *in.* [41] to ask, demander, demandant, demandé. [42] *side.* à côté de, *beside.* [43] *ce la* (*that there*), *that; ce ci* (*that here*), *this.* [44] to save (economize), ménager, ménageant, ménagé; Cond. Pr. [45] *which.* [46] to put on (put), mettre, mettant, mis, Ind. Pr. lively narration. [47] *to-day.* [48] *for* (prep.). [49] *first;* masc. *premier.* [50] Imp. 1st pers. pl. *let us save*, i.e. *we'll save.* [51] *your* (adj. pro.). [52] *brave* (adj.). idiom. for *good fellow, my man.* [53] Imp. 2d pers. pl. of *mettre.* [54] *whence* (*de où, from where*). [55] Ind. Pr. 2d pers. pl. of *venir*, to come; the place of the pro. (subject), in questions, is after the verb. [56] Ind. Pr. of *venir.* [57] at-the-house-of (prep.), e.g. *chez soi, at home.* [58] *gamekeeper* (*garder*, to keep, *chasse*, chase). [59] pl. of *mon, my.* [60] pl. of *ami, friend;* Eng. idiom, *a gamekeeper friend of mine.* [61] *where;* without the accent, *or.* [62] Ind. Per. Indef. of *faire*, to make. [63] *splendid* (lit. *proud*). [64] *breakfast* (*jeûner*, to fast).

"Qu'[65] avez-vous donc[66] mangé[67] de si[68] bon[69]?"

"Devinez[70]."

"Que[71] sais[72]-je, moi[73]? une soupe[74] à la bière[75]?"

"Ah! bien[76] oui, une soupe; mieux que ça."

"De la[77] choucroute[78]?"

"Mieux que ça."

"Une langue[79] de veau[80]?"

"Mieux que ça, vous dit-on[81]."

"Oh! ma foi[82], je ne puis[83] plus[84] deviner," dit Joseph.

"Un faisan[85], mon digne[86] homme, un faisan tiré[87]

---

[65] *what* (interrog. pron.). [66] *then*, particle of inference. [67] to eat, manger, mangeant, mangé, Ind. Per. Indef. 2d pers. pl. [68] *so*. [69] *good; of so good*, i.e. *so good*. [70] to guess (divine), deviner, devinant, deviné, Imp. 2d pers. pl. [71] *what* (interrog. pron.). [72] to know, savoir, sachant, su, je sais, savais, saurai; *what know I?* i.e. *how should I know?*—a common expression, said, like the Spanish *quien sabe?* with a shrug. [73] *I*, i.e. *for my part;* here nom. case, emphasizing *je*. [74] *soup*. [75] *beer*. *à l. b.*, i.e. *with beer*,—a German dish. [76] adv. qualifying *oui; a good yes, you may well say;* cf. Eng. vulgarism, *I believe you*. [77] *some* (part. art.). [78] *sauerkraut* (*chou*, cabbage, *crouté*, crusted). [79] *tongue*. [80] *veal*. [81] *one tells you*, i.e. *I assure you;* idiom. [82] *my faith* = old Eng. *i'faith*, Celtic, *faith!* [83] to be able, pouvoir, pouvant, pu, je puis, pouvais, pourrai. [84] *ne-plus, no more* (*pas* omitted). [85] *pheasant*. [86] *worthy*. [87] to draw, tirer, tirant, tiré; Part. Per., *shot* (to draw *i.e.* the trigger).

sur[82] les plaisirs[89] de Sa[90] Majesté," dit le camarade[91] en[92] lui frappant[93] sur la cuisse[94].

Comme on approchait[95] de[96] la ville[97], et que[98] la pluie[99] tombait[100] toujours[101], Joseph demanda[102] à[96] son compagnon où il voulait[103] qu'on le descendît[104]

"Monsieur, je craindrais[105] d'[106]abuser de . . ."

"Non, non," dit Joseph; "votre[107] rue[108]?"

Le sergent, indiquant[109] sa demeure[110], demanda à[106] connaître[111] celui[112] dont[113] il recevait[114] tant[115] d'honnêtetés[116].

---

[82]*on* (Eng. prefix *sur*, e.g. *sur*charge). [89]*pleasure-grounds* (*plaisir*, pleasure). [90] *his*, fem. to agree with *Majesté*. [91] *comrade*, chum (specially of soldiers and students). [92]*in*, idiom. [93]to strike, frapper, frappant, frappé. [94]*thigh*. [95]to approach, approcher, approchant, approché, Ind. Impf. [96]many Fr. verbs take the preps. *de* (of), *à* (to), before the object; *approached of*, i.e. *approached*. [97]*city*. [98]*as* (adv.). [99]*rain*. [100]to fall, tomber, tombant, tombé—aux., *être*. [101]*always* (*tout*, all, *jours*, days); *fell always*, i.e. *kept falling* [102]Ind. Per. Def. of *demander*, to ask. [103]Ind. Impf. of *vouloir*, to wish (to be willing). [104]to descend, descendre, descendant, descendu—aux., *être* and *avoir;* Subj. Impf. 3d pers. sing. here used actively, to put down, *that they might put him down*, i.e. *to be put down*. [105]to fear, craindre, craignant, craint, Cond. Pr. [106]very many Fr. verbs require *de* (of) or *à* (to) before a following Inf.; *to fear of abusing*, i.e. *fear to abuse*. [107]*your* (poss. adj.). [108]*street*. [109]to indicate, indiquer, indiquant, indiqué, Part. Pr. [110]*residence*. [111]to know, connaître, connaissant, connu. [112]*ce lui* (that him), i.e. *him*. [113]rel. pro. (same in all gends. and numbs.) = *de qui*, *of whom*. [114]to receive, recevoir, recevant, reçu, Ind. Impf. [115]*so much* (adv.), i.e. *so many*. [116]pl. of honnêteté (honesty); *civilities*.

"A[117] votre tour[118]," dit Joseph, "devinez."

"Monsieur[119] est[120] militaire[32], sans[121] doute[122]?"

"Comme dit monsieur[123]."

"Lieutenant?"

"Ah! bien oui, lieutenant; mieux que ça."

"Capitaine?"

"Mieux que ça."

"Colonel, peut-être[124]?"

"Mieux que ça, vous dit-on."

"Comment[125] diable[126]!" dit l'autre[127] en[128] se rencognant[129] aussitôt[130] dans la calèche, "seriez[131]-vous feld-maréchal[132]?"

"Mieux que ça."

"Ah! mon dieu[133], c'est l'empereur!"

---

[117] *at*, i.e. *in*. [118] *turn*. [119] a polite use of the 3d pers.; *the gentleman*. [120] Ind. Pr. 3d pers. sing. of *être*. [121] *without*. [122] *doubt*. [123] *as the gentleman says*, i.e. *you have said it; granted*. [124] *perhaps* (*peut*, it can, *être*, be). [125] *how*. [126] *devil; how devil*, i.e. *what the devil!* [127] *le autre, the other*. [128] *in;* idiom. [129] to press one's self into a corner, se rencogner (*coin*, corner), se rencognant, rencogné. [130] *immediately* (*aussi*, as, *tôt*, soon). [131] Cond. Pr. of *être, can you be*. [132] *field-marshal*. [133] a common exclamation, without the earnestness of the same in Eng.

12. Le Kain[1].

Le Kain chassait[2] sur[3] les plaisirs d'un grand[4] seigneur[5]. Le garde[6] l'[7]aborde[8] et lui dit: "De quel[9] droit[10] chassez-vous ici[11]?"

—Du[12] droit qu'[13]un[14] esprit[15] ferme[16] et vaste[17] en ses[18] desseins[19]
A[20] sur[21] l'esprit grossier[22] des[23] vulgaires[24] humains[25],*

répond[26] solennellement[27] le tragédien[28] braconnier[29].—"Ah! c'[30]est différent," dit en s'excusant[31] le pauvre[32] garde; "pardon, mais[33] je ne savais[34]

---

12. [1]a celebrated Fr. tragedian (1728–78). [2]to hunt, chasser (chase), chassant, chassé, Ind. Impf. [3]*on.* [4]*great* [5]*lord.* [6]i.e. *garde-chasse, gamekeeper.* [7]*le* is obj. case (direct) of pro. *il* (he); obj. (indirect) is *lui.* [8]to come to the edge of, aborder (*à*, to, *bord*, edge), abordant, abordé, Ind. Pr., *approaches, accosts.* [9]*what* (adj. pro.). [10]*right.* [11]*here.* [12]*by.* = *de le*, au = *a le*, &c. [13]rel. pro. [14]indef. art. [15]*soul;* specially, *mind.* [16]*firm, fixed.* [17]*vast.* [18]*its.* [19]*designs.* [20]Ind. Per. of *avoir; has.* [21]*over.* [22]*gross*, i.e. *coarse.* [25]*of the* = *de les.* [24]*vulgar*, adj. used as noun. [25]*human. the human vulgar ones*, i.e. *the herd of mankind.* *Voltaire's *Mahomet.* [26]narr. Pr. of *répondre*, to reply. [27]*solemnly;* the ending *ment*, with adj. roots, forms many Fr. advs. [28]*tragedian.* [29]*poacher;* an apposition of nouns is idiom. for an Eng. adj. and noun. [30]*that.* [31]to excuse one's self, s'excuser, s'excusant, excusé — AUX., *être;* Part. Pr. [32]*poor.* [33]*but.* [34]Ind. Impf. of *savoir*, to know.

pas cela."—"Je vous crois[35]," réplique[36] Le Kain, et il continue[37] à[38] exercer[39] son droit.

13. Laisser[1] le Nom[2].

Une dame allait[3] visiter[4] une de ses[5] amies. Elle ne la trouva pas, mais elle trouva[6] beaucoup[7] de poussière[8] sur les meubles[9]. Voulant[10] lui[11] donner[12] une petite leçon[13] de propreté[14], elle écrivit[15] partout avec son doigt[16] sur la poussière le mot[17] "saligaude[18]." Le lendemain[19] elle revint[20] et dit à son amie qu'elle était venue[21] la voir[9]. "Je m'en

---

[35] to believe, croyer, croyant, cru. [36] Ind. Pr. of *répliquer*, to reply. [37] to continue, continuer, continuant, continué, Ind. Pr. [38] Many verbs require *à* or *de* before a following Infin. [39] to exercise, exercer, exerçant, exercé.

13. [1] Inf. of *laisser*, to leave; *leaving;* a verbal noun, expressed in Eng. by the Part. Pr., is an Infin. in Fr. [2] *the name*, i.e. *one's name.* [3] Ind. Impf. of *aller*, to go—AUX., *être.* [4] to visit, visiter, visitant, visité. [5] *her;* pl. to agree with *amies* (friends), which is fem. (*e*). [6] Ind. Per. Def. of *trouver*, to find. [7] *much* (*beau*, fine, *coup*, stroke); cf. Eng. to walk a *good bit*, i.e. a quantity, *much.* [8] *dust* (*poudre*, powder). [9] *furniture* (lit. *movables; mouvoir*, to move). [10] Part. Pr. of *vouloir*, to wish. [11] *her;* the pron. of 3d pers. with *to*, is *lui* (fem. and masc.). [12] *to give.* [13] *lesson.* [14] *cleanliness* (*propre*, clean); *of cleanliness*, i.e. *in cleanliness.* [15] to write, écrire, écrivant, écrit, Ind. Per. Def. [16] *finger.* [17] *word.* [18] *sloven.* [19] *morrow.* [20] to come back, revenir, revenant, revenu; Ind. Per. Def. 3d pers. sing. [21] *had come*, i.e. *had been.* Ind. Plup. of *venir*—AUX., *être;* the Part. Per. joined with *être* (except with reflex. verbs) agrees with the subject.

suis bien aperçue[22]," répondit-elle; "tu as laissé[23] ton[24] nom sur tous mes meubles."

14. Deux[1] Balourdises[2].

Il y a[3] quelques[4] années[5] qu'[6]un inspecteur des[7] routes[8] et chemins[9] du[10] comté[11] de Kent, fit[12] placer[13] un poteau[14] près[15] d'une route avec[16] cette[17] inscription: "Ce sentier[18] conduit[19] à Tiversham, mais si vous ne pouvez[20] pas lire[21] ce qui est écrit[22]

---

[22]to perceive (begin to see), s'apercevoir, s'apercevant, aperçu — aux., *être;* Ind. Per. Indef.; *aperçue* is fem. to agree with *me* fem.; the Part. Per., with *avoir, and être in reflex. verbs*, agrees with the object, if the object precedes; *I perceived myself well of it*, i.e. *I easily found that out.* [23]Ind. Per. Indef. 2d pers. sing. of *laisser*, to leave; *laissé;* if no object precedes, the part. is unchanged. [24]*thy* (poss. pron.).

14. [1]*two.* [2]*blunders* (*lourd*, heavy). [3]an impers. verbal form, in which *a* (avoir) = *est* (is) or *sont* (are)—*y* is expletive; *it there has*, i.e. *there are;* always sing., and used through all the tenses of *avoir.* [4]*some* (adj. pro.). [5]*years.* [6]*that* (conj.); the idiom to express a period of time past; *there are some years that*, i.e. *some years ago.* [7]*de les.* [8]*roads.* [9]*ways.* [10]de le, *of the*, Eng. idiom, *for the.* [11]*county.* [12]to cause (make), faire, faisant, fait, Ind. Per. Def. [13]to place, placer, plaçant, placé; *caused to place*, i.e. *caused to be placed.* [14]*post.* [15]*near* (prep. with *de*). [16]*with.* [17]fem. of *cet* (ce). [18]*path.* [19]to lead, conduire, conduisant, conduit; Ind. Pr. [20]to be able, pouvoir, pouvant, pus, je puis, pouvais, pu, pourrai. [21]to read, lire, lisant, lu. [22]to write, écrire, écrivant, écrit; the passive verb, as in Eng., is formed with the Part. Per. and *être;* Ind. Pr. 3d pers. sing., *is written.*

ici[23], vous ferez[24] mieux de[25] suivre[26] la grande route[27]." Ce poteau est à peu[28] près[29] d'une aussi[30] grande utilité[31] que[32] cette pierre[33] qu'[34]on trouva[35] dans le nord[36] de l'Irlande[37], au bord[38] d'une rivière[39], avec l'inscription suivante[40]: "On est averti[41] que, lorsque[42] cette pierre est sous[43] l'eau[44], il n'est pas prudent de[45] passer[46] à gué[47] cette rivière."

15. Bonjour[1].

M. Casimir Bonjour[2], candidat[3] à[4] l'Académie[5], se présente[6] un[7] jour pour[8] faire sa[9] visite[10] chez[11]

---

[23] *here.* [24] Ind. fut. of *faire,* to do. [25] Eng. idiom, *to.* [26] to follow, suivre, suivant, suivi. [27] i.e. *highway.* [28] *little* (adv.). [29] à — près, *at little near,* i.e. *nearly.* [30] *as.* [31] *use.* [32] *as.* [33] *stone.* [34] rel. pro. [35] to find, trouver, trouvant, trouvé, Ind. Per. Def. [36] *north.* [37] *Ireland:* names of countries, rivers, mountains, take the art. [38] *at the border,* i.e. *on the bank.* [39] *river.* [40] Part. Pr. fem. of *suivre,* to follow. [41] to give notice, avertir, avertissant, averti; Pass. Ind. Pr. 3d pers. sing.; *one is informed,* i.e. *notice is given.* [42] *when* (*lors,* then, *que,* that). [43] *under.* [44] *water.* [45] Eng. idiom, *to.* [46] to pass, passer, passant, passé. [47] the manner, the use, the chief ingredient of a thing, is expressed in Fr. by a noun with prep. *à. gué,* ford (guer, to ford), *pass by ford,* i.e. *to ford.*

15. [1] bon, *good,* jour, *day.* [2] author of comedies, born 1794. [3] *candidate.* [4] *to,* i.e. *for.* [5] a society, of forty members, chartered 1637 by Richelieu, to be the highest tribunal for the Fr. language and literature. [6] to present one's self, se présenter, se présentant, se présenté, Ind. Pr.; *presents himself,* i.e. *calls.* [7] *one.* [8] *for* (prep.). [9] fem. of *son.* [10] *his visit,* i.e. *his respects.* [11] (prep.) *at the house of.*

un des[12] quarante[13]. Une femme[14] de chambre[15] vient[16] lui[17] ouvrir[18] la porte[19]. "Votre[20] nom[21], monsieur," dit-elle[22]. Le candidat répond[23] avec son plus[24] gracieux[25] sourire[26]: "Bonjour." Flattée[27] de[28] cette politesse[29], la jeune[30] fille[31] répond: "Bonjour, monsieur; voulez[32]-vous me dire[33] votre nom[34]?"—"Je[35] vous dis, Bonjour."—"Et moi[36] aussi[37], bonjour, monsieur; qui faut[38]-il que[39] j'annonce[40]?"—"Eh, Bonjour! c'est mon nom." La caméristé[41] comprit[42] alors[43], qu'[44]au[45] lieu[46] de dire: Bonjour, monsieur, il fallait[47] dire: Monsieur Bonjour.

---

[12] *de les.* [13] *forty*, i.e. members. [14] *woman.* [15] *chamber; f. de c., chambermaid.* [16] Ind. Pr. 3d pers. sing. of *venir* (venant, venu —aux., *être*), to come. [17] obj. case (indirect object) of *il* (he). [18] to open, ouvrir, ouvrant, ouvert; the Inf. is used without a prep. after verbs of motion. [19] portal, i.e. *door.* [20] *your* (adj. pro.). [21] *name.* [22] fem. of *il* (he). [23] Ind. Pr. of *répondre*, to reply. [24] the comp. degree is formed by *plus* (more); the sup. degree by *le plus* (the more). [25] *gracious;* sup. degree; the art. *le* is omitted when a poss. pro. (son) is joined. [26] *smile.* [27] to flatter, flatter, flattant, flatté, Pass. Part. Per. fem. [28] Eng. idiom, *by.* [29] *politeness.* [30] *young.* [31] *girl.* [32] *will you,* vouloir (to be willing), voulant, voulu. [33] *tell,* dire, disant, dit. [34] *name.* [35] *I.* [36] (lit. *to me*), used subjectively, when verb is omitted. [37] *also.* [38] to be necessary, falloir, fallant, fallu, impers. Ind. Pr. [39] *that* (conj.). [40] to announce, annoncer, annonçant, annoncé. [41] *maid of honor* (Spanish), i. e. *femme de chambre.* [42] to comprehend, comprendre, comprenant, compris, Ind. Per. Def. [43] *then.* [44] *that* (conj.). [45] =*à le.* [46] *place; a. l. d., in the place of,* i. e. *instead of* (prep.). [47] Ind. Impf. of *falloir* (impers.), to be necessary.

16. Un Acrostiche[1].

Une dame[2] pressait[3] quelqu'un de[4] faire un acrostiche sur le nom du[5] roi (Louis XIV*). Le poète, qui avait plus de talent que[6] de fortune, lui présenta[7] les cinq[8] vers[9] suivants[10] :

Louis est un héros[11] sans peur[12] et sans reproche ;
On désire[13] le voir. Aussitôt[14] qu'[15] on l'approche[16],
Un sentiment[17] d'amour[18] enflamme[19] tous les cœurs[20] ;
Il ne trouve[21] chez[22] nous que[23] des[24] adorateurs[25] ;
Xon image est partout[26] excepté[27] dans ma poche[28].

---

16. [1]*An Acrostic.* [2]the wife of a lord, and generally, *lady*, married or single. [3]to press, presser, pressant, pressé ; Ind. Impf. [4]Eng. idiom, *to*. [5]used for *de le* before a consonant. [6]*than*. [7]Ind. Per. Def. of *présenter*, to present. [8]*five*. [9]*verses*. [10]Part. Pr. of *suivre*, to follow, used adj. [11]*hero*. [12]*fear*. [13]to desire, désirer, désirant, désiré ; Ind. Pr. [14](aussi, *as*, tôt, *soon*). [15]que, *as*. [16]Ind. Pr. of *approcher*, to approach. [17]*feeling*. [18]*love*. [19]to enkindle, enflammer (*flamme*, flame), enflammant, enflammé. [20]*hearts*. [21]Ind. Pr. of *trouver*, to find. [22]*with*. [23]*ne* is used without *pas* before *que* in the sense of *only*. [24]=*de les*, part. art. [25]*adorers*. [26]*par*, through, *tout*, all, i.e. *everywhere*. [27]Part. Per. of *excepter*, to except, used adv.; *except*. [28]*pocket*.

---

* Read *Louis Quatorze* (i.e. fourteen). The French use here the cardinal number instead of the ordinal.

17. Boileau[1].

Louis XIV. montrait[2] à Boileau des[3] vers[4] de sa composition, et lui demandait[5] son sentiment[6]: "Sire," répondit[7] Boileau, "rien[8] n'est impossible à Votre Majesté; le Roi[9] a voulu[10] faire de[11] mauvais vers, et Sa Majesté a réussi[12]."

18. Franklin.

Si[1] vous voulez[2] connaître[3] le prix[4] de l'argent[5], a dit[6] Franklin, cherchez[7] à en[8] emprunter[9].

---

17. [1]a didactic poet (1636–1711) whose smoothness served largely to fix the language of Fr. poetry. [2]to show, montrer, montrant, montré; Ind. Impf. [3]*some*, pl. of *de* (part. art.). [4]*verses.* [5]Ind. Impf. of *demander*, to ask. [6]*opinion.* [7]Ind. Per. Def. of *répondre*, to reply. [8]*nothing. ne* is always joined to a negative (*rien*), when the negative belongs to the verb. [9]*king.* [10]to wish (be willing), vouloir, voulant, voulu; Ind. Per. Indef. [11]not *des; de* (part. art.) remains singular when an adj. is joined. [12]to succeed, réussir, réussissant, réussi; Ind. Per. Indef.

18. [1]*if.* [2]Ind. Pr. of *vouloir*, to wish. [3]*to know*, connaître, connaissant, connu; *connaître*, Lat. *cognoscere; savoir*, Lat. *scire.* [4]*price.* [5]*money*, lit. silver; the art. (*le, la*) is used before all words taken in a general sense. [6]Ind. Per. Indef. of *dire*, to say. [7]to seek, chercher, cherchant, cherché; Imp. 2d pers. pl. [8]*of it*, i.e. *some;* the poss. case of the pro. of 3d pers. (il) is *en* for both numbs. and both gends. [9]to borrow, emprunter, empruntant, emprunté.

19. Fontenelle[1].

Une femme de quatre-vingt-dix[2] ans[3] disait[4] à Fontenelle, qui en[5] avait quatre-vingt-quinze[6]: "La mort[7] nous[8] a surement oubliés[9]."—"Chut[10]!" lui[11] répond Fontenelle en mettant[12] le doigt[13] sur sa[14] bouche[15].

20. Il ou Elle[1].

Un chasseur[2] qui se plaignait[3] de[4] toujours[5] tuer[6] des hases[7] disait[8]: "Je voudrais[9] bien[10] connaître un moyen[11] pour[12] distinguer[13] les lièvres[14] de[15]

---

19. [1]moral philosopher, nephew of Corneille (1657–1757). [2]*ninety* (*quatre*, four, *vingt*, twenty, *dix*, ten). [3] pl. of *an*, year (as a whole); *année*, year (in its duration). [4] Ind. Impf. of *dire*, to say. [5] refers to *ans;* i.e. *was ninety-five years old.* [6] *ninety-five;* ninety-one is *quatre-vingt-onze* (ninety eleven), &c., to 100. *quinze*, fifteen. [7] *death.* [8] *us;* the place of the object (pron.) is before the verb. [9] to forget oublier, oubliant, oublié, Ind. Per. Indef.; the part. is pl. to agree with the pl. object *nous;* this is a rule when the aux. is *avoir* and the object precedes the verb. [10] *hush;* onomatopoetic. [11] *to her.* [12] Part. Pr. of *mettre*, to put. [13] *finger.* [14] fem. to agree with *bouche; his.* [15] *mouth.*

20. [1]*He or She.* [2] *huntsman* (*chasser*, to chase). [3] to bewail one's self, se plaindre, se plaignant, plaint, Ind. Impf. *was complaining.* [4] idiom. i.e. *of killing.* [5] *always.* [6] to kill, tuer, tuant, tué. [7] *doe-hares.* [8] Ind. Impf. of *dire.* [9] Cond. Pr. of *vouloir.* [10] *well.* [11] *means, method.* [12] *for.* [13] to distinguish, distinguer, distinguant, distingué. [14] *hares.* [15] *from*

leurs[16] femelles[17]."—"Il n'y a[18] rien[19] de si[20] aisé[21]," répondit[22] un plaisant[23]: "lorsque[24] c'est un mâle, *il* court[25]; et lorsque c'est une femelle, *elle*[26] court."

21. Swift et son Valet[1].

Swift, étant[2] prêt[3] à monter[4] à cheval[5], demanda[6] ses bottes[7]; son domestique les[8] lui apporta[9]. "Pourquoi[10] ne sont-elles[11] pas nettoyées[12]?" lui dit le doyen[13] de Saint-Patrice[14].—"C'est[15] que

---

[16] *their* (adj. pron.). [17] *females.* [18] *Il y a*, impers. form (sing. and pl.), *there is.* [19] *ne* is joined to the negative (*rien*), when the neg. belongs to the verb. [20] *so* (adv.). [21] *easy* (adj.). [22] Ind. Per. Def. of *répondre*, to reply. [23] *pleasant*, i.e. *a wag.* [24] *when* (*then that*). [25] to run, courir, courant, couru; Ind. Pr. [26] *she*, fem. of *il.*

21. [1] *man-servant.* [2] Part. Pr. of *être*, to be. [3] *ready; prêt à*, *ready for*, i.e. *ready.* [4] to mount, monter, montant, monté—AUX., *être* and *avoir.* [5] *to horse*, i.e. *on horseback.* [6] Ind. Per. Def. of *demander*, to ask. [7] *boots.* [8] pl. of *le*, obj. case of *il.* The place of the object (pron.) is before the verb, indirect preceding the direct, but *lui* is an exception —*les lui*, not *lui les.* [9] to carry to, *i.e.* to bring, apporter (*porter*, to carry, *à*, to), apportant, apporté. [10] *Pour*, for, *quoi*, what, i.e. *why.* [11] fem. pl. of *elle* (*she*), to agree with *bottes.* [12] to make clean (*net*, clean), nettoyer, nettoyant, nettoyé, Pass. Ind. Pr.; *are cleaned. nettoyées* is fem. (*e*) pl. (*s*) to agree with the subject *elles.* The Part. Per. with *être* (except in reflex. verbs) agrees with the *subject.* [13] *dean.* [14] *Patrick.* [15] *It is*, i.e. *the reason is.*

vous allez[16] les[8] salir[17] tout-à-l'heure[18] dans les chemins[19], j'ai pensé[20] que[21] ce ne valait[22] pas la peine[23] de les décrotter[24]." Un instant après[25], le domestique ayant demandé[26] à[27] Swift la clef[28] du buffet[29]: "Pourquoi faire[30]?" lui dit son maître[31].—"Pour déjeuner."—"Oh!" reprit le docteur[32], "comme[33] vous aurez[34] encore[35] faim[36] dans deux[37] heures d'ici[38], ce n'est pas la peine[39] de manger[40] à présent."

---

[16] to go, aller, allant, allé—aux., *être*. *aller*, with other verbs, forms an idiom. fut., *venir* (with *de*), an idiom. past tense; e.g. *vous—salir*, *you are going to soil*, i.e. *you will soil*. [17] to soil, salir, salissant, sali. [18] *tout*, all, *à*, at, *la heure*, the hour, i.e. *immediately*. [19] *streets*. [20] to think, penser, pensant, pensé, Ind. Per. Indef. 1st pers. sing. [21] *that* (conj.). [22] to be worth, valoir, valant, valu, je vaux, valais, vaudrai; Ind. Impf. [23] *pain*, i.e. *trouble*. [24] to rub off dirt (to clean), décrotter (*de*, from, *crotte*, dirt), décrottant, décrotté. [25] *after*. [26] Part. Per. of *demander*, to ask; formed with *ayant*, Part. Pr. of *avoir*. [27] *to;* Eng. idiom, *of*. [28] *key*. [29] *sideboard*. [30] *for what to do*, i.e. *what to do?* [31] *master*. [32] honorary title of *doctor; physician* is *médecin*. [33] *as*. [34] Ind. Fut. 2d pers. pl. of *avoir*, to have. [35] *again*. [36] *hunger;* to have hunger, i.e. *to be hungry*. [37] *two*. [38] *from* (*de*), *here* (*ici*), i.e. *hence*. [39] *is not the trouble*, i.e. *is not worth the trouble*. [40] to eat, manger, mangeant, mangé.

22. Un Proverbe[1].

Le proverbe musulman[2] dit: Si[3] tu[4] fais[5] du[6] bien[7] à quelqu'[8]un, jettes[9]-en le souvenir[10] dans[1] la mer[12]; si les poissons[13] l'engloutissent[14], Dieu[15] s'en souviendra[16].

23. Notre[1] Mal[2] de Dents[3].

Un jeune[4] prince, ayant[5] froid[6] à la pêche[7], dit à son gouverneur[8]: "Donnez[9]-moi mon manteau[10]." —"Mon prince, les hommes de votre naissance[11] ne

---

22. [1]*A Proverb.* [2]*Mohammedan.* [3]*if.* [4]*thou.* [5]Ind. Pr. of *faire*, to do. [6]*some, any;* the part. art. is *de* followed by the def. art. (*le, la*), becoming *du* before a noun masc. beginning with a consonant. [7]*well* = *bon* (adj.), i.e. *good thing.* [8]*some, any* (indef. pro.); *quelque un, some one.* [9]to cast, jeter, jetant, jeté, Imp. 2d pers. sing.; the *s* is euphonic, when *en* (of it), *y* (to it) follow. [10]*remembrance.* [11]*into* (or *in*). [12]*sea.* [13]*fishes.* [14]to swallow up, engloutir, engloutissant, englouti; Ind. Pr. 3d pers. pl. [15]*God.* [16]to remember one's self, *i.e.* to remember, se souvenir, se souvenant, souvenu—aux., *être;* Ind. Fut. 3d pers. sing.

23. [1]*our.* [2]*evil,* i.e. *pain.* [3]*teeth; toothache; mal de tête,* headache, &c. [4]*young.* [5]*having,* Part. Pr. of *avoir.* [6]*cold;* having cold, i.e. *being cold.* [7]*fishing* (noun); another idiom. use of *à* (at), i.e. *while.* [8]*tutor* (governor). [9]to give, donner, donnant, donné; Imp. 2d pers. pl. [10]*cloak.* [11]*birth.*

doivent[12] point[13] s'exprimer[14] à[15] la première[16] personne, comme[17] ceux[18] d'un rang[19] inférieur. Lorsqu'ils parlent[20] d'eux[21]-mêmes[22], ils se servent[23] toujours du[24] pluriel[25]. En conséquence[26], il fallait[27] dire: "Donnez[28]-*nous notre*[29] manteau." Quelques jours après, dans un violent accès[30] de mal[31] de dents, le prince se plaignait[32] avec vivacité[33]; mais se souvenant[34] de la leçon[35] qu'il avait reçue[36] précédemment[37], il s'écria[38]: "Ah! *notre* dent! *notre* dent!"—"La mienne[39] certainement[40] ne me

---

[12] ought to (to owe), devoir, devant, du, je dois, dus, devrai; Ind. Pr. 3d pers. pl. [13] *not* (adv. of strong neg.); here used instead of *pas*. [14] to express one's self, s'exprimer, s'exprimant, exprimé—aux., *être*. [15] Eng. idiom, *in*. [16] *first* (fem.). [17] *as*. [18] *those* (pl. of *celui*). [19] *rank*. [20] Ind. Pr. of *parler*, to speak. [21] *them* (they), pl. of *lui* (disj. pro.). [22] *same*, joined with pro. = Eng. *self*. [23] to make use of (serve one's self), se servir, se servant, servi—aux., *être;* Ind. Pr. 3d pers. pl. [24] *of the* (de le), before a consonant. [25] *plural*. [26] *in consequence*, i.e. *therefore*. [27] to be necessary, falloir, fallant, fallu; Ind. Impf. (impers.). [28] Imp. 2d pers. pl. of *donner*, to give. [29] *our* (poss. adj.). [30] access, i.e. *attack*, *fit*. [31] *evil* (adj.), i.e. *illness; m. d. d.*, i.e. *toothache; m. d. tête*, *headache*, &c. [32] Ind. Impf. of *se plaindre*, to bewail one's self, *to complain*. [33] *liveliness*. *with l.*, i.e. strongly, *grievously*. [34] Part. Pr. of *se souvenir*, to call to mind. [35] *lesson*. [36] to receive, recevoir, recevant, reçu; Ind. Plup.; *reçue* is fem. (*e*), to agree with *que*, the fem. object; the Part. Per., with *avoir*, is inflected to agree with the object, when the object precedes the verb. [37] *previously*. [38] Ind. Per. Def. of *s'écrier*, to exclaim. [39] *mine* (pers. pron.), *the mine*, i.e. *mine*. [40] *ment*, with adj. roots, is Eng. -*ly* (adv. suffix).

fait[41] point souffrir[42]," dit le gouverneur.—"Je vois[43] bien," reprit l'auguste[44] élève[45], d'assez[46] mauvaise[47] humeur, "que le manteau est à *nous*, et le mal[48] pour *moi* seul[49]."

24. La Presse[1].

On proposait[2] au directeur[3] de la troupe[4] des[5] comédiens[6] de[7] Versailles de[8] laisser[9] entrer[10] tous les pages du roi, de la reine[11] et des[12] princes. Il objecta[13], avec raison, que beaucoup[14] de pages font[15] un volume.

25. Un Mot[1] à[2] Deux Ententes[3].

On propose[4] en société la solution de cette proposition énigmatique[5]: "Je ne suis[6] pas ce que[7] je

---

[41] Ind. Pr. of *faire*, to make, i.e. *causes*. [42] to suffer, souffrir, souffrant, souffert. [43] Ind. Pr. of *voir*, to see. [44] *august*. [45] *pupil* (*élever*, to raise). [46] *enough*. [47] fem. of *mauvais*, *bad*; *de m. h.*, Eng. idiom, *in*, &c. [48] *pain*. [49] *alone* (sole).

24. [1] *The Press* (*presser*, to press). [2] to propose, proposer, proposant, proposé; Ind. Impf. [3] *manager* (director). [4] *troop*, i.e. *company*. [5] *de les*, *of the*. [6] *comedians*. [7] i.e. *at*. [8] Eng. idiom, *to*. [9] to permit (leave), laisser, laissant, laissé; verbs of motion, of perception, and some others, take the Inf. without either *à* or *de*. [10] *to enter*. [11] *queen*. [12] *de les*. [13] Ind. Per. Def. of *objecter*, to object. [14] *many* (much), *beau*, fine, *coup*, stroke; many of, i.e. *many*. [15] Ind. Pr. 3d pers. pl. of *faire*, to make.

25. [1] *word*. [2] Eng. idiom, *with*. [3] *meanings* (entendre, to understand (hear)). [4] Ind. Pr. 3d pers. sing. of *proposer*, to propose. [5] *enigmatical*. [6] Ind. Pr. of *être*, to be. [7] *that which*

suis[8]; car si j'étais[9] ce que je suis[10], je ne serais[11] pas ce que je suis[12]."—(Solution.) C'est un valet[13], qui n'est pas le maître qu'[14]il suit[15]; car s'il était le maître qu'il suit, il ne serait[16] pas le valet qu'[17]il est.

26. Raser[1] La Reine[2].

Anciennement[3] à Londres[4], les femmes[5] ne montaient[6] pas sur le théâtre. C'[7]étaient des[8] hommes déguisés[9], qui en[10] remplissaient[11] les rôles[12]. Le roi Charles II. s'impatientant[13] un jour de ce que[14] le spectacle[15] ne commençait[16] pas, le directeur

---

[8] Ind. Pr. of *suivre*, to follow. [9] Ind. Impf. of *être*. [10] *follow*. [11] Cond. Pr. of *être; should be*. [12] *am*. [13] *man-servant*. [14] *whom*. [15] Ind. Pr. 3d pers. sing. of *suivre*, to follow. [16] Cond. Pr. of *être*. [17] *that* (rel. pron.).

26. [1] to shave (cf. Eng. *raze*), raser, rasant, rasé; Inf. i.e. *shaving* (verbal noun). [2] *queen*. [3] *anciently*, i.e. *formerly*. [4] *London*. [5] the women, i.e. *women*. [6] to mount, monter, montant, monté—aux., *être* and *avoir;* Ind. Impf. 3d pers. pl.; *were not in the habit of mounting*, i.e. *appearing*. [7] *Ce* (impers.) is joined to a verb pl. or sing. [8] *some* men, i.e. *men*. [9] to disguise, déguiser, déguisant, déguisé; the Part. Pr. (used adj.) is inflected to agree with the noun. [10] refers to *femmes*; i.e. *their*—. [11] to fill, remplir, remplissant, rempli, Ind. Impf. [12] *parts*, formerly written on *rolls* of paper. [13] to grow impatient, s'impatienter, s'impatientant, impatienté —aux., *être*. [14] *d. c. q. of this, that; because*. [15] *play*, lit. spectacle. [16] Ind. Impf. of *commencer*, to begin.

vint[17] s'excuser en disant: "La reine n'est pas encore[18] rasée[19]."

27. D'une Politesse[1] Incommode[2].

Un homme, voyant[3] passer son médecin[4], se détourne[5]. On lui[6] en[7] demande[8] la raison. "J'ai[9] honte[10]," dit-il, "de[11] paraître[12] devant[13] lui, il y a[14] si long temps que[15] je n'[16]ai été[17] malade[18]."

28. Au Luxembourg[1].

L'autre[2] jour, sur un banc[3] du Luxembourg, un

---

[17] Ind. Per. Def. of *venir*, to come. [18] *yet* (again.) [19] Part. Per. fem. of *raser*, to shave.

27. [1] *politeness.* [2] inconvenient, i.e. *excessive;* of an excessive politeness, i.e. *Excessive Politeness.* [3] Part. Pr. of *voir*, to see; verbs of perception (of the senses) do not require *à* or *de* before a following Inf. [4] *physician.* [5] to turn out of one's way, se détourner, se détournant, se détourné—aux., *être*, Ind. Pr. [6] *to him*, Eng. idiom, *of him.* [7] *of it.* [8] Pr. of *demander*, to ask. [9] Pr. of *avoir*, to have. [10] *shame;* have shame, i.e. *am ashamed.* [11] Eng. idiom, *to.* [12] to appear, paraître, paraissant, paru. [13] *before.* [14] Impers. form, always sing.; *it there has* (*avoir*), i.e. *it is.* [15] *that* (conj.). [16] the Fr. neg. is often used where in Eng. there is none; *long that I have not*, i.e. *long since I have.* [17] Ind. Per. Indef. of *être*, to be; *have been.* [18] *sick.*

28. [1] *At the Luxemburg*, i.e. public garden attached to the palace of that name in Paris. [2] *other.* [3] *bench.*

jeune[4] homme timide, qui voulait[5] engager[6] conversation avec une jeune personne placée[7] à côté de lui, saisit[8] adroitement[9] le moment où[10] un insecte montait[11] sur son châle[12] pour dire: "Mademoiselle[13], je vous préviens[14] que vous avez une bête[15] derrière[16] vous."—"Ah, mon dieu[17]! monsieur," dit la dame en se retournant[18] étonnée[19] et comme[20] effrayée[21], "je ne vous savais[22] pas là[23]."

29. Le Seul[1] Gentilhomme[2].

Franklin prenait[3] plaisir à[4] répéter[5] une ob-

---

[4]*young;* this adj. (and others, easily forming with the noun one idea) precedes its noun. [5]Ind. Impf. of *vouloir*, to wish. [6]to engage, engager, engageant, engagé. [7]Part. Per. fem. of *placer*, to place; *seated.* [8]to seize, saisir, saisissant, saisi; Ind. Per. Def. [9]*adroitly.* [10]*where*, i.e. *when.* [11]Ind. Impf. of monter, to mount; *was ascending.* [12]*shawl.* [13]*Miss* (*ma*, my, *demoiselle*, young lady). [14]to give notice, prévenir, prévenant, prévenu—aux., *être*, Ind. Pr. [15]*animal* (without reason). [16]*behind.* [17]my God! i.e. *gracious!*—a common expletive. [18]to turn one's self, se retourner, se retournant, se retourné. [19]to astonish, étonner, étonnant, étonné; Part. Per. fem., *astonished.* [20]*as it were*, lit. *as.* [21]to frighten, effrayer, effrayant, effrayé; Part. Per. fem., *frightened.* [22]Ind. Impf. of *savoir*, to know. [23]*there;* I did not know you there, idiom. for *I did not know you were there.*

29. [1]alone (sole), i.e. *only.* [2]*gentleman.* [3]to take, prendre, prenant, pris, Ind. Impf. [4]*to*, Eng. idiom, *in.* [5]to repeat, répéter, répétant, répété.

servation de son nègre[6], auquel[7] il avait défini[8], étant[9] à Londres[10], ce[11] que[12] c'[13]était qu'[14]un gentilhomme. "Maître," lui disait l'Africain, "le vent[15] travaille[16], le feu[17] travaille, la fumée[18] travaille, les chiens[19] travaillent, le bœuf[20] travaille, le cheval travaille, l'homme travaille, tout[21] travaille excepté[22] le cochon[23]; il mange[24], il boit[25], il dort[26], et ne fait rien[27] de[28] la journée[29]; le cochon est donc[30] le seul gentilhomme de l'Angleterre[31]."

---

[6] *negro.* [7] = à lequel, interrog. pron. used as a rel. pron., and after a prep. used of things; *qui* is used of persons; a negro-servant is spoken of as a thing (!). [8] to define, définir, définissant, défini, Ind. Per. Indef. [9] Part. Pr. of *être*, to be: *being.* [10] *London.* [11] *that* (dem. pron.). [12] *which* (rel. pron.). [13] *it;* the impers. use of the substantive verb requires *ce* or *il.* [14] not translatable; after the impers. form *c'est*, this conj. introduces the emphatic word; *e.g.* c'est une belle chose que la discrétion, *discretion is a good thing*, trans. *what a gentleman was.* [15] *wind.* [16] to work, travailler, travaillant, travaillé; Ind. Pr. [17] *fire.* [18] *smoke;* the gender in Fr. of all inanimate things is arbitrary, and must be learned by observation; there is no neuter gender. [19] *dogs.* [20] *ox.* [21] all, i.e. *every thing.* [22] prep. (from Part. Pr. of *excepter*, to except). [23] *pig.* [24] Pr. Ind. of *manger*, to eat. [25] to drink, boire, buvant, bu. [26] to sleep, dormir, dormant, dormi. [27] *nothing.* [28] *of*, Eng. idiom, *during.* [29] *day* (in its duration); *the whole day;* cf. *an, année.* [30] *therefore.* [31] *England* (Angle, terre, *land*).

30. Une Fable[1].

Le soc[2] d'une charrue[3], après un long repos,
S'était couvert[4] de rouille[5]. Il voit[6] passer[7] son frère[8],
Tout radieux[9], revenant[10] des[11] travaux[12].
"Forgés[13] des[14] mêmes[15] bras[16], de semblable[17] matière[18],"
Lui dit-il, "je suis terne[19], et toi[20], poli[21], brillant;
Où pris[22]-tu cet éclat[23], mon frère?"—"En travaillant[24]."

31. Le Requiem[1].

Un jour que[2] Mozart était plongé[3] dans une pro-

---

30. [1]*A Fable.* [2]*share* of a plough. [3]*plough.* [4]to cover one's self, se couvrir, se couvrant, couvert, Ind. Plup. 3d pers. sing. [5]*rust.* [6]Ind. Pr. of *voir*, to see. [7]to pass, passer, passant, passé. [8]*brother.* [9]*beaming*, i.e. *bright.* [10]to come back, revenir, revenant, revenu—aux., *être.* [11]= de les, *from the.* [12]pl. of *travail; labors;* nouns in *al, ail*, form the pl. in *aux.* [13]to forge, forger, forgeant, forgé; Part. Per. pl. [14]Eng. idiom, *by the.* [15]*same.* [16]*arms;* nouns in *s, x*, and *z* remain unchanged in the pl. [17]*similar.* [18]*material.* [19]*dull*, of color (*ternir*, to tarnish). [20]*thou* (disj. pers. pron.). the phrase is elliptical for *toi, tu es*, &c. [21]to polish, polir, polissant, poli. [22]Ind. Per. Def. of *prendre*, to take. [23]*brilliancy.* [24]*in working*, Eng. idiom, *by working.*

31. [1] *The Requiem.* [2]*as.* [3]to plunge, plonger, plongeant, plongé, Pass. Ind. Impf.

fonde rêverie, il entendit[4] un carrosse[5] s'arrêter[6] à sa porte. On lui annonce un inconnu[7] qui demande à lui parler: on le fait entrer; il voit un homme d'un certain âge, fort[8] bien mis[9], les manières[10] les plus[11] nobles, et même[12] quelque chose d'imposant[13]: "Je suis chargé[14], monsieur, pour[15] un homme très[16]-considérable[17], de[18] venir vous trouver[19]."—"Quel[20] est cet homme?" interrompit[21] Mozart.—"Il ne veut[22] pas être connu[23]."—"A la bonne heure[24], et que désire-t[25]-il?"—"Il vient[26] de perdre[27] une personne qui lui était bien chère[28], et dont la mémoire lui sera[29] éternellement précieuse; il veut célébrer tous les ans[30] sa mort par

---

[4] to hear, entendre, entendant, entendu. [5] *carriage.* [6] to stop one's self, s'arrêter, s'arrêtant, s'arrêté—aux., *être.* [7] *unknown*, i.e. *stranger.* [8] *very.* [9] *dressed*, Part. Per. of *mettre*, to put. [10] *manners.* [11] *plus* with the art. forms the sup. degree. [12] *even* (adv.). [13] the phrase is elliptical. understand *avec*, with. [14] to charge, charger, chargeant, chargé, Pass. Pr.; *am commissioned.* [15] *for*, i.e. *in behalf of.* [16] *very.* [17] very considerable, i.e. *most respectable.* [18] Eng. idiom, *to.* [19] to find, Eng. idiom, *to come to see you.* [20] *who* (interrog. pron.). [21] to interrupt, interrompre, interrompant, interrompu. [22] Ind. Pr. of *vouloir*, to wish. [23] Pass. Inf. Pr. of *connaître*, to know. [24] *at the good hour;* very common phrase, which may be generally rendered, *very well.* [25] *t* is merely euphonic. [26] Ind. Pr. of *venir*, to come; before an infin. *venir de* is used idiom. to form a past tense, *aller* (to go), a future tense, *he comes from losing*, *he has just lost.* [27] to lose, perdre, perdant, perdu. [28] *dear.* [29] Ind. Fut. of *être*, to be. [30] *all the years*, i.e. *every year.*

un service solennel, et il vous demande de composer un requiem pour ce service." Mozart se sentit[31] vivement frappé[32] de ce discours, du[33] ton[34] grave dont il était prononcé, de l'air mystérieux qui semblait[35] répandu[36] sur toute cette aventure[37]. Il promit de faire le requiem. L'inconnu continue[38]: "Mettez à cet ouvrage tout votre génie; vous travaillez pour un connaisseur[39] en musique."—"Tant[40] mieux[41]."—"Combien[42] de temps demandez-vous?"—"Quatre[43] semaines[44]."—"Eh bien, je reviendrai[45] dans quatre semaines. Quel prix[46] mettez-vous à votre travail?"—"Cent ducats." L'inconnu les compte[47] sur la table et disparaît.[48] Mozart reste[49] plongé quelques moments dans de[50] profondes[51] réflexions; puis[52] tout à coup[53] demande une plume[54], de[55] l'encre[56], du papier[57],

---

[31] to feel one's self, se sentir, se sentant, senti, Ind. Per. Def. [32] Part. Per. of *frapper*, to strike. [33] = *de le*, Eng. idiom, *by the*. [34] *tone*. [35] to seem, sembler, semblant, semblé. [36] to spread, répandre, répandant, répandu. [37] *adventure*. [38] to continue, continuer, continuant, continué, Ind. Pr. [39] *knower*, i.e. *a judge* of a thing. [40] *so much* (adv.). [41] *better* (comp. of *bien*). [42] *how much*. [43] *four*. [44] *weeks*. [45] Ind. Fut. of *revenir*, to come back. [46] *price*. [47] to count, compter, comptant, compté. [48] to disappear, disparaître, disparaissant, disparu, Ind. Pr. [49] to remain, rester, restant, resté. [50] the part. art. is *de* (prep.) when an adj. precedes the noun. [51] an adj. used in its lit. sense follows, in its fig. sense precedes, the noun. [52] *then*. [53] *all at a blow*, i.e. *suddenly* (adv.). [54] *pen* (lit. *feather*). [55] *some;* the part. art. is *de l'* before a vowel. [56] *ink*. [57] *paper*.

et, malgré[58] les remontrances de sa femme[59], il se met[60] à écrire. Cette fougue[61] de travail continua plusieurs[62] jours: il composait jour et nuit[63], et avec une ardeur qui semblait augmenter en avançant; mais son corps[64], déjà[65] faible, ne put[66] résister à cet enthousiasme: un matin[67] il tomba enfin[68] sans connaissance, et fut obligé[69] de suspendre son travail. Deux ou trois jours après, sa femme cherchant à le distraire[70] des sombres pensées[71] qui l'occupaient, il lui[72] répondit brusquement[73]: "Cela est certain, c'[74]est pour moi que je fais ce requiem; il servira[75] à mon service mortuaire[76]." Rien[77] ne peut[78] le détourner de cette idée. A mesure[79] qu'il travaillait, il sentait ses forces diminuer de jour en[80] jour, et sa partition[81] avançait lentement[82]. Les

---

[58] *spite of* (prep.); (*gré*, agreement, *mal*, bad). [59] *wife* (woman). [60] to put one's self to (*to set about*); *mettre*, to put. [61] *fit*. [62] *several*. [63] *night*. [64] *body*. [65] *already*. [66] Ind. Per. Def. of *pouvoir*, to be able; *pas* is omitted after *pouvoir*, when followed by an Inf. [67] *morning*. [68] *at last* (*en*, in, *fin*, end). [69] Pass. Ind. Per. Def. of *obliger*, to oblige. [70] to divert (draw apart), distraire, distrait; not used in certain tenses. [71] *thoughts*. [72] *to her*. [73] (brusque, *quick* and *rude*). [74] *it*. *il*, as the subject of *être* (impers.), is used when followed by an adj. qualifying something coming after—*ce* in other cases. [75] Ind. Fut. of *servir*, to serve. [76] mortuary, i.e. *burial*. [77] *nothing;* if the negation belongs to the verb, *ne* is added to the neg. word; with *pouvoir*, *oser*, *cesser* (fol. by an Inf.), *pas* is omitted. [78] Ind. Pr. of *pouvoir*, to be able. [79] *in proportion, as*. [80] Eng. idiom, *to*. [81] *partition*, i.e. *score* of music. [82] *slowly*.

quatre semaines qu'il avait demandées[83] s'étant écoulées[84], il vit[85] un jour entrer chez lui le même inconnu. "Il[74] m'a été impossible," dit Mozart, "de tenir[86] ma parole."—"Ne vous gênez[87] pas," dit l'étranger: "quel temps vous faut[88]-il encore?" —"Quatre semaines. L'ouvrage[89] m'a inspiré plus d'intérêt que[90] je ne[91] pensais, et je l'ai étendu[92] beaucoup plus que je n'en[93] avais le dessein[94]."— "En ce cas[95], il[74] est juste d'augmenter les honoraires[96]: voici cinquante ducats de plus[97]."—"Monsieur," dit Mozart, toujours plus étonné, "qui êtes-vous donc?"—"Cela ne fait rien à la chose[98]; je reviendrai dans quatre semaines." Mozart appelle sur-le-champ[99] un de ses domestiques pour faire suivre[100] cet homme extraordinaire, et savoir[101] qui

---

[83] the Part. Per. with *avoir* (and *être* in reflexive verbs) agrees with dir. obj., when the obj. precedes. [84] to elapse, s'écouler, reflex. Part. Per. fem. pl. agrees with obj. *se*, i.e. semaines; *having elapsed.* [85] Ind. Per. Def. *voir*, to see. [86] to hold, tenir, tenant, tenu; *hold my word*, i.e. *keep my word.* [87] to incommode, gêner, gênant, gêné. [88] Ind. Pr. of *falloir*, to be necessary. [89] *work.* [90] *than.* [91] the neg. is used (where in Eng. there is none) after *que*, *than*, in an affirmative clause. [92] to extend, étendre, étendant, étendu, Ind. Per. Indef. [93] *of it*, i.e. *of doing.* [94] *design.* [95] *case.* [96] *retaining-fee* (honorary, the pl. used for the pay attached to any honorable profession). [97] *of more*, i.e. *in addition.* [98] *does nothing to the thing*, i.e. *has nothing to do with the thing.* [99] *on the field*, i.e. *immediately* (on the spot). [100] to cause to follow, i.e. *to cause to be followed.* [101] *ascertain* (of positive knowledge); *connaître* (of experimental knowledge)

il était : mais le domestique maladroit[102] vint rapporter qu'il n'avait pu[103] retrouver[104] sa trace. Le pauvre[105] Mozart se mit dans la tête[106] que cet inconnu n'était pas un être[107] ordinaire ; qu'il avait sûrement des[108] relations avec l'autre monde[109], et qu'il lui était envoyé[110] pour lui annoncer sa fin prochaine[111]. Il ne s'en[112] appliqua[113] qu'[114] avec plus d'ardeur à son requiem, qu'il regardait comme[115] le monument le plus durable de son génie. Pendant[116] ce travail, il tomba plusieurs fois dans des évanouissements[117] alarmants. Enfin l'ouvrage fut achevé[118] avant[119] les quatre semaines. L'inconnu revint au terme[120] convenu[121] : Mozart n'était plus.

---

[102] *blundering* (*mal à droit*, bad for right). [103] Ind. Plup. of *pouvoir*, to be able. [104] *re*, in composition, is *again*. [105] *poor*. [106] put himself into his head, i.e. *got it into*, &c. [107] *being* (noun). [108] *some* (part. art.). [109] *world*. [110] to send, envoyer, envoyant, envoyé, Pass. Ind. Impf. [111] prochain, *near*. [112] *en* often serves to refer to a preceding thought ; *as for that*. [113] to apply one's self, s'appliquer, s'appliquant, s'appliqué. [114] ne-que, *only; only with more*. [115] *as*. [116] pending, i.e. *during* (pendre, to hang). [117] *fainting-fits* (*évanouir*, to vanish). [118] to complete, achever, achevant, achevé, Pass. Ind. Per. Def. [119] *in advance of* (prep.). [120] *limit ;* here limit of *time*. [121] *agreed upon*, convenir, convenant, convenu—aux., *être*.

32. Milton.

Homère[1], après la Bible, avait toujours été[2] la première lecture[3] de Milton; il le savait presque[4] par cœur[5], et l'étudiait[6] sans cesse[7]. Aveugle[8] et solitaire, ses heures étaient partagées[9] entre[10] la composition poétique et le ressouvenir[11] toujours entretenu[12] des[13] grandes beautés d'Isaïe, d'Homère, de Platon[14], d'Euripide[15]. Il avait fait[16] apprendre[17] à ses filles à lire[18] le Grec et l'Hébreu, et l'on[19] sait[20] que l'une d'elles[21], longtemps après, récitait[22] de mémoire des vers d'Homère qu'elle avait ainsi[23]

---

32. [1] *Homer.* [2] Ind. Plup. of *être*, to be, *had been.* [3] *reading* (lire, to read). [4] *almost.* [5] *heart.* [6] to study, étudier, étudiant, étudié. [7] *cessation.* [8] *blind.* [9] to divide, partager, partageant, partagé, Pass. Ind. Impf.; the Part. Per. with *être* (except in reflexive verbs) agrees with the subject. [10] *between.* [11] *recalling to mind* (*souvenir*, that which brings to mind, *re*, again). [12] to keep together, entretenir, entretenant, entretenu; *maintained;* Eng. idiom, *the practice, constantly maintained, of recalling*, &c. [13] *of the.* [14] *Plato.* [15] *Euripides.* [16] Ind. Plup. of *faire*, to cause. [17] to learn, apprendre (*à*, to, *prendre*, take), apprenant, appris; caused to learn = caused to be learned by; Eng. idiom, *had his daughters taught.* [18] to read, lire, lisant, lu. [19] after vowel sounds, *on* is written *l'on*, for euphony. [20] Ind. Pr. of *savoir*, to know. [21] *them* (disj. pron., masc. *eux;* the conj. pron. *il, elle*, has *les* for obj. pl.). [22] to recite, réciter, récitant, récité. [23] *thus.*

retenus[24] sans les[25] comprendre[26]. Chaque[27] jour, Milton, en se levant[28], se faisait lire[17] un chapitre de la Bible hébraïque[29]; puis il travaillait à son poëme, dont il dictait[30] les vers à sa femme, ou quelquefois[31] à un ami, à un étranger qui le visitait. La musique[32] était une de ses distractions[33]; il touchait[34] de l'orgue[35], et chantait[36] avec goût[37]. Au[38] milieu[39] de cette vie simple et occupée[40], le "Paradis Perdu[41]," si[42] longtemps médité[43], s'acheva.

33. Condamine[1].

M. de la Condamine, à un souper[2] qu'il donna le jour de sa réception à l'Académie française, fit l'impromptu suivant[3]:

La Condamine est aujourd'hui
Reçu[4] dans la troupe[5] immortelle:

---

[24] to retain, retenir, retenant, retenu, Ind. Plup. [25] *them* (conj. pron.; *i.e.* used with the verb). [26] to comprehend, comprendre, comprenant, compris. [27] *each* (every). [28] to raise one's self (*to get up*), se lever, se levant, se levé—aux., *être*. [29] *Hebraic;* adjs. expressing nationality are not written with a capital. [30] to dictate, dicter, dictant, dicté. [31] *quelque*, some, *fois*, times. [32] *music*. [33] distractions, *i.e. relaxations*. [34] to touch, toucher, touchant, touché. [35] *organ; touched of*, i.e. *touched;* idiom. for *played upon*. [36] to sing, chanter, chantant, chanté. [37] *taste* (physical and mental). [38] = *à le*, Eng. idiom, *in*. [39] middle, *midst*. [40] to occupy, occuper, occupant, occupé; *busy*. [41] to lose, perdre, perdant, perdu. [42] *so*. [43] to meditate, méditer, méditant, médité.

33. [1] traveller and poet (1701–1774). [2] *supper*. [3] suivre, to follow. Part. Pres. used as Adj. [4] to receive, recevoir, recevant, reçu, Pass. Ind. Pr. [5] *company*.

Il est bien[6] sourd[7]; tant[8] mieux pour lui,
Mais non muet[9], tant pis[10] pour elle[11].

34. Anson[1].

L'action[2] qui contribua[3] le plus[4] à la célébrité d'Anson, après son voyage[5], fut son combat contre[6] M. de la Jonquière[7]. Ce capitaine[8] français ramenait[9] en[10] Europe une escadre[11] composée de six vaisseaux[12] de guerre[13], et de quatre[14] autres vaisseaux revenant[15] des Indes[16] orientales[17]. L'amiral anglais[18], qui commandait alors[19] une flotte[20], rencontra[21] cette escadre à la hauteur[22] du cap[23] Finisterre. Le combat fut opiniâtre[24] de part[25] et d'autre, et ce ne fut

---

[6] *very.* [7] *deaf.* [8] *so, much.* [9] *dumb* (mute). [10] *worse;* comp. of *mal,* bad. A few Fr. adjs. and advs. have an irreg. comparison. The regular way is with *plus* (comp.), *le plus* (superl.). [11] *it* (fem.), *i.e.* The Academy.

34. [1] A British admiral (1700–1762). [2] *i.e.* naval *action.* to contribute, contribuer, contribuant, contribué. [4] *most* (*plus,* more). [5] his cruise around the world against the Spanish and French. [6] *against.* [7] a French admiral. [8] *captain.* [9] to lead back, ramener, ramenant, ramené, Ind. Impf. [10] Eng. idiom, *to.* [11] *squadron.* [12] *vessels;* nouns in *au, eu,* and some in *ou,* take *x* instead of *s* in the pl. [13] *war.* [14] *four.* [15] to come back, revenir—aux., *être.* [16] Indies. [17] *Eastern: East Indies.* [18] *English.* [19] *at that time.* [20] *fleet.* [21] to meet (*contre,* against), rencontrer, rencontrant, rencontré. [22] *height, i.e.* in the *latitude.* [23] *cape.* [24] opinionated, i.e. *obstinate.* [25] *part,* i.e. *side;* on one side and the other, Eng idiom, *on both sides.*

qu'[26]à la dernière extrémité que M. de la Jonquière se rendit[27]. "Vous avez vaincu[28] l'Invincible," dit-il à Anson, "et la Gloire[29] vous suit[30]." C'était le nom des deux vaisseaux de l'escadre du capitaine français. Cette victoire ne fut pas sans récompense: le roi nomma[31] le vainqueur[32] vice-amiral d'Angleterre et, peu de temps après, premier lord de l'amirauté[33].

35. Louis XIV. et Duguay-Trouin[1].

Duguay-Trouin rendit compte[2] un jour d'une de ses[3] plus glorieuses batailles à Louis XIV. Au nombre des vaisseaux qui formaient[4] son escadre, se trouvait[5] la frégate la Gloire. "J'ordonnai[6]," dit-il, "à la Gloire de me suivre."—"Elle vous[7] fut fidèle," reprit[8] Louis XIV.

---

[26]ne-que, *only*. [27]to surrender (give one's self up), se rendre, se rendant, se rendu. [28]to vanquish, vaincre, vainquant, vaincu. [29]*Glory*. [30]Ind. Pr. of *suivre*, to follow. [31]to name, nommer, nommant, nommé. [32]*conqueror*. [33]*admiralty*.

35. [1]the admiral Duguay (died 1736). [2]rendered count, i.e. *gave an account*. [3]*his* (pl. of *son*); a poss. pron. before a superlative takes the place of the art. [4]Ind. Impf. 3d pers. pl. of *former*, to form. [5]*found itself*, i.e. *was found*. [6]to order, ordonner, ordonnant, ordonné. [7]*to you*. [8]to reply (take again), reprendre, reprenant, repris.

36. Le 29[1] Mai 1453[2].

Quelques heures plus tard[3], la hache[4] enfonçait les portes de Sainte-Sophie[6]; les vieillards[7], les femmes, les jeunes filles, les moines[8], les religieuses[9], encombraient[10] cette vaste basilique[11], dont les parvis[12], les chapelles, les galeries[13], les souterrains[14], les tribunes[15] immenses, les dômes et plates-formes, peuvent[16] contenir la population d'une ville[17] entière. Un dernier cri s'éleva vers le ciel, comme la voix[18] du christianisme agonisant[19]; en peu d'instants[20], soixante mille vieillards, femmes ou enfants, sans distinction de rang, d'âge, ni de sexe,

---

36. [1]the days of the months are expressed by cardinal numbers; 29, not 29th; *de* (of) before the name of the month may be omitted. [2]the date of the fall of Constantinople into the hands of the Turks. [3]*late.* [4]*ax* (hatchet). [5]to drive to the bottom, enfoncer (*fond*, bottom), enfonçant, enfoncé; *burst in.* [6]*St. Sophia,* church built in the reign of Justinian (527–565). [7]*old men* (*vieil*, old). [8]*monks.* [9]*nuns* (religious). [10]to crowd (encumber), encombrer, encombrant, encombré. [11]*basilica* (king's house); the churches had been turned into places for public exchange. [12]*entrance-courts.* [13]*corridors.* [14]*subterranean passages* (*sous*, under, *terre*, ground). [15]*galleries* (any place elevated or set apart for special purposes in a building). [16]Ind. Pr. 3d pers. pl. of *pouvoir*, to be able; *je puis* or *peux.* [17]*city.* [18]*voice.* [19]agonizing, i. e. *in agony;* agoniser, agonisant, agonisé. [20]*in a few moments. peu* (little, or few), takes *de* before a noun.

furent liés[21] par couple[22], les hommes avec des[23] cordes, les femmes avec leurs voiles[24] ou leurs ceintures[25]. Ces couples d'esclaves[26] furent jetés[27] sur les vaisseaux, emportés[28] au camp des Ottomans, insultés, échangés[29], vendus, troqués[30], comme un vil bétail[31]. Jamais[32] lamentations pareilles[33] ne[34] furent entendues sur les deux rives[35] d'Europe et d'Asie; les femmes se séparaient[36] pour jamais de leurs[37] époux[38], les enfants de leurs mères[39], et les Turcs chassaient, par des routes différentes, ce butin[40] vivant de Constantinople vers l'intérieur de l'Asie. Constantinople fut saccagée[41] pendant huit heures; puis Mahomet II. entra par la porte Saint-Romain, entouré[42] de ses visirs[43], de ses pachas, et de sa garde. Il mit pied à terre[44] devant le por-

---

[21] to bind, lier, liant, lié, Pass. Ind. Per. Def. [22] *couple*, i.e. *couples*. [23] the part. art. is used in Fr. even where *some* or *any* would be omitted in Eng. [24] *veils*. [25] *girdles*. [26] *slaves*. [27] Pass. Ind. Per. Def. of *jeter*, to throw. [28] to carry off, emporter, emportant, emporté. [29] to exchange, échanger, échangeant, échangé. [30] to barter, troquer, troquant, troqué. [31] *cattle*, pl. *bestiaux;* this collec. noun cannot have the indef. art. in Eng. [32] *never*. [33] *similar*. [34] with *ne*, *jamais*, ever, *rien*, something, and *personne*, somebody, become neg.; *pas* is omitted. [35] *shores*. [36] to separate one's self, i.e. *were separated;* in Fr. the reflex. is preferred to the pass. form. [37] *their* (poss. adj.). [38] *husbands* (*épouser*, to espouse). [39] *mothers*. [40] *booty*. [41] to pillage (sack), saccager, saccageant, saccagé. [42] to surround, entourer, entourant, entouré. [43] *viziers*. [44] idiom. for *alighted*.

tail[45] de Sainte-Sophie, et frappa de son yatagan[46] un soldat qui brisait[47] les autels[48]. Il ne voulut[49] rien[34] détruire[50]. Il transforma l'église[51] en mosquée[52], et un muetzin[53] monta pour la première fois sur cette même tour[54], d'où[55] je l'entends chanter[56] à cette heure, pour appeler les Musulmans à la prière[57], et glorifier, sous une autre forme, le Dieu qu'on y adorait la veille[58].

37. Episode du Siége de Jaffa[1].

Le 22e[2] d'infanterie légère[3] était en colonne[4] derrière[5] un pli[6] du terrain[7] qui servait de place d'armes[8]. Il attendait le signal pour monter à la brèche[9]. Le général en chef était debout[10] sur l'épaulement[11] de la batterie, indiquant du doigt

---

[45] *portal* (of churches). [46] the Turkish sword. [47] to break, briser, brisant, brisé. [48] *altars.* [49] Ind. Per. Def. of *vouloir*, to wish. [50] to destroy, détruire, détruisant, détruit. [51] *church.* [52] *mosque.* [53] *muezzin;* the officer of the mosque who calls five times daily to prayer. [54] *tower.* [55] *whence.* [56] *crying* (infin. gov. by entends, pres. indic. of entendre, to hear, i.e. *I hear him crying.* [57] *prayer.* [58] *the preceding day* (*veiller*, to pass the night without sleep).

37. [1] *An Episode of the Siege of Jaffa.* [2] the *e* is the last letter of *deuxième* (second); ordinal numbers end in *ème* (th). [3] *light.* [4] *in column.* [5] *behind* (de, arrière). [6] fold (*plier*, to fold), i.e. *swell.* [7] *a stretch of ground.* [8] i.e. *drill-ground.* [9] *breach.* [10] on end (*bout*, end), i.e. *standing upright* [11] *epaulement*, sidework (*épaule*, shoulder).

au colonel Lejeune de ce régiment la manœuvre qu'il devrait[12] faire, lorsqu'[13]une balle de fusil[14] jeta son chapeau par[15] terre, passa à trois pouces[16] de sa tête, et renversa[17] roide[18] mort le colonel, qui avait cinq[19] pieds dix[20] pouces. "Voilà la seconde fois depuis que je fais la guerre[21]," dit le soir[22] le général en chef, "que je dois[23] la vie à ma taille[24] de cinq pieds deux pouces."

38. Un Calembour[1].

Un flaneur[2] disait, en voyant jouer[3] une actrice[4] fort maigre[5]: "Il n'est pas nécessaire d'aller à Saint-Cloud[6] pour voir jouer les eaux[7] (*les os*[8])."

---

[12]Cond. Pr. of *devoir*, to owe; with other verbs, *devoir* = Eng. *ought, must;* should owe, i.e. *ought.* [13]*when.* [14]*musket.* [15]idiom. for *to.* [16]*inches* (*pouce*, thumb, whose width gives the measure). [17]to overturn, renverser, renversant, renversé; *stretched.* [18]*stark* (stiff). [19]*five.* [20]*ten; had five feet*, &c., is idiom. for *was five, &c. high.* [21]*make the war*, i.e. *am in the service.* [22]i.e. *in the evening;* the prep. is omitted in Fr. [23]Ind. Pr. of *devoir*, to owe. [24]*stature* (*form*, in general; *tailler*, to fashion).

38. [1]*A Pun.* [2]*loafer.* [3]to play, jouer, jouant, joué. [4]*actress.* [5]*lean.* [6]one of the king's residences, near Paris. [7]*waters* (*eau*, sing.), i.e. *fountains*, which play on special occasions. [8]*bones.*

39. Un Mot[1] de Sénèque[2].

Une grande partie[3] du temps se passe[4] à mal faire, une autre à ne rien faire, la totalité à faire autre chose que[5] ce que l'on[6] devrait[7]. Enfin la vie se passe à la remettre[8].

40. La Veille[1] de la Bataille d'Jena[2].

Au commencement de la nuit du 13[3] au 14 octobre 1806, il[4] avait fait[5] une gelée[6] blanche[7] accompagnée d'un brouillard[8] assez[9] épais[10]. Cette disposition[11] de l'atmosphère engagea[12] Napoléon à former ses troupes en grosses[13] masses qui se touchaient presque[14], afin[15] d'être plus facilement dé-

---

39. [1] *Saying* (word). [2] Seneca; moral philosopher, A.C. 30. [3] *part.* [4] i.e. *is passed.* [5] *than.* [6] after vowel sounds, *on* is written *l'on*, for euphony. [7] *ought;* i.e. infin. *faire*, understood. [8] to put back, remettre, remettant, remis; *amending.*

40. [1] *veiller*, to go without sleep; *veille*, a watch (wake); and so, the time just preceding an event watched for,—*the eve.* [2] *Battle of Jena.* [3] Fr. dates are given in cardinal numbers. [4] the Eng. *there* (*there is, there have been*, &c.) is rendered by *il.* [5] Ind. Plup. of *faire*, to make. [6] *frost* (*geler*, to freeze); *made a frost*, i.e. *been a frost.* [7] *white.* [8] *fog* (*brouiller*, to confuse). [9] enough, i.e. *pretty, quite.* [10] *thick.* [11] i.e. *state.* [12] to engage; also, to *induce.* [13] *great* (of a more material quality than *grand*). [14] *almost.* [15] *à*, to, *fin*, end; *in order to.*

ployées[16] le lendemain. Le vaste plateau qu'elles occupaient n'étant[17] pas à plus[18] de[19] deux cents toises[20] de la position des Prussiens, l'empereur voulut donner un dernier coup d'œil[21] aux[22] avant-postes[23] les plus voisins[24] de sa tente[25], et s'avança seul dans l'obscurité. Les sentinelles ne distinguant[26] rien à dix pas[27] autour[28] d'elles, et la première entendant quelqu'un marcher dans l'ombre[29] et s'approcher des lignes[30], cria deux fois: "Qui vive[31]?" en s'apprêtant[32] à faire feu[33] à la troisième interrogation. Napoléon, vivement[34] préoccupé, ne fit[35] pas de[36] réponse. Une balle qui siffla[37] à[38] son oreille[39] le tira de sa rêverie.—S'apercevant du danger qu'il vient[40] de courir[41] et de celui dont il

---

[16] to unfold (*deploy*), déployer (*de*, un- (prefix), *plier*, to fold); déployant, déployé. [17] Part. Pr. of *être*, to be. [18] *at more*, i.e. *more*. [19] *than; de* is used for *que* (than) if the comp. (*plus*) is followed by a num. adj. [20] 6.39+ English feet, the metrical system is slowly superseding the old system of Fr. measures and weights. [21] stroke of the eye, i.e. *glance*. [22] = *à les*. [23] *fore-posts*, i.e. *outposts*. [24] *neighboring* (adj.); *voisin* (L. *vicinus*), neighbor. [25] *tent*. [26] the Part. Pr. is not inflected. [27] *paces*. [28] *au*, at the, *tour*, circuit; *around* [29] *darkness* (shade). [30] *lines*. [31] to live, vivre, vivant, vécu; *who lives?* Eng. idiom, *who goes there?* [32] to get one's self ready, s'apprêter, s'apprêtant, s'apprêté—aux., *être*. [33] *fire; to make fire*, Eng. idiom, *to fire*. [34] livelily, i.e. *intensely*. [35] Ind. Per. Def. of *faire*, to make. [36] *any* (part. art.). [37] to whistle, siffler, sifflant, sifflé. [38] at, i.e. *by*. [39] *ear*. [40] *venir* and *aller*, with other verbs, form respect. a past and fut. tense; *has* incurred. [41] to run, courir, courant, couru.

est incessamment menacé[42], l'empereur se jette à plat[43] ventre[44]. Cette précaution était sage[45], car à peine[46] s'était-il tenu[47] quelques secondes dans cette posture que[48] d'autres balles sifflèrent[49] au-dessus[50] de sa tête.—Le premier feu essuyé[51], il se relève, appelle[52] à lui, se dirige[53] vers le poste le plus rapproché[54] et se fait reconnaître[55]. Il y était encore[56] lorsque le soldat qui avait fait feu le premier sur lui arrive, après avoir été relevé[57] de faction[58].

---

[42] to menace, menacer, menaçant, menacé; Pass. Ind. Pr. [43] *flat.* [44] *belly.* [45] *wise.* [46] *at pain,* i.e. with difficulty: *hardly.* [47] Ind. Plup. of *se tenir,* to hold one's self; the subject (*il*), foll. the verb, corresponds to the same change in Eng., i.e. *had he* held himself; more emphatic. [48] *that* (conj.); Eng. idiom, *when; que* is also used for *when, as,* after specifications of time, where the Fr. *when* (lorsque) would not be proper, e.g. *un matin que je me promenais,* one morning *as* I was walking. [49] Ind. Per. Def. 3d pers. pl. of *siffler,* to whistle. [50] *over; au* (at the), *dessus,* over; *dessus, de,* and *sur* (on); under, *dessous* (*sous,* under). [51] to wipe away, essuyer, essuyant, essuyé; wiped away, i.e. *over.* [52] to call to, appeler, appelant, appelé; calls (to him), i.e. *calls out.* [53] to direct one's self, se diriger, se dirigeant, se dirigé. [54] to approach, rapprocher, rapprochant, rapproché; *most approached,* i.e. *nearest.* [55] to recognize, reconnaître, reconnaissant, reconnu; after *faire* (to cause), the Inf. act. without a prep. is used; in Eng., the Infin. pass.; *causes to recognize;* Eng. idiom, *causes to be recognized.* [56] *still* (again). [57] Pass. Inf. Per. of *relever,* to relieve. [58] *guard-duty* (faction, secret party).

C'était un jeune voltigeur[59] du 12e[60] de ligne[61] Napoléon lui ordonne d'approcher, et le prenant par une oreille qu'il pince[62] fortement: "Ton[63] nom?" lui demanda-t-il.—"François Morissot," répondit le soldat stupéfait[64], car il vient de reconnaître l'empereur.—"Comment[65]! drôle[66], tu me prends pour un Prussien?" Puis, s'adressant aux soldats qui l'entourent, il ajoute[67] en souriant[68]: "M. Morissot, à ce qu'[69] il me paraît, ne jette pas sa poudre aux moineaux[70], il ne tire[71] qu'aux empereurs." Le voltigeur était si troublé de l'idée qu'il eût pu[72] tuer[73] le petit caporal[74], que ce fut à grand'[75]

---

[59] the Fr. *light-infantry soldier* (voltiger, to flutter). [60] douzième. [61] *line*, i.e. regular army. [62] to pinch, pincer, pinçant, pincé. [63] *thy;* not *votre* (your), in familiar address. [64] *thunderstruck* (adj.; stupéfier, stupéfiant, stupéfié). [65] *how*, i.e. *what!* [66] droll; as noun, a funny fellow; also, *rascal.* [67] to add, ajouter, ajoutant, ajouté. [68] to smile, sourire, souriant, souri. [69] *according to that which*, idiom. for *as.* [70] *sparrows;* a proverb. [71] *draws, i.e.* the trigger; *fires.* [72] Subj. Plup. of *pouvoir*, to be able. The Subj. is used in subordinate clauses expressing uncertainty. The Ind. Pr. and Fut. (leading clause) require the Subj. Pr. or Per. (dependent clause); the Cond., and Ind. in past time (leading) require the Subj. Impf. or Plup. (dependent); e.g. *était* (Ind. past time) takes *eût pu* (Subj. Plup.); the Plup. used of an event already taken place. [73] to kill, tuer, tuant, tué. [74] *corporal;* Bonaparte's nickname with the army. [75] euphony does not require the elision of the fem. *e* before a consonant, but *grand'peine*, *grand'chose*, *grand'mère*, &c., are thus written.

peine qu'il parvint[76] à balbutier[77] ces paroles: "Dame[78]! mon empereur . . . faites[79] excuse! . . . c'était la consigne[80] . . . Si vous ne répondez pas, ce n'est pas de ma faute . . . Il fallait au moins[81] dire que vous ne vouliez[82] pas répondre."—Napoléon le rassura[83] et lui dit en quittant le poste: "Morissot, c'est moi[84] qui ai eu[85] tort; aussi[86] ne te fais-je pas de[87] reproches. Du reste[88], c'était assez[89] bien ajusté[90] pour un coup[91] tiré à tâtons[92]; mais écoute[93]; dans quelques heures il fera[94] jour; tire plus juste[95] et je te prouverai[96] que je n'ai point de[36] rancune[97]."

---

[76] to succeed, parvenir (*par*, through, *venir*, to come), parvenant, parvenu, Ind. Per. Def. 3d pers. sing. [77] to stammer (babble), balbutier, balbutiant, balbutié. [78] *Lady!* = By our Lady *i.e.* the Virgin. Fr. oaths do not have the force they appear in Eng. to have. [79] Imp. 2d pers. pl. of *faire*, to make; make excuse, i.e. *excuse me.* [80] countersign; *instructions* (military). [81] *moins*, less, *à le moins*, *at least.* [82] Ind. Impf. 2d pers. pl. of *vouloir*, to be willing. [83] to reassure, rassurer, rassurant, rassuré. [84] *I* (disj. pers. pron.); as subj. of a verb, *I* is *je* (conj. pers. pron.). [85] Ind. Per. Indef. of *avoir*, to have; have had wrong, i.e. *have been wrong.* [86] *therefore* (likewise). [87] *any;* after *pas*, *point*, *jamais*, *de* is used instead of *du*, *de la*, *des* (part. art.). [88] of the rest, i.e. *besides.* [89] enough, i.e. *pretty.* [90] to aim (adjust), ajuster, ajustant, ajusté; Pass. Ind. Impf. [91] stroke, i.e. *shot.* [92] *at random* (tâter, to grope). [93] Imp. of *écouter*, to listen. [94] Ind. Fut. of *faire*, to make; will make day, i.e. *will be daylight.* [95] *exactly* (adj. used adver.) [96] Ind. Fut. of *prouver*, to prove. [97] *grudge.*

41. Charles IX.

Madame de Castellane, qui se mêlait[1] de prédictions, avait annoncé[2] à Charles IX., roi de France, qu'il vivrait[3] autant[4] de jours qu'il ferait[5] de tours[6] dans une heure en pirouettant sur un[7] pied. Le roi, pour vivre longtemps, pirouettait une heure toutes[8] les matinées[9].

42. La Rochefoucauld.

Le duc de La Rochefoucauld, auteur du livre[1] des *Maximes*, ne fut point de l'Académie française. L'obligation de haranguer[2] publiquement, le jour qu'il aurait été reçu[3], fut le seul obstacle qui l'en[4] éloigna[5]. Il était plein[6] de courage; il en[4] fit preuve[7] dans les occasions les plus importantes. Cependant[8], avec toute la supériorité que le préjugé[9]

---

41. [1]to mix one's self with, se mêler, se mêlant, se mêlé; *busied herself;* in this sense, with *de.* [2]Ind. Plup. of *annoncer*, to announce. [3]Cond. Pr. of *vivre* (to live), vivant, vécu. [4]*as many.* [5]Cond. Pr. of *faire*, to make. [6]*turns.* [7]*one.* [8]all, i.e. *every.* [9]*matin*, morning; *matinée*, morning (with refer. to its duration).

42. [1]*book.* [2]to harangue, haranguer, haranguant, harangué; both act. and neuter. [3]Pass. Cond. Per. of *recevoir*, to receive. [4]conj. pers. pron.; = *de* (*elle*), *from it;* the disj. pers. prons. do not vary to express case. [5]to put at a distance, éloigner (*loin*, far), éloignant, éloigné; *kept him from.* [6]*full.* [7]*proof.* [8]*however.* [9]*prejudice.*

de[10] sa naissance[11] lui donnait sur le commun[12] des hommes, il ne se croyait[13] pas capable de soutenir la vue[14] d'un auditoire[15], et de prononcer seulement une harangue de quatre lignes sans tomber en défaillance[16].

43. La Rochejaquelein.

La Rochejaquelein, pour toute[1] harangue à ses soldats au moment d'une bataille, leur dit: "Si j'avance[2], suivez-moi[3]; si je recule[4], tuez-moi; si je meurs[5], vengez[6]-moi."

44. Le Marchand[1] de Musique.

Haydn prenait[2] beaucoup de plaisir à nous conter[3] sa dispute avec un marchand de musique de Londres. Un matin, s'amusant à courir[4] les bou-

---

[10] of, i.e. *in favor of.* [11] *birth.* [12] common, i.e. *common run;* adjs. used as nouns require the def. art. [13] to think one's self, se croire, se croyant, se cru. [14] *sight* (view). [15] *audience.* [16] weakness (failing); *t. e. d., fainting away.*

43. [1] all, i.e. *the only.* [2] to advance, avancer, avançant, avancé. [3] after Imp. (affirmative), *moi, toi* (dir. and indir. obj.) are used for *me, te.* [4] to recoil, reculer, reculant, reculé. [5] Ind. Pr. of *mourir,* to die. [6] to avenge, venger, vengeant, vengé.

44. [1] *merchant; de musique, music-dealer.* [2] to take, prendre prenant, pris. [3] to relate, conter, contant, conté. [4] to run courir, courant, couru.

tiques[5], selon[6] l'usage anglais, entre[7] chez[8] un marchand de musique, en lui demandant, s'il avait de la[9] musique belle[10] et choisie[11]. "Précisément," répond le marchand, "je viens d'[12]imprimer[13] de la musique sublime d'Haydn."—"Ah! pour celle[14]-là," reprend Haydn, "je n'en ai que faire[15]."—"Comment[16], monsieur, vous n'avez que faire de la musique d'Haydn! et qu'y trouvez-vous à reprendre[17], s'il vous plaît[18]?"—"Oh! beaucoup de[19] choses; mais il est inutile d'en parler, puisqu'elle ne me convient[20] pas; montrez-m'en[21] d'autre[22]." Le marchand, qui était un haydniste[23] passionné[24]: "Non, monsieur," répond-il, "j'ai de la musique, il est vrai[25], mais elle n'est pas pour vous;" et il lui tourne[26] le dos[27]. Comme Haydn sortait[28] en

---

[5] *shops;* to run the shops, i.e. *to look through the shops.* [6] *according to* (prep.). [7] Ind. Pr. of *entrer*, to enter; impers., *enters*, i.e. *he enters.* [8] = *the shop of* (*at the house of*). [9] part. art., *some; de la, de l', du;* (*de* simply, when an adj. precedes the noun). [10] *fine*, masc. *bel, beau.* [11] *choice;* Part. past fem. of *choisir*, to choose. [12] *come from*, i.e. *have just.* [13] to imprint, imprimer, imprimant, imprimé; *printed.* [14] *that* (dem. pron.); masc. *celui-là.* [15] I have not what to do with it (*en* refers to celle-là), i. e. *I want nothing to do with it*, idiom. [16] *how;* cf. Eng. vulgarism, *how* for *what.* [17] to censure, reprendre, reprenant, repris. [18] to please, plaire, plaisant, plu; *if it please you*, i.e. if you *please.* [19] *much of*, i.e. *many.* [20] to suit, convenir, convenant, convenu. [21] *of it;* relating to *la musique.* [22] *other.* [23] i.e. lover of Haydn. [24] *impassioned* (adj.). [25] *true.* [26] to turn, tourner, tournant, tourné. [27] *back, turns his back upon him.* [28] to go out, sorter, sortant, sorti.

riant[29], entre un amateur[30] de sa connaissance[31], qui le salue[32] en le nommant[33]. Le marchand, qui se retourne[34] à ce nom, encore[35] plein[36] d'humeur[37], dit à l'homme qui entrait: "Eh bien, oui, M. Haydn! voilà quelqu'un qui n'aime pas la musique de ce grand[38] homme." L'Anglais rit; tout s'explique, et le marchand connaît cet homme qui trouvait à redire[39] à la musique d'Haydn

45. Les Assiettes[1].

Les assiettes sont ainsi[2] nommés[3] parce qu'[4]elles marquent les places où l'[5]on doit[6] s'asseoir[7] à table. Pendant plusieurs siècles[8] un morceau[9] de pain[10]

---

[29]to laugh, rire, riant, ri. [30]*amateur* (one who likes, but does not practise; original meaning, one who likes, a devotee; lover is *amant*). [31]*acquaintance.* [32]to salute, saluer, saluant, salué. [33]to name, nommer, nommant, nommé. [34]to turn one's self back, se retourner, se retournant, se retourné. [35]*yet* (again). [36]*full.* [37]humor, in all Eng. senses of the word, and, also, *bad* humor, *irritation.* [38] some adjs. have a different meaning if put before their noun; *homme grand* would mean *large man.* [39]to censure (*dire*, to say, prefix *re*, again), redisant, redit; *trouver à r. à, to find fault with.*

45. [1]*plates.* [2]*so.* [3]Pass. Ind. Pr. of *nommer*, to name. [4]*because* (*par*, by, *ce*, this, *que*, that). [5]euphonic for *on.* [6]Ind. Pr. 3d pers. sing. of *devoir*, devant, dû. [7]to seat one's self, s'asseoir, s'asseyant, assis. [8]*centuries.* [9]*piece* (bit; *mordre*, to bite). [10]*bread.*

coupé[11] en rond[12] servait d'[13]assiette à chaque[14] convive[15].

46. Un Autre Calembour[1].

Louis XVIII. étant à tout[2] extrémité et voyant[3] sur la figure[4] des médecins[5] qu'il n'avait plus[6] rien à espérer[7], leur dit: "Allons[8], finissons[9]-en[10], Charles[11] attend[12] (charlatans[13])."

47. Rembrandt[1].

Rembrandt avait une servante extrêmement babillarde[2]. Après avoir fait[3] son portrait, il l'exposa à une fenêtre[4] où elle avait coutume de faire de[5] longues conversations. Les voisins[6] prirent le

---

[11] to cut, couper, coupant, coupé. [12] *round* (adj. used subst.). [13] Eng. idiom, *for*. [14] *each*. [15] *guest* (vivre, to live, prefix *con*, together).

46. [1] *A pun.* [2] *all;* this adj. is often used to emphasize; *the very* extremity. [3] Part. Pr. of *voir*, to see. [4] figure; specially, *the countenance.* [5] *physicians.* [6] *not-more*, foll. by *than*, is *ne-pas plus;* without *than*, *pas* is omitted. [7] to hope, espérer, espérant, espéré. [8] Imp. 1st pers. pl. of *aller*, to go; *let us go*, i.e. *come!* [9] Imp. 1st pers. pl. of *finir*, *finissant*, *fini.* [10] *of it; let us make an end of it.* [11] i.e. his brother, who succeeded to the throne as Charles X. [12] to await, attendre, attendant, attendu. [13] *quacks.*

47. [1] a Dutch painter (1606–74). [2] *garrulous.* [3] Inf. Per. of *faire*, to make. [4] *window.* [5] the part. art. is *de* simply, when an adj. precedes the noun. [6] *neighbors.*

tableau[7] pour la servante même[8], et les voisines[9] s'approchèrent pour babiller avec elle. Etonnées[10] de[11] lui parler long-temps sans qu'elle répondît, elles trouvèrent ce silence si peu naturel qu'elles la crurent[12] devenue[13] muette[14].

48. Torstenson.

Torstenson était page de Gustave-Adolphe[1] en 1624. Le roi près[2] d'attaquer un corps de Lithuaniens en Livonie[3], et n'ayant point d'adjudant[4] auprès de lui, envoya[5] Torstenson porter[6] ses ordres à un officier général pour profiter d'un mouvement qu'il fit[7] faire[8] aux[9] ennemis[10]; Torstenson part[11] et revient. Cependant[12] les ennemis avaient changé[13] leur marche; le roi était désespéré[14] de l'ordre qu'il avait donné[15]. "Sire," dit Torstenson, "daignez[16]

---

[7] tablet, i.e. *picture.* [8] *herself* (same). [9] fem.; *female neighbors.* [10] Part. Per. fem. of *étonner*, to astonish. [11] of, Eng. idiom, *at.* [12] Ind. Per. Def. of *croire*, to think. [13] to become, devenir, devenant, devenu—AUX., *être;* Part. Per. fem. [14] *dumb.*

48. [1] Gustavus Adolphus, King of Sweden. [2] *about to* (near). [3] Livonia. [4] *adjutant.* [5] to send, envoyer, envoyant, envoyé. [6] *to carry;* after verbs of motion (*envoyer*), and of perception, the Inf. is used without a prep. [7] Ind. Per. Def. of *faire*, to cause. [8] *to make;* Eng. idiom, *to be made.* [9] = *à les*, to the; Eng. *by the.* [10] enemies, i.e. *enemy.* [11] to depart, partir, partant, parti; Ind. Pr. [12] *meanwhile, however* (that (*ce*) pending (*pendant*)). [13] Ind. Plup. of *changer*, to change. [14] hopeless (adj.), i.e. *in despair.* [15] Ind. Plup. of *donner*, to give. [16] to deign, daigner, daignant, daigné; Imp. Pr.

me pardonner; voyant les ennemis faire un mouvement contraire, j'ai donné un ordre contraire." Le roi ne dit mot[17]; mais le soir[18], le page servant à table, il le fit souper[19] à côté[20] de lui et lui donna une enseigne[21] aux[22] gardes, quinze[23] jours après une compagnie, ensuite[24] un régiment; et le même Torstenson fut ensuite un des meilleurs[25] capitaines de l'Europe.

49. Gustave Adolphe.

Gustave Adolphe, le conquérant[1] du nord[2], regardait les combats particuliers[3] comme la ruine de la discipline. Dans[4] le dessein[5] d'abolir[6] dans son armée cette coutume barbare, il avait prononcé la peine[7] de mort contre tous ceux[8] qui se battraient[9] en duel. Quelque temps après que[10] cette loi eut

---

[17] *word; said not a word;* in this idiom, *pas* is omitted. [18] *the evening*, idiom. for *in the evening.* [19] to sup (to partake of supper), souper, soupant, soupé. [20] *side.* [21] *commission* (of ensign). [22] *at the*, i.e. *in the.* [23] *fifteen; fifteen days* is Fr. idiom for *fortnight.* [24] *en*, in, *suite*, course; *subsequently.* [25] better; with art., *best.*

49. [1] *conqueror* (*conquérir*, to conquer). [2] *north.* [3] *special*, i.e. *private; private combats*, i.e. *duels.* [4] *in*, Eng. idiom, *with.* [5] *design.* [6] to abolish, abolir, abolissant, aboli. [7] *pain*, i.e. *penalty.* [8] *those;* pl. of *celui.* [9] *se battre*, to fight; reflex. in reciprocal sense, Cond. Pr. *who should fight.* [10] *after that* (conj.), i.e. *after.*

été portée[11], deux officiers supérieurs, qui avaient eu[12] quelques démêlés[13] ensemble[14], demandèrent[15] au roi la permission de vider[16] leur querelle l'épée[17] à la main[18]. Gustave fut d'abord[19] indigné[20] de la proposition: il y[21] consentit néanmoins[22]; mais il ajouta, qu'il voulait être témoin[23] du combat, dont[24] il assigna[25] l'heure et le lieu[26]. Il s'y[27] rend[28] avec un corps d'infanterie, qui environne les deux champions. Ensuite il appelle le bourreau[29] de l'armée et lui dit: "Dans l'instant qu'il y[30] en[31] aura[32] un de tué[33], coupe[34] devant moi la tête de l'autre." A

---

[11] porter, to carry, i.e. *had been declared.* [12] Ind. Plup. 3d pers. pl. of *avoir.* [13] *quarrels* (démêler, to separate (unmix)). [14] *together*, i.e. *between them.* [15] Ind. Per. Def. 3d pers. pl. of *demander*, to ask. [16] to empty, vider, vidant, vidé; of affairs, *to settle.* [17] *sword.* [18] *in hand.* [19] *at first.* [20] to make indignant, indigner, indignant, indigné, Pass. Ind. Per. Def.; *was made indignant*, i.e. *was indignant.* [21] *to it;* used for the pers. pron. with *to*, as *en* is used for the pron. with *of.* [22] *nevertheless;* to add, ajouter, ajoutant, ajouté. [23] *witness.* [24] = *de qui.* [25] to assign, assigner, assignant, assigné. [26] *place.* [27] *to it*, i.e. *there; y* always *relates* to something preceding. [28] to render one's self, to repair, se rendre, se rendant, se rendu. [29] *marshal.* [30] *there* (rel. particle, as in Eng., *there shall be*). [31] *of them;* depends on *un*, i.e. *one of them*, the force of it here might be rendered by *in this affair; here.* [32] Ind. Fut. of *avoir*, to have; *il aura, it shall have*, i.e. *there shall be;* impers., *avoir* is used for *être.* [33] Part. Past of *tuer*, to kill; *one of killed*, i.e. *one killed.* [34] Imp. of *couper*, to cut.

ces mots les deux officiers restèrent quelque temps immobiles; mais reconnaissant bientôt[35] la faute[36] qu'ils avaient faite[37], ils se jetèrent[38] aux pieds du roi, lui demandèrent pardon, et se jurèrent[39] l'un à l'autre une éternelle amitié[40].

50. Le Petit Roi[1].

Le roi de Rome[2], n'ayant encore[3] que[4] trois ans, échappe[5] un matin à[6] l'active surveillance de sa gouvernante, traverse les grands appartements et arrive seul à la porte du cabinet de l'empereur. Là[7], le bel enfant lève sa tête blonde vers l'huissier[8] et lui dit d'une voix argentine[9], mais impérative: "Ouvrez! . . . je veux[10] voir papa!"—"Sire, je ne puis ouvrir à Votre Majesté."—"Pourquoi cela? . . . Ne suis-je pas le petit roi?" C'était ainsi qu'on le désignait dans le palais. "C'est vrai, Sire," répond encore l'huissier; "mais

---

[35] *soon* (*bien*, very (well), *tôt*, soon). [36] *fault*. [37] Ind. Plup. of *faire*, to do; *faite* is fem. to agree with *que* (fem.); the part. with *avoir* agrees with the obj., if the obj. precedes. [38] Ind. Per. Def. of *se jeter*, to throw one's self. [39] to swear, jurer, jurant, juré. [40] *friendship*.

50. [1] *The Little King*. [2] the son of Napoleon I. was known by this title. [3] *yet*. [4] *only; ne* is used without *pas* before *que* in the sense of *only*. [5] to escape, échapper, échappant, échappé; Pr. of lively narration. [6] Eng. idiom, *from*. [7] *there*. [8] *usher* (*huis*, an old word for *door*). [9] *silvery*. [10] Ind Pr. of *vouloir*, to wish.

Votre Majesté est seule: voilà pourquoi je suis forcé de lui désobéir[11]." L'empereur avait donné l'ordre de ne jamais laisser entrer[12] son fils, n'importe[13] où, à moins qu'[14]il ne[15] fût accompagné[16] de madame de Montesquieu. Il était sans doute impossible que l'enfant sortît[17] de son appartement sans elle; mais Napoléon, en agissant[18] ainsi, avait voulu donner à son fils, dont[19] les dispositions[20] naturelles le portaient[21] à être volontaire[22], une haute idée de la puissance[23] de sa gouvernante. Lorsque l'huissier du cabinet lui eut fait[24] cette ré-

---

[11] to disobey, désobéir, désobéissant, désobéi. [12] *laisser* is followed by an Infin. without *de* or *à*. [13] to be of consequence (import), importer, used only in 3d pers.; very common as impers. with neg.; *n'importe, it is of no consequence;* here used adver. with *où; it is no matter where,* i.e. *no matter where.* [14] *at less that,* i.e. *unless.* [15] the Fr. neg. is used where in Eng. there is none: *unless he were not,* i.e. *unless he were,* &c. [16] to accompany, accompagner, accompagnant, accompagné, Pass. Subj. Impf. 3d pers. sing.; the Plup. in the leading verb (*avait donné*) is fol. by the Impf. and (for an action past) Plup. Subj. in the dependent verb. [17] to go out, sortir, sortant, sorti—aux., *être* and *avoir;* Subj. Impf.; the Impf. in the leading clause (*était*) takes the Impf. and (for a past action) Plup. in the dependent clause; the circumflex accent (*ît*) serves to distinguish this tense from the Ind. Per. Def. [18] to act, agir, agissant, agi. [19] *whose;* used for *qui* (who), with *de* (of). [20] *dispositions,* i.e. *disposition.* [21] *carried him,* i.e. *led him.* [22] *wilful* (voluntary). [23] *power.* [24] Ind. 2d Plup. of *faire,* to make.

ponse, les yeux[25] du jeune prince se remplirent[26] de larmes[27], mais il ne dit rien; il attendit madame de Montesquieu qui, ayant suivi les pas de son élève, arriva immédiatement. Aussitôt l'enfant, saisissant la main de sa gouvernante, regarda fièrement[28] l'huissier en lui disant: "Ouvrez! . . . le petit roi le[29] veut!" Celui-ci[30] ouvrit la porte du cabinet impérial et annonça: "Sa Majesté le roi de Rome!"

51. Bach[1] et Mozart[2].

A[3] Paris et à Londres les incrédules[4] avaient présenté à Mozart différents morceaux[5] difficiles de Bach, de Hændel[6], et d'autres maîtres; il les jouait sur-le-champ[7] à la première[8] vue et avec toute la justesse[9] possible. Un jour, chez le roi d'Angleterre, d'après[10] une basse[11] seulement[12], il exécuta

---

[25] *eyes*, sing., *œil.* [26] to fill one's self, se remplir, se remplissant, se rempli. [27] *tears.* [28] *proudly.* [29] *it.* [30] *ci, here; this one here* (*celui-ci*), i.e. *this one; là, there;* celui-là, *that one.*

51. [1] John Sebastian Bach, wonderful organist and composer (1685–1750). [2] celebrated composer (1756–91). [3] *A, à;* the accent is not written over capitals. [4] *the incredulous ones,* i.e. *the skeptics.* [5] *pieces.* [6] lived in England; founder of modern Protestant church music (1684–1759). [7] *on the field,* i.e. *immediately* (on the spot). [8] *first;* masc. *premier.* [9] *precision.* [10] de (*of*), après (*after*), means *in the style of, in conformity with;* e.g. a picture *d'après Rubens,* in the style of Rubens; trans. *making use of.* [11] *bass.* [12] *only.*

un morceau plein de mélodie. Une autre fois, Christian[13] Bach, le maître de musique de la reine[14], prit le petit Mozart entre[15] ses genoux, et joua quelques mesures[16]. Mozart continua ensuite, et ils jouèrent ainsi alternativement une sonate[17] entière avec tant de précision, que tous ceux qui ne pouvaient les voir crurent[18] que la sonate avait été jouée[19] par la même[20] personne. Pendant son séjour[21] en Angleterre, et par conséquent[22] à l'âge de huit[23] ans, Wolfgang[24] composa six sonates, qu'il fit graver[25] à Londres, et qu'il dédia[26] à la reine.

52. Haydn[1].

Haydn, étant en Angleterre, s'aperçut[2] que les Anglais, qui aimaient beaucoup ses compositions instrumentales quand[3] le mouvement[4] en[5] était

---

[13]son of the former, organist to the Queen of England, died 1732. [14]*queen.* [15]*between.* [16]*bars* (measures). [17]*sonata.* [18]Ind. Per. Def. of *croire,* to think. [19]Pass. Ind. Plup. of *jouer,* to play; the part. with *être* agrees with the subject (*la sonate*) except in reflex. verbs. [20]*same.* [21]*sojourn, stay.* [22]*by consequent,* i.e. *consequently.* [23]*eight.* [24]i.e. Wolfgang Mozart. [25]Eng. idiom, *caused to be engraved.* [26]to dedicate, dédier, dédiant, dédié.

52. [1]celebrated German musician (1733–1809). [2]to perceive one's self, *i.e.* to become aware, s'apercevoir, s'apercevant, s'aperçu. [3]*when.* [4]*movement.* [5]*of them,* i.e. the compositions; the disj. pers. prons. do not vary to express case; the conj. pers. prons. have case-variations; *it, them, her, him,* with *of,* are expressed by *en.*

vif[6] et allegro[7], s'endormaient[8] ordinairement à l'andante[9] ou à l'adagio[10], quelques[11] beautés qu'[12] il cherchât[13] à[14] y[15] accumuler: il fit un andante plein[16] de douceur[17], de suavité, et du chant[18] le plus tranquille; tous les instruments semblèrent[19] s'éteindre[20] peu à peu[21]; et au milieu du plus grand pianissimo[22], partant[23] tous à la fois[24], et renforcés[25] par un coup de timbale[26], ils firent ressauter[27] l'auditoire endormi[28].

---

[6] *lively.* [7] *allegro;* a musical term from the Italian, meaning *brisk.* [8] to put one's self to sleep, *i.e.* to go to sleep, s'endormir, s'endormant, endormi; Ind. Impf. 3d pers. pl. [9] *andante* (Italian); the portion of a piece of music whose movement is moderately slow. [10] *adagio* (Italian), slower than the andante. [11] *whatever*, in this sense always with *que* and Subj. [12] not transl. [13] Subj. Impf. of *chercher*, to seek, i.e. *whatever beauties he might seek*, etc.; past tenses (leading verb, except Per. Indef.) require Impf. in the Subj. foll., or Plup. if the action has already taken place. [14] verbs requiring *à* or *de* before a foll. Inf. must be learned by observation. [15] *there*, i.e. *in it; y* is so used instead of the pron. [16] *full.* [17] *sweetness.* [18] *song*, i.e. *melody* as distinct from harmony. [19] to seem, sembler, semblant, semblé; Ind. Per. Def. [20] to extinguish one's self, *i.e.* to die away, s'éteindre, s'éteignant, s'éteint. [21] little at little, i.e. *gradually.* [22] *pianissimo* (Italian), *i.e.* the part played *most softly.* [23] *starting* (parting). [24] *at once.* [25] to reinforce, renforcer, renforçant, renforcé; Part. Per. [26] *kettle-drum.* [27] to leap again, ressauter, ressautant, ressauté. [28] Part. Per. of *endormir;* Eng. idiom *sleeping.*

53. Rameau[1].

Le célèbre Rameau, étant en visite[2] chez une belle dame, se lève tout à coup[3], enlève[4] de[5] dessus[6] ses genoux[7] un petit chien[8] qui jappe[9], et le jette brusquement[10] par[11] la fenêtre[12]. "Eh, monsieur, que faites-vous donc[13]?"—"Il aboie[14] faux[15]," répondit Rameau avec l'indignation d'un musicien enthousiaste, dont[16] l'oreille[17] avait été déchirée[18].

54. Tant[1] Pis[2] et Tant Mieux[3].

Deux amis, qui depuis[4] longtemps ne[5] s'étaient vus[6], se rencontrèrent[7] à la bourse[8]. "Comment

---

53. [1] J. P. Rameau, died 1764, and known for his theory of fundamental bass in music. [2] *visit; en visite, on a visit.* [3] all at a blow, i.e. *suddenly.* [4] to raise off, *i.e.* to take away; *lifts.* [5] *from.* [6] *on top of* (prep.); *from on top of*, i.e. *from.* [7] *knees;* Eng. idiom, *lap.* [8] *dog.* [9] to yelp, japper, jappant, jappé. [10] *roughly* and *quickly;* no synonym in Eng. [11] *through* (by). [12] *window.* [13] *then;* in questions, with the force of Eng., *pray.* [14] to bark, aboyer, aboyant, aboyé; Ind. Pr. [15] *false*, i. e. *in a false key.* [16] *whose;* used for rel. pron. with *de.* [17] *ear.* [18] to tear asunder, déchirer, déchirant, déchiré, Pass. Ind. Plup.; *had been shocked.*

54. [1] *so much* (adv.). [2] *worse* (adv. comp. of *mal*, badly). [3] *better* (adv. comp. of *bien*, well). [4] *since; since a long time*, i.e. *for a long time previous.* [5] *pas* is omitted after *depuis* (since), when fol. by the Per. Indef. or Plup. [6] Ind. Plup. of *se voir*, *had not seen each other.* [7] to meet, rencontrer, rencontrant, rencontré. [8] *at the exchange, on change;* lit. *purse.*

te portes-tu[9]?" dit l'un[10].—"Pas[11] trop[12] bien," dit l'autre[13].—"Tant pis. Qu'[14]as-tu fait[15] depuis que[16] je ne[17] t'ai vu?"—"Je me suis marié[18]."—"Tant mieux."—"Pas[11] tant mieux, car j'ai épousé[19] une méchante[20] femme."—"Tant pis."—"Pas[11] tant pis, car sa dot[21] est de[22] deux mille[23] louis[24]."—"Tant mieux."—"Pas[11] tant mieux, car j'ai employé[25] une partie de cette somme en moutons[26], qui sont tous morts[27] de la clavelée[28]."—"Tant pis."—"Pas tant pis, car la vente[29] de leurs peaux[30] m'[31]a rapporté[32] au delà[33] du[34] prix des

---

[9] the familiar Fr. salutation; *how do you carry yourself?* i.e. *how are you?* [10] *the one*, i.e. *one.* [11] *not* in connection with other words (not verbs) is simply *pas.* [12] *too much; p. trop b., none too well.* [13] *the other.* [14] *que* (interr. pron.). [15] Ind. Per. Indef. of *faire*, to do. [16] *that* (conj.); *since that*, &c., i.e. *since.* [17] after *depuis que*, foll: by the Per. Indef. or Plup., *pas* is omitted; the Fr. idiom often takes a neg. where in Eng. there is none. [18] to marry one's self, *i.e.* to marry, se marier, se mariant, marié—AUX., *être.* [19] to take a wife or husband (espouse), épouser, épousant, épousé. [20] *naughty, ill-behaved; femme méchante* would mean *ill-speaking.* [21] *dowry* (Lat. *dos, dotis*); *marriage-portion.* [22] *of*, i.e. *a dowry of.* [23] *thousand.* [24] an old Fr. coin worth about five dollars. [25] *have employed*, i.e. *have invested.* [26] *sheep* (cf. Eng. *mutton*). [27] Ind. Per. Indef. of *mourir*, to die; *have died.* [28] *rot.* [29] *sale.* [30] *skins*, sing. *peau;* cf. Eng. *pelts.* [31] the conj. pers. pron. *je* (I) has *me* for both dir. and indir. object. [32] to bring back, rapporter, rapportant, rapporté. [33] au delà, adv. phrase, *beyond.* [34] au delà de, prep. phrase, *beyond, over.*

moutons."—"Tant mieux."—"Pas tant mieux, car la maison où j'avais déposé[35] les peaux de moutons et l'argent vient[36] d'être brûlée[37]."—"Oh! tant pis."—"Pas tant pis, car ma femme était dedans[38]."

55. Mallet[1].

Le secret de bien[2] des complots[3], de bien des révolutions, est révélé[4] par la profonde et historique réponse de Mallet au[5] président du conseil[6] de guerre. "Quels[7] étaient vos complices[8]?"—"Vous-même[9], si j'avais réussi[10]!"

56. Une Ganache[1].

L'empereur Napoléon, fort mécontent[2] à la lecture[3] d'une dépêche[4] de Vienne[5], dit à l'impéra-

---

[35] to deposit, déposer, déposant, déposé; Ind. Plup. [36] Ind. Pr. of *venir*, to come, with Inf. foll. it, forms a past tense; *has been*, &c. [37] to burn, brûler, brûlant, brûlé; Pass. Inf. Pr. [38] *inside* (*de*, of, *dans*, in).

55. [1] the chief of a conspiracy against Bonaparte (1812). [2] good; and so, *much*, *a good many*. [3] *plots*. [4] to reveal, révéler, révélant, révélé. [5] *to the*. [6] *council;* also, *counsel*. [7] interr. adj. generally with a noun; the interr. pron. is *lequel*. [8] *accomplices*. [9] *self* (same). [10] to succeed, réussir, réussissant, réussi, Ind. Plup.

56. [1] A Blockhead; lit. the *lower jaw* (of horses). [2] *displeased* (*mé*, Eng. affix *mis-*, *bad*, and *content*, contented). [3] *reading*. [4] *dispatch*. [5] *Vienna*, i.e. from the Emperor of Austria, the father of his wife.

trice, dans sa colère[6] et sa mauvaise[7] humeur: "Votre père[8] est une ganache." Marie-Louise, qui ignorait beaucoup de[9] termes français, s'adressant[10] au premier courtisan qui lui[11] tomba[12] sous la main[13]: "L'empereur me[14] dit que mon père est une ganache; que veut dire[15] cela?" A cette interpellation[16] inattendue[17], le courtisan, dans son embarras, balbutia[18] que cela voulait dire homme sage[19], de poids[20], de bon conseil[21]. A quelques jours de là, et la mémoire encore toute fraîche[22] de sa nouvelle acquisition, l'impératrice, présidant[23] le conseil[24] d'état, et voyant la discussion plus animée qu'[25]elle ne[26] voulait, interpella[27], pour y[28] mettre fin, Cambacères[29], qui, à ses côtés[30], bayait[31] tant

---

anger. [7]*bad;* masc. *mauvais.* [8]*father.* [9]*much of,* i.e. *many; de* is used without the art. after advs. of quantity. [10]Part. Pr. of *s'adresser,* to address one's self to; *applying to.* [11]*to her;* conj. pers. pron. [12]Ind. Per. Def. of *tomber,* to fall; fell under her hand, i.e. *came to hand.* [13]*dit, said,* is understood after this sentence. [14]conj. pers. pron. (ind. obj.); the disj. pers. pron. of the same pers. is *moi.* [15]Ind. Pr. of *vouloir,* to be willing; *vouloir dire,* to mean. [16]*summons* (a law term). [17]*unexpected.* [18]Ind. Per. Def. of *balbutier,* to stammer. [19]*wise.* [20]*weight,* i.e. of character. [21]*judgement* (counsel). [22]*fresh.* [23]Part. Pr. of *présider,* to preside over. [24]*council* (counsel). [25]*than.* [26]the Fr. neg. is often used where in Eng. there is none. [27]*appealed to* (summoned). [28]*to it;* used for the conj. pers. pron. 3d pers. [29]under the consulate of Bonaparte, Cambacères was second consul. [30]*sides,* i.e. *side; for his part.* [31]to gape with a vacant air, bayer, bayant, bayé.

soit[32] peu aux corneilles[33]. "C'est-à-vous-à-nous mettre d'accord[34] dans cette occasion importante," lui dit-elle; "vous serez[35] notre oracle, car je vous tiens[36] pour la première, la meilleure[37] ganache de l'empire."

57. Fontenelle[1], l'Abbé Terrasson[2] et les Asperges[3] à[4] l'Huile[5].

M. de Fontenelle aimait singulièrement les asperges, surtout[6] accommodées[7] à l'huile. Un de ses amis qui aimait à les manger au beurre[8] (je ne[9] sais[10] si ce n'était pas l'abbé Terrasson) étant venu[11] un jour lui[12] demander à dîner[13], il lui dit qu'il lui

---

[32]Subj. Pr. of *être; t. soit p.*, so much, be it little, i.e. *just a little.* [33]*crows;* a smaller bird than *corbeau*, raven; *bayer aux c.*, to gape vacantly at the crows, *i.e.* to be vacant-minded. [34]*of accord*, i.e. *right.* [35]Ind. Fut. of *être.* [36]Ind. Pr. of *tenir*, to hold. [37]*best.*

57. [1]moral philosopher (1657–1757). [2]writer and philosopher, died 1750. [3]*asparagus; asperge* (sing.), *asparagus-head.* [4]*to*, i.e. *with;* the chief ingredient of a thing is expressed by *à* with a noun. [5]*the oil*, i.e. *oil.* [6]*sur*, above, tout, *all.* [7]to arrange, accommoder; Part. Per.; *dressed.* [8]= *à le beurre, with butter.* [9]*savoir* (to know) with a neg., meaning *to be uncertain*, takes *ne* without *pas;* meaning *not to have knowledge*, the stronger form, *ne-pas.* [10]Ind. Pr. of *savoir.* [11]Part. Per. of *venir* (to come)—AUX., *être.* [12]*lui* (to him, her) is not conj. except as indir. obj. [13]to dine, dîner, dînant, dîné; *lui demander à d.*, lit. *to ask dinner* (to dine) *of him*, i.e. *to drop in to dine; to ask to dinner* is *prier à dîner.*

faisait[14] un grand sacrifice en[15] lui cédant[16] la moitié[17] de son plat[18] d'asperges, et ordonna qu'on mît[19] cette moitié au beurre. Peu[20] de temps avant[21] de se mettre[22] à table, l'abbé se trouve[23] mal et tombe un instant après en apoplexie. M. de Fontenelle se lève avec précipitation, court[24] à la cuisine[25] et crie[26] : "Tout[27] à l'huile, tout à l'huile."

58. L'Orthographie[1].

Une femme anglaise[2] ayant demandé à un marchand de Gibraltar deux singes[3], *two monkeys*, orthographia[4], d'après[5] sa prononciation, *too;* mais le *t* n'ayant pas été bien barré[6], le marchand lut[7]

---

[14] Ind. Impf. of *faire*, to make. [15] *in*. [16] to yield (cede), céder, cédant, cédé. [17] *half*. [18] *plate*. [19] Subj. Impf. of *mettre*, to put; past tenses (leading verb), except Per. Indef., take Impf. in the Subj. verb; trans. *should serve*. [20] *little;* of time, *short*. [21] *before* (prep.); with *de* (of), before a verb. [22] to put one's self, i.e. *to sit down*. [23] to find one's self, se trouver; *finds himself ill*, i.e. *is taken ill;* cf. Eng. vulgarism, *how do you find yourself?* [24] Ind. Pr. of *courir*, to run. [25] kitchen (*cuir*, to cook). [26] Ind. Pr. of *crier*, to cry. [27] *the whole* (all).

58. [1] *Spelling* (orthography). [2] masc. anglais, *English*. [3] *monkeys*. [4] to spell, orthographier, orthographiant, orthographié; Ind. Per. Def.; *spelled*. [5] *de* (from), *après* (after), *according to*. [6] to bar, barrer, barrant, barré; Pass. Part. Per.; *having been crossed*. [7] Ind. Per. Def. of *lire*, to read.

100 monkeys, de sorte[8] qu'il lui[9] fit la réponse suivante[10] :

"MADAME :—

"A[11] la garde[12] de Dieu et de John Will, pilote du vaisseau[13] l'Hirondelle[14], je vous envoie 50 singes que[15] j'ai eu[16] toutes les peines[17] du monde[18] à trouver; mais je vais[19] faire faire des battues[20] sur le rocher[21], et vous expédierai[22] les 50 autres aussitôt qu'ils seront pris[23]."

59. Calonne[1].

"Si la chose est possible, elle est faite[2]; si elle est impossible, elle se fera[3]." Mot[4] attribué au ministre des finances, Calonne, en réponse à une jolie[5] femme, qui lui disait qu'elle avait une grâce[6] à lui demander.

---

[8] (*a*) *kind; de s. que, of a kind that,* i.e. *so that.* [9] *to her.* [10] Past Pr. fem. of *suivre,* to follow. [11] Eng. idiom, *in.* [12] *care* (guard). [13] *ship* (vessel). [14] *Swallow.* [15] *that* (rel. pron.). [16] Per. Indef. of *avoir.* [17] *trouble* (pains). [18] *world.* [19] with a fol. Inf. *aller* forms a future tense; *am going to cause,* i.e. *will cause.* [20] *beatings* (battre, to beat); *faire des b., to make beatings* of a wood, *to hunt.* [21] *rock,* i.e. of Gibraltar. [22] to dispatch (expedite), expédier, expédiant, expédié; Ind. Fut. [23] Pass. Ind. Fut. of *prendre,* to take.

59. [1] statesman, successor to Necker, died 1802. [2] Pass. Ind. Pr. of *faire,* to do. [3] to do itself, *i.e.* to be done; Ind. Fut. reflex. of *faire;* the reflex. form is used far more than the Pass. form of Fr. verbs. [4] *word,* i.e. *saying.* [5] *pretty.* [6] *favor.*

60. Madame de Brissac.

Madame de Brissac était prodigieusement sourde[1]. Le jour où[2] elle fut présentée[3] à l'empereur, elle s'inquiéta[4] beaucoup des[5] questions qu'il lui ferait[6] probablement et de ce qu'elle aurait[7] à lui répondre. On lui avait dit que Napoléon s'informait presque[8] toujours de quel département on[9] était, de l'âge qu'on pouvait[10] avoir, et du nombre d'enfants qu'on avait, ce qui[11] était assez[12] vrai dans certains cas[13]. Connaissant son infirmité, elle se méfia[14] de son oreille, que la timidité ou l'émotion pouvait rendre encore plus dure[15] dans un pareil[16] moment, et elle calcula que l'empereur lui adresserait[17] les questions dans l'ordre où[18] les[19] avait classées[20] celui[21] qui l'avait prévenue[22]. En conséquence, et

---

60. [1] *deaf.* [2] *where* (rel. adv.), i.e. *when.* [3] Pass. Ind. Per. Def. of *présenter*, to present. [4] to disquiet one's self, *i.e.* to be troubled, s'inquiéter, s'inquiétant, inquiété. [5] *of the*, i.e. *about the.* [6] Cond. Pr. of *faire*, to make; *faire un question, to ask a question.* [7] *would have;* Cond. Pr. of *avoir.* [8] *almost.* [9] *one.* [10] *was able*, i.e. *might;* Ind. Impf. of *pouvoir.* [11] *that* (ce) *which* (qui), i.e. *a fact which.* [12] *enough.* [13] *cases* (pl.). [14] to mistrust, reflex. idiom. *distrusted her ear.* [15] *hard*, i.e. of hearing. [16] *like*, *such.* [17] Cond. Pr. of *adresser*, to address. [18] *where*, i.e. *in which.* [19] *them.* [20] Ind. Plup. of *classer*, to class; the part. with *avoir* agrees with the dir. obj. when it precedes. [21] *that* (ce) *he* (lui), i.e. *he.* [22] to forewarn, prévenir, prévenant, prévenu—AUX., *être;* Ind. Plup.

selon[22] cet avis[24], Napoléon devait[25] lui demander d'abord[26] de quel département elle était, son âge, et enfin combien[27] elle avait d'enfants.—Arrive[28] le jour de la présentation. Madame de Brissac, parée[29] comme[30] une femme de la cour et n'ayant omis[31] ni la toque[32] empanachée[33], ni la robe à queue[34] traînante[35], fait ses trois révérences à l'empereur, qui, ne s'[36]étant pas imposé[37] la loi[38] de toujours demander la même chose à[39] tous les visages[40] inconnus qui comparaissaient[41] devant lui, lui dit assez rapidement, quoique[42] avec sa bienveillance[43] accoutumée: "Madame, votre mari[44] était-il frère du duc de Brissac tué au 2 septembre, et, dans ce cas, avez-vous hérité[45] de ses terres?" Comme la phrase était longue, Madame de Brissac crut qu'il

---

[23] *according to* (prep.). [24] *advice.* [25] Cond. Pr. of *devoir*, (devant, dû,) ought to; idiom. i.e. *was expected to.* [26] *at first.* [27] *how many.* [28] Pr. of lively narration. [29] to deck, parer, parant, paré; Part. fem. [30] *as.* [31] to omit, omettre, omettant, omis; Part. past compound. [32] *cap* (flat and with a plaited border). [33] *plumed;* Part. of *empanacher*, to adorn with a plume. [34] *tail*, i.e. *train.* [35] Part. of *traîner*, to draw; *trailing.* [36] *upon himself* (indir. obj.). [37] to impose, imposer, imposant, imposé; Part. Per.—aux., *être*, like regular reflex. verbs, which have the pron. (*se*) for dir. obj. [38] *law.* [39] Eng. idiom, *of.* [40] *faces* (visages); also, *persons.* [41] to appear (before a judge; more formal than *paraître*, to appear); Ind. Impf., *presented themselves.* [42] *although.* [43] *regard, kindness* (bien, *well*, vouloir, *to wish*). [44] *husband.* [45] to inherit, hériter, héritant, hérité; fol. by *de*, of.

y en[46] avait[47] au moins[48] deux, et répondit en souriant et de[49] l'air du monde[50] le plus gracieux: "Seine-et-Oise[51], Sire."—L'empereur, quoique ne faisant[52] pas toujours grande attention aux réponses qui lui étaient adressées[53], fut frappé[54] probablement de l'incohérence de celle-ci; il regarda Madame de Brissac d'un air étonné et ajouta: "Vous n'avez pas d'enfants?"—"Cinquante[55]-deux, Sire," lui répondit-elle, croyant que cette fois Napoléon lui avait demandé son âge. Il ne lui fit pas d'autres questions, et continua de faire le tour du cercle. Il avait compris[56] que Madame de Brissac avait au moins l'oreille dure.

61. Talleyrand[1] Chez le Prince de Condé[2].

Un jour, c'était au commencement de la première restauration[3], on annonce au vieux prince de Condé:

---

[46] *of them;* relating to *phrase* in preceding sentence. [47] Ind. Impf. of impers. form, *il y a.* [48] *at the less*, i.e. *at least.* [49] Eng. idiom, *with.* [50] *in the world.* [51] a department (political division) of France. [52] i.e. *paying.* [53] Pass. Impf. of *adresser.* [54] Pass. Per. Def. of *frapper*, to strike. [55] *fifty.* [56] to understand, comprendre, comprenant, compris; Ind. Plup., *had learned.*

61. [1] minister of foreign affairs under Bonaparte (1800); pronounced in two syllables. [2] member of the royal family, at this time just restored. [3] *restoration*, i.e. of the house of Bourbon.

"M. de Talleyrand-Périgord!" Le prince se lève, reçoit le visiteur et reconnaît le prince de Bénévent[4]; mais il feint[5] de le prendre pour son oncle, l'archevêque de Rheims, longtemps son compagnon d'exil, avec lequel il est revenu d'Angleterre, et alors grand aumônier[6] de la maison[7] du roi. "Ah! monsieur l'archevêque," s'écrie le vieillard, "que[8] je suis aise[9] de vous revoir!" Puis, s'emparant[10] de la conversation et causant[11] du passé, il s'emporte[12] en invectives contre la révolution, l'empire, et tous ceux qui les avaient servis. "Il est fâcheux[13] de le dire," ajoutait-il, "mais de tous ces coquins[14] le plus odieux était sans contredit[15] le neveu de l'archevêque, qui, doublement apostat, comme gentilhomme et comme prêtre, se trouvait être[16] un des principaux ministres de Buonaparte, lors[17] de l'assassinat de son petit-fils[18], le duc d'Enghien." M. de Talleyrand ne disait mot et gardait le plus beau sang-froid[19]. Enfin il se lève pour se retirer.

---

[4] title given by Bonaparte to Talleyrand. [5] to pretend (feign), feindre, feignant, feint. [6] *almoner;* ecclesiastic whose duty it is to dispense alms to the poor. [7] *house*, i.e. *household.* [8] adv. qualifies *aise*; *how.* [9] *glad* (adj.); *easy* is *aisé.* [10] to possess one's self of, s'emparer, s'emparant, s'emparé; *engrossing.* [11] to talk, causer, causant, causé. [12] to carry one's self off, *i.e.* to fly into a passion; *launches forth.* [13] grievous, i.e. *unpleasant.* [14] *knaves.* [15] *contradiction* (part. of *contredire*). [16] *found himself to be*, i.e. *was found as.* [17] *then; l. de, at the time of.* [18] *grandson.* [19] sang, *blood*, froid, *cold; unconcern.*

"Adieu, monsieur l'archevêque," lui dit le prince en le saluant avec politesse, "revenez me voir; mais, je vous en conjure, ne m'amenez jamais le drôle[20] que vous avez le malheur[21] d'avoir pour neveu; car, s'il paraissait[22] devant moi, je serais obligé de le faire jeter[23] par les fenêtres."

62. Un Autre Calembour[1].

M. du M . . . dînait avec M. de Bièvre, qui venait de[2] donner à deviner[3] son calembour sur la différence entre l'histoire de France et une poire[4]. Cette différence consiste en ce que l'histoire de France n'a qu'un Pépin[5], et qu'une poire en a plusieurs[6]. M. du M . . . proposa à son tour celui-ci: "Quelle est la difference de M. de Bièvre à une épingle[7]?" Personne[8] ne devinait. "La voici[9]," dit-il: "une épingle a une tête et une pointe; M. de Bièvre a beaucoup de pointes, et fort peu de tête."

---

[20] *wretch;* also, *wag* (droll). [21] *misfortune.* [22] to appear, paraître, paraissant, paru; Ind. Impf. [23] *cause to throw,* Eng. idiom, *cause to be thrown.*

62. [1] *Another Pun.* [2] *had just.* [3] *to guess,* i.e. *to be guessed.* [4] *pear.* [5] King of France (752–58); it also means *pip, seed.* [6] *several.* [7] *pin.* [8] with *ne, nobody.* [9] la, *it,* voici, *see here,* i.e. *here it is.*

63. Dumoulin.

Le célèbre médecin Dumoulin étant à l'agonie et environné de plusieurs de ses confrères[1] qui déploraient sa perte[2], leur dit: "Messieurs, je laisse après moi trois grands médecins." Pressé par eux de les nommer, parce qu'ils croyaient tous être un des trois, il leur dit: "C'est l'eau[3], l'exercice et la diète."

64. Van Dyck[1].

Van Dyck était élève de Rubens. Un jour que ce dernier[2] était sorti pour prendre l'air, Van Dyck et ses camarades s'approchent de deux tableaux[3] que Rubens venait d'ébaucher[4]. En se poussant[5] mutuellement pour voir de plus près[6], l'un d'eux tombe sur les ébauches et les efface. Comment faire pour éviter[7] les reproches du maître à son retour? "Il faut," dit l'un d'eux, "que le plus habile[8] d'entre nous tâche[9] de réparer ce malheur: je donne ma voix à Van Dyck." Ses camarades applaudissent. Van Dyck se met à l'œuvre[10]. Il imite le mieux qu'il peut la manière de Rubens, qui revient au bout[11] de trois heures. Rubens porte[12] les yeux sur

---

63. [1] *brothers with (con)*; i.e. *fellow-physicians.* [2] *loss.* [3] *water.*

64. [1] Anthony Van Dyke, painter of the Flemish school; died 1641 in England. [2] *last.* [3] *pictures.* [4] to sketch in outline, ébaucher, ébauchant, ébauché. [5] to push, pousser, poussant, poussé. [6] *of more near*, i.e. *from a nearer point.* [7] to avoid, éviter, évitant, évité. [8] *skilful.* [9] to try, tâcher, tâchant, tâché. [10] *task.* [11] *end.* [12] *carries*, i.e. *runs.*

ce qu'il croit ses ébauches, et dit à ses élèves inquiets: "Ce n'est pas là[13] ce que j'ai fait de[14] plus mauvais en ma vie."

65. Jacques[1] Crichton.

Un Écossais[2] âgé de 15 ans, étant venu à Paris vers[3] l'an 1575, fit afficher[4] à la porte de tous les colléges un placard portant[5] que lui, Jacques Crichton, né dans le comté de Perth, offrait de disputer avec tout venant[6], en vers et en prose, et en douze langues différentes, sur quelque science que ce fût[7]. Cinquante docteurs d'entre[8] les plus forts acceptèrent le défi[9], et on prit[10] un jour pour cette lutte[11] scientifique. On crut effrayer le jeune Écossais, en lui annonçant qu'il aurait à répondre sur quinze[12] cents questions au moins[13]. Crichton, loin[14] de se préparer laborieusement à la lutte comme le[15] faisaient ses rivaux, passa son temps en festins[16], en bals et en mascarades. Le jour de la lutte arriva; c'était au collége de Navarre que devait se tenir cette mémorable séance[17]. Le président du collége fit crier à haute voix que la lice[18] était ouverte, et les

---

[13] Construe with ce, i.e. *that there is not*, &c. [14] of worst; i.e. *the worst that I have done.*

65. [1] *James.* [2] *Scotchman.* [3] *toward.* [4] *to affix*, i.e. *to be affixed.* [5] *bearing*, i.e. *to the effect.* [6] *all coming*, i.e. *any comer.* [7] *any science which it might be* (subj.), i.e. *any—whatsoever.* [8] *from among.* [9] *challenge.* [10] *they* (one) *took*, i.e. *was fixed.* [11] *contest* (cf. Eng. *reluctant*). [12] *fifteen.* [13] *at least.* [14] *far.* [15] *it*, i.e. preparation; not trans. [16] *carousals.* [17] *sitting*, i.e. *meeting.* [18] *the lists.*

cinquante rivaux de Crichton commencèrent à l'apostropher en Hébreu, en Arabe, en Grec, en Latin, en Espagnol[19], en Anglais, en Italien, en Français et en Allemand[20]. Le jeune et savant gentilhomme renvoya[21] avec grâce tous les coups qu'on lui porta[22], et, par une singularité de son esprit ingénieux, il répondit en Hébreu à la question faite[23] en Arabe, en Arabe à la question formulée[24] en Grec, et, tour-à-tour[25], faisant usage de toutes ces langues qu'il maniait[26] avec une rare habileté selon son caprice[27], il traduisit[28] jusqu'[29] à douze fois le même mot en douze langues, ou bien[30] poursuivit une longue période dont chaque membre avait un idiôme[31] différent. Cette longue séance ne fut pour lui qu'[32] un triomphe continuel. Ce génie monstrueux[33],—comme Scaliger[34] l'a surnommé, pour exprimer fortement sa pensée sur ce merveilleux[35] enfant,—Crichton, en un mot, parcourut[36] dans ce seul jour le vaste domaine de toutes les sciences: la philosophie, la théologie, les mathématiques, les belles lettres[37]. Son regard[38] em-

---

[19] *Spanish.* [20] *German.* [21] to send back (renvoyer), i.e. *to parry.* [22] i.e. *aimed at.* [23] *made* (Part. of *faire*), i.e. *asked.* [24] *formulated.* [25] *in succession* (*turn-by-turn*). [26] *managed.* [27] *will* (caprice). [28] *translated.* [29] *even to*, i.e. *as many as.* [30] *or even; bien*, emphatic. [31] *idiom*, i.e. *language.* [32] *ne-que, only.* [33] *monstrous.* [34] *Joseph Justus* (1540–1609), critical writer, skilled in thirteen languages. [35] *wonderful.* [36] *traversed* (*ran through*). [37] *fine letters*, i.e. *polite literature.* [38] *view.*

brassa tout, sa pensée creusa[39] tout, il alla de ci, de là[40], il monta aussi haut qu'on le[15] voulut, il descendit dans les profondeurs de la science, il suivit ses adversaires partout[41] où ceux-ci lui présentèrent le combat, et quand[42] il les eut terrassés[43] par les foudres[44] de son éloquence, il leur fit crier grâce[45]. Alors le régent du collége, s'étant levé de son siége[46] de président, embrassa Jacques Crichton; il lui donna un diamant[47] et une bourse pleine d'or qui étaient le prix[48] de la victoire, et le proclama le plus savant homme de son temps.

66. Une Gravure[1] Sans Prix[2].

Un portrait de Bonaparte premier consul, d'après[3] Isabey, se vendit[4] en 1817, aux États-Unis[5], la somme[6] énorme de dix-huit[7] mille francs, quoique[8] ce ne fût[9] qu'une gravure. Voici le mot[10] de l'énigme. Bonaparte causant[11] en 1802, aux Tui-

---

[39] to hollow out, i.e. *to dig into, to examine thoroughly.* [40] *from here*, i.e. *this way; de là, that way.* [41] *everywhere.* [42] *when* [43] to throw to the ground (*terre*, ground), i.e. *floored;* Ind. 2d Plup. [44] *thunderbolts.* [45] *to cry for mercy.* [46] *chair.* [47] *diamond.* [48] *prize* (price).

66. [1] *Engraving.* [2] *without price*, i.e. *priceless.* [3] *from after*, i.e. *in the style of; taken from Isabey's picture of him.* [4] sold itself, i.e. *was sold.* [5] *in the United States.* [6] the sum, i.e. *for* the sum; idiom. [7] *eighteen.* [8] *although.* [9] Imp. Subj. être, *although it was only.* [10] *word*, i.e, *solution.* [11] *chatting*

leries[12], avec le chargé[13] d'affaires des États-Unis, M. Fulwar Skipwith, on apporta dans le cabinet[14] du premier consul, pendant leur conversation, quelques exemplaires[15], avant la lettre[16], de la gravure représentant le premier consul se promenant dans les jardins de la Malmaison[17]. Le chargé d'affaires américain regarda ces épreuves et fit un pompeux éloge[18] de la ressemblance et du travail[19]. "Monsieur," lui dit Bonaparte, "puisque cette estampe[20] vous paraît[21] si parfaite, acceptez-là de ma main."—"Général," répondit M. Fulwar Skipwith en s'inclinant, "complétez le prix du cadeau[22] en traçant votre nom au bas[23] de la gravure." Bonaparte sourit[24], prit une plume et écrivit[25] ces mots en marge[26] de son portrait: "Le premier consul de la république française a offert[27] à M. Fulwar Skipwith cette gravure comme un gage[28] de son souvenir et de son affection. BONAPARTE."

---

[12] palace of that name in Paris (*tuile, a tile; tile-fields;* the palace took the name of the *tile-fields* where it was built). [13] *one charged with, intrusted with;* of affairs, *consul.* [14] *private office.* [15] *samples,* i.e. *proofs.* [16] *proofs before the letter* (*lettering*) are the copies struck before the letters are engraved on the plate: being clearer, they are more valuable than subsequent impressions. [17] Bonaparte's residence. [18] *eulogy.* [19] *workmanship* (*work*). [20] *print.* [21] paraître, to appear. [22] *gift.* [23] *low* (adv.); *au bas, at the foot.* [24] *smiled* (sourire). [25] to write, écrire, écrivant, écrit; *wrote.* [26] *margin.* [27] to offer, offrir, offrant, offert; Ind. Per. Indef. [28] *pledge.*

67. Mad. de Talleyrand[1].

Madame de Talleyrand avait aussi ses mots[2], mais moins heureux[3] que ceux de son trop célèbre mari, qu'elle mettait souvent[4] à la torture. Un jour en se levant de table, après déjeuner: "Vous aurez à dîner," lui dit-il, "à côté de vous, un homme très-remarquable. Au nom du ciel[5], tâchez[6] de causer avec lui raisonnablement[7]. Il a écrit ses voyages: passez à[8] ma bibliothèque[9], feuilletez[10]-les[11], et amenez[12] la conversation sur ce sujet[13]. Allez[14], n'oubliez[15] pas de demander l'ouvrage de M. Denon." La princesse obéit, mais tout[16] en songeant[17] à l'orage[18] de sarcasmes qu'il s'agissait[19]

---

67. [1]wife of Bonaparte's prime minister. [2]*words*, i.e. *witticisms*. [3]*happy*. [4]*often*. [5]*sky*, *heaven; in the name of heaven*, i.e. *for heaven's sake*. [6]Imp. of *tâcher*, to try. [7]*reasonably*, i.e. *sensibly*. [8]*pass to*, i.e. *step into*. [9]*library*. [10]to turn over the leaves of a book, to *peruse*, feuilleter, feuilletant, feuilleté (*feuille*, a leaf); Imp. [11]*them*, i.e. the books of voyages. [12]Imp. of *amener*, to lead, i.e. *to bring about*. [13]*subject*. [14]Imp. of *aller*, to go; je vais, j'irai—aux., *être*. [15]Imp. of *oublier*, to forget. [16]*all;* used idiom. with gerundive (*en songeant*), to emphasize; e.g. *tout en donnant*, in the *very act* of giving. [17]*dreaming*, i.e. *thinking; songer*, to dream; verbs whose root ends in *g* take an *e* before the *ant* (Part. Pr.), for euphony; *tout en s.*, *busily thinking*. [18]*storm*. [19]*s'agir*, to act itself, *i.e.* to be a question; Ind. Impf.; *it was a question of*, i.e. *she must try to*.

d'éviter[20]. En présence du bibliothécaire[21] elle ne peut[22] se rappeler[23] le nom de son futur convive[24], et à tout hasard elle prend le biais[25]. "Donnez-moi, je vous prie, les aventures surprenantes[26] de ce voyageur . . . dont le nom finit en *on* ou en *ou*." . . . "J'y suis[27]," pense[28] le bibliothécaire; et souriant comme un homme qui devine une énigme, il apporte avec empressement[29] une magnifique édition de Robinson[30] avec planches[31], gravures, etc. Madame de Talleyrand dévore le livre sans compter les heures; elle ne se sent[32] pas d'aise[33]; elle admire le parasol, le chapeau, les vêtements[34] de peau[35] de chèvre[36] du héros de Foë. "Quoi[37]!" s'écrie-t-elle, "je vais me trouver avec cet étrange personnage! que je suis heureuse de connaître d'avance[38] sa meilleure[39] histoire! Cette fois le prince sera content." Lorsqu'elle descend au salon[40] les convives déjà sont réunis[41]. M. Denon lui donne la main, on passe dans la salle à manger[42], on se place[43] et d'un coup

---

[20] *to avoid.* [21] *librarian.* [22] *pouvoir, oser, cesser,* take *ne* without *pas.* [23] *recall herself,* i.e. *recall.* [24] *guest.* [25] *bias, obliquity; prendre une affaire de biais, to take a roundabout way.* [26] *surprising.* [27] I'm there, i.e. *I comprehend.* [28] *thinks.* [29] *pressure,* of manner or time; *hastens* to bring. [30] i.e. *Robinson Crusoe.* [31] *plates.* [32] idiomatic: *she cannot contain her joy.* [33] *ease, comfort.* [34] *garments.* [35] *skin.* [36] *goat.* [37] *what!* [38] *in advance, beforehand.* [39] *best;* the poss. pron. takes the place of the article in expressing the superlative. [40] *parlor.* [41] to assemble, réunir, réunissant, réuni. [42] *hall for eating,* i.e. *dining-room.* [43] *place themselves,* i.e. *take seats.*

d'œil[44] elle avertit[45] le prince qu'il peut compter sur elle. En effet, à peine[46] le moment d'inévitable silence qui commence un repas[47] s'est-il écoulé[48] que[49] Madame de Talleyrand, se tournant vers son voisin de droite[50], lui dit: "Mon Dieu, monsieur, quelle joie vous avez dû[51] éprouver[52] dans votre île[53] quand vous avez trouvé Vendredi[54]." M. Denon est d'abord un peu étourdi[55]; mais il se remet[56], et bientôt il réussit à se faire expliquer[57] cette méprise[58] et ses causes, et la précaution vaine du prince, qui de l'autre côté de la table se mord[59] les lèvres[60], devinant en partie ce qui se passe, n'ignorant pas que l'aventure sera répandue[61] dans tout Paris.

---

[44] *stroke of the eye*, i.e. *glance.* [45] avertir, *to notify.* [46] *hardly.* [47] *repast.* [48] Ind. Per. Indef. of *s'écouler*, to flow itself away, i.e. *to pass;* impers. with *il* (*it*). [49] *that*, i.e. *when.* [50] *of the right*, i.e. *at her right hand.* [51] Ind. Per. Indef. of *devoir*, idiom. Eng. ought to have; i.e. *must have.* [52] *to experience.* [53] *island.* [54] *Friday.* [55] to bewilder, étourdir, étourdissant. étourdi; Pass. Pr. [56] to put one's self back, se remettre, se remettant, remis; *recovers himself.* [57] *to cause to explain itself*, i.e. *in having explained to him.* [58] *mistake.* [59] to bite one's self, se mordre. [60] lips, idiom. i.e. *bites his lips.* [61] Pass. Fut. of *répandre*, to spread, i.e. *will be spread abroad.*

68. Vernet[1].

Le peintre[2] Joseph Vernet se présente un jour chez Voltaire[3], qui s'écrie en l'abordant[4]: "C'est vous, Monsieur Vernet, qui irez[5] à l'immortalité! Vous avez les couleurs les plus brillantes et les plus durables!"—"Mes couleurs, monsieur, n'ont rien de comparable à votre encre," reprit modestement le peintre.

69. Tartini[1], Alfieri[2] et Haydn[3].

Tartini, avant de se mettre à composer, lisait[4] un de ces sonnets si doux[5] de Pétrarque[6]. Le bilieux[7] Alfieri aimait à entendre de la musique avant de se mettre au travail. Haydn, ainsi que[8] Buffon[9], avait besoin[10] de se faire coiffer[11] avec le même soin[12] que s'il eût dû[13] sortir.

---

68. [1]a French painter (1714–89). [2]*painter.* [3]the most universal literary genius of France (1694–1778). [4]*aborder,* to come to the side of; *going up to him.* [5]Ind. Fut. 2d pers. pl. of *aller,* to go.

69. [1]Venetian violinist, died 1770. [2]Italian writer of tragedies (1749–1803). [3]German musical composer (1733–1809). [4]*was in the habit of reading* (*lire,* to read). [5]*those sonnets so sweet,* idiom. for *those very sweet sonnets.* [6]one of the fathers of modern Italian poetry (1304–74). [7]*bilious.* [8]*as well as.* [9]French naturalist (1707–88). [10]*need.* [11]to cover one's head, i.e. *to dress the hair,* se coiffer, se coiffant, se coiffé. [12]*care.* [13]Subj. Plup. of *devoir; might have ought to,* i.e. *might have been intending.*

70. Exécution de Charles I.[1]

Après quatre[2] heures d'un sommeil profond Charles I. sortit de son lit[3]. "J'ai une grande affaire à terminer," dit-il à Herbert, "il faut que je me lève promptement;" et il se mit à sa toilette[4]. Herbert troublé le peignait[5] avec moins de soin. "Prenez, je vous prie," lui dit le roi, "la même peine qu'[6] à l'ordinaire[7]; quoique ma tête ne doive[8] pas rester longtemps sur mes épaules, je veux être paré[9] aujourd'hui comme un marié[10]!" En s'habillant, il demanda une chemise[11] de plus[12]. "La saison est si froide," dit-il, "que je pourrais trembler; quelques personnes l'attribueraient peut-être à la peur[13], je ne veux pas qu'une telle[14] supposition soit[15] possible." Le jour à peine levé[16], l'évêque arriva et commença les exercices religieux. Comme il lisait, dans le 17e[17] chapitre de l'évangile selon[18] Saint Matthieu, le récit de la passion[19] de Jésus-Christ: "Milord[20]," lui demanda le roi, "avez-vous choisi ce

---

70. [1]King of England, beheaded 1649. [2]*four.* [3]*bed.* [4]the process of *dressing;* originally the cloth (*toile,* towel) upon which dressing-articles are laid. [5]to comb, peigner, peignant, peigné. [6]*as.* [7]*usually.* [8]Subj. Pr. of *devoir.* [9]Pass. Inf. Pr. of *parer,* to attire. [10]*one married,* i.e. *nouveau marié,* bridegroom. [11]*shirt.* [12]*of more,* i.e. *additional.* [13]*fear.* [14]*like, such.* [15]Subj. Pr. of *être.* [16]*raised,* i.e. *broke.* [17]dix-septième. [18]*according to.* [19]i.e. *suffering.* [20]the Eng. term, *my lord,* is thus written in Fr.

chapitre comme le plus applicable à ma situation ?" —"Je prie Votre Majesté de remarquer," répondit l'évêque, "que c'est l'évangile du jour[21], comme le prouve le calendrier[22]." Le roi parut[23] profondément touché, et continua ses prières avec un redoublement de[24] ferveur. Vers dix heures[25], on frappa doucement à la porte de la chambre; Herbert demeurait immobile; un second coup se fit entendre[26] un peu plus fort, quoique léger[27] encore. "Allez voir qui est là," dit le roi: c'était le colonel Hacker, "Faites-le entrer[28]," dit-il. "Sire," dit le colonel à[29] voix basse et à demi[30] tremblant, "voici le moment d'aller à White-Hall; Votre Majesté aura encore plus d'une heure pour s'y reposer."—"Je pars dans l'instant," répondit Charles I.; "laissez-moi." Hacker sortit, le roi se recueillit[31] encore quelques minutes, puis, prenant l'évêque par la main: "Venez," dit-il, "partons; Herbert, ouvrez la porte; Hacker avertit[32] pour la seconde fois." Et il descendit dans le parc[33] qu'il devait[34] traverser pour

---

[21] *of the day*, i.e. the lesson prescribed by the Episcopal service for that day. [22] *calendar*. [23] Ind. Per. Def. of *paraître*, to appear. [24] Eng. idiom, *redoubled* (adj.). [25] *hours*, i.e. *o'clock*. [26] *caused itself to hear*, Eng. idiom, *to be heard*. [27] *light* (soft). [28] *cause him to enter*, i.e. *admit him*. [29] *to*, i.e. *with*. [30] *at half*, i.e. *half*. [31] to collect one's self, *i.e.* one's thoughts; Ind. Per. Def. [32] *notifies;* Ind. Pr. of *avertir*. [33] *park*. [34] Ind. Impf. of *devoir*, to owe; with a verb, *devoir* means *ought to, must*.

se rendre à White-Hall. Hacker frappa à la porte: Juxon et Herbert tombèrent à genoux. "Relevez-vous, mon vieil[35] ami," dit le roi à l'évêque en lui tendant la main. Hacker frappa de nouveau; Charles I. fit ouvrir la porte. "Marchez[36]," dit-il au colonel, "je vous suis." Il s'avança le long[37] de la salle des banquets[38] toujours entre deux haies[39] de troupes. Une foule[40] d'hommes et de femmes s'y étaient précipités[41] au péril de leur vie[42], immobiles derrière la garde, et priant pour le roi, à mesure qu'[43]il passait; les soldats, silencieux eux-mêmes, ne les rudoyaient[44] point. A l'extrémité de la salle, une ouverture[45] pratiquée[46] la veille[47] dans le mur[48], conduisait de plain pied[49] à l'échafaud[50] tendu[51] de noir[52]; deux hommes étaient debout[53] auprès de la hache, tous deux[54] en habits de matelots[55] et masqués. Le roi arriva la tête haute[56],

---

[35] vieux, *old*, becomes *vieil* before a masc. sing. beginning with a vowel. [36] *march*, i.e. *proceed*. [37] *the long of*, i.e. *along*. [38] i.e. *banqueting-hall*. [39] *hedges*, i.e. *lines*. [40] *crowd*. [41] Ind. Plup. of *se précipiter*, to precipitate one's self, *to pour in*. [42] *life*. [43] *in measure that*, i.e. *while*. [44] Ind. Impf. of *rudoyer* (*rude*, rough), to ill-use. [45] *opening*. [46] Part. Per. fem. of *pratiquer*, to practise; *practised*, i.e. *made practicable; made*. [47] *the day before*, *the evening before* (*veiller*, to keep awake). [48] *wall*. [49] *of level* (plane) *foot*, i.e. *on the same level*. [50] *scaffold*. [51] Part. Per. of *tendre*, to stretch; *spread*. [52] *black*. [53] *upright*, i.e. *standing*. [54] *all two*, i.e. *both*. [55] *sailors*. [56] *the head high*, idiom. for *head erect*.

promenant[57] de tous côtés ses regards, et cherchant le peuple[58] pour lui parler; mais les troupes couvraient seules[59] la place; nul[60] ne pouvait approcher. Il se tourna vers Juxon et Tomlinson. "Je ne puis guère[61] être entendu que[62] de vous," leur dit-il, "ce sera donc à vous que j'adresserai[63] quelques paroles;" et il leur adressa, en effet, un petit discours qu'il avait préparé, grave et calme jusqu'à la froideur[64], uniquement[65] appliqué[66] à soutenir[67] qu'il avait eu[68] raison[69], que le mépris[70] des droits[71] du souverain était la vraie cause des malheurs du peuple, que le peuple ne devait avoir aucune part dans le gouvernement; qu'à[72] cette seule condition le royaume[73] retrouverait[74] la paix et ses libertés. Pendant qu'il parlait, quelqu'un toucha à[75] la hache; il se retourna précipitamment, disant: "Ne gâtez[76] pas la hache, elle me ferait plus de mal;" et son discours terminé[77], quelqu'un s'en[78] approchant encore: "Prenez garde[79] à la hache! pre-

---

[57] Part. Pr. of *promener*, to lead forth; *leading forth his looks*, i.e. *his eyes travelling*. [58] *people*. [59] *alone*. [60] strong neg.; *not a person* (*no one*). [61] adv., *not much*, always with *ne;* also, as here, *hardly*, in which case *que* always follows. [62] i.e. *except*. [63] Fut. of *adresser*. [64] *coldness*. [65] *solely*. [66] *applied*, i.e. *aimed*. [67] *to maintain* (sustain). [68] Plup. of *avoir*. [69] *avoir raison, to be right*. [70] *contempt*. [71] *rights*. [72] *to*, Eng. idiom, *on*. [73] *kingdom*. [74] Cond. Pr. of *retrouver*, to find again. [75] *touched to*, i.e. *touched*. [76] Imp. of *gâter*, to injure. [77] *being ended* [78] *of it*, i.e. the ax. [79] *care* (guard).

nez garde à la hache!" répéta-t-il d'un ton d'effroi[80]... Le plus profond silence régnait; il mit sur sa tête un bonnet de soie[81], et s'adressant à l'exécuteur: "Mes cheveux[82] vous gênent-ils[83]?"—"Je prie Votre Majesté de les ranger[84] sous son bonnet," répondit l'homme en s'inclinant. Le roi les rangea avec l'aide de l'évêque. . . . "J'ai pour moi," lui dit-il en prenant ce soin, "une bonne cause, et un Dieu clément." Juxon dit: "Oui, Sire, il n'y a[85] plus qu'[86]un pas[87] à franchir[88]; il est plein de trouble et d'angoisse, mais de peu de durée[89], et songez qu'il vous fait faire un grand trajet[90]; il vous transporte de la terre au ciel." Charles I. répondit: "Je passe d'une couronne corruptible à une couronne incorruptible, où je n'aurai à craindre[91] aucun trouble, aucune espèce[92] de trouble." Et se tournant vers l'exécuteur: "Mes cheveux sont-ils bien?" il ôta[93] son manteau, et son Saint-George[94], donna le Saint-George à l'évêque en lui disant: "Souvenez[95]-vous," ôta son habit, remit[96] son man-

---

[80] *affright.* [81] *silk.* [82] *hair;* sing., *cheveu.* [83] inter. form of *gêner*, to trouble; Ind. Pr.; *is my hair in your way?* [84] *to arrange.* [85] unipers. form, *il y a, there is.* [86] *ne-que, only.* [87] *step.* [88] *to surmount*, i.e. *to take.* [89] *duration.* [90] *a crossing; causes you to make a great crossing*, i.e. *transports you a long distance.* [91] *to fear* (craignant, craint). [92] *kind.* [93] Ind. Per. Def. of *ôter*, to remove. [94] *i.e.* the cross of St. George. [95] Imp. of *se souvenir; remember!* [96] *put on again.*

teau, et regardant le billot[97]: "Placez-le de manière qu'[98]il soit bien ferme," dit-il à l'exécuteur. —"Il est ferme, Sire."—"Je ferai une courte[99] prière, et quand j'étendrai les mains, alors . . ." Il se recueillit[31], se dit à lui-même quelques mots à voix basse, leva les yeux au ciel, s'agenouilla[100], posa sa tête sur le billot; l'exécuteur toucha ses cheveux pour les ranger encore sous son bonnet; le roi crut qu'il allait frapper. "Attendez le signe," lui dit-il.—"Je l'attendrai, Sire, avec le bon plaisir de Votre Majesté." Au bout d'un instant le roi tendit les mains; l'exécuteur frappa; la tête tomba au premier coup. "Voilà la tête d'un traître," dit-il en la montrant au peuple: un long et sourd[101] gémissement[102] s'éleva autour de White-Hall. Beaucoup de gens se précipitaient au pied de l'échafaud pour tremper[103] leur mouchoir[104] dans le sang du roi. Deux corps de cavalerie, s'avançant dans deux directions différentes, dispersèrent lentement[105] la foule. L'échafaud demeuré[106] solitaire, on enleva le corps; il était déjà[107] enfermé[108] dans un cercueil[109]; Cromwell voulut le voir, le considéra attentivement, et soulevant[110] de ses mains la tête,

---

[97] *block.* [98] *of manner that,* i.e. *so that* [99] *short.* [100] to kneel, s'agenouiller (*genoux,* knees). [101] *deaf;* of noise, *low-sounding.* [102] *groan.* [103] *to dip* (to steep). [104] *handkerchief.* [105] *slowly.* [106] *being left.* [107] *already.* [108] Pass. Impf. of *enfermer,* to in close. [109] *coffin.* [110] *sous,* under, *lever,* to raise; *raising up.*

comme pour s'assurer qu'elle était bien séparée du tronc[111] : "C'était là un corps bien constitué," dit-il, "et qui promettait[112] une longue vie[113]"

71. Le Talent Précoce[1].

Mozart le père[2] revenait un jour de l'église avec un de ses amis ; il trouva son fils occupé à écrire. "Que fais-tu donc là, mon ami[3] ?" lui demanda-t-il. —"Je compose un concerto[4] pour le clavecin[5] ; je suis presque au bout de la première partie."— "Voyons[6] ce beau griffonnage[7]."—"Non, s'il vous plaît, je n'ai pas encore fini." Le père prit cependant le papier et montra à son ami un griffonnage de notes qu'on pouvait à peine[8] déchiffrer[9] à cause des taches[10] d'encre. Les deux amis rirent[11] d'abord de bon cœur[12] de ce barbouillage[13] ; mais bientôt, lorsque Mozart le père l'eut regardé avec attention, ses yeux restèrent longtemps fixés sur le papier[14], et enfin se remplirent de larmes d'admiration et de

---

[111] *trunk.* [112] Ind. Impf. of *promettre,* to promise (promettant, promis). [113] *life.*

71. [1] *Precocious.* [2] *father,* i.e. father of the other of the same name. [3] *loved one* (*aimé,* loved) ; trans. *dear.* [4] a piece of music arranged so as to be played in concert with other instruments. [5] *piano.* [6] Imp. of *voir ; let us see.* [7] *scribbling.* [8] *at pain,* i.e. *with difficulty.* [9] *to decipher.* [10] *blots.* [11] to laugh, rire, riant, ri. [12] *of good heart,* i.e. *heartily.* [13] *daubing,* i.e *scrawl.* [14] *paper.*

joie. "Voyez donc[15], mon ami," dit-il avec émotion et en souriant, "comme tout est composé d'après les règles; c'est dommage[16] qu'on ne puisse[17] pas faire usage de ce morceau[18], parce qu'il est trop[19] difficile, et que personne ne pourrait[20] le jouer."—"Aussi[21] c'est un concerto," reprit le jeune Mozart; "il faut l'étudier jusqu'à[22] ce qu'on parvienne[23] à le jouer comme il faut[24]. Tenez[25], voilà comme on doit[26] s'y prendre[27]." Aussitôt il commença à jouer, mais il ne réussit[28] qu'autant qu'[29]il fallait pour faire voir[30] quelles[31] avaient été[32] ses idées. A cette époque, le jeune Mozart croyait fermement que jouer un concerto et faire un miracle était la même chose; aussi la composition dont on[33] vient[34] de parler était-elle[35] un amas[36] de notes posées[37] avec justesse[38], mais qui présentaient tant de difficultés,

---

[15] *then*, with force of *do*. [16] *damage*, i.e. *a pity*. [17] Subj. Pr. of *pouvoir*. [18] *bit*, i.e. of music. [19] *too*. [20] Cond. Pr. of *pouvoir*. [21] *because* (likewise). [22] *even to*, i.e. *until*. [23] Subj. Pr. of *parvenir*, to attain (come through). [24] Ind. Pr. (impers.) of falloir (no Part. Pres.); fallu, il fallait, il faudra; *should be* (is necessary). [25] Imp. of *tenir*, to hold; *hold!* i.e. *here!* [26] Pr. of *devoir*, ought to (owe). [27] to take, prendre, prenant, pris; *to take one's self to it* (*y*), i.e. *to set about it*. [28] *succeeded* (réussir). [29] *so much as*, i.e. *so far as*. [30] *to cause to see*, i.e. *to show*. [31] *what*. [32] Ind. Plup. of *être*. [33] indef. *one*, i.e. *we*. [34] Pr. of *venir*, to come; with a foll. Inf. = *have just* [35] not interr.; a form of emphasizing the subject by repeating it as a pron. with the verb, in which case the pron. fol the verb. [36] *mass*. [37] *placed*. [38] i.e. *propriety*.

que le plus habile[39] musicien eût trouvé[40] impossible de[41] les jouer.

72. L'Ile Julia[1].

Un beau[2] matin du mois de juillet[3] 1831, l'île Julia sortit du fond[4] de la mer[5] et apparut à sa surface. Elle avait deux lieues[6] de tour[7], des montagnes[8], des vallées comme une île véritable; elle avait jusqu'à une fontaine; il est vrai que c'était une fontaine d'eau bouillante[9]. Elle était à peine sortie[10] des flots[11], qu'[12]un vaisseau anglais passa; en quelque[13] endroit[14] de la mer qu'apparaisse[15] un phénomène quelconque[16], il passe[17] toujours un vaisseau anglais en ce moment-là[18]. Le capitaine, étonné de voir une île à un endroit où sa carte[19] marine n'indiquait pas même un rocher[20], mit son vaisseau en panne[21], descendit[22] dans une chaloupe[23],

---

[39] *skilful.* [40] *would have found it;* Subj. Plup. of *trouver.* [41] Eng. idiom, *to.*

72. [1] *Julia Island.* [2] *fine.* [3] *July.* [4] *bottom.* [5] *sea.* [6] *leagues.* [7] *circumference.* [8] *mountains.* [9] *boiling* (bouillir, bouillant, bouilli, je bous). [10] Ind. Plup. of *sortir*—aux., *être;* when an action rather than a state is meant, aux., *avoir.* [11] *waves* [12] *when; à peine—que, scarcely—when.* [13] *whatever* (indef.). [14] *locality, quarter.* [15] Subj. Pr. of *apparaître; may appear;* que not trans. [16] *any—whatsoever,* always follows noun. [17] impers.; *there passes.* [18] *there,* i.e. *very.* [19] *chart.* [20] *rock.* [21] *mettre en panne, to lie to.* [22] *descended,* i.e. from the vessel; *embarked.* [23] *launch,* a ship's boat (cf. Eng. shallop).

et aborda[24] sur l'île. Il reconnut[25] qu'elle était située[26] sous le 38e degré de latitude, qu'elle avait des montagnes, des vallées, et une fontaine d'eau bouillante. Il se fit apporter[27] des œufs[28] et du thé[29], et déjeuna près de la fontaine; puis, lorsqu'il eut déjeuné[30], il saisit[31] un drapeau[32] aux[33] armes d'Angleterre, le planta sur la montagne la plus élevée de l'île, et prononça ces paroles: "Je prends possession de cette terre au nom de Sa Majesté Britannique." Puis il regagna son vaisseau, remit[34] à la voile[35], et reprit le chemin d'Angleterre[36], où il arriva heureusement[37], annonçant qu'il avait découvert[38] dans la Méditerranée une île inconnue, qu'il avait nommée Julia, en honneur du mois de juillet, date de sa découverte, et dont il avait pris possession au nom de l'Angleterre. Derrière[39] le bâtiment[40] anglais était passé[41] un bâtiment napolitain[42], lequel n'avait pas été moins[43] étonné[44] que le

---

[24] *came to the side* (bord) *of; landed.* [25] *reconnaître*, to know again, *i.e. to ascertain.* [26] *situer*, to place; generally used in Part. Per. [27] Eng. idiom, *to be brought.* [28] *eggs.* [29] *tea.* [30] 2d Plup. of *déjeuner.* [31] to seize, saisir, saisissant, saisi. [32] *flag drap*, cloth). [33] idiom. i.e. *inscribed with;* the material, use, or chief characteristic of a thing is expressed by *à* with a noun. [34] *remettre*, to put again; *put again to the sail*, i.e. *again set sail.* [35] *sail* (veil). [36] *way of England*, i.e. *course toward*, &c. [37] *happily*, i.e. *safely.* [38] to discover, découvrir, découvrant, découvert; Ind. Plup. [39] behind, i.e. *in the wake of.* [40] *ship* (building). [41] Ind. Plup. of *passer*—aux., *être* and *avoir.* [42] *Neapolitan.* [43] *less.* [44] Pass. Ind. Plup. of *étonner*, to astonish.

bâtiment-anglais. A la vue de cette île inconnue, le capitaine, qui était un homme prudent, commença par carguer[45] ses voiles, afin[46] de s'en tenir à une distance respectueuse. Puis il prit sa lunette[47], et à l'aide de sa lunette il reconnut qu'elle était inhabitée, qu'elle avait des vallées et une montagne, et qu'au sommet de cette montagne flottait[48] le pavillon[49] anglais. Il demanda aussitôt quatre hommes de bonne volonté[50] pour aller à la découverte. Deux Siciliens se présentèrent, descendirent dans la chaloupe, et partirent. Un quart[51] d'heure après, ils revinrent[52], rapportant le drapeau anglais. Le capitaine napolitain déclara alors qu'il en[53] prenait possession au nom du roi des Deux[54]-Siciles, et la nomma île Saint-Ferdinand, en l'honneur de son gracieux souverain. Puis il revint à Naples, demanda une audience au roi, lui annonça qu'il avait découvert une île de dix lieues de tour, toute couverte d'orangers[55], de citronniers[56] et de grenadiers[57], et dans laquelle se trouvaient une montagne haut comme[58] le Vésuve, une vallée et une source d'eau

---

[45] to reef, carguer, carguant, cargué (*cargue*, a clew-line). [46] *à fin de*, to the end of, i.e. *in order to*. [47] *spy-glass*. [48] *flotter*, to float. [49] *flag*, lit. *tent* (pavilion), and so, the *flag* raised over the tent. [50] *of good will*, i.e. *volunteers*. [51] *quarter*. [52] Ind. Per. Def. of *revenir*, to come back. [53] *of it*, i.e. the island. [54] *two*. [55] *orange-trees*. [56] *citron-trees*. [57] *pomegranate-trees*. [58] *high like* (adv.), i.e. *as high as*.

minérale, où l'on[59] pouvait faire un établissement de bains[60] plus considérable que celui d'Ischia. Il ajouta comme en passant[61], et sans s'appesantir[62] sur les détails, qu'un vaisseau anglais ayant voulu lui disputer la possession de cette île, il avait coulé bas[63] le susdit[64] vaisseau, en preuve de quoi il rapportait son pavillon. Le ministre de la marine, qui était présent à l'audience, trouva le procédé[65] un peu leste[66]; mais le roi de Naples donna raison[67] entière[68] au capitaine, le fit amiral, et le décora du grand-cordon[69] de Saint-Janvier. Le lendemain, on annonçait dans les trois journaux de Naples que l'amiral Bonnacorri, duc de Saint-Ferdinand, venait de[70] découvrir, dans la Méditerranée, une île de quinze[71] lieues de tour, habitée par une peuplade[72] qui ne parlait aucune[73] langue connue, et dont le roi lui avait offert la main de sa fille. Chacun[74] de ces journaux contenait en outre[75] un sonnet à la gloire de l'aventureux navigateur. Le premier le comparait à Vasco de Gama, le second à Christophe

---

[59] euphonic for *on* (*one*, *they*) after a vowel. [60] *baths*. [61] *as if in passing*, i.e. *incidentally*. [62] to make one's self heavy, i.e. *to dwell*, appesantir (*poids*, weight). [63] to flow, *couler; couler bas*, to cause to flow down (bas), *to sink* (active verb). [64] *sus*, above, *dire*, to say; *above mentioned*. [65] *proceeding*. [66] *improper* (lit. *brisk;* cf. Eng. *a rather sharp transaction*). [67] *gave reason* i.e. *justified*. [68] *entire*, i.e. *wholly*. [69] *ribbon* (string). [70] *venir de*, *to have just*. [71] *fifteen*. [72] *tribe* (*peuple*, people). [73] *any*. [74] *each*. [75] *in beyond*, i.e. *besides*.

Colomb et le troisième à Améric Vespuce. Le même jour, le ministre d'Angleterre alla demander des explications au ministre de la marine de Naples touchant les bruits[76] injurieux pour l'honneur de la nation britannique qui commençaient[77] à se répandre[78] au sujet[79] d'un vaisseau anglais que l'amiral Bonnacorri prétendait avoir coulé[80] bas. Le ministre de la marine répondit qu'il avait entendu vaguement parler[81] de quelque chose de pareil[82], mais qu'il ignorait lequel[83], le vaisseau napolitain ou le vaisseau anglais, avait été coulé bas. Loin de se contenter de cette explication, le ministre prétendit[84] qu'il y avait[85] insulte[86] pour sa nation dans la seule supposition qu'un vaisseau anglais pût[87] être coulé bas par un autre vaisseau quelconque, et demanda ses passe-ports. Le ministre de la marine en[88] référa au roi de Naples, qui lui ordonna de signer à l'ambassadeur tous les passe-ports qu'il lui demanderait[89], et fit de son côté écrire[90] à son mi-

---

[76] *noises*, i.e. *rumors*. [77] Ind. Impf. of *commencer*, to begin. [78] *to spread themselves*, i.e. *to be spread*. [79] *at the subject*, i.e. *on the subject*. [80] Inf. Per. of *couler*. [81] *entendre parler*, i.e. *to hear spoken of*. [82] *of similar*, i.e. *such*. [83] *which* (interr. pron.). [84] prétendre (pretend) means, also, *to maintain, to claim*. [85] *there was* (Impf. of *il y a*, impers. verbal form). [86] *an insult*. [87] Subj. Impf. of *pouvoir* (pouvant, pu). [88] *about it* (*en* (pers. pron.) has a *relative* force). [89] Cond. Pr. of *demander*. [90] *caused to write*, Eng. idiom, *to be written; instructions to be sent*.

nistre à Londres de quitter à l'instant même la capitale de la Grande-Bretagne. Cependant le gouvernement britannique poursuivait la prise de possession[91] de l'île Julia avec son activité ordinaire. C'était le relais[92] qu'il cherchait depuis si longtemps[93] sur la route de Gibraltar à Malte. Un vieux lieutenant de frégate, qui avait eu[94] la jambe[95] emportée[96] à Aboukir, et qui depuis ce temps sollicitait une récompense quelconque auprès des lords de l'amirauté, fut nommé gouverneur de l'île Julia, et reçut l'ordre de s'embarquer immédiatement pour se rendre dans son gouvernement. Le digne[97] marin[98] vendit une petite terre[99] qu'il tenait de ses ancêtres, acheta tous les objets de première nécessité pour une colonisation, monta sur la frégate le Dard[100], avec sa femme et ses deux filles, doubla[101] la pointe de la Bretagne, traversa le golf de Gascogne[102], franchit[103] le détroit de Gibraltar, entra dans la Méditerranée, longea[104] les côtés d'Afrique, relâcha[105] à Panthellérie, arriva sous[106] le 38e degré

---

[91] a law term; *the taking possession of.* [92] *relay*, i.e. *resting-place.* [93] *since so long time*, i.e. *so long.* [94] Ind. Plup. of *avoir.* [95] *leg.* [96] Part. Per. of *emporter; carried off*, i.e. *shot away.* [97] *worthy.* [98] *mariner.* [99] *land*, i.e. *landed property.* [100] *Dart.* [101] *doubled;* also an Eng. sea-term for *passed.* [102] gulf of Gascony, *i.e.* the Bay of Biscay. [103] *passed* (*franchir*, to pass a limit). [104] to go along by, *longer; coasted.* [105] to relax, relâcher (*lâcher*, to loose); *slackened*, i.e. *put into port.* [106] *under.*

de latitude, regarda autour de lui, et ne vit pas plus d'île Julia que[107] sur sa main. L'île Julia était disparue[108] de la veille, et je n'ai pas entendu dire que jamais, au grand jamais[109], personne[110] en ait entendu[111] parler depuis[112].

73. L'Embarras[1] des Rois.

La présence des rois qui venaient en[2] solliciteurs[3] à la cour[4] de Napoléon, lui donnait un éclat[5] incomparable. A ce propos[6] je me souviens[7] qu'un jour à un de ses levers[8] l'empereur, s'étant trouvé dans le cas d'attendre[9] un de ses grands officiers, il s'en montra choqué[10], et le[11] lui dit à son arrivée en présence de tous. Or[12] c'était le moment où cinq ou six rois, entre[13] autres ceux de Bavière[14],

---

[107] *no more of—than*, i.e. *about as much as.* [108] to disappear, disparaître—aux., *être;* Ind. Plup. [109] *to the great ever;* the force might be given in Eng. by repeating *ever.* [110] *anybody.* [111] Subj. Per. of *entendre*, to hear; the Per. Indef. (leading clause) is the only past tense that takes the Per. Subj. for a past action. [112] *since.*

73. [1] *The embarrassment*, i.e. *a surfeit.* [2] in, i.e. *in the capacity of.* [3] *solicitors*, i.e. to ask favors. [4] *court.* [5] *renown.* [6] *to this proposition;* sometimes written adv., *àpropos*, i.e. *in this connection.* [7] se souvenir, reflex. idiom. Eng., *to remember, to be reminded.* [8] *risings:* the word has come into Eng. as *levee*, *audience* granted by the sovereign *on rising.* [9] *waiting for.* [10] choquer, to shock; *displeased.* [11] *it*, i.e. *so.* [12] *now* (conj., not of time, but showing connection of thought). [13] *among.* [14] *Bavaria.*

de Saxe, de Wurtemberg, se trouvaient à Paris. "Sire," répondit le coupable, "j'ai des excuses sans doute à présenter à Votre Majesté; mais aujourd'hui on n'est pas toujours maître de circuler[15] dans les rues[16]: je viens d'avoir le malheur de donner dans[17] un embarras[18] des rois dont je n'ai pas pu sortir plus tôt[19]; voilà la cause de ma négligence." Chacun sourit, et l'empereur d'une voix fort radoucie[20] se contenta de dire: "Quoi qu'il en soit[21], monsieur, prenez dorénavant[22] vos précautions, et surtout ne me faites[23] plus attendre."

74. Menzikoff[1] et Pierre le Grand[2].

Le fameux Menzikoff avait exposé ses jours[3] dans un combat, et versé[4] son sang pour défendre la vie de son maître, Pierre le Grand. Ce favori joignait[5] à de brillantes qualités de grands défauts: sa cupidité, comme son ambition, était sans bornes[6];

---

[15] *master of circulating*, i.e. *capable of moving freely.* [16] *streets.* [17] *to give into*, i.e. *to fall into;* e.g. a window is said *donner sur* (*to open upon*) a certain street. [18] i.e. *entanglement.* [19] *soon.* [20] *softened.* [21] *whatever that it may be of it*, i.e. *however it may be.* [22] *from this time forward* (*avant*), i.e. *henceforth.* [23] Imp. of *faire*, to make.

74. [1] who, from pastry-cook, became prime minister, and was finally disgraced by Peter II. [2] the civilizer of Russia, died 1725. [3] *days*, i.e. *life.* [4] *poured*, i.e. *shed.* [5] Impf. of *joindre* (joignant, joint), to join. [6] *limits.*

il avait détourné[7] à son profit de fortes sommes destinées aux besoins publics. Étant parti[8] de Pétersbourg à la suite de l'empereur, qui se rendait avec une extrême diligence à Astracan, dans le dessein de surprendre cette ville et de l'investir[9], il apprit en route qu'on l'avait dénoncé, et que le monarque était pleinement instruit[10] des vols[11] et des concussions[12] de son ministre. Le silence et l'air sombre du prince, dont il connaissait l'inflexible sévérité, lui annoncent sa disgrâce : il se croit déjà précipité du faîte[13] des honneurs dans l'opprobre[14] et dans la misère : les déserts de la Sibérie, la solitude d'un long exil, la hache qui menace sa tête, frappent tour à tour[15] son imagination ; son sang s'allume[16], une fièvre[17] maligne se déclare ; il s'arrête dans une misérable chaumière[18], et y reste trois semaines plongé dans un effrayant délire. Enfin il se réveille et porte autour de la cabane[19] ses regards inquiets : tout paraît l'avoir abandonné, un seul homme est près de lui, un seul homme le soigne[20], une seule voix lui adresse des paroles consolantes : cette voix, c'est celle de son prince ; cet homme, c'est Pierre le

---

[7] *turned off*, i.e. *misapplied.* [8] Part. Per. comp. of *partir*—aux., *être* and *avoir*, *having set out.* [9] *to lay siege.* [10] Pass. Imp. of *instruire ; was informed.* [11] *robberies* (*voler*, to steal). [12] i.e. *extortions.* [13] *summit* (*faîtage*, ridge). [14] *disgrace.* [15] *in turn.* [16] s'allumer, to enkindle one's self, *i.e.* to take fire, Ind. Pr. [17] *fever.* [18] *hut.* [19] *cabin.* [20] soigner, to nurse (*soin*, care).

Grand. Cette vue inopinée[21] lui rend[22] la vie et la force; de brûlantes[23] larmes inondent[24] son visage; il tombe aux pieds du monarque, qui le relève. "Grand Dieu!" s'écrie-t-il, "Sire, c'est vous!"—"Oui, depuis[25] trois semaines je n'ai pas quitté ce lit."—"Quoi! vous m'aimez encore! quoi! vous m'avez pardonné! vous n'avez pas prononcé la mort d'un coupable!"—"Malheureux," dit Pierre, en l'embrassant, "pouvais[26]-tu croire que j'oublierais[27] que tu m'as sauvé[28] la vie?" Un si noble trait ne rachète[29]-t-il pas tous les défauts reprochés[30] à un empereur qui dut[31] ses vices à son siècle[32], et sa gloire à son seul génie? Au fond d'une âme vraiment grande, la vertu qu'on est le plus certain de trouver, c'est la reconnaissance[33].

75. Le Miserere[1].

Mozart et son fils se rendirent[2] à Rome pour la semaine sainte[3]. On pense bien[4] qu'ils ne man-

---

[21] *unexpected.* [22] *restores.* [23] Part. of *brûler*, to burn. [24] Ind. Pr. of *inonder*, to flow over. [25] *since.* [26] Cond. Pr. of *pouvoir.* [27] Cond. Pr. of *oublier*, to forget. [28] Ind. Per. Indef. of *sauver*, to save. [29] to buy back, redeem, *racheter;* Ind. Pr. interr. neg. [30] *imputed;* Part. Per. of *reprocher*, to reproach. [31] Ind. Per. Def. of *devoir*, to owe. [32] *age.* [33] *gratitude.*

75. [1] *The Miserere.* [2] Ind. Per. Def. of *se rendre*, to repair. [3] Holy-week, i.e. *Passion-week.* [4] *one thinks well*, i.e *we may be sure.*

quèrent[5] pas d'aller, le soir du mercredi[6] saint, à la chapelle Sixtine[7], entendre le célèbre miserere. Comme on disait alors qu'il était défendu[8] aux musiciens du pape, sous peine d'excommunication, d'en donner des copies, Wolfgang se proposa de le retenir par cœur[9]. Il l'écrivit[10], en effet, en rentrant[11] à l'auberge[12]. Ce miserere étant répété[13] le vendredi saint, il y assista[14] encore[15], en tenant le manuscrit dans son chapeau, et y put[16] faire ainsi quelques corrections. Cette anecdote fit sensation dans la ville. Les Romains, doutant un peu de la chose, engagèrent l'enfant à chanter ce miserere dans un concert. Il s'en acquitta à ravir[17]. Le célèbre Cristofori, qui l'avait chanté à la chapelle Sixtine, et qui était présent, rendit[18], par son étonnement[19], le triomphe de Mozart complet.

---

[5] Ind. Per. Def. of *manquer*, to miss. [6] i.e. *Ash-Wednesday.* [7] *the Sistine chapel.* [8] Pass. Ind. Impf. of *défendre*, to forbid. [9] *by heart.* [10] Ind. Per. Def. of *écrire* (écrivant, écrit). [11] *re-entering.* [12] *the inn.* [13] Pass. Part. Pr. of *répéter*, to repeat. [14] assister, *to assist;* also, *to be present*, the original Latin meaning, *to stand by*, being followed in Fr. [15] *again.* [16] Ind. Per. Def. of *pouvoir.* [17] *to rave;* infin. to ravish, charm, *i.e.* in a manner to charm; *charmingly.* [18] *rendered.* [19] *astonishment.*

76. Les Morts Célèbres[1].

Mirabeau[2] et Siéyès[3] causaient ensemble[4] sur les morts célèbres dont l'antiquité nous a transmis le récit[5]. Mirabeau disserta[6] longtemps, avec son éloquence accoutumée, sur le poignard[7] de Lucrèce[8], la ciguë[9] de Socrate et l'épée de Caton[10]. "Vous avez très-bien parlé," lui dit Siéyès, "mais ces grands personnages étaient soutenus[11] par de grands passions. Ils attachaient[12] sur eux le regard de tout un peuple[13], et pouvaient entendre d'avance[14] les éloges de la postérité. Je connais une mort dans laquelle il entre[15] peut-être[16] encore plus de force d'âme et de grandeur, et qui a bien[17] plus de simplicité."—"Laquelle donc?" demanda Mirabeau.—"C'est la mort d'un pauvre soldat que la mitraille[18] vient de[19] mutiler sur un champ de bataille, qu'[20]on jette[21] dans une charrette[22] dont chacun des cahots[23] lui cause d'horribles souffrances, qu'on abandonne

---

76. [1] *Celebrated Deaths.* [2] celebrated Fr. nobleman (1741–91). [3] i.e. *L'Abbé Siéyès.* [4] *together.* [5] *account.* [6] disserter, *to expatiate.* [7] *dagger.* [8] *Lucretia.* [9] *hemlock.* [10] *Cato.* [11] Pass. Impf. of *soutenir*, to sustain. [12] *attached*, i.e. *fixed.* [13] *all a people*, i.e. *an entire people.* [14] *in advance*, i.e. *beforehand.* [15] *there* (*il*) *enters.* [16] *it can* (*peut*) *be* (*être*), i.e. *perhaps.* [17] *well*, i.e. *much.* [18] *old iron*, and so, *grape and canister shot;* here generally, *the shot.* [19] i.e. *has just.* [20] *whom.* [21] Ind. Pr. of *jeter*, to throw. [22] *cart.* [23] *jolts.*

dans un hôpital où l'on ne saurait[24] trouver un chirurgien[25] pour le panser[26], un lambeau[27] de linge[28] pour arrêter son sang, un verre[29] d'eau pour étancher[30] sa soif[31]; qui a vécu[32] obscur, qui meurt[33] de même[34], loin de ses parents, sans amis, sans consolations, sans secours[35]—et qui meurt sans se plaindre[36]!"—"Ah!" s'écria Mirabeau, "vous pourriez[37] bien avoir raison[38]."

77. Sans Dreux[1].

Mme. de Guise étant allée[2] saluer le roi Henri IV. peu[3] de jours après la réduction[4] de Dreux, le roi lui dit en riant: "Ma cousine, vous voyez un roi poudreux[5], mais non pas cendreux[6]" (sans Dreux).

---

[24] Cond. Pr. of *savoir* (sachant, su); idiom. with a foll. Inf., in the sense of *pouvoir*, to be able; *they would not know to find*, i.e. *they cannot find.* [25] *surgeon.* [26] *to dress* (of wounds), to groom (of horses); (*panse*, belly). [27] *shred, rag.* [28] *cloth* (*lin*, flax); used in the same general sense as Eng. *linen* for clothes not woollen. [29] *glass.* [30] *to quench.* [31] *thirst.* [32] Ind. Per. Indef. of *vivre* (vivant, vécu), to live. [33] Ind. Pr. of *mourir* (mourant, mort), to die. [34] *of the same*, i.e. *in the same manner.* [35] *succor.* [36] to bewail one's self, i.e. *to complain.* [37] Cond. Pr. of *pouvoir; you would be able*, i.e. *you might* (in such a case). [38] *to have reason*, idiom. for *to be right.*

77. [1] *Without Dreux* (city of that name). [2] Part. Per. of *aller*—aux., *être.* [3] *a little of*, i.e. *a few.* [4] i.e. by siege. [5] *dusty* (*poudre*, powder). [6] *dusty* (lit. *dusty with ashes;* (*cendres*, ashes).

78. Penser[1] et Panser[2].

Louis XV. n'aimait ni[3] la philosophie ni l'anglomanie[4]. "Qu'avez-vous fait[5] en Angleterre?" disait-il au comte de Lauraguais, dont il n'aimait pas la gravité[6] affectée.—"Sire, j'y ai appris[7] à penser . . ."—"Des chevaux[8]," dit le roi en lui tournant le dos[9] brusquement[10].

79. Le Brahmanisme[1].

Pourquoi louer[2] les grands? pourquoi aller à la cour[3]? pourquoi briguer[4] les places, les dignités, les honneurs? pourquoi chercher par tous les moyens[5] qu'on peut mettre en usage, à s'avancer dans le monde? Tu ne savais[6] donc pas, mon ami, qu'il n'est[7] qu'[8] un seul bien[9] sur la terre, l'obscurité: l'obscurité, ce bienfait[10] de la Divinité, que Brama n'ac-

---

78. [1] *To think.* [2] *To groom* (take care of) horses. [3] the neg. *ni—ni, neither—nor,* requires *ne* before the verb. [4] *anglomania,* i.e. passion for things English. [5] Ind. Per. Indef. of *faire* (interr.), *did you do?* [6] *soberness* (gravity). [7] Ind. Per. Indef. of *apprendre,* to learn. [8] *horses* (sing. *cheval*); object of *panser,* the word mentally supplied by the king. [9] *back.* [10] *quickly* and *roughly;* no synonym in Eng.

79. [1] *Brahmanism* (the Hindu religion). [2] *to extol.* [3] *court.* [4] *to seek by intrigue* (*brigue,* intrigue). [5] *means.* [6] Ind. Impf. of *savoir* (sachant, su), to know. [7] il est, *there is.* [8] *ne-que, only.* [9] *good thing* (adv. used as a noun). [10] *boon* (benefit).

corde[11] qu'[8] à ses favoris : l'obscurité, la source du repos, l'origine de toutes les félicités[12] ! Tu la possédais[13], insensé[14], avant que l'ambition vint[15] séduire[16] ton imagination facile[17] à s'enflammer, et peut-être corrompre[18] ton cœur. Tu vivais dans cette délicieuse obscurité, et tu t'es donné[19] mille[20] soins pour perdre[21] ce trésor céleste. Tu t'es tourmenté pour fournir[22] à la Fortune les moyens de te tourmenter ! Apprends[23] que la véritable sagesse[24] dont on croit l'étude[25] difficile, longue, pénible[26] et compliquée[27], ne consiste que[8] dans deux maximes : " Ne faire aucun[28] mal et cacher[29] sa[30] vie."

80. Le Chevalier[1] Richard Steele[2].

Sir Richard Steele faisait bâtir[3] son château ; il ne manqua[4] pas de faire[5] faire[6] une chapelle, et il

---

[11] accorder, to grant. [12] *delights.* [13] Ind. Impf. of *posséder*, to possess. [14] *insensate one, insane man* (adj.). [15] Ind. Per. Def. of *venir*, to come ; *came.* [16] *to seduce.* [17] *easy.* [18] *to corrupt.* [19] Ind. Per. Indef. of *se donner*—aux., *être*, to give one's self. [20] *a thousand.* [21] *to lose.* [22] *to furnish.* [23] Imp. of *apprendre*, to learn. [24] *wisdom.* [25] *of which they* (on) *think the study ;* Eng. idiom, *the study of which is thought.* [26] *painful* (*peine*, pain). [27] *complicated.* [28] *aucun*, not any, *ni—ni*, neither—nor, and other negative words, take *ne* before the verb. [29] *to conceal.* [30] *his*, i.e. *one's.*

80. [1] *The Knight*, i.e. *Sir.* [2] one of the English essayists, died 1729. [3] *to build ;* Eng. idiom, *to be built.* [4] Ind. Per. Def. of *manquer*, to miss, fail. [5] *to cause.* [6] i.e. *to be made.*

voulut qu'elle fût vaste[7]. L'ouvrage avançait lentement parce qu'il ne payait pas ses ouvriers[8]. Un jour il alla les voir; ils le menèrent[9] dans sa chapelle, qu'ils venaient de[10] finir. Sir Richard ordonna à l'un d'eux de monter en chaire[11] et de parler, afin qu'on pût juger si la salle[12] était sonore[13]. L'ouvrier monte et demande ce qu'il doit[14] dire; on sait[15] bien qu'il n'est pas un orateur. "Dis[16] ce qu'il te viendra[17] à l'esprit[18]," lui répond sir Richard. Alors[19], d'un ton d'inspiré, l'ouvrier s'écrie: "Il y a six mois, sir Richard, que nous n'avons vu de[20] votre argent; quand[21] vous plaira[22]-t-il de nous payer?"—"Fort-bien[23]," dit sir Richard, "fort-bien: je t'ai très-bien entendu; mais tu as mal[24] choisi ton sujet."

81. Guillotin[1].

I.

Vers[2] la fin du mois de novembre 1813, un vieillard[3] suivait[4] lentement le quai[5] Saint-Michel et

---

[7] *large.* [8] *workmen.* [9] Per. Def. of *mener*, to lead. [10] *had just.* [11] *pulpit.* [12] *hall.* [13] *sonorous*, i.e. having good acoustic properties. [14] to owe (with other verbs, *ought to*), devoir, devant, du. [15] Pr. of *savoir; they know;* the words of the workman. [16] Imp. of *dire*, to say. [17] Ind. Fut. of *venir*, to come. [18] *mind.* [19] *then.* [20] *any of.* [21] *when.* [22] Ind. Fut. (interr.) of plaire (plaisant, plu). [23] *very well.* [24] *badly* (adv.).

81. [1] physician, inventor of the guillotine. [2] *toward.* [3] *old man.* [4] *followed*, i.e. *traversed.* [5] *quay.*

semblait[6] se diriger[7] vers le quartier populeux et pauvre[8] qui entourait alors la noire métropole[9] de Notre-Dame[10]. Il marchait un peu courbé[11] et appuyé[12] sur une canne[13] à pomme[14] d'ivoire[15]; un chapeau à larges bords[16] entourait sa tête. Quoique la nuit commençât à venir, il était facile encore de distinguer la douceur[17] vénérable de sa physionomie et l'expression profonde de découragement qui s'y mêlait[18].

Malgré[19] son grand âge, car il ne comptait pas moins de soixante-quinze[20] ans, le vieillard arriva sur la place[21] Notre-Dame, entra dans plusieurs[22] maisons, monta jusqu'aux[23] greniers[24] de trois ou quatre taudis[25], visita plusieurs familles où se trouvaient des malades[26], et consola, par de douces et bonnes paroles, toutes ces pauvres créatures.

Quand il eut terminé[27] ses œuvres[28] de charité, quand il n'eut plus ni de consultations[29] gratuites[30] à donner, ni d'aumônes[31] à distribuer, il se disposait

---

[6] sembler, to seem. [7] *to direct.* [8] *poor.* [9] *metropolis.* [10] *Our Lady;* the church of that name giving its name to that quarter of Paris. [11] *bent* (*courber*, to bend). [12] to support, appuyer; *leaned*, i.e. *leaning.* [13] *cane.* [14] *apple*, i.e. *head.* [15] *ivory.* [16] i.e. *broad-brimmed.* [17] *sweetness* (*doux*, soft). [18] mêler, to mingle. [19] *spite of* (prep.); *mal*, ill, *gré*, agreement. [20] *sixty-fifteen*, i.e. *seventy-five.* [21] *square* (place). [22] *several.* [23] *even* (jusque) *to* (à) *the* (les). [24] *garrets.* [25] *wretched holes.* [26] *some sick*, i.e. *sick people.* [27] 2d Plup. of *terminer*, to finish [28] *works.* [29] i.e. *medical advice.* [30] *gratuitous.* [31] *alms.*

à regagner sa demeure[32] et s'approchait d'une voiture[33], car il était bien las[34], lorsqu'il entendit une voix honteuse[35] qui sollicitait tout bas[36] ses aumônes. Il se retourna et vit un jeune homme. "Que[37] ne travaillez-vous?" dit-il. "Je ne suis pas assez riche pour venir en aide à ceux qui peuvent s'aider eux-mêmes."

Le mendiant[38] ne répondit pas un seul mot, se détourna rapidement, courut à la Grève[39] et là, après un court[40] moment d'hésitation ou de prière, allait[41] se jeter dans la Seine, lorsqu'il se sentit arrêter[42] par le bras[43]; c'était le vieillard. Il avait compris la fatale resolution du malheureux, et il était accouru[44], aussi vite[45] que[46] le lui avaient permis ses jambes[47] presque octogénaires, pour arracher[48] l'insensé au suicide.

II.

Le vieillard prit la main[49] du jeune[50] homme et posa[51] son doigt[52] sur l'artère[53] de son poignet[54]. Il sentit un pouls[55] que secouait[56] avec violence une

---

[32] *dwelling.* [33] *carriage.* [34] *weary.* [35] *timid* (*honte*, shame). [36] *all low*, i.e. *in a low tone.* [37] *what*, i.e. *why.* [38] *beggar.* [39] *Strand*, where now stands *L'hôtel de ville.* [40] *brief.* [41] as in Eng., *was going*, i.e. *was on the point of.* [42] *to stop*, i.e. *to be stopped; seized.* [43] *arm.* [44] to run to, accourir—AUX., *être* and *avoir.* [45] *quick*, i.e. *quickly* (adv.). [46] *as.* [47] *legs.* [48] *to snatch.* [49] *hand.* [50] *young.* [51] poser, to place. [52] *finger.* [53] *artery.* [54] *wrist* (*poing*, fist). [55] *pulse.* [56] to shake, secouer; *agitated.*

fièvre ardente[57], et la lueur[58] rapide jetée par une voiture qui vint à[59] passer, lui montra des traits[60] profondément altérés[61] et empreints[62] de tous les caractères fatals d'une maladie grave. Il reconnut encore aux[63] vêtements et aux manières de l'infortuné qu'il n'appartenait[64] pas à la classe ouvrière[65]. "Votre état[66] demande les soins d'un médecin," dit-il. "Fiez[67]-vous à moi, monsieur, et je vous les donnerai."

Et il présenta son bras au jeune homme, qui se laissa emmener[68] dans une maison voisine et conduire au troisième étage[69], dans un petit appartement occupé par d'honnêtes artisans ébénistes[70]. "Madame Jeanne[71]," dit le médecin en s'adressant à une femme d'une quarantaine[72] d'années, "vous m'avez souvent[73] témoigné[74] le désir de m'être agréable[75], en remercîment[76] des soins que je vous ai donnés. Voici une occasion de le faire. Ce jeune homme de mes amis est malade. Prenez-le en pension[77] chez vous jusqu'à sa guérison[78]. Tenez, re-

---

[57] *burning.* [58] *glimmer* (*luir*, to shine). [59] *had just.* [60] *features.* [61] *altered*, i.e. *emaciated.* [62] *stamped.* [63] Eng. idiom, *from the.* [64] appartenir, to belong. [65] *working* (*œuvre*, work). [66] *condition* (state). [67] fier, to trust; Imp. [68] Eng. idiom, *allowed himself to be led.* [69] *story.* [70] *cabinet-makers* (*ébène*, ebony). [71] *mistress Jane.* [72] *a period of forty* (*quarante*), i.e. *about forty.* [73] *often.* [74] to testify, témoigner (*temoign*, witness). [75] i.e. *of service.* [76] *thankfulness.* [77] *as a boarder* (*pension*, boarding). [78] *cure.*

cevez cette bourse[79], vous y trouverez de quoi[80] faire l'acquisition des objets indispensables pour loger votre nouvel hôte[81]."—"Nous donnerions[82] notre propre lit[83] plutôt[84] que de mal coucher[85] quelqu'un amené[86] par vous, monsieur le docteur," interrompit l'ébéniste. Le médecin aida l'artisan et sa femme à déshabiller[87] le malade; après quoi il le saigna[88], écrivit l'ordonnance de[89] plusieurs prescriptions, et partit en promettant de revenir le lendemain de bonne heure[90].

Le lendemain, l'état du pauvre jeune homme avait empiré[91]; la fièvre prenait un caractère pernicieux; le délire avait paru et lui faisait proférer mille propos bizarres[92] dans une langue étrangère, que le docteur reconnut être la langue[93] allemande[94]. Il appelait sa mère[95] à son aide, il mêlait à des plaintes et à des paroles de désespoir des chants[96] nationaux; il promettait à sa fiancée[97] de l'épouser bientôt. Jamais la maladie n'avait produit un désordre d'idées plus absolu et plus douloureux.

Pendant huit[98] jours et huit nuits, les deux honnêtes personnes à qui le docteur avait confié l'étran-

---

[79] *purse.* [80] *from what,* i.e. *wherewith.* [81] *guest.* [82] Cond. Pr. of *donner.* [83] *bed.* [84] *more soon,* i.e. *sooner.* [85] coucher (to lay), to put to bed; *de m. coucher, to put into a poor bed.* [86] *brought.* [87] *to undress.* [88] saigner, to bleed (act.). [89] *the ordering of,* i.e. *the order for.* [90] *early.* [91] to grow worse, empirer (*pis,* worse). [92] *odd.* [93] *tongue.* [94] *German.* [95] *mother* [96] *songs.* [97] *betrothed.* [98] *eight.*

ger veillèrent[99] au chevet[100] de son lit. Le vieux médecin venait chaque jour le visiter plusieurs fois, et enfin tant de soins et de dévouement reçurent leur récompense. Le délire se dissipa, la fièvre perdit de la gravité de son caractère, et l'on put donner quelques aliments[101] légers au convalescent.

III.

Les premières paroles du convalescent furent pour remercier[102] ses hôtes[103] et pour leur demander le nom du charitable vieillard auquel il devait la vie. A sa grand surprise, ils lui répondirent qu'ils ne savaient pas ce nom.

Quand il le vit arriver le soir, il lui prit la main et la porta respectueusement à ses lèvres[104].—"Je vous dois la vie!" dit-il. "Je vous dois de ne pas avoir commis un crime!"—"Un crime, oui, mon enfant; car c'est toujours une grande faute que de se soustraire[105] par le suicide aux épreuves[106] que Dieu nous impose, et même aux injustices dont nous frappe[107] la société en échange de services que nous lui avons rendus.

"Laissons[108] là ces plaies[109], auxquelles ne doit pas

---

[99] Per. Def. of *veiller*, to watch. [100] *pillow*. [101] i.e. *nourishment*. [102] *to thank*. [103] *hosts*. [104] *lips*. [105] to draw one's self away (lit. under), *to withdraw;* this infin. is the logical subject—*it is a great fault to*, &c.; *que de*, idiom. not trans. [106] *from the trials* (proofs). [107] *smites*. [108] Imp. of *laisser*, to leave. [109] *wounds*, i.e. *tender topics*.

toucher même une main amie[110]," interrompit le vieillard. "Voyons[111], parlons de vos projets, maintenant que vous voilà[112] en pleine convalescence! Que voulez-vous faire et comment pourrai-je[113] vous être utile?"—"Je vous devrais[114] toute l'histoire de ma vie, quand bien même[115] elle présenterait des secrets; mais elle est des plus simples et des plus vulgaires[116]. Je suis né[117] à Vienne; mon père y professait la médecine avec plus de succès de réputation que de succès de fortune. Il est[118] mort pauvre, il y a[119] quatre ans, sans laisser à ma mère d'autres ressources que le très-médiocre revenu d'une petite maison, son seul patrimoine, et l'espoir[120] chanceux[121] d'un héritage en litige[122] à Paris. J'avais étudié sous Sœmmering, illustré par de grandes études scientifiques. Rien n'eût manqué[123] à mes vœux si j'eusse pu[124] me former une petite clientèle[125], vivre du produit de mon travail et épouser ma cousine Mina, que

---

[110] *friendly.* [111] *let us see,* i.e. *come!* [112] the verb is implied in *voilà* (see there!); i.e. *you see yourself.* [113] Fut. of *pouvoir.* [114] Cond. of *devoir,* to owe. [115] *when indeed even,* i.e. *even though.* [116] *ordinary.* [117] to be born, naître, naissant, né, je naquis—aux., *être.* [118] the force of *être* as aux. to denote a state is clearly felt in this verb; *is dead,* i.e. *died.* [119] *there is,* idiom. for *ago.* [120] *hope.* [121] *doubtful.* [122] *in litigation.* [123] Subj. Plup. of *manquer,* to be lacking (to miss); *would have been wanting.* [124] Subj. Plup. of *pouvoir.* [125] *business-connection* (circle of patrons).

j'aimais. Mais les jeunes médecins ont peu de chances de clientèle et de fortune. Après une année d'essais inutiles, de vaines attentes et d'espérances déçues[126], ma mère me donna le conseil de partir pour Paris et de tâcher d'y recueillir[127] l'héritage, seule chance qui pût rendre désormais[128] possible mon mariage. J'obéis[129], je quittai Vienne, j'arrivai à Paris, je pris connaissance de[130] l'affaire; mes droits étaient incontestables; mais il fallait plaider[131], et je n'avais pas d'avances[132] suffisantes à faire aux avoués[133] et à l'avocat[134]. La guerre[135] fut déclarée par l'Allemagne à la France, et il me devint[136] impossible de regagner mon pays; heureux encore que mon obscurité ne me fît[137] point arrêter[138] comme prisonnier de guerre! Je vécus[139] quelque temps des[140] leçons d'allemand que je donnais à quelques étudiants[141], mais la maladie vint bientôt m'enlever[142] cette dernière ressource. Vaincu[143], brisé[144], presque fou[145] . . . Vous savez le reste . . . Je mendiai[146], monsieur, et sans vous je serais mort! mort par un suicide, mon Dieu!"—

---

[126] *deceived.* [127] *to gather*, i.e. *to recover.* [128] *henceforth.* [129] Per. Def. of *obéir*, to obey. [130] *made myself acquainted with.* [131] *to plead*, i.e. in court. [132] *advances*, i.e. *retaining-fee.* [133] *attorneys.* [134] *pleader* (barrister). [135] *war.* [136] devenir, to become. [137] Subj. Impf. of *faire; should not cause.* [138] i.e. *to be arrested.* [139] Per. Def. of *vivre*, to live. [140] *from the.* [141] *students.* [142] *to take away.* [143] *conquered* (vaincre, vainquant, vaincu). [144] *broken* (*briser*, to bruise). [145] *fool*, i.e. *crazy.* [146] mendier, to beg.

"Le nom de votre père m'est connu, monsieur, malgré l'ignorance où nous sommes en France des grands travaux[147] qui se font à l'étranger[148]. Je sais que la médecine et l'histoire naturelle lui doivent d'importantes découvertes[149]."—"Mon père a surtout dirigé ses études sur le système nerveux."

Le vieillard devint pâle et sa voix était altérée quand il demanda: "Et quel est le résultat de ces travaux?"—"Que de tous les supplices[150] inventés par les hommes, il n'en est pas de plus douloureux que la décollation[151]," reprit le jeune Allemand.

"Pour arracher à la nature ses secrets, mon père est allé sous l'échafaud recevoir les têtes que lui jetait la hache des bourreaux[152] . . . Eh bien! il a acquis la fatale conviction qu'après la décollation l'intelligence reste longtemps intacte et avec toute sa puissance dans le cerveau[153], sans rien y perdre de ses perceptions."

Le vieillard tenait son visage caché[154] dans ses deux mains; il pleurait[155].—"Mon récit vous fait peur[156], n'est-ce pas? Mon père ne s'est livré[157] à ces épouvantables[158] études que[159] pour combattre le médecin français, inventeur d'un cruel instrument

---

[147] *labors* (sing. travail). [148] *at the stranger's*, i.e. *abroad.* [149] *discoveries.* [150] *punishments* (Lat. *supplicium*). [151] *decapitation* (*colle*, neck). [152] *executioners.* [153] *brain.* [154] *hidden.* [155] to weep, pleurer. [156] *makes fear to you*, i.e. *horrifies you.* [157] to give one's self to, se livrer. [158] *fearful.* [159] *ne-que, only.*

de supplice; instrument auquel, par un juste châtiment[160], son nom reste et restera attaché : Guillotin!"

IV.

Le vieillard se releva majestueusement.—"Jeune homme," dit-il avec douceur, mais avec autorité, "laissez la calomnie[161] au vulgaire, et n'accusez pas un homme de bien[162] sur des bruits populaires et mensongers[163]. Guillotin, ce Guillotin que vous méprisez[164] et que haïssait[165] votre père; Guillotin, dont on ne répète le nom qu'avec dégoût[166]; Guillotin, dont le nom restera, vous l'avez dit, éternellement attaché à un instrument de supplice, ne mérite ni ce mépris, ni cette honte[167], ni cette ignominie. Écoutez-moi bien, car les paroles que je vais vous dire ont besoin d'être entendues et crues[168], une fois du moins[169], par un cœur pur et loyal!

"Quand l'Assemblée nationale s'occupa de refondre[170] l'ancien système pénal, elle proclama, comme base[171] principale de son travail, l'abolition des tortures et des supplices inutiles. Guillotin, ce Guillotin objet d'exécration jusque dans votre Allemagne; Guillotin, qui depuis six ans faisait les mêmes études que votre père et qui, soit[172] erreur,

---

[160] *chastisement.* [161] *calumny.* [162] *of good,* i.e. *good.* [163] *untruthful* (*mensonge,* a lie). [164] mépriser, to despise. [165] to hate, haïr; Ind. Impf. [166] *disgust.* [167] *shame.* [168] Pass. Inf. of *croire,* to believe. [169] *once at least.* [170] *to recast, remodel.* [171] *base,* i.e. *foundation.* [172] Subj. of *être; be it,* i.e. *whether it was.*

soit réalité, était arrivé à des résultats et à une conviction tout-à-fait[173] opposés, proposa de substituer la décollation aux différents supplices usités jusqu'alors[174], à la roue[175], à la corde, au bûcher[176]. Il indiqua[177] donc comme[178] moyen d'exécution le plus sûr et le moins douloureux, l'emploi d'une machine connue en Italie sous le nom de *manaia*, décrite[179] par le père Labat et inventée depuis des siècles[180], comme l'atteste[181] un vieux tableau[182] de l'école[183] byzantine. Voilà le crime de Guillotin! Voilà ce qui lui vaut[184] l'exécration qui le poursuit[185]. Si du moins on connaissait sa vie entière,—sa vie, il peut le dire[186] avec un juste orgueil[187], sans tache[188] et sans reproche; sa vie, pure devant Dieu et devant les hommes! Mais, hélas! ils ne savent[189] que le mépriser et le calomnier!

"Puisque[190] vous avez entendu la justification de ses infortunes[191], puisque vous ne le méprisez plus —n'est-ce pas, vous ne le méprisez plus, monsieur? —il faut que vous entendiez l'histoire de sa vie entière, afin que vous puissiez le défendre, le justifier,

---

[173] *altogether.* [174] *even to then*, i.e. *until then.* [175] *rack* (wheel). [176] *stake* (fagot). [177] indiquer, to indicate. [178] *as.* [179] Part. Per. fem. of *décrire*, to describe. [180] *since some ages*, i.e. *some ages before.* [181] attester, to attest. [182] *drawing* (tablet). [183] *school.* [184] valoir, valant, valu, to be worth; Ind. Pr.; *brings upon.* [185] poursuivre, to pursue. [186] *he can say it.* [187] *pride.* [188] *spot.* [189] Pr. of *savoir*, to know. [190] *inasmuch.* [191] *misfortunes.*

et qu'au moins une voix s'élève une fois en sa faveur! Né[192] à Saintes, il professa[193] d'abord en qualité[194] de père jésuite au collége des Irlandais[195] de Bordeaux; mais cette vie consacrée à un enseignement[196] mesquin[197] ne tarda[198] point à lui paraître étroite[199] et stérile. Il quitta donc la soutane[200] et vint à Paris se livrer au goût[201] passionné qu'il éprouvait[202] pour les sciences médicales. Des travaux importants et consciencieux, attirèrent[203] l'attention sur lui, et il exerça son honorable profession, non sans succès et sans renommée, jusqu'au moment où la Révolution française éclata.

"Ayant reçu l'honorable mandat[204] de rédiger[205] un travail sur les réformes sanitaires à opérer[206] dans Paris, et d'organiser les écoles de médecine, de chirurgie et de pharmacie, il conçut[207] la fatale pensée[208] d'une réforme dans la jurisprudence criminelle.

V.

"Pour récompense, il fut jeté en prison, en prison où ses compagnons d'infortune s'éloignaient

---

[192] naître, to be born. [193] *professed*, i.e. *was professor*. [194] *in quality*, i.e. *in capacity*. [195] *of Irishmen*, i.e. *Irish*. [196] *instruction* (*enseigner*, to instruct). [197] *paltry*. [198] to tarry (retard), tarder; *tarried not*, i.e. *soon*, with the foll. Inf. [199] *narrow*. [200] *cassock* (*soutacher*, to braid). [201] *taste*. [202] éprouver, to experience. [203] attirer, to draw to. [204] *commission*. [205] *to draw up a writing; to prepare*. [206] *to operate*. [207] concevoir to conceive. [208] *idea* (thought).

avec dégoût de lui, où ils l'accablaient[209] de leurs sarcasmes. Il attendait la mort avec résignation et presque avec joie, lorsque le 9 Thermidor[210] et la révolution qu'il amena[211] rendirent[212] le prisonnier à la liberté. Il voulut alors quitter la France et aller chercher un asile[213] dans quelque coin[214] de l'Amérique, où il eût pu vivre inconnu et se soustraire à l'anathème que la plus absurde prévention[215] attachait sur sa tête. On lui ordonna, au nom du pays[216], de rester en France et de consacrer le reste de sa vie au service de la patrie. Il n'hésita point, et jeta les bases[217] de la célèbre association connue sous le titre d'*Académie de médecine*, qui rend déjà de grands services et qui plus tard[218] doit[219] en rendre de plus grands encore. On lui offrit des places, des honneurs, mais il refusa tout ce qui pouvait le mettre en évidence[220], et ne voulut plus, lui malheureux paria[221], lui puni[222] en expiation d'un bienfait, agir[223] qu'en[224] citoyen obscur. Depuis lors, il propage[225] la vaccine[226], il porte de mansarde[227] en mansarde la consolation, et s'il n'est pas

---

[209] accabler, to overpower, heap upon. [210] the name of a month in the calendar instituted at the time of the French Revolution,—corresponding to July—August. [211] *brought in* (amener, to lead). [212] rendre, to restore. [213] *asylum*. [214] *corner*. [215] *prejudice*. [216] *country*. [217] *foundations*. [218] *late*. [219] *must* (*devoir*, ought to). [220] *notice* (evidence). [221] *Pariah*. [222] punir, to punish. [223] agir, to act. [224] *except as*. [225] propager, to propagate. [226] *vaccination*. [227] *garret*.

heureux, si une pensée cruelle domine[228] sans cesse son esprit, du moins il rend quelquefois service et tarit[229] des larmes[230]. Eh bien! mon ami, accuserez-vous encore Guillotin?"—"C'est un ange[231]!" s'écria Jeanne.—"Si jamais j'entendais dire du mal!" . . . fit[232] son mari en retroussant[233] d'un air de menace les manches[234] de sa chemise et en mettant à nu[235] deux bras nerveux[236]. "Je consacrerai ma vie à le défendre et à combattre un coupable[237] préjugé," ajouta le jeune Allemand.—"Rien ne saurait[238] détruire[239] ce préjugé," interrompit tristement[240] le vieillard. "L'injustice a duré jusqu'aujourd'hui, et elle se perpétuera d'année en année, de siècle en siècle! Mon nom est immortel! Mais, hélas! quelle immortalité, mon Dieu!"

"Qu'importe[241]," ajouta-t-il après un moment de silence et de méditation: "qu'importe! je trouverai justice au ciel; et je suis près du ciel! Il reste[242] encore bien peu d'amertume[243] pour mes lèvres dans la triste coupe[244] à laquelle elles s'abreuvent[245] depuis si longtemps."

---

[228] dominer, to dominate; *tyrannizes over.* [229] tarir, to dry up. [230] *tears.* [231] *angel.* [232] *made,* idiom. for *said.* [233] retrousser, to tuck up. [234] *sleeves.* [235] *putting to bare,* i.e. *baring.* [236] *sinewy.* [237] *reprehensible.* [238] Cond. Pr. of *savoir,* used for *pouvoir,* idiom.; *could.* [239] *destroy.* [240] *sadly.* [241] *what imports it,* i.e. *what matter!* [242] *there remains.* [243] *bitterness.* [244] *cup.* [245] s'abreuver, Pres. idiom. drink since so long; i.e. *have so long drunk.*

Ses pressentiments ne le trompaient[246] pas; le jeune Sœmmering, de retour à Vienne l'année suivante, grâce à la protection et aux secours[247] du vieillard, apprit que le 26 mai[248] 1814 le docteur Joseph-Ignace Guillotin était mort à Paris, à l'âge de 76 ans.

82. Petits-Maîtres[1].

Le prince de Condé, comblé[2] de la gloire que ses triomphes lui avaient acquise[3], était toujours suivi d'un nombreux cortége[4]. Il se l'[5]attacha, et, de[6] concert avec le prince de Conti, son frère et le duc de Longueville, en[7] forma, contre le cardinal Mazarin, un parti qu'on appelait le parti des petits maîtres, parcequ'ils voulaient être les maîtres de l'État. Ce nom resta, par la suite[8], aux jeunes gens[9] en[10] qui l'on vit[11] *fatuité*[12] *sur sottise*[13] *greffée*[14], comme disait le poête Rousseau. "Nos petits maîtres," dit Voltaire, "sont l'espèce[15] la plus ridicule qui rampe[16] avec orgueil sur la surface de la terre."

---

[246]tromper, to deceive. [247]*succor*. [248]*May*.

82. [1]*Little Masters*, i.e. *coxcombs*. [2]combler, to heap; *loaded with*. [3]acquérir, to acquire. [4]*band* (of followers). [5]*le, it*, i.e. *cortége*. [6]Eng. idiom, *in*. [7]*of it*, i.e. *cortége*. [8]*by the following*, i.e. *eventually*. [9]*people*, i.e. *men*. [10]*in*. [11]Per. Def. of *voir*, to see. [12]fatuity, i.e. *conceitedness*. [13]*folly* (*sot*, silly). [14]greffer, to graft. [15]*species*. [16]ramper, to crawl; *cringes*.

83. Citoyen[1].

La révolution française avait changé ou détruit une foule[2] de choses et de dénominations, dont quelques-unes n'ont pas été rétablies[3]. Un homme se présente à l'une des barrières[4] de Paris, en 1793. On lui demande sa carte[5]; il répond qu'il l'a oubliée[6]; on l'interpelle[7] alors de décliner[8] son nom. "Je suis monsieur le marquis de Saint-Cyr."—"Citoyen, il n'y a[9] plus de[10] monsieur."—"Eh bien, le marquis de Saint-Cyr."—"Tu dois[11] savoir, citoyen, qu'il n'y a plus ni noblesse[12], ni titres, ni marquisats."—"En ce cas[13], de Saint-Cyr."—"On ne porte[14] plus le *de*."—"Alors, Saint-Cyr, tout court[15]."—"Nous n'avons plus de saints."—"Enfin[16], Cyr, puisque[17] vous le voulez."—"Il n'y a plus de sire."

---

83. *Citizen*, the only title allowed by the levellers of the Fr. Revolution. [2]*crowd*, i.e. *quantity*. [3]rétablir, to re-establish; Pass. Ind. Per. [4]*barriers*, i.e. *gates*. [5]*card*. [6]oublier, to forget. [7]interpeller, to summon. [8]*to state*. [9]*il y a*, *there is; ne-plus*, *no longer*. [10]*of*, i.e. *any*. [11]*ought to* (*devoir*, to owe). [12]*nobility*. [13]*in that case*, i.e. *that being the case*. [14]*one carries*, i.e. *we use*. [15]*all short*, i.e. *simply*. [16]i.e. *in one word*. [17]*since*.

84. Le Nom de Paris[1].

Le nom de la ville de Paris est formé de deux mots celtiques[2] : *par*, qui signifie un vaisseau, et *ys*, qui signifie hommes, comme qui dirait[3], "hommes de vaisseau," parceque les Parisiens, qui occupaient les deux bords de la Seine, profitaient de cette position pour faire un grand commerce par eau[4]. Ce commerce, qui a continué jusqu'à la troisième[5] race de nos rois, a donné lieu[6] à la ville de Paris de prendre pour armes[7] un vaisseau.

85. Le Cardinal de la Mer[1].

Un des plus spirituels[2] écrivains[3] de ce temps-ci a dit[4], en parlant d'un crustacé[5] qu'il aime, à ce[6] qu'il paraît[7] : "Le homard[8], ce cardinal de la mer." Cet écrivain gastronome[9] croit que le homard est rouge[10] avant d'être cuit[11].

---

84. [1] *The Name of Paris.* [2] *Celtic.* [3] *as who should say*, i.e. *as if one should say.* [4] *by water.* [5] *third.* [6] *place*, i.e. *occasion.* [7] i.e. *coat-of-arms.*

85. [1] *The Cardinal of the Sea.* [2] *intellectual* (*esprit*, mind). [3] *writers.* [4] Per. Indef. of *dire*, to say. [5] *crustacean.* [6] *by that which*, i.e. *as.* [7] Ind. Pr. of *paraître*, to appear; *it appears.* [8] *lobster.* [9] *gastronomic.* [10] *red.* [11] cuire, cuisant, cuit, to cook. The allusion is to the red hat of the cardinal.

86. Enfance de Turenne[1].

Un soir, tout était en rumeur[2] et en émoi[3] dans le château de Sedan. La duchesse de Bouillon venait de souper[4] avec son fils cadet[5], le jeune Henri de Turenne, et le chevalier[6] de Vassignac, précepteur de l'enfant. Le duc de Bouillon, son père, prince souverain de Sedan, était resté[7] sur les remparts de cette ville pour donner des ordres à la garnison. Au dessert le petit Henri, qui avait[8] à peine neuf[9] ans, mit[10] comme toujours la conversation sur la guerre et sur la vie des héros grecs et romains que son précepteur lui faisait lire et commenter[11].

L'enfant accompagnait ses paroles animées de gestes[12] et de mouvements saccadés[13], et parfois[14] il contraignait son précepteur de simuler[15] avec lui quelque attaque ou quelque défense de place forte[16]; et lorsque le chevalier de Vassignac se fatiguait de ce jeu[17]: "Oh! que[18] mon père n'est il là[19]?"

---

86. [1] *The Childhood of Turenne;* a marshal of France under Louis XIV. [2] *noise.* [3] *anxiety.* [4] i.e. *had just had supper.* [5] *younger; eldest but one;* also, as here, *youngest.* [6] *Knight,* a title corresponding to *Sir* in the English nobility. [7] Plup. of *rester,* to remain, [8] *had,* i.e. *was.* [9] *nine.* [10] *put,* i.e. *turned.* [11] *to comment upon.* [12] *gestures.* [13] *abrupt* (*saccader,* to shake). [14] *at times,* i.e. *every little while.* [15] *to feign.* [16] i.e. *fortified place.* [17] *game.* [18] *why.* [19] *there,* i.e. *here.*

s'écriait le jeune Henri; "il me servirait bien de second, lui[20]! Mais pourquoi ne revient-il pas ce soir?"

"Il couchera[21] dans la place[22]," répondit la duchesse de Bouillon; "et par cette neige[23] froide qui tombe en couches[24] épaisses[25], je crains que son inspection des remparts ne soit bien pénible."

"Je voudrais[26] être avec lui," s'écria Henri; "c'est ainsi[27] qu'on se forme à la guerre, et non en se chauffant[28] près d'un grand feu, comme je le fais ce soir."

"L'âge[29] viendra," dit la mère; "en attendant[30], Henri, allez dormir; il est temps."

"Bonsoir, ma mère," dit le jeune vicomte de Turenne d'un air pensif.

La duchesse embrassa son fils, qu'un domestique précéda un flambeau[31] à la main; son précepteur le suivit; ils franchirent[32] l'escalier[33] qui conduisait du salon de famille à la chambre d'Henri, où l'on arrivait par un long couloir[34]. On était déjà[35] à la moitié de ce couloir, lorsque le jeune Turenne se

---

[20] *he*, i.e. *that he would.* [21] Fut. of *coucher*, to lay down; *will sleep.* [22] i.e. *the fortress.* [23] *snow.* [24] *beds.* [25] *thick; thick layers.* [26] Cond. of *vouloir*, to wish. [27] *thus.* [28] se chauffer, to warm one's self. [29] i.e. *the time.* [30] attendre, to wait; *meanwhile.* [31] *a light* (torch). [32] franchir, to pass a barrier; *ascended.* [33] *staircase.* [34] *passage* (*couler*, to flow; *couloir*, that through which any thing flows). [35] *already.*

pencha[36] sur l'épaule du domestique qui le précédait, souffla[37] le flambeau, donna un croc-en-jambe[38] à son précepteur, franchit comme une flèche[39] l'escalier, la salle à manger, les offices, et s'élança[40] dehors[41] par une porte qui donnait sur[42] les jardins[43].

La neige s'étendait sur la campagne[44], douce au pas[45] comme un tapis[46] d'hermine[47]; le jeune fugitif eut bientôt atteint[48] les remparts de Sedan, voisins du château; il se fit reconnaître par[49] un des soldats qui gardait une porte, dit qu'il avait à parler à son père et entra dans la ville.

On appela Henri de Turenne; on le chercha de salle en salle, de chambre en chambre, dans les galeries, dans les mansardes, dans les coins les plus reculés[50] du château.

"Peut-être est-il sorti dans les champs[51]?" s'écria tout à coup la duchesse de Bouillon, éclairée[52] par un de ces instincts qui sont la seconde vue[53] des mères.

Au moment où elle prononçait ces mots, on arrivait justement[54] dans l'office[55] par lequel le

---

[36]se pencher, to incline one's self. [37]souffler, to blow. [38]*crook-in-the-leg*, i.e. *a trip-up*. [39]*arrow*. [40]s'élancer, to fling one's self. [41]*outside*. [42]*opened on*. [43]*gardens*. [44]*country* (the face of the country). [45]*tread* (*pace*). [46]*carpet*. [47]*ermine*. [48]atteindre, to attain; Plup. [49]*by*; Eng. idiom, *to*. [50]reculer, to retire; *retired*. [51]*fields*. [52]éclairer, to enlighten [53]*sight*. [54]*exactly*. [55]i.e. *steward's room*.

jeune Turenne s'était échappé[56]. "Voyez cette porte encore ouverte!" dit vivement la duchesse; "c'est par là, j'en suis sûre, qu'il est sorti."

"Justement[54], voilà la trace de ses petits pieds," dirent plusieurs domestiques en inclinant leurs flambeaux sur la neige.

"Oh! le malheureux! où est-il allé?" dit le précepteur transi[57]. "Que faire? où le chercher?"

La troupe de serviteurs, stimulée par M. de Vassignac qui en avait pris le commandement, s'avança jusqu'aux remparts de Sedan. La neige qui recommençait à tomber fouettait[58] les visages et avait recouvert les traces des pas du fugitif.

M. de Vassignac se fit reconnaître des sentinelles et obtint[59] de pénétrer dans la ville; mais la porte par laquelle[60] il y entra avec sa bande n'était pas la même qu'avait franchie Henri, de sorte que, lorsqu'il demanda au factionnaire[61] s'il n'avait pas vu passer le fils du duc de Bouillon, celui-ci ne sut[62] que[63] répondre. "Allons à l'intendance[64] militaire où couche le duc," dit Vassignac à la troupe des serviteurs; "là nous retrou-

---

[56] s'échapper, to escape. [57] transir, to paralyze (with emotion); *transe*, affright; Part. Per. [58] fouetter, to beat (*fouet*, whip). [59] obtenir, to obtain. [60] *which*. [61] *the soldier on post* (*faction*, guard-duty (faction). [62] Per. Def. of *savoir*, to know. [63] *what*. [64] *administration; place of* admin.; *head-quarters*.

verons peut-être notre jeune maître, et, s'il n'est pas là, c'est son père qui nous guidera dans nos recherches."

A l'approche de cette bande portant des flambeaux, l'hôtel de l'intendance s'émut[65]; on crut presque à quelque attaque nocturne, et le duc de Bouillon parut en armes dans la cour extérieure. En apercevant le chevalier de Vassignac, il s'écria: "Qu'arrive-t-il donc[66]? la duchesse, mon fils, sont-ils en danger?"

Le chevalier lui dit de quoi il s'agissait[67].

"Je gage[68] que ce diable à quatre[69] est sur les remparts, dans quelque bivouac, à se faire[70] raconter[71] des histoires de guerre," dit le duc, qui connaissait l'âme de son fils. "Venez, mes amis, nous le retrouverons."

Et il se mit en tête, donnant le bras au précepteur. Au premier feu de bivouac qu'ils trouvèrent et autour duquel étaient rangés les soldats de garde, l'officier de service[72] lui dit: "Nous l'avons vu, monseigneur; nous pensions[73] qu'il vous précédait

---

[65] s'émouvoir, to move one's self, to be excited; Per. Def. [66] i.e. *what can be the matter?* [67] s'agir, to agitate itself, to be a question; *what the matter was.* [68] gager, to wager. [69] *devil-with-four,* i.e. *harum-scarum.* [70] *at making,* i.e. *engaged in making.* [71] raconter, to relate; *se faire r.,* to cause to be related to one's self. [72] *on duty.* [73] Impf. of *penser,* to think.

ou qu'il vous suivait; il nous a fait[74] quelques questions sur la défense des places fortes, sur les armements[75] et les affûts[76] des canons, puis il nous a quittés en disant: 'Je veux faire ainsi le tour des remparts.'"

Le duc de Bouillon et ceux qui l'escortaient se remirent[77] en marche. Au bivouac suivant on lui dit encore: "Le jeune vicomte de Turenne a passé il y a[78] trois quarts d'heure; il s'est chauffé à notre feu, a goûté[79] au vin[80] de nos gourdes[81], puis il a dit: 'En avant[82]!' et s'est enfui[83] en courant[84]."

"Nous le rejoindrons," s'écria le père rassuré, et il continua à faire le tour des remparts.

Au troisième bivouac on lui dit: "Il n'y a pas un quart d'heure qu'il a passé; notre vieux sergent nous racontait des combats sanglants[85] du temps de la Ligue[86], et le jeune vicomte, votre fils, monseigneur, votre digne fils, écoutait béant[87] et s'est écrié au récit d'une tuerie[88]: 'J'aurais voulu[89] être là!'"

---

[74] *faire question*, to ask. [75] *equipment.* [76] *carriages* (affûter, to sharpen for service; and so, of cannon, that which prepares them for use). [77] se remettre, to put one's self again; *set off again.* [78] *il y a* (there is), with a designation of time, is idiom. for *ago.* [79] goûter, to taste. [80] *wine.* [81] *gourds* (used for drinking-cups). [82] *Forward!* [83] s'enfuir, to flee away. [84] *running; and was off on the run.* [85] *bloody.* [86] *League.* [87] *gaping; amazed* (*bayer*, to gape). [88] *killing* (*tuer*, to kill). [89] Cond. Per. of *vouloir; I wish I had been there!*

"Brave enfant," murmura le duc.

"Il ne nous a quittés que[90] lorsque[91] celui qui parlait s'est endormi de lassitude, là, près des cendres[92] chaudes[93], où il dort encore. En nous quittant, M. de Turenne a dit: 'Je vais voir ce qui se passe à l'autre bivouac.'"

Le père se remit en marche; les canons des remparts allongeaient[94] sur la neige leur long cou[95] noir comme autant[96] de crocodiles sur une plage[97] d'Éthiopie. Le duc en passant les caressait de la main: "Ils dorment," disait-il, "mais ils se réveilleront quand apparaîtra l'ennemi."

Quelque chose tout à coup semble se mouvoir dans l'ombre. "Est-ce un soldat appuyé[98] sur sa pièce?" s'écria le duc de Bouillon. Les torches que portaient les serviteurs s'inclinèrent[99], et le duc reconnut son fils qui dormait sur le canon couvert de neige, comme il l'eût fait[100] sur son lit dans la chambre de son précepteur.

Le duc de Bouillon sourit[101] d'orgueil[102] en reconnaissant son enfant.

"Ohé[103]! ohé! voici l'ennemi," cria-t-il en étei-

---

[90] *ne-que, only.* [91] *when.* [92] *ashes.* [93] *warm.* [94] allonger, to stretch. [95] *neck.* [96] *so many.* [97] *shore.* [98] appuyer, to lean: *leaning;* Fr. idiom, *leaned.* [99] i.e. *were lowered.* [100] Subj. Plup. of *faire; as he would have done.* [101] sourir, to smile. [102] *pride.* [103] *hallo!*

gnant[104] les torches et en tirant[105] le petit Henri par la jambe.

"L'ennemi!" répéta Turenne à moitié éveillé[106]; "Eh bien! qu'il arrive[107], je me battrai[108]!"

Et il se mit dans une posture guerrière[109], les poings[110] serrés[111] et tendus[112] en avant. Son père l'entoura de ses bras et l'y serrant[113]: "Prisonnier! prisonnier de guerre!" s'écria-t-il.

"Vous, mon père! vous!" dit le jeune vicomte en reconnaissant la voix.

"Oui! oui! Vous ne songez[114] pas, petit malheureux[115], à l'inquiétude de votre mère durant cette belle équipée[116]; et pourquoi, dans quel but[117] vous êtes-vous échappé du château?"

"Je voulais, mon père, en couchant sur la dure[118] par[119] cette nuit glacée[120], m'essayer[121] aux fatigues de la guerre et voir si je serais capable de faire bientôt mes premières armes[122] sous vos ordres."

Dans ce temps-là, Henri de Turenne était un en-

---

[104] éteigner, to extinguish. [105] tirer, to pull. [106] éveiller, to awake. [107] Subj. of *arriver; that he may come*, i.e. *let him come.* [108] se battre, to beat one's self, i.e. *to fight.* [109] *warlike* (*guerre*, war). [110] *fists.* [111] serrer, to draw together, to close. [112] tendre, to extend. [113] i.e. *pressing.* [114] songer, to dream. [115] *unfortunate* (adj.), i.e. *rascal.* [116] *prank* (équiper, to equip). [117] *end, purpose.* [118] *hard*, i.e. *hard ground.* [119] *through*, i.e. *during.* [120] *iced* (glacer, to cover with ice); *frosty.* [121] s'essayer, to try one's self, i.e. to habituate one's self. [122] idiom. for *make a first campaign.*

fant faible et chétif[123], petit de taille[124], la poitrine[125] enfoncée[126], la mine[127] pâle; ses yeux noirs brillaient dans leur orbite[128], et ses sourcils[129] épais[130], qui se touchaient, lui donnaient quelque chose de dur[131] et de méditatif. Sa mère tremblait toujours pour sa vie et redoutait[132] pour lui le métier[133] des armes. C'était afin de prouver sa force qu'il fit l'équipée que nous venons de raconter.

Né avec ces instincts belliqueux, Turenne n'en[134] fut pas moins, durant sa longue et glorieuse vie militaire, le plus compatissant[135] et le plus généreux des hommes.

Nous rappellerons ici quelques traits de son caractère qui complètent sa gloire:

Dans une retraite difficile, voyant un de ses soldats exténué[136] de faim[137] et de fatigue et qui s'était étendu au pied d'un arbre où l'ennemi l'aurait égorgé[138], il le plaça sur son propre[139] cheval et marcha à pied jusqu'à ce qu'il eût rejoint un de ses chariots, où il fit monter le malheureux qu'il venait de[140] sauver. Dans cette même retraite, qui dura treize[141] jours, il abandonna sur la route tous ses

---

[123] *sickly* (mean). [124] *shape*, i.e. *size*. [125] *chest*. [126] enfoncer, to drive to the bottom; *sunken*. [127] *countenance*. [128] *orbit*, i.e. *socket*. [129] *eyebrows*. [130] *thick*. [131] *i.e.* in expression. [132] rédouter, to dread. [133] *profession*. [134] as often, with a mere *relative* force. [135] *compassionate*. [136] exténuer, to enfeeble. [137] *hunger*. [138] Cond. Per. of *égorger*, to cut the throat. [139] *own*. [140] *had just*. [141] *thirteen*.

équipages[142], afin que ses fourgons[143] n'eussent[144] à transporter que des malades et des blessés[145].

Au siége de Saint-Venant, on le vit couper sa vaisselle[146] d'argent[147] et la distribuer aux soldats qui ne recevaient point de solde[148].

Jamais il ne voulut tremper[149] dans aucune concussion[150]. Un officier lui ayant indiqué le moyen de gagner quatre cent mille francs sans que personne[151] en sût[152] rien[153], il lui répondit froidement: "Je vous suis fort obligé; mais ayant eu souvent de pareilles[154] occasions sans en[155] profiter, je ne changerai pas à l'âge où je suis."

Un de ses domestiques lui ayant un jour appliqué[156], dans les ténèbres[157], un grand coup par derrière[158], lui demandait pardon à genoux, disant qu'il l'avait pris pour Georges, son camarade. "Quand c'eût été[159] Georges," répliqua froidement le maréchal de Turenne en se frottant[160] à l'endroit[161] blessé, "il ne fallait pas frapper si fort."

Ce grand homme fut frappé par un boulet de canon pendant qu'il était occupé à reconnaître[162] la

---

[142] *outfit.* [143] *transportation-wagons;* of artillery, *the limber.* [144] Subj. Impf. of *avoir.* [145] blesser, to wound. [146] *vessel.* [147] *silver.* [148] *pay.* [149] *to dip.* [150] *peculation.* [151] *anybody.* [152] Subj. Impf. of *savoir,* to know. [153] *nothing;* the neg. is often repeated in Fr. [154] *similar.* [155] *of them.* [156] appliquer, to apply. [157] *darkness.* [158] *behind.* [159] *when it might have been* (Subj. Plup.), i.e. *even had it been.* [160] frotter, to rub. [161] *place.* [162] i.e. *to reconnoitre.*

position de l'ennemi, près de Subach, en Souabe, avant de livrer[163] bataille, et tomba mort de son cheval, le 27 juillet[164] 1675.

87. Versailles[1].

Versailles n'est ainsi[2] appelé que parce qu'avant que Louis XIV. en[3] fît une ville magnifique, et le lieu[4] de sa résidence, les chemins pour y arriver étaient si mauvais[5] que la plupart[6] des voitures y versaient[7].

88. Malherbe.

Ce poète mourut à Paris, en 1628, sous le règne de Louis XIII. Il était âgé de soixante-treize[1] ans, et avait vécu[2] sous six rois. Son nom marque[3] la seconde époque de la poésie française. Sa vie renferme[4] des particularités curieuses. Il était mordant[5] et satirique, même[6] pour ses meilleurs amis. Un personnage de la plus haute distinction récite une pièce de vers[7] à Malherbe et demande son

---

[163] *to deliver.* [164] *July.*

87. [1] the palace, near Paris, where Louis XIV. established his court. [2] *thus.* [3] *of it.* [4] *place.* [5] *bad.* [6] *plus, part, greater part.* [7] verser, to overturn.

88. [1] *sixty-thirteen,* i.e. *seventy-three.* [2] Plup. of *vivre,* to live. [3] marquer, to mark. [4] renfermer, to enclose. [5] *biting,* i.e. *cutting.* [6] *even.* [7] *verse.*

avis[8] : "Avez-vous été condamné à être pendu[9] ou à faire ces vers?" lui répond le facheux[10] aristarque[11].

L'archevêque de Rouen, dînant avec lui, l'invite à venir entendre un de ses sermons. Malherbe s'endort au dessert, et le prélat le réveille pour aller à l'église[12]. "Je dormirai bien sans cela!" s'écrie le poète.

Balzac l'appelait le *tyran des mots et des syllabes.* "J'ai pitié d'un homme," dit-il, "qui traite[13] l'affaire[14] des gérondifs et des participes comme si c'était celle de deux peuples voisins, jaloux de leurs frontières[15] . . . La mort l'attrapa[16] sur l'arrondissement[17] d'une période, et dogmatisant sur la vertu des particules[18]." Effectivement[19], notre poète poussait[20] la sévérité grammaticale jusqu'à l'exagération la plus comique. Cette manie le suivit jusqu'au tombeau. Une heure avant sa mort, et au milieu[21] de son agonie, il se leva tout à coup sur son séant[22], et reprit[23] vertement[24] sa garde[25], qui venait de pécher[26] contre la grammaire. Son con-

---

[8] *advice.* [9] Pass. Inf. Pr. of *pendre,* to hang. [10] *vexatious.* [11] *aristarch.* [12] *church.* [13] traiter, to treat. [14] *affair,* i.e. *business.* [15] *frontiers.* [16] attraper, to catch. [17] *rounding* (rond, round); it also means *district* (of a town). [18] *particles.* [19] i.e. *in fact.* [20] pousser, to push. [21] *midst.* [22] *seat; s. s. s. in a sitting posture.* [23] reprendre, to take again; *took to task.* [24] *severely* (vigorously). [25] *nurse* (guard). [26] *to sin.*

fesseur ayant reproché au poète[27] cet emportement[28], il répondit qu'il voulait défendre jusqu'à la mort la pureté de la langue française.

89. Molière[1].

Molière mourut d'une irritation de poitrine[2] dont il avait longtemps senti[3] les premières atteintes[4]. Un jour, Boileau alla le voir, et le trouva fort incommodé de sa toux[5]; il faisait des efforts de poitrine violents qui annonçaient une fin prochaine[6]: "Mon pauvre monsieur Molière, vous voilà[7] dans un état pitoyable[8]," lui dit Despréaux[9]; "vous devriez vous contenter de composer, et laisser l'action théâtrale[10] à quelqu'un de vos camarades." . . . "Ah! monsieur," répondit Molière, "que me dites-vous là? Il y a un honneur[11] pour moi à ne point les quitter." Le jour de la quatrième représentation du *Malade imaginaire*[12], Molière, se sentant plus indisposé que de coutume[13], fit appeler sa femme et lui dit, en présence de Baron[14]: "Je ne puis plus

---

[27] *reproached to the poet*, &c.; Eng. idiom, *reproached the poet with*, &c. [28] *carrying off* (porter, to carry), i.e. *passion*.

89. [1] writer and actor of comedies. [2] *chest*, i.e. *lungs*. [3] sentir, to feel. [4] *attacks*. [5] *cough*. [6] *near*. [7] *behold you*, i.e. *you are*. [8] *pitiable*. [9] *Nicolas Despréaux Boileau*. [10] i.e. *acting*. [11] i.e. *a point of honor*. [12] one of his best plays. [13] *of custom*, i.e. *usual*. [14] a comedian.

tenir contre les douleurs et les déplaisirs[15] qui ne me donnent pas un instant de relâche[16]. Mais," ajouta-t-il en réfléchissant[17], "qu'[18] un homme souffre avant de mourir!" Sa femme et Baron le conjurèrent alors, les larmes aux yeux, de ne point jouer ce jour là: "Comment voulez-vous que je fasse?" leur dit-il; "il y a cinquante pauvres ouvriers qui n'ont que leur journée[19] pour vivre; que feront-ils si l'on ne joue pas?" Molière joua donc le même jour. Après la représentation, il monta dans la loge[20] de Baron: "J'ai un froid qui me tue[21]," lui dit-il. Transporté dans sa maison, il se mit au lit. Un instant après, il lui prit[22] un accès de toux si violent qu'un vaisseau arteriel se brisa[23] dans sa poitrine. Le sang, qui sortait en abondance de sa bouche[24], l'étouffa[25] au bout[26] de quelques minutes. C'était le vendredi[27] 17 février 1675, à dix heures du soir. Molière avait alors cinquante-un ans.

90. Piron.

Alexis Piron naquit à Dijon, le 9 juillet 1689, de parents pauvres, mais honorables, qui donnèrent

---

[15] *dé*, neg. prefix, *plaisir*, pleasure; *troubles*. [16] *respite*. [17] réfléchir, to reflect. [18] *that* (conj.); it marks the substantive character of the sentence; *man must, let man*, &c. [19] *day*, i.e. *daily earnings*. [20] *lodging*. [21] tuer, to kill. [22] *il prit, there seized* (impers.). [23] se briser, to break itself. [24] *mouth*. [25] étouffer, to choke. [26] *end*. [27] *Friday*.

à leur fils une éducation solide. Le plus grand plaisir du jeune Alexis était de scander[1] des syllabes, de les mettre en ligne et de les rimer[2] tant bien que mal[3]. A l'âge de cinquante ans, il fit *la Métromanie*[4], dont personne n'aurait soupçonné[5] le germe en lui. "Cette pièce," dit La Harpe, "est un chef-d'œuvre de verve[6] comique et de gaieté." Il mourut le 21 janvier 1775, a l'âge de quatre-vingt-trois. Il avait ainsi fait son épitaphe:

Ci gît[7] *Piron, qui ne fut rien,*
Pas même[8] *Académicien!*

91. Le Chef-d'œuvre[1] Anonyme[2].

Un jour, Rubens[3], parcourant les environs de Madrid, entra dans un couvent[4] de règle[5] fort austère, et remarqua, non sans surprise, dans le chœur[6] pauvre et humble du monastère, un tableau[7] qui révélait[8] le talent le plus sublime. Cette peinture[9] représentait la mort d'un moine[10]. Rubens appela

---

90. [1]*to scan.* [2]*to rhyme.* [3]*as well good as bad; good and bad together.* [4]*Metermania.* [5]soupçonner, to suspect. [6]*dash, spirit.* [7]*ci,* here, *gésir,* to lie; *here lies,* used on tombstones. [8]*not even.*

91. [1]*chef,* chief, *œuvre,* work; *Masterpiece.* [2]*Anonymous.* [3]chief of the Flemish school of painters (1577–1640). [4]*convent.* [5]*rule; order.* [6]*choir.* [7]*tablet,* i.e. *picture.* [8]révéler, to reveal. [9]*painting* (peindre, to paint). [10]*monk.*

ses élèves, leur montra le tableau, et tous partagèrent[11] son admiration.

"Et quel[12] peut[13] être l'auteur de cette œuvre?" demanda Van Dyck, l'élève favori de Rubens.

"Un nom était écrit au bas[14] du tableau. Mais on l'a soigneusement[15] effacé," répondit Van Thulden.

Rubens fit engager[16] le prieur[17] à venir lui parler, et demanda au vieux moine le nom de l'artiste auquel[18] il devait son admiration.

"Le peintre n'est plus de ce monde."

"Mort[19]!" s'écria Rubens. "Mort! . . . Et personne[20] ne l'a connu jusqu'ici[21], personne n'a redit[22], avec admiration, son nom qui devait[23] être immortel; son nom devant[24] lequel s'effacerait[25] peut-être le mien[26]! Et pourtant[27]," ajouta[28] l'artiste avec un noble orgueil, "pourtant, mon père, je suis Paul Rubens."

A ce nom, le visage pâle du prieur s'anima d'une chaleur[29] inconnue. Ses yeux étincelèrent[30], et il

---

[11] partager, to partake. [12] *who.* [13] Pr. of *pouvoir.* [14] *base,* i.e. *foot.* [15] *carefully* (*soin,* care). [16] *caused to engage,* i.e. *sent to beg.* [17] *superior* (lit. *one who prays*). [18] *à lequel, to whom.* [19] *dead!* (mourir, mourant, mort). [20] *anybody;* but always with neg. (expressed or understood), *nobody.* [21] *jusque,* even to, *ici,* here; *hitherto.* [22] redire, to repeat. [23] Cond. Pr. of *devoir,* ought to; *was to be.* [24] *before* (prep.). [25] Cond. Pr. of *effacer; would be effaced.* [26] *mine.* [27] *pour,* for, *tant,* so much; *yet.* [28] ajouter, to add. [29] *warmth,* i.e. *flush.* [30] étinceler, to sparkle.

attacha sur Rubens des regards où se révélait plus que[31] la curiosité: mais cette exaltation ne dura qu'un moment. Le moine baissa[32] les yeux, croisa[33] sur sa poitrine[34] les bras qu'il avait élevés vers[35] le ciel dans un moment d'enthousiasme, et il répéta:

"L'artiste n'est plus de ce monde."

"Son nom, mon père, son nom, que je puisse l'apprendre[36] à l'univers, que je puisse lui donner la gloire qui lui est due[37]!"

Le moine tremblait; une sueur[38] froide coulait de son front[39] sur ses joues[40] amaigries[41], et ses lèvres se contractaient convulsivement, comme prêtes[42] à révéler le mystère dont il possédait le secret.

"Son nom, son nom?" répéta Rubens.

Le moine fit de[43] la main un geste solennel.

"Écoutez-moi," dit-il; "vous m'avez mal compris[44]; je vous ai dit que l'auteur de ce tableau n'est plus de ce monde; mais je n'ai point voulu dire qu'il fût mort[45]."

"Il vit[46]! Il vit! Oh! faites[47]-le-nous connaître! faites-le-nous connaître!"

---

[31] *than.* [32] baisser, to lower. [33] croiser, to cross. [34] *breast.* [35] *toward.* [36] *to teach;* lit., *to take hold of* (prendre, to take), *to learn.* [37] Pass. Pr. of *devoir* (devant, du). [38] *sweat.* [39] *forehead.* [40] *cheeks.* [41] amaigrir, to make lean (*maigre*, lean); *emaciated.* [42] masc. prêt, *ready.* [43] Eng. idiom, *with.* [44] comprendre, to comprehend; *mal c., to misunderstand.* [45] Pass. Subj. Impf. of *mourir*, to die. [46] vivre, to live. [47] Imp. of *faire*, to make.

"Il a renoncé aux choses[48] de la terre: il est dans un cloître, il est moine."

'Moine! mon père! moine! Oh! dites-moi dans quel couvent; car il faut qu'il en sorte[49]. Quand Dieu marque un homme du sceau[50] du génie, il ne faut pas que cet homme s'ensevelisse[51] dans la solitude. Dieu lui a donné une mission sublime, il faut qu'il l'accomplisse. Nommez-moi le cloître où il se cache, et j'irai[52] l'en retirer[53] et lui montrer la gloire qui l'attend! S'il me refuse, je lui ferai[54] ordonner[55] par notre saint-père le Pape de rentrer dans le monde et de reprendre ses pinceaux[56]. Le Pape m'aime, mon père, le Pape écoutera ma voix."

"Je ne vous dirai ni son nom, ni le cloître où il est réfugié[57]," répliqua le moine d'un ton résolu.

"Le Pape vous en donnera l'ordre!" s'écria Rubens exaspéré.

"Écoutez-moi," dit le moine, "écoutez-moi, au nom du ciel! Croyez-vous que cet homme, avant de quitter le monde, avant de renoncer à la fortune et à la gloire, n'ait point fortement lutté[58] contre une résolution semblable[59]? Croyez-vous qu'il

---

[48] *things.* [49] Subj. Pr. of *sortir*, to go out. [50] *stamp, seal.* [51] s'ensevelir, to bury one's self; Subj. Pr. [52] Fut. of *aller*, to go. [53] retirer, to retire (act. and neuter). [54] Fut. of *faire*, to cause. [55] Eng. idiom (after *faire*, to cause), *to be ordered.* [56] *brushes.* [57] réfugier, to take refuge. [58] lutter, to struggle. [59] *similar, such.*

n'ait point fallu[60] d'amères[61] déceptions[62], de cruelles douleurs[63], pour qu'[64]il reconnût[65] enfin," dit-il, en se frappant la poitrine, "que tout ici-bas[66] n'est que vanité? Laissez-le donc mourir dans l'asile qu'il a trouvé contre le monde et ses désespoirs. Du reste, vos efforts n'aboutiraient[67] à rien; c'est une tentation dont[68] il resterait[69] victorieux," ajouta-t-il en faisant le signe de la croix; "car Dieu ne lui retirera[53] point son aide; Dieu qui, dans sa miséricorde[70], a daigné l'appeler à lui, ne le chassera point de sa présence."

"Mais, mon père, c'est à l'immortalité qu'il renonce."

"L'immortalité n'est rien en présence de l'éternité."

Et le moine rabattit[71] son capuchon[72] sur son visage et changea d'entretien[73] de manière à empêcher Rubens d'insister davantage[74].

Rubens sortit du cloître avec son brillant cortége d'élèves, et tous retournèrent à Madrid, rêveurs[75] et silencieux.

---

[60] Subj. Per. of *falloir*, to be necessary; *may have been necessary; it did not require.* [61] *bitter.* [62] *deceivings* (also, *deceptions*). [63] *griefs.* [64] *for that*, i.e. *in order that.* [65] Subj. Impf. of *reconnaître*, to recognize. [66] *here low*, i.e. *here below.* [67] aboutir, to come to an issue (*but*, end); *à rien, come to nothing.* [68] *from which.* [69] rester, to remain; *will come off.* [70] *mercy.* [71] rabattir, to beat back (*re, battre*); *pulled down.* [72] *cowl.* [73] *conversation.* [74] *in addition* (adv.). [75] *dreaming*, i.e. *thoughtful.*

Le prieur, rentré[76] dans la cellule, se mit à genoux sur la natte[77] de paille[78] qui lui servait de lit et fit à Dieu une fervente prière.

Ensuite il rassembla[79] des pinceaux, des couleurs et un chevalet[80] gisants[81] dans sa cellule, et les jeta dans la rivière qui passait sous ses fenêtres. Il regarda quelque temps avec mélancholie l'eau qui entraînait[82] ces objets avec elle.

Quand ils eurent disparu, il vint se remettre en oraison[83] sur sa natte de paille et devant son crucifix de bois[84].

92. Jean-Baptiste Lulli.

Lorsqu'[1]en 1643 le chevalier de Guise, qui voyageait alors en Italie, se préparait à revenir en France, il reçut de Mademoiselle, duchesse de Montpensier, une lettre par laquelle[2] celle-ci[3] le priait[4] de lui choisir un enfant spirituel[5] de dix à douze ans, dont elle voulait faire son bouffon[6]. Après maintes[7] recherches[8], le chevalier, qui avait à cœur de se rendre agréable à Mademoiselle, se décida pour un petit Florentin d'une imagination

---

[76]Part. Per. of *rentrer*, to re-enter. [77]*mat.* [78]*straw.* [79]rassembler, to gather up. [80]*easel.* [81]giser, to lie. [82]entraîner, to take in train; *carried off.* [83]*prayer.* [84]*wood.*

92. [1]*when.* [2]*which;* masc., *lequel.* [3]*this one* (celle). *here* (ci); *the latter.* [4]prier, to beg. [5]*intellectual,* i.e. *bright;* (*esprit,* mind). [6]*jester.* [7]*many.* [8]*inquiries* (seekings).

vive, et surtout d'une si singulière laideur[9], qu'elle suffisait, à première vue, pour provoquer le rire[10]: cet enfant, c'était Jean-Baptiste Lulli. Né de parents fort pauvres, mais d'un père assez[11] bon musicien, Lulli avait appris de si bonne heure[12] à jouer du violon, qu'à dix ans il était déjà un instrumentiste[13] assez remarquable. Le chevalier de Guise n'eut pas de peine à décider les parents à une séparation qui devait faire la fortune de leur fils; il arriva en France avec le futur bouffon de Mademoiselle. La physionomie originale[14] de Lulli ne put trouver grâce[15] près de[16] la capricieuse princesse; l'enfant était venu en France pour briller[17] dans un salon, Mademoiselle le renvoya à la cuisine[18], et, au lieu de l'admettre au nombre de ses pages, elle le fit descendre au rang de ses marmitons[19]. Relégué[20] aussi[21] loin qu'il l'[22] était de sa protectrice, Lulli ne s'occupa plus que[23] de se faire bien venir[24] des nombreux[25] valets de la maison; durant le jour il les divertissait par ses naïves[26] saillies[27], et le soir[28],

---

[9] *homeliness.* [10] rire, to laugh; with the art., *laughter.* [11] *enough; assez bon, pretty good.* [12] *de bonne heure, of good hour;* idiom. for *early; si, so.* [13] *performer.* [14] i.e. *peculiar.* [15] *favor.* [16] *near of,* Eng. idiom, *with.* [17] *to shine.* [18] *kitchen.* [19] *scullions.* [20] reléguer, to banish. [21] *as.* [22] *it,* idiom.; *referring* to the banishment, but hardly translatable. [23] *except.* [24] *of making himself to come well,* i.e. *in making himself welcome.* [25] *numerous.* [26] *ingenuous.* [27] *sallies* (*saillir,* to leap forth). [28] i.e *in the evening.*

quand l'heure du repos était venue pour les gens[29] qui composaient le service de la princesse, Lulli les réunissait[30] autour de lui, soit[31] dans l'antichambre, soit[31] dans la salle d'office[32], soit dans la cour[33], et il leur jouait, avec une admirable précision et une originalité d'exécution fort extraordinaires pour son âge et pour ce temps-là, les plus jolis airs nationaux[34] de Naples et de Florence. Le comte de Nogent, qui venait un jour en visite[35] chez la duchesse de Montpensier, entendit du pied de l'escalier[36] le petit virtuose[37] qui donnait son concert habituel aux valets de Mademoiselle, à l'étage[38] inférieur[39], où se trouvait[40] l'office ; il s'arrêta un moment pour écouter le violoniste ; puis, attiré[41] par le mérite de l'exécutant, le grand seigneur, tout paré[42] qu'il était pour une visite d'étiquette, ne dédaigna pas de descendre jusqu'à l'office, où Lulli faisait merveille[43] sur son violon.

La visite inattendue[44] du comte chez la duchesse de Montpensier changea tout à coup[45] la fortune de Lulli ; le noble visiteur fit à Mademoiselle un si grand éloge[46] du marmiton violoniste, que celle-ci

---

[29] *people.* [30] réunir, to reunite, *to gather.* [31] *soit* (subj. of *être; be it*), . . . *soit, either . . . or.* [32] *hall of the office*, i.e. *steward's room.* [33] *court-yard.* [34] *national.* [35] *venir en visite*, to pay a visit. [36] *staircase.* [37] *virtuoso.* [38] *stage*, i.e. *story.* [39] *lower.* [40] se trouver, to find itself; idiom. for *to be.* [41] attirer, to draw. [42] parer, to attire. [43] *wonder—was doing wonders.* [44] *unexpected.* [45] *suddenly.* [46] *eulogy.*

voulut l'entendre. Comme il était descendu du salon[47] à la cuisine, il remonta de la cuisine dans le salon. Un caprice l'avait condamné à une condition obscure, son talent précoce l'en fit sortir[48]; on l'avait réduit à n'avoir pour auditeurs que les valets de la maison, il mérita d'être apprécié par la plus brillante assemblée. La duchesse de Montpensier donna un concert dans lequel Lulli se fit entendre, et il obtint tous les suffrages[49]. Le roi créa pour lui la troupe[50] des petits violons de la chambre; et cette troupe, dont Lulli était le chef, eut une renommée[51] européenne. Ici finit l'enfance de Lulli. Son savoir[52] comme exécutant l'avait tiré de l'obscurité; son génie comme compositeur l'a rendu à jamais[53] célèbre. On le regarde, avec justice, comme le véritable créateur de l'opéra en France; il fut comblé[54] de gloire et de richesses; le roi l'anoblit[55]; et Molière, qui se connaissait[56] en hommes d'esprit[57], faisait le plus grand cas des[58] saillies originales de Lulli.

---

[47] *parlor.* [48] *to come out; fit sortir, brought him out.* [49] *all the suffrages;* idiom. for *approbation of all.* [50] *company.* [51] *renown.* [52] *to know;* as noun, *skill.* [53] *to ever,* i.e. *forever.* [54] combler, to load. [55] anoblir, to confer nobility. [56] *knew himself in,* i.e. *was a judge of.* [57] *wits.* [58] *made the greatest case of,* i.e. *set the highest value on.*

93. Meutre[1] de Thomas Becket[2].

Thomas Becket venait d'achever[3] son repas du matin, et ses serviteurs étaient encore à table; il salua les Normands[4] à leur entrée, et demanda le sujet de leur visite. Ceux-ci ne lui firent aucune[5] réponse intelligible, s'assirent[6], et le regardèrent fixement pendant quelques minutes. Regnault Fitz-Urse prit ensuite[7] la parole[8]. "Nous venons," dit-il, "de la part du roi pour que[9] les excommuniés[10] soient absous[11], que les évêques[12] suspendus soient rétablis, et que vous-même donniez raison de vos desseins contre le roi."—"Ce n'est pas moi[13]," répondit Thomas, "c'est le souverain pontife lui-même qui a excommunié l'archêveque d'York, et qui seul par conséquent a droit[14] de l'absoudre. Quant[15] aux autres, je les rétablirai, s'ils veulent me faire leur soumission."—"Mais de qui donc," demanda Regnault, "tenez-vous votre archevêché[16]? Est-ce du roi, ou du pape?"—

---

93. [1]*Murder.* [2]Saxon created Archbishop of Canterbury, 1162, by Henry. [3]achever, to finish. [4]*Normans.* [5]*any.* [6]s'asseoir, to seat one's self. [7]*in, following* (*suivre,* to follow), i.e. *subsequently, then.* [8]*word: prendre la p.,* i.e. *to begin to speak.* [9]*for that,* i.e. *in order that.* [10]*those excommunicated.* [11]to absolve, absoudre, absolvant, absous; Pass. Subj. Per. [12]*bishops.* [13]*I.* [14]*right.* [15]*as for* (adv.) [16]*archbishopric.*

"J'en tiens les droits spirituels de Dieu et du pape et les droits temporels du roi."—"Quoi[17], ce n'est pas le roi qui vous a tout donné!"—"Aucunement[18]," répondit Becket. Les Normands murmurèrent à cette réponse, traitèrent la distinction d'argutie[19], et firent des mouvements d'impatience, s'agitant sur leur siége[20] et tordant[21] leurs gants[22], qu'ils tenaient à la main. "Vous me menacez, à ce que[23] je crois," dit le primat[24], "mais c'est inutilement[25]; quand[26] toutes les épées de l'Angleterre seraient tirées[27] contre ma tête, vous ne gagneriez rien sur moi."—"Aussi[28] ferons-nous mieux que menacer," repliqua Fitz-Urse se levant tout-à-coup; et les autres le suivirent vers la porte, en criant: "Aux armes." La porte de l'appartement fut fermée[29] aussitôt derrière eux: Regnault s'arma dans l'avant-cour[30], et prenant[31] une hache des mains du charpentier[32] qui travaillait[33], il frappa contre la porte pour l'ouvrir ou la briser[34]. Les gens de la maison, entendant les coups de hache, supplièrent le primat de se réfugier dans l'église, qui communiquait à son appartement par un cloître

---

[17] *what!* [18] *by no means.* [19] *finesse, quibble; traiter de a., to consider a thing as a quibble.* [20] *seat.* [21] tordre, to twist. [22] *gloves.* [23] *to that which,* i.e. *as.* [24] *primate.* [25] *uselessly,* Eng. idiom, *useless.* [26] *even if* (when). [27] Cond. of *tirer,* to draw. [28] *therefore.* [29] fermer, to close. [30] *the fore-court,* i.e. *the vestibule.* [31] to take, prendre, prenant, pris. [32] *carpenter.* [33] to work, travailler. [34] to break, briser.

ou une galerie[35]; il ne le voulut point, et on allait[36] l'entraîner[37] de[38] force, quand un des assistants fit remarquer que l'heure des vêpres[39] avait sonné[40]. "Puisque[41] c'est l'heure de mon devoir[42], j'irai à l'église," dit l'archevêque; et faisant[43] porter[44] sa croix[45] devant lui, il traversa le cloître à pas lente[46], puis marcha vers le grand autel[47], séparé de la nef[48] par une grille[49] de fer[50] entr'ouverte[51]. A peine[52] il avait les pieds sur les marches[53] de l'autel, que Regnault Fitz-Urse parut[54] à l'autre bout[55] de l'église, revêtu[56] de sa cotte de mailles[57], tenant à la main sa large épée à deux tranchants[58], et criant: "À moi[59]! à moi! loyaux servants du roi." Les autres conjurés[60] le suivirent de près, armés comme lui de la tête aux pieds, et brandissant[61] leurs épées. Les gens qui étaient avec le primat voulurent alors fermer la grille du chœur[62]; lui même[63] le leur défendit, et quitta l'autel pour les en empêcher[64]; ils le conjurèrent, avec de grands ins-

---

[35] *passage.* [36] *aller* with foll. Inf. is idiom. for *to be on the point of.* [37] to draw in, entraîner. [38] Eng. idiom, *by.* [39] *vespers.* [40] sonner, to sound. [41] *since.* [42] *duty,* i.e. *devotional duty.* [43] *causing.* [44] Eng. idiom, *to be carried.* [45] *cross.* [46] *slow.* [47] *high altar.* [48] *nave.* [49] *grating.* [50] *iron.* [51] entre, *between,* ouverte, *open; open work.* [52] *scarcely.* [53] *steps.* [54] paraître, to appear. [55] *end.* [56] revêter, to clothe. [57] *coat-of-mail.* [58] *cuttings* (verbal noun, from trancher, to cut); *double-edged.* [59] *to me!* i.e. *rally! help!* [60] *conspirators.* [61] brandir, to brandish. [62] *choir.* [63] *he himself.* [64] *to prevent.*

tances[65], de se mettre en sûreté dans l'église souterraine[66], ou de monter l'escalier par lequel, à travers[67] beaucoup de détours, on parvenait au faite[68] de l'édifice. Ces deux conseils furent repoussés[69] aussi positivement que les premiers. Pendant ce temps les hommes s'avançaient; une voix cria: "Où est le traître?" Becket ne répondit rien. "Où est l'archêveque?"—"Le voici," répondit Becket, "mais il n'y a pas de traître ici. Que venez-vous faire dans la maison de Dieu avec un pareil[70] vêtement[71]? quel est votre dessein?"—"Que tu meures[72]."—"Je m'y[73] résigne, vous ne me verrez[74] point fuir[75] devant vos épées; mais, au nom de Dieu tout-puissant[76], je vous défends[77] de toucher à aucun de mes compagnons, clerc ou laïque[78], grand ou petit . . ." Dans ce moment il reçut par derrière un coup de plat[79] d'épée entre les épaules[80]; et celui qui le lui porta[81] lui dit: "Fuis, ou tu es mort." Il ne fit pas un mouvement; les hommes d'armes entreprirent[82] de le tirer hors[83] de l'église, se faisant scrupule de l'y tuer. Il se débattit[84] contre eux, et déclara fermement qu'il ne

---

[65] *urgings;* Eng. idiom, *most earnestly.* [66] *subterranean.* [67] *across,* i.e. *through.* [68] *the ridge, roof.* [69] repousser, to repulse. [70] *like, such.* [71] *attire.* [72] to die, mourir, mourant, mort. [73] *to it;* i.e. *death.* [74] Fut. of *voir* (voyant, vu), to see. [75] *to flee.* [76] *powerful.* [77] défendre, to forbid. [78] *clerk or layman.* [79] *flat.* [80] *shoulders.* [81] i.e. *struck.* [82] entreprendre, to undertake. [83] *out of.* [84] se débattre, to resist.

sortirait point, et les contraindrait[85] à exécuter sur la place même leurs intentions ou leurs ordres. Guillaume de Tracy leva son épée, et d'un même coup de revers[86], trancha la main d'un moine[87] saxon appelé Edward Gryn, et blessa[88] Becket à la tête. Un second coup, porté par un autre Normand, le renversa la face contre terre; un troisième lui fendit[89] le crâne[90], et il fut asséné[91] avec une telle violence, que l'épée se brisa sur le pavé[92]. Un homme d'armes, appelé Guillaume Mautrail, poussa du pied le cadavre[93] immobile, en disant: "Qu'ainsi[94] meure le traître qui a troublé le royaume et fait insurger[95] les Anglais."

94. Un Voyage en Calabre[1].

Un jour je voyageais en Calabre. C'est un pays de méchantes[2] gens, qui, je crois, n'aiment personne, et en veulent[3] surtout aux Français. De[4] vous dire pourquoi, cela serait long; suffit[5] qu'ils

---

[85] contraindre, to constrain. [86] *of backward*, i.e. *back-handed.* [87] *monk.* [88] blesser, to wound. [89] fendre, to split. [90] *skull.* [91] asséner, to deal a blow; *was struck down.* [92] *pavement.* [93] *corpse.* [94] *that thus may die*, i.e. *so let die.* [95] insurger, to rebel.

94. [1] *A Journey in Calabria.* [2] *wicked.* [3] Ind. Pr. 3d pers. pl. of *vouloir*, to wish; *en v. à*, idiom.; *to bear ill will toward.* [4] Eng. idiom, *to.* [5] impers. Pr. of *suffire*, to suffice; *suffice it.*

nous haïssent[6] à mort, et qu'on passe fort mal son temps lorsqu'on tombe entre leurs mains. Dans ces montagnes les chemins sont des précipices, nos chevaux marchaient avec beaucoup de peine; mon camarade allant devant, un sentier[7] qui lui parut plus praticable et plus court[8] nous égara[9]. Ce fut ma faute; devais-je me fier[10] à une tête de vingt ans? Nous cherchâmes, tant[11] qu'il fit jour, notre chemin à travers ces bois[12]; mais plus nous cherchions, plus nous nous perdions[13], et il était nuit noire[14] quand nous arrivâmes près d'une maison fort noire. Nous y entrâmes, non sans soupçon[15]; mais comment faire[16]? Là nous trouvons toute une famille de charbonniers[17] à table, où du premier mot[18] on nous invita. Mon jeune homme ne se fit pas prier[19]: nous voilà[20] mangeant[21] et buvant[22], lui du moins[23]; car pour moi j'examinais le lieu[24] et la mine[25] de nos hôtes. Nos hôtes avaient bien[26] mines de charbonniers; mais la maison, vous l'eussiez prise[27] pour un arsenal. Ce n'étaient que[28]

---

[6] haïr, to hate. [7] *path.* [8] *short.* [9] égarer, to lead astray. [10] *to trust.* [11] *so much*, i.e. *so long.* [12] *woods.* [13] perdre, to lose. [14] *night black*, i.e. *pitch-dark.* [15] *suspicion.* [16] idiom.; *what could we do?* [17] *charcoal-burners* (*charbon*, charcoal). [18] *from the first word*, i.e. *without parley.* [19] *to beg*, i.e. *to be urged.* [20] *behold us!* i.e. *there we were.* [21] manger, to eat. [22] boire (buvant, bu), to drink. [23] *at least.* [24] *place.* [25] *aspect.* [26] *quite.* [27] Cond. Per. of *prendre*, to take. [28] *ne-que*, *only*, i.e. *nothing but.*

fusils[29], pistolets, sabres, couteaux[30], coutelas[31]. Tout me déplut[32], et je vis bien que je déplaisais aussi. Mon camarade, au contraire: il était de la famille, il riait, il causait[33] avec eux; et, par une imprudence que j'aurais dû[34] prévoir[35], il dit d'abord d'où nous venions, où nous allions, qui nous étions; François[36], imaginez un peu[37]! chez nos plus mortels ennemis, seuls, égarés, si loin de tout secours humain! et puis[38], pour ne rien omettre[39] de ce qui pouvait nous perdre, il fit le riche[40], promit à ces gens pour la dépense[41], et pour nos guides le lendemain, ce qu'ils voulurent. Enfin, il parla de sa valise, priant fort qu'on en eût[42] grand soin[43], qu'on la mît[44] au chevet[45] de son lit; il ne voulait point, disait-il, d'autre traversin[46]. Ah! jeunesse[47]! jeunesse! que votre âge est à plaindre[48]! Cousine, on crut que nous portions les diamants de la couronne: ce qu'il y avait qui lui causait[49] tant de souci[50] dans cette valise, c'étaient les lettres de sa maîtresse[51].

---

[29] *guns.* [30] *knives.* [31] *cutlasses.* [32] to displease, déplaire, déplaisant, déplu. [33] causer, to chat. [34] Cond. Per. of *devoir* (ought to). [35] prévoir, to foresee. [36] *Francis*, his cousin, to whom the letter is written. [37] *imagine a little!* idiom; *just fancy!* [38] *then.* [39] *to omit.* [40] *faire le riche, to play the rich man.* [41] *expense.* [42] *should have*, i.e. *should take.* [43] *care.* [44] Subj. Pr. of *mettre*, to put. [45] *pillow.* [46] *bolster* (*travers* across). [47] *youth!* [48] *to lament*, i.e. *to be pitied.* [49] causer, to cause. [50] *anxiety.* [51] *mistress.*

Le souper fini, on nous laisse; nos hôtes couchaient[52] en bas, nous dans la chambre haute[53] où nous avions mangé. Une soupente[54] élevée[55] de sept à huit pieds, où l'on montait par une échelle[56], c'était là le coucher[57] qui nous attendait[58]; espèce[59] de nid[60], dans lequel on s'introduisait en rampant[61] sous des solives[62] chargées de provisions pour toute l'année. Mon camarade y grimpa[63] seul, et se coucha tout endormi, la tête sur la précieuse valise. Moi, déterminé à veiller, je fis bon feu, et m'assis auprès. La nuit s'était déjà passée presque entière assez tranquillement, et je commençais à me rassurer, quand sur l'heure où il me semblait que le jour ne pouvait être loin, j'entendis au-dessous de moi notre hôte et sa femme parler et se disputer; et, prêtant[64] l'oreille[65] par la cheminée[66] qui communiquait avec celle d'en bas, je distinguai parfaitement ces propres[67] mots du mari[68]: *Eh bien! enfin voyons*[69], *faut-il les tuer tous deux?* A quoi la femme répondit: *Oui.* Et je n'entendis plus rien.

Que vous dirai-je? je restai respirant[70] à peine, tout mon corps froid comme un marbre[71]; à me

---

[52] coucher, to lay; *slept.* [53] *high*, i.e. *upper.* [54] *loft* (*sous*, under, *pente*, pitch of the roof). [55] élever to raise. [56] *ladder.* [57] *the resting-place.* [58] attendre, to await [59] *a kind.* [60] *nest.* [61] ramper, to crawl. [62] *rafters.* [63] grimper, to creep. [64] prêter, to lend. [65] *ear.* [66] *chimney.* [67] i.e. *very.* [68] *husband.* [69] *at last let us see*, i.e. *now then, come!* [70] respirer, to breathe. [71] *marble.*

voir, vous n'eussiez su[72] si j'étais mort ou vivant. Dieu! quand j'y pense encore!... Nous deux presque sans armes, contre eux douze ou quinze qui en avaient tant! Et mon camarade mort de sommeil et de fatigue! L'appeler, faire du bruit, je n'osais; m'échapper tout seul, je ne pouvais; la fenêtre n'était guère haute[73], mais en bas deux gros dogues[74] hurlant[75] comme des loups[76]... En quelle peine je me trouvais, imaginez-le si vous pouvez. Au bout d'un quart d'heure, qui fut long, j'entends sur l'escalier quelqu'un, et, par les fentes[77] de la porte, je vis le père, sa lampe dans une main, dans l'autre un de ses grands couteaux. Il montait, sa femme après lui; moi derrière la porte: il ouvrit; mais avant d'entrer il posa la lampe, que sa femme vint prendre[78]; puis il entre pieds nus[79], et elle de dehors[80] lui disait à voix basse[81], masquant[82] avec ses doigts[83] le trop[84] de lumière de la lampe: *Doucement*[85], *va doucement.* Quand il fut à l'échelle, il monte, son couteau dans les dents; et venu[86] à la hauteur du lit, ce pauvre jeune homme étendu[87] offrant sa gorge[88] découverte, d'une main il prend son couteau, et de l'autre... Ah! cousine...

---

[72] savoir (sachant, su), to know. [73] *hardly high*, i.e. *not very high.* [74] *house-dogs.* [75] hurler, to howl. [76] *wolves.* [77] *cracks.* [78] *came and took.* [79] *bare.* [80] *outside.* [81] *low.* [82] masquer, to mask; *shading.* [83] *fingers.* [84] *the too much*, i.e. *excess.* [85] *softly.* [86] *having come.* [87] étendre, to stretch. [88] *throat.*

Il saisit un jambon[89] qui pendait au plafond[90], en coupe une tranche[91], et se retire comme il était venu. La porte se referme, la lampe s'en va, et je reste seul à mes réflexions.

Dès que le jour parut, toute la famille à grand bruit vint nous éveiller, comme nous l'avions recommandé. On apporte à manger: on sert[92] un déjeuner fort propre, fort bon, je vous assure. Deux chapons[93] en faisaient partie, dont il fallait[94], dit notre hôtesse, emporter l'un et manger l'autre. En les voyant, je compris enfin le sens de ces terribles mots: *faut-il les tuer tous deux?* Et je vous crois[95], cousine, assez de pénétration pour deviner à présent ce que cela signifiait.

95. Retraite du Marechal Ney[1].

La grand armée avait presque entièrement disparu. Deux rois, un prince, huit maréchaux suivis de quelques officiers, des généraux à pied dispersés et sans aucune suite, enfin quelques centaines[2] d'hommes de la Vieille-garde encore armés, en étaient les restes[3]; eux seuls la représentaient, ou

---

[89] *ham.* [90] *ceiling.* [91] *slice.* [92] servir, to serve. [93] *capons.* [94] *it was necessary*, i.e. *we were.* [95] croire, to think; idiom; *give you credit for.*

95. [1] *The Retreat of Marshal Ney.* [2] *hundreds.* [3] *remains.*

plutôt[4] elle respirait[5] encore tout entière dans le maréchal Ney.

Compagnons! alliés! ennemis! on peut invoquer votre témoignage[6]. Rendons à la mémoire d'un héros malheureux l'hommage qui lui est dû: les faits[7] suffiront. Tout fuyait[8], et Murat lui-même, traversant Kowno comme il avait traversé Wilna, donnait, puis retirait[9] l'ordre de se rallier à Tilsit, et se décidait ensuite pour Gumbinnen. Ney entre alors dans Kowno, seul avec ses aides-de-camp, car tout a cédé ou succombé autour de lui.

Depuis Viazma, c'est la quatrième arrière-garde[10] qui s'use[11] et qui se fond[12] entre ses mains. Mais l'hiver[13] et la famine, plus encore que les Russes, les ont détruites[14]. Pour la quatrième fois il est resté seul devant l'ennemi, et, toujours inébranlable[15], il cherche une cinquième[16] arrière-garde.

Le maréchal trouve dans Kowno une compagnie d'artillerie, trois cents Allemands qui en formaient la garnison, et le général Marchand avec quatre cents hommes.

Il en prend le commandement: et d'abord[17] il

---

[4] *rather.* [5] respirer, to breathe. [6] *testimony.* [7] *deeds.* [8] fuir (fuyant, fui), to flee. [9] *revoked.* [10] *rear-guard.* [11] i.e. *is used.* [12] fondre, to melt; Eng. idiom, *it is the fourth rear-guard, since leaving Viazma, which has been employed,* &c. [13] *winter.* [14] détruire, to destroy. [15] *undismayed* (*ébranler,* to shake). [16] *fifth.* [17] *at first.*

parcourt la ville pour reconnaître sa position, et rallier encore quelques forces: il n'y trouve que des malades et des blessés[18], qui s'essaient[19] en pleurant[20] à suivre notre déroute.

Pour la huitième[21] fois depuis Moscou, il a fallu les abandonner en masse dans leurs hôpitaux, comme on les a abandonnés en détail sur toute la route sur tous nos champs de bataille et à tous nos bivouacs.

Plusieurs milliers[22] de soldats couvrent la place et les rues environnantes; mais ils y sont étendus devant des magasins[23] d'eau-de-vie[24] qu'ils ont enfoncés[25], et où ils ont puisé[26] la mort, en croyant y trouver la vie.

Voilà les seuls secours que lui a laissés Murat. Ney se voit seul en Russie, avec sept cents recrues[27] étrangères[28]. A Kowno, comme après les désastres de Viazma, de Smolensk, de la Bérésina et de Wilna, c'est encore à lui qu'on a confié l'honneur de nos armes, et tout le péril du dernier[29] pas de notre retraite. Il l'accepte. Le 14, au point du jour[30], l'attaque des Russes commence.

Pendant qu'une de leurs colonnes se présente brusquement par la route de Wilna, une autre passe le Niémen sur la glace[31], au-dessus de la

---

[18] *wounded.* [19] s'essayer, to exert one's self. [20] pleurer, to weep. [21] *eighth.* [22] *thousands.* [23] *shops.* [24] *water-of-life,* i.e. *brandy.* [25] *have broken open.* [26] puiser, to draw (from a well (*puits*). [27] *recruits.* [28] *foreign.* [29] *last.* [30] i.e. *daybreak.* [31] *ice.*

ville, prend pied[32] sur les terres prussiennes; et, toute fière[33] d'avoir la première franchi sa frontière, elle marche au pont[34] de Kowno, pour fermer[35] à Ney cette issue, et lui couper toute retraite.

Les premiers coups se font entendre à la porte de Wilna: Ney y court. Il veut éloigner le canon de Platof avec le sien[36]; mais déjà[37] il trouve ses pièces enclouées[38], et ses artilleurs en fuite. Furieux, il s'élance, l'épée haute[39], sur l'officier qui les commanda; il l'eût tué sans son aide-de-camp, qui para[40] le coup et protégea la fuite de ce malheureux.

Ney appelle alors son infanterie; mais alors des deux faibles bataillons qui la composent, un seul a pris les armes: ce sont les trois cents Allemands de la garnison. Il les place, il les exhorte, et, l'ennemi s'approchant, il va leur commander le feu[41], quand un boulet russe, écrêtant[42] la palissade, vient casser la cuisse[43] de leur chef.

Cet officier tombe, et, sans hésiter, se sentant perdu, il prend froidement[44] ses pistolets, et se brûle la cervelle[45] devant sa troupe. A ce coup de désespoir,

---

[32] *gains a footing.* [33] *all proud,* i.e. *in the fulness of their pride.* [34] *bridge.* [35] fermer, to close. [36] *his own.* [37] *already.* [38] enclouer, to spike (*clou,* a nail). [39] *with drawn sword.* [40] parer, to parry; also, to deck. [41] i.e. *to fire.* [42] écrêter, to skim the crest (*crête*) of. [43] *thigh.* [44] *coolly.* [45] *brain;* i.e. *blows out his brains.*

ses soldats s'effraient, et tous à la fois il jette leurs armes et fuient éperdus[46].

Ney, que tout abandonne, ne s'abandonne pas lui-même, il n'abandonne pas son poste. Après d'inutiles efforts pour retenir ces fuyards[47], il ramasse[48] leurs armes encore toutes chargées[49], et redevient[50] soldat; et lui cinquième[51] il fait face à des milliers de Russes.

Son audace les arrête; elle fait rougir[52] quelques artilleurs, qui imitent leur maréchal; elle donne à l'aide-de-camp Heymès et au général Gérard le temps de ramasser trente[53] soldats, de faire avancer deux ou trois pièces[54] légères, et à Marchand celui de réunir le seul bataillon qui reste.

Mais en ce moment éclate[55], au-delà du Niémen, et vers le pont de Kowno, la seconde attaque des Russes. Il était deux heures[56] et demie[57]. Ney envoie Marchand et ses quatre cents hommes pour reprendre et assurer ce passage.

Pour lui, sans lâcher[58] prise[59], sans s'inquiéter davantage de ce qui se prépare derrière lui, il combat à la tête de trente hommes, et se maintient jusqu'à la nuit à la porte[60] qui arrive vers[61] Wilna.

---

[46] *desperate* (adj.) [47] *fugitives.* [48] ramasser, to gather. [49] *loaded.* [50] redevenir, to become again. [51] *he the fifth*, i.e. *with four others.* [52] *to redden*, i.e. *blush.* [53] *thirty.* [54] i.e. *of cannon.* [55] éclater, to burst. [56] i.e. *o'clock.* [57] *half.* [58] *to let go.* [59] *hold; l. p., to retire, to give up.* [60] *gate.* [61] i.e. *by which one arrives coming from Wilna.*

Alors il traverse Kowno et le Niémen, toujours en combattant, reculant et ne fuyant pas, marchant après tous les autres, soutenant jusqu'au dernier moment l'honneur de nos armes, et, pour la centième fois depuis quarante jours et quarante nuits, exposant sa vie et sa liberté pour sauver quelques Français de plus.

Il sort enfin de cette fatale Russie, le dernier de la grand armée, montrant au monde l'impuissance de la fortune contre les grands courages[61], et prouvant que, pour les héros, tout tourne en gloire, même les plus grands désastres.

Il était huit heures du soir quand il parvint sur la rive alliée[62]. Alors voyant la catastrophe accomplie, Marchand repoussé jusqu'à l'entrée du pont, et la route de Wilkowisky, que suivait Murat, toute couverte d'ennemis, il se jeta à droite, s'enfonça dans les bois, et disparut.

---

[62] i.e. *brave spirits.* [63] *bank allied,* i.e. *bank held by the allies.*

96. Le Bureau[1] de Journal[2].

PERSONNAGES.

MERLIN, *valet du Rédacteur*[3].
LA RISSOLE, *vieux soldat.*

Le théâtre représente un Bureau de Journal.

La Rissole (*ivre*[4]). J'entre sans dire gare[5], et cherche à m'informer
Où demeure un monsieur que je ne puis nommer.
Est-ce ici?
Merlin. Quel homme est-ce?
La Rissole. Un bon vivant[6], allègre[7],
Qui n'est grand ni petit, noir ni blanc, gras[8] ni maigre[9].
J'ai su[10] de son libraire[11], où souvent je le vois,
Qu'il fait jeter en moule[12] un livre tous les mois[13].
C'est un vrai juif[14] errant[15] qui jamais ne repose.
Merlin. Dites-moi, s'il vous plaît, voulez-vous quelque chose?
L'homme que vous cherchez est mon maître.

---

96. [1] *Office.* [2] *Newspaper.* [3] *editor.* [4] *tipsy.* [5] *clear the track!* (*égarer*, to lead astray); the word used by the postilions of stage-coaches; *s. d. gare*, i.e. *without knocking.* [6] *a good liver*, i.e. *a jolly fellow.* [7] *brisk.* [8] *fat.* [9] *lean.* [10] savoir, to know; *learned.* [11] *bookseller.* [12] *mould*, i.e. *publishes.* [13] *months.* [14] *Jew.* [15] *wandering.*

La Rissole. Est-il là ?
Merlin. Non.
La Rissole. Tant pis. Je voulais lui parler.
Merlin. Me voilà,
L'un vaut[16] l'autre. Je tiens un registre fidèle
Où chaque heure du jour j'écris quelque nouvelle[17] :
Fable, histoire, aventure, enfin quoi que ce soit[18],
Par ordre alphabétique, est mis en son endroit[19].
Parlez.
La Rissole. Je voudrais bien être dans *le Mercure*[20] :
J'y ferais[21], que je crois, une bonne figure.
Tout-à-l'heure[22], en buvant, j'ai fait réflexion
Que je fis[23] autrefois une belle action ;
Si le roi la savait, j'en aurais de quoi vivre[24] ;
La guerre est un métier[25] que je suis las[26] de suivre.
Mon capitaine, instruit[27] du courage que j'ai,
Ne saurait[28] se résoudre[29] à me donner congé[30].
J'en enrage[31].

---

[16] valoir, to be worth; *one is as good as the other.* [17] *new thing.* [18] *whatever it may be.* [19] *proper place* (*en, droit,* right; also, *place*). [20] *The Mercury;* name of the newspaper. [21] Cond. Pr. of *faire.* [22] *just now;* also, *by-and-by.* [23] *performed.* [24] *wherewith to live.* [25] *vocation.* [26] *tired of.* [27] *informed.* [28] Cond. Pr. of *savoir.* [29] se résoudre, to resolve; *cannot make up his mind.* [30] *discharge.* [31] *I enrage of it,* i.e. *it makes me mad to think of it.*

Merlin. Il[32] fait bien : donnez-vous patience . . .

La Rissole. Mordié[33] ! je ne saurais avoir ma subsistance.

Merlin. Il est vrai, le pauvre homme ! il fait compassion.

La Rissole. Or donc[34], pour en venir à ma belle action.

Vous saurez que toujours je fus homme de guerre,
Et brave sur la mer ainsi que sur la terre.
J'étais sur un vaisseau quand Ruyter[35] fut tué,
Et j'ai même à sa mort le plus contribué :
Je fus chercher[36] le feu que l'on mit à l'amorce[37]
Du canon qui lui fit rendre l'âme[38] par force.
Lui mort[39], les Hollandais souffrirent bien des mals[40] :
On fit couler à fond[41] les deux vice-amirals.

Merlin. Il faut dire des maux, vice-amiraux ; c'est l'ordre[42].

La Rissole. Les vice-amiraux donc ne pouvant plus nous mordre[43],

Nos coups aux ennemis furent des coups fataux[44] ;
Nous gagnâmes sur eux quatre combats navaux.

Merlin. Il faut dire fatals et navals ; c'est la règle[45].

---

[32] *he.* [33] a common oath. [34] *well, then.* [35] the Dutch admiral. [36] *I was to seek,* i.e. *I went to fetch.* [37] *the fuse.* [38] *soul.* [39] *he being dead.* [40] mal, *evil.* [41] *to flow to the bottom,* i.e. *to sink.* [42] i.e. *the rule.* [43] mordre, to bite ; *to vex us.* [44] fatal, *fatal.* [45] *rule.*

La Rissole. Les Hollandais, réduits à du biscuit de seigle[46],
Ayant connu qu'en nombre ils étaient inégals[47],
Firent prendre la fuite aux vaisseaux principals.
Merlin. Il faut dire inégaux, principaux; c'est le terme.
La Rissole. Enfin, après cela nous fûmes à Palerme;
Les bourgeois[48] à l'envi[49] nous firent des régaux[50]:
Les huit jours qu'on y fut furent huit carnavaux[51].
Merlin. Il faut dire régals et carnavals.
La Rissole. Oh! dame[52]!
M'interrompre à tout coup[53], c'est me chiffonner[54] l'âme
Franchement[55].
Merlin. Parlez bien. On ne dit point navaux,
Ni fataux, ni régaux, non plus que carnavaux.
Vouloir parler ainsi, c'est faire une sottise[56]
La Rissole. Eh! mordié! comment donc voulez-vous que je dise?
Si vous me reprenez[57] lorsque je dis des mals,
Inégals, principals, et des vice-amirals;

---

[46] *rye.* [47] inégal, *unequal.* [48] *towns-people.* [49] *at envy,* i.e. *vied with each other.* [50] régal, *a treat, feast.* [51] carnaval, *carnival.* [52] *Lord!* [53] *blow,* i.e. *word.* [54] *to ruffle.* [55] *frankly.* [56] *a folly* [57] reprener, to correct.

Lorsqu'un moment après, pour mieux me faire entendre,
Je dis fataux, navaux, devez-vous me reprendre?
J'enrage de bon cœur[58] quand je trouve un trigaud[59]
Qui souffle[60] tout ensemble et le froid et le chaud[61].

Merlin. J'ai la raison pour moi qui me fait vous reprendre,
Et je vais[62] clairement vous la faire comprendre.
Al est un singulier dont le pluriel fait *aux;*
On dit: c'est mon *égal*, et ce sont mes *égaux*.
C'est l'usage.

La Rissole. L'usage? Eh bien! soit; je l'accepte.

Merlin. Fatal, naval, régal, sont des mots qu'on excepte.
Pour peu qu'[63]on ait de sens ou d'érudition,
On sait que chaque règle a son exception.
Par conséquent on voit par cette règle seule . . .

La Rissole. J'ai des démangeaisons[64] de te casser[65] la gueule[66].

Merlin. Vous?

La Rissole. Oui, palsandié[67]! moi: je n'aime point du tout

---

[58] *in good earnest.* [59] *shuffler.* [60] souffler, to blow. [61] *warm.* [62] aller, to go. [63] i.e. *however little*, &c. [64] *itchings.* [65] to break, *smash.* [66] *throat*, i.e. *jaws.* [67] *zounds!*

Qu'on me berce[68] d'un conte[69] à dormir tout debout[70] :

Lorsqu'on me veut railler[71] je donne[72] sur la face.

Merlin. Et tu crois au *Mercure* occuper une place?

Toi ! tu n'y seras point, je t'en donne ma foi[73].

La Rissole. Mordié ! je me bats[74] l'œil du *Mercure* et de toi.

---

[68] bercer, to rock. [69] *story.* [70] *standing; to be fooled with cock-and-bull stories.* [71] *to jeer.* [72] i.e. *strike.* [73] *faith.* [74] battre, to beat; *battre l'œil de, a fig for.*

A FEW HINTS ON THE VERBS.

CONJUGATION OF AVOIR.

INFINITIVE MOOD.

PRESENT.—*Avoir*, to have.
PAST.—*Avoir eu*, to have had.

PARTICIPLES.

PRESENT.—*Ayant*, having.
PAST.—*Eu*, had. *Ayant eu*, having had.
FUTURE.—*Devant avoir*, about to have.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

J'ai, I have.
Tu as, thou hast.
Il a, he has.
Nous avons, we have.
Vous avez, you have.
Ils ont, they have.

IMPERFECT.

J'avais, I had.
Tu avais, thou hadst.
Il avait, he had.
Nous avions, we had.
Vous aviez, you had.
Ils avaient, they had.

PAST DEFINITE.

J'eus, I had.
Tu eus, thou hadst.
Il eut, he had.
Nous eûmes, we had.
Vous eûtes, you had.
Ils eurent, they had.

FUTURE.

J'aurai, I shall have.
Tu auras, thou wilt have.
Il aura, he will have.
Nous aurons, we shall have.
Vous aurez, you will have.
Ils auront, they will have.

Compound Tenses.

PAST INDEFINITE.

J'ai eu, I have had.

PLUPERFECT.

J'avais eu, I had had.

PAST ANTERIOR.

J'eus eu, I had had.

FUTURE ANTERIOR.

J'aurai eu, I shall have had.

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.

J'aurais, I should have.
Tu aurais, thou wouldst have.
Il aurait, he would have.
Nous aurions, we should have.
Vous auriez, you would have.
Ils auraient, they would have.

PAST.

J'aurais eu, I should have had.

IMPERATIVE MOOD.

Aie, have thou.
Qu'il ait, let him have.
Ayons, let us have.
Ayez, have ye.
Qu'ils aient, let them have.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT OR FUTURE.

Que j'aie, that I may have.
Que tu aies, that thou mayst have.
Qu'il ait, that he may have.
Que nous ayons, that we may have.
Que vous ayez, that you may have.
Qu'ils aient, that they may have.

PERFECT.

Que j'eusses, that I might have.
Que tu eusses, that thou mightest have.
Qu'il eût, that he might have.
Que nous eussions, that we might have.
Que vous eussiez, that you might have.
Qu'ils eussent, that they might have.

PAST PERFECT.

Que j'aie eu, that I may have had.

PLUPERFECT.

Que j'eusse eu, that I might have had.

INTERROGATION WITH VERBS.

To conjugate a verb interrogatively, the pronoun nominative is placed after the verb; as, *Avez-vous de l'argent?* Have you any money?

If the nominative is a noun, it is placed at the head of the sentence, and *il, elle, ils,* or *elles,* after the verb, according to the preceding rule; as, *Vos frères ont-ils de l'argent?* Have your brothers any money?

The interrogation can also be formed by *est-ce que* (is it that); as, *Est-ce que votre frère a de l'argent?* Has your brother any money? *Est-ce qu'il a de l'argent?* Has he any money?

The letter *-t-,* between two hyphens, is placed after a verb ending with a vowel and followed by *il, elle,* or *on,* in interrogations; as, *A-t-il des plumes?* Has he any pens?

ÊTRE.

INFINITIVE MOOD.

PRESENT.—*Être*, to be.
PAST.—*Avoir été*, to have been.

PARTICIPLES.

PRESENT.—*Etant*, being.
PAST.—*Été*, been. *Ayant été*, having been.
FUTURE.—*Devant être*, about to be.

INDICATIVE MOOD

PRESENT.

Je suis, I am.
Tu es, thou art.
Il est, he is.
Nous sommes, we are.
Vous êtes, you are.
Ils sont, they are.

IMPERFECT.

J'étais, I was.
Tu étais, thou wast.
Il était, he was.
Nous étions, we were.
Vous étiez, you were.
Ils étaient, they were.

PAST DEFINITE.

Je fus, I was.
Tu fus, thou wast.
Il fut, he was.
Nous fûmes, we were.
Vous fûtes, you were.
Ils furent, they were.

FUTURE.

Je serai, I shall be.
Tu seras, thou wilt be.
Il sera, he will be.
Nous serons, we shall be.
Vous serez, you will be.
Ils seront, they will be.

Compound Tenses.

PAST INDEFINITE.

J'ai été, I have been.

PLUPERFECT.

J'avais été, I had been.

PAST ANTERIOR.

J'eus été, I had been.

FUTURE ANTERIOR.

J'aurai été, I shall have been.

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.

Je serais, I should be.
Tu serais, thou wouldst be.
Il serait, he would be.
Nous serions, we should be.
Vous seriez, you would be.
Ils seraient, they would be.

PAST.

J'aurais été, I should have been.

IMPERATIVE MOOD.

Sois, be (*thou*).
Qu'il soit, let him be.
Soyons, let us be.
Soyez, be (ye).
Qu'ils soient, let them be.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT OR FUTURE.

Que je sois, that I may be.
Que tu sois, that thou mayst be.
Qu'il soit, that he may be.
Que nous soyons, that we may be
Que vous soyez, that you may be.
Qu'ils soient, that they may be.

PERFECT.

Que j'aie été, that I may have been.

IMPERFECT.

Que je fusse, that I might be.
Que tu fusses, that thou mightst be.
Qu'il fût, that he might be.
Que nous fussions, that we might be.
Que vous fussiez, that you might be.
Qu'ils fussent, that they might be.

PLUPERFECT.

Que j'eusse été, that I might have been.

Negation with Verbs.

A negation is generally expressed in French by two words :

ne...pas, } not.
ne...point, }
ne...personne, nobody.
ne...rien, nothing.
ne...jamais, never.
ne...nul, } no, none.
ne...aucun, }
ne...nullement, } in no manner,
ne...aucunement, } by no means.
ne...nulle part, nowhere.
ne...que, only, but, nothing but.
ne...ni, neither, nor.
ne...plus, no longer, no more.
ne...guère, but little.
ne...goutte, not a jot.

The negative *ne* always precedes the verb ; the other words, explanatory of the negation, generally follow the verb, but most of them may also be placed at the beginning of the sentence.

Synoptical Table of the Terminations of French Verbs.

To serve as a reference for the conjugation of all the verbs in the language (except those parts of certain verbs which are irregular.

INFINITIVE.

er, ir, oir, re.

PARTICIPLES.

PRESENT.—ant, *in all verbs.* PAST.—é, i, u, s, t.

INDICATIVE.

PRESENT.

SINGULAR.				PLURAL.	
Je.	*tu.*	*il.*	*nous.*	*vous.*	*ils.*
e,	es,	e.	ons,	ez,	ent.
s,	s,	t.			
ds,	ds,	d.			
es,	es,	c.			
x,	x,	t.			

IMPERFECT.

ais,	ais,	ait.	ions,	iez,	aient.

PAST DEFINITE.

ai,	as,	a.	âmes,	âtes,	erent.
is,	is,	it.	îmes,	îtes,	irent.
us,	us,	ut.	ûmes,	ûtes,	urent.
ins,	ins,	int.	înmes,	întes,	inrent.

FUTURE.

rai,	ras,	ra.	rons,	rez,	ront.

CONDITIONAL.

PRESENT.

rais,	rais,	rait.	rions,	riez,	raient.

IMPERATIVE.

	e *or* s,	e.	ons,	ez,	ent.

SUBJUNCTIVE.

PRESENT OR FUTURE.

e,	es,	e.	ions,	iez,	ent.

IMPERFECT.

asse,	asses,	ât.	assions,	assiez,	assent.
isse,	isses,	ît.	issions,	issiez,	issent.
usse,	usses,	ût.	ussions,	ussiez,	ussent.
insse,	insses,	înt.	inssions,	inssiez,	inssent.

General Rules for forming the Tenses.

From the participle present, form :

The three persons plural of the *Present of the Indicative* by changing the termination *ant* into *ons, ez, ent.**

The *Imperfect of the Indicative* by changing the *ant* into *ais, ais, ait, ions, iez, aient.*

The *Present of the Subjunctive* by changing the *ant* into *e, es, e, ions, iez,* and *ent.**

The *Future of the Indicative* and the *Conditional* are formed from the present of the Infinitive by changing the final *r, re,* or *oir,* for the future, into *rai, ras, ra, rons, rez, ront;*† for the conditional, into *rais, rais, rait, rions, riez, raient.*†

The *Imperfect of the Subjunctive* is formed from the second person singular of the past definite of the Indicative, by adding another *s* with *e, es, ions, iez,* and *ent;* the third person singular ends with *t* (*ât, ît, ût, înt*).

The *Imperative* is like the present of the Indicative, omitting the pronouns. The third persons are like those of the present Subjunctive. When the second person singular of the present of the Indicative ends with *es, s* is always suppressed in the Imperative, except in particular cases.

An Alphabetical List of the Principal Irregular and Defective Verbs.

Throughout the list, wherever the first person is alone given, the other persons are regularly formed according to the synoptical table of terminations, page 181.

Note. The following is the order in which the tenses are given :—Infinitive present; participle present; participle past; indicative present, imperfect, past definite, future; conditional; imperative; subjunctive present, imperfect.

* Except verbs of Class IV. of the second conjugation, and verbs of the third conjugation.

† Except verbs of Class IV. of the second conjugation.

Note. Verbs compounded of a verb and a preposition are conjugated like the verb with which they correspond ; thus, *comprendre* like *prendre*, *conscrire* like *écrire* (the *é* of *écrire* is a euphonic letter), etc.

A verb preceded by an asterisk (*) is defective.

Etre added to the participle, signifies that the compound tenses are conjugated with that auxiliary ; as je *suis* allé, etc

*ABSOUDRE, *to absolve.* Absol*vant*, absous, *fem.* absoute—J'absous—J'absolv*ais*—J'absoud*rai*—J'absoud*rais*—Absous—Que j'absolve.

ACQUÉRIR, *to acquire.* Acqué*rant*, acquis—J'acquiers, *s*, *t*; nous acqué*rons*, *ez*, ils acquièr*ent*—J'acqué*rais*—J'acqu*is*—J'acquer*rai*—J'acquer*rais*—Acquiers—Que j'acquière, *es*, *e*, acqué*rions*, *iez*, acquièr*ent*—Que j'acqu*isse*.

ALLER, *to go.* A*llant*, allé (*être*)—Je vais, vas, va ; nous all*ons*, *ez*, ils *vont*—J'all*ais*—J'all*ai*—J'*irai*—J'*irais*—Va—Que j'aill*e*, *es*, *e* ; all*ions*, *ez*, aill*ent*—Que j'all*asse*.

ASSAILLIR, *to assault.* Assaill*ant*, assaill*i*—J'assaill*e*—J'assaill*ais*—J'assaill*is*—J'assaill*irai*—J'assaill*irais*—Assaill*e*—Que j'assaill*e*—Que j'assaill*isse*.

ASSEOIR (s'), *to sit down.* S'assey*ant*, assis (*être*)—Je m'assie*ds*—Je m'assey*ais*—Je m'ass*is*—Je m'assi*érai*—Je m'assi*érais* Assie*ds*-toi—Que je m'assey*e*—Que je m'ass*isse*.

BATTRE, *to beat.* Batt*ant*, batt*u*—Je bat*s*—Je batt*ais*—Je batt*is*—Je batt*rai*—Je batt*rais*—Bat*s*—Que je batt*e*—Que je batt*isse*.

BOIRE, *to drink.* Bu*vant*, b*u*—Je bo*is*, *s*, *t*; buv*ons*, *ez*, boi*vent*—Je buv*ais*—Je b*us*—Je boi*rai*—Je boi*rais*—Bo*is*—Que je boiv*e*, *es*, *e* ; buv*ions*, *iez*, boiv*ent*—Que je b*usse*.

BOUILLIR, *to boil.* Bouill*ant*, bouill*i*—Je bou*s*—Je bouill*ais*—Je bouill*is*—Je bouill*irai*—Je bouill*irais*—Bou*s*—Que je bouill*e*—Que je bouill*isse*.

CONCLURE, *to conclude.* Conclu*ant*, conclu*u*—Je conclu*s*—Je conclu*ais*—Je conclu*s*—Je conclu*rai*—Je conclu*rais*—Conclu*s*—Que je conclu*e*—Que je conclu*sse*.

CONFIRE, *to pickle.* Confi*sant*, confi*t*—Je confi*s*—Je confi*sais* Je confi*s*—Je confi*rai*—Je confi*rais*—Confi*s*—Que je confi*se* Que je confi*sse*.

COUDRE, *to sew.* Cous*ant*, cous*u*—Je coud*s*—Je cous*ais*—Je cous*is*—Je coud*rai*—Je coud*rais*—Coud*s*—Que je cous*e*—Que je cous*isse*.

COURIR, *to run.* Cour*ant*, cour*u*—Je cour*s*—Je cour*ais*—Je cour*us*—Je cour*rai*—Je cour*rais*—Cour*s*—Que je cour*e*—Que je cour*usse*.

CROIRE, *to believe.* Croy*ant*, cr*u*—Je croi*s*—Je croy*ais*—Je cr*us*—Je croi*rai*—Je croi*rais*—Croi*s*—Que je croi*e*—Que je cr*usse*.

CUEILLIR, *to gather.* Cueill*ant*, cueill*i*—Je cueill*e*—Je cueill*ais*—Je cueill*is*—Je cueill*erai*—Je cueill*erais*—Cueill*e*—Que je cueill*e*—Que je cueill*isse*.

DIRE, *to tell.* Dis*ant*, dit—Je dis, *s*, *t*; dis*ons*, dites,† dis*ent*—Je dis*ais*—Je d*is*—Je dir*ai*—Je dir*ais*—Dis—Que je dis*e*—Que je d*isse*.

ÉCRIRE, *to write.* Écriv*ant*, écrit—J'écris—J'écriv*ais*—J'écriv*is*—J'écrir*ai*—J'écrir*ais*—Écris—Que j'écriv*e*—Que j'écriv*isse*.

ENVOYER, *to send.* Envoy*ant*, envoy*e*—J'envoi*e*—J'envoy*ais*—J'envoy*ai*—J'enverr*ai*—J'enverr*ais*—Envoi*e*—Que j'envoi*e*—Que j'envoy*asse*.

FAIRE, *to make, to do.* Fais*ant*, fait—Je fais, *s*, *t*; fais*ons*, faites, font—Je fais*ais*—Je fis—Je fer*ai*—Je fer*ais*—Fais—Que je fass*e*—Que je fis*se*.

*FALLOIR, *to be necessary.* Fall*u*—Il faut—Il fall*ait*—Il fall*ut*—Il faudr*a*—Il faudr*ait*—Qu'il faill*e*—Qu'il fall*ût*.

FUIR, *to run away.* Fuy*ant*, fui—Je fuis—Je fuy*ais*—Je fuis—Je fuir*ai*—Je fuir*ais*—Fuis—Que je fui*e*—Que je fu*isse*.

HAÏR, *to hate.* Haïss*ant*, haï—Je hais, *s*, *t*; haïss*ons*, haïss*ez*, haïss*ent*—Je haïss*ais*—Je haïs—Je haïr*ai*—Je haïr*ais*—Hais—Que je haïss*e*—Que je haïs*se*.

LIRE, *to read.* Lis*ant*, l*u*—Je lis—Je lis*ais*—Je l*us*—Je lir*ai*—Je lir*ais*—Lis—Que je lis*e*—Que je l*usse*.

† *Dire* and *redire* make in the second person plural of the indicative present and of the imperative *dites* and *redites*; but the other verbs, compounded of *dire*, follow the general termination—*contredisez, dédisez, interdisez, médisez, prédisez.*

*LUIRE, *to shine.* Luis*ant*, lu*i*—Je lu*is*—Je luis*ais*—Je lu*irai*—Je lu*irais*—Lu*is*—Que je luis*e*.

MAUDIRE, *to curse.* Maudiss*ant*, maud*it*—Je maud*is*—Je maudiss*ais*—Je maud*is*—Je maud*irai*—Je maud*irais*—Maud*is*—Que je maudiss*e*—Que je maud*isse*.

METTRE, *to put.* Mett*ant*, mi*s*—Je met*s*—Je mett*ais*—Je mi*s*—Je mett*rai*—Je mett*rais*—Met*s*—Que je mett*e*—Que je mi*sse*.

MOUDRE, *to grind.* Moul*ant*, moul*u*—Je moud*s*—Je moul*ais*—Je moul*us*—Je moud*rai*—Je moud*rais*—Moud*s*—Que je moul*e*—Que je moul*usse*.

MOURIR, *to die.* Mour*ant*, mort (*être*)—Je meur*s*, *s*, *t*; mour*ons*, *ez*, meur*ent*—Je mour*ais*—Je mour*us*—Je mourr*ai*—Je mourr*ais*—Meur*s*—Que je meur*e*, *es*, *e*; mour*ions*, *iez*, meur*ent*—Que je mour*usse*.

MOUVOIR, *to move.* Mouv*ant*, m*u*—Je meu*s*, *s*, *t*; mouv*ons*, *ez*, meuv*ent*—Je mouv*ais*—Je m*us*—Je mouvr*ai*—Je mouvr*ais*—Meu*s*—Que je meuv*e*, *es*, *e*; mouv*ions*, *iez*, meuv*ent*—Que je m*usse*.

NAÎTRE, *to be born.* Nais*sant*, né (*être*)—Je nai*s*—Je nais*sais*—Je naqu*is*—Je naît*rai*—Je naît*rais*—Nai*s*—Que je nais*se*—Que je naqu*isse*.

NUIRE, *to hurt.* Nuis*ant*, nu*i*. The rest like *réduire*, page 35.

PLAIRE, *to please.* Plais*ant*, pl*u*—Je plai*s*—Je plais*ais*—Je pl*us*—Je plai*rai*—Je plai*rais*—Plai*s*—Que je plai*se*—Que je pl*usse*.

PLEUVOIR, *to rain.* Pleuv*ant*, pl*u*—Il pleu*t*—Il pleuv*ait*—Il pl*ut*—Il pleuv*ra*—Il pleuv*rait*—Qu'il pleuv*e*—Qu'il pl*ût*.

POURVOIR, *to provide.* Pourvoy*ant*, pourv*u*—Je pourvoi*s*—Je pourvoy*ais*—Je pourv*us*—Je pourvoi*rai*—Je pourvoi*rais*—Pourvoi*s*—Que je pourvoi*e*—Que je pourv*usse*.

POUVOIR, *to be able.* Pouv*ant*, p*u*—Je pui*s* *or* je peu*x*, tu peu*x*, *t*: pouv*ons*, *ez*, peuv*ent*—Je pouv*ais*—Je p*us*—Je pour*rai*—Je pour*rais*—Que je puis*se*—Que je p*usse*.

PRENDRE, *to take.* Pren*ant*, pri*s*—Je pren*ds*, *ds*, *d*; pren*ons*, *ez*, prenn*ent*—Je pren*ais*—Je pri*s*—Je prend*rai*—Je prend*rais*—Prend*s*—Que je prenn*e*, *es*, *e*; pren*ions*, *iez*, prenn*ent*—Que je pri*sse*.

PREVALOIR, *to prevail.* Like *valoir*, except subjunctive present, que je prévale, etc.

PRÉVOIR, *to foresee.* Like *voir*, except je prévoi*rai*, je prévoi*rais*.

RÉSOUDRE, *to resolve.* Résolv*ant*, résol*u* and résous—Je résous—Je résolv*ais*—Je resol*us*—Je résoud*rai*—Je résoud*rais* Résous—Que je résolv*e*—Que je résol*usse*.

RIRE, *to laugh.* Ri*ant*, ri—Je ri*s*—Je ri*ais*—Je ri*s*—Je ri*rai*—Je ri*rais*—Ri*s*—Que je ri*e*—Que je ri*sse*.

ROMPRE, *to break.* Romp*ant*, romp*u*—Il romp*t*—Je romp*ais*—Je romp*is*—Je romp*rai*—Je romp*rais*—Romp*s*—Que je romp*e*—Que je romp*isse*.

SAVOIR, *to know.* Sach*ant*, s*u*—Je sai*s*, *s*, *t*; sav*ons*, *ez*, sav*ent*—Je sav*ais*—Je s*us*—Je sau*rai*—Je sau*rais*—Sache; sach*ons*, sach*ez*—Que je sach*e*—Que je s*usse*.

SEOIR, *to be becoming, suit.* Sey*ant*—Il sied—Il sey*ait*—Il sié*ra*—Il sié*rait*—Qu'il sié*e*.

*SEOIR, *to sit.* Séant, *sitting*—Sis (*situated*).

SUFFIRE, *to suffice.* Suffis*ant*, suffi. Like *confire*.

SUIVRE, *to follow.* Suiv*ant*, suivi—Je suis—Je suiv*ais*—Je suiv*is*—Je suiv*rai*—Je suiv*rais*—Sui*s*—Que je suiv*e*—Que je suiv*isse*.

TAIRE, *to conceal* (SE TAIRE, *to be silent*). Like *plaire*.

*TRAIRE, *to milk.* Tray*ant*, trait—Je trai*s*—Je tray*ais*—Je Trai*rai*—Je trai*rais*—Trai*s*—Que je trai*e*.

VAINCRE, *to vanquish.* Vainqu*ant*, vainc*u*—Je vainc*s*—Je vainqu*ais*—Je vainqui*s*—Je vainc*rai*—Je vainc*rais*—Vainc*s*—Que je vainqu*e*—Que je vainqui*sse*.

VALOIR, *to be worth.* Val*ant*, valu—Je vau*x*—Je val*ais*—Je val*us*—Je vaud*rai*—Je vaud*rais*. *No imperative.* Que je vaille, *es*, *e*; val*ions*, *iez*, vaill*ent*—Que je val*usse*.

VÊTIR, *to clothe.* Vêt*ant*, vêt*u*—Je vêt*s*—Je vêt*ais*—Je vêt*is*—Je vêti*rai*—Je vêti*rais*—Vêt*s*—Que je vêt*e*—Que je vêt*isse*.

VIVRE, *to live.* Viv*ant*, véc*u*—Je vi*s*—Je viv*ais*—Je véc*us*—Je viv*rai*—Je viv*rais*—Vi*s*—Que je viv*e*—Que je véc*usse*.

VOIR, *to see.* Voy*ant*, v*u*—Je voi*s*—Je voy*ais*—Je vi*s*—Je ver*rai*—Je ver*rais*—Voi*s*—Que je voi*e*—Que je vi*sse*.

VOULOIR, *to be willing.* Je veu*x*, *x*, *t*; voul*ons*, *ez*, veul*ent*—Je voul*ais*—Je voul*us*—Je voud*rai*—Je voud*rais*—Veuill*e*, veuill*ez*—Que je veuill*e*, *es*, *e*; voul*ions*, *iez*, veuill*ent*—Que je voul*usse*.

VOCABULARY.

ABBREVIATIONS.

a. adjective.
ad. adverb
art. article
c. conjunction
def. definite
f. feminine
ind. indicative
inf. infinitive
int. interjection
m. masculine
num. numeral
pl. plural
part. participle
pa. part. past participle
pers. person
prep. preposition
pres. part. present participle
pron. pronoun
s. substantive *or* singular
sf. substantive feminine
sm. substantive masculine
2 *a. s.* adjective *or* substantive of both genders.
v. verb active and neuter
va. verb active
v. imp. verb impersonal
vn. verb neuter
vr. verb reflective

'—) denotes the repetition of the word next preceding in the vocabulary.
When polysyllables are spelled alike in both languages, or differ only in the last syllable, they are expressed as follows: Absolu, —*lute.*
* denotes irregular verbs.
A parenthesis denotes that what it contains must be prefixed to the word placed in the nomenclature.

Ah, *int. ah!*
A, *pr. to, at, on, with, in, into, within, about, according to, for, of, between, against, by, after.*
A (3*d pers. s. pres. ind. of* avoir), *has.*
Abandonner, *va. to forsake.*
Abbé, *sm. abbot.*
Abolir, *va. to abolish; annul; repeal.*
S'—, *vr. to be abolished.*
Abondance, *sf. abundance, plenty.*
Abord, *sm. access; landing; approach; attack; resort;* (d'), *ad. at first, out of hand.*
Aborder, *va. to come up with; board; charge; accost.*
—, *vn. to land, resort, bring to.*

Aboutir, *vn. to border on; end, tend.*
Aboyer, *vn. to bark.*
Abreuver, *va. to water.*
S'—, *vr. to drink.*
Absolu, e, *a. —lute.*
Absoudre, *va. to absolve.*
Absurde, *a. absurd.*
Abuser, *va. to deceive.*
—, *vn. to abuse, seduce.*
S'—, *vr. to mistake.*
Académicien, *sm. —cian.*
Académie, *sf. —my.*
Accabler, *va. to overwhelm; crush.*
Accepter, *va. to accept.*
Accès, *sm. access, fit.*
Accommoder, *va. to accommodate, dress, make up.*
Accompagner, *va. to accompany, escort, match.*
Accomplir, *va. to accomplish, perform.*
Accord, *sm. agreement; accord; concord.*
Accorder, *va. to grant; reconcile, make agree.*
Accourir, *vn. to run.*
Accoutumer, *va. to accustom.*
S'—, *vr. to use one's self.*
Accumuler, *va. to —late.*
Accuser, *va. to accuse; reproach.*
Acheter, *va. to purchase, buy.*
Achever, *va. to finish; end.*
Acquérir, *va. to acquire, buy, get.*
S'—, *vr. to be acquired.*
Acquisition, *sf. —tion, purchase.*
Acquitter, *va. to clear; acquit.*
Acrostiche, *sm. —tic.*
Actif, ve, *a. active.*
Action, *sf. action; battle; share.*
Actrice, *sf. actress.*
Adieu, *sm. farewell, adieu.*
Adjudant, *sm. adjutant.*
Admettre, *va. to admit; admit of.*
Admiration, *sf. —tion.*
Adorateur, *sm. adorer; admirer.*
Adresser, *va. to address; direct.*
S'—, *vr. to apply; be directed.*
Adroitement, *ad. dexterously, skilfully.*
Adversaire, *s. —sary.*
Affaire, *sf. affair, business, thing, matter.*
Affut, *sm. frame of a cannon.*
Afin, *c. in order to; to the end that.*

Age, *sm. age.*
Agé, e, *a. aged, old.*
S'agenouiller, *vr. to kneel down.*
Agir, *vn. to act; do; have an influence.*
S'—, *v. imp. to be the matter, in question.*
Agiter, *va. to agitate; disturb.*
S'—, *vr. to stir; be discussed.*
Agonie, *sf. agony.*
Agonisant, *a. dying.*
Agréable, 2. *a. agreeable, pleasing.*
Ah! *int. ah! oh!*
Aide, *sf. aid; help.*
Aide, *s. helper, assistant.*
— de camp, *aid-de-camp.*
Aider, *v. to aid; help; contribute.*
Aimer, *va. to love; like.*
Ainsi, *ad. so; thus; just so.*
Air, *sm. air, look, tune.*
Aise, 2. *a. glad.*
Aise, *sf. content; ease, convenience, leisure.*
Aisé, e, *a. s. easy.*
Ajouter, *va. to add.*
Ajuster, *va. to adjust; take one's aim at.*
Alarmant, e, *a. alarming.*
Aliment, *sm. aliment; food.*
Allègre, 2. *a. brisk, sprightly.*
Aller, *vn. to go; walk; lead, reach.*
Allié, *a. relation; ally.*
Allier, *va. to unite; ally.*
Allonger, *va. to lengthen; stretch out.*
Allumer, *va. to light, kindle.*
S'—, *vr. to be kindled.*
Alors, *ad. at that time, then.*
Alphabétique, *a. —betical.*
Altérer, *va. to alter; change; impair.*
Alternativement, *ad. —natively, —natively.*
Amaigrir, *va. to make lean, emaciate.*
Amas, *sm. heap; pile, hoard.*
Amateur, *sm. lover; virtuoso.*
Ambassadeur, *sm. ambassador.*
Ambition, *sf. —tion.*
Ame, *sf. soul; spirit.*
Amener, *va. to bring.*
Amer, e, *a. bitter.*
Amertume, *sf. bitterness.*
Ami, e, *s. friend.*
Amiral, *sm. admiral; admiral's ship.*

Amirauté, *sf. admiralty; admiralship.*
Amitié, *sf. friendship; affection.*
Amorce, *sf. prime.*
Amour, *sm. love.*
Amuser, *va. to amuse, entertain, trifle with.*
S'—, *vr. to amuse one's self with; loiter; trifle with.*
An, *sm. year.*
Anathème, *sm. —ma.*
Ancêtres, *sm. pl. ancestors.*
Anciennement, *ad. anciently.*
Anecdote, *sf. —te.*
Ange, *sf. angel.*
Anglomanie, *sf. —nia.*
Angoisse, *sf. anguish, pain.*
Animal, *sm. animal.*
Animé, e, *a. spirited.*
Animer, *va. to animate; enliven.*
Année, *sf. year.*
Annoncer, *va. to announce; give out.*
Anoblir, *va. to ennoble.*
Anonyme, 2. *a.* —mous.
Antichambre, *sf. —ber.*
Antiquité, *sf. —quity.*
Apercevoir, *va. to perceive.*
S'—, *vr. to perceive.*
Apoplexie, *sf. —xy.*
Apostat, e, *a. s. —tate.*
Apostropher, *va. to apostrophize, address.*
Apparaître, *vn. to appear.*
Appareil, *sm. preparation; apparatus; sumptuousness; show.*
Appartement, *sm. apartment.*
Appartenir, *vn. to belong to; imp. become.*
Appeler, *va. to call; call upon.*
Appesantir, *va. to make heavy.*
S'—, *vr. to grow heavy; insist, expatiate.*
Applaudissement, *sm. applause.*
Applicable, 2. *a. —cable.*
Appliqué, e, *a. intent.*
Appliquer, *va. to apply; set.*
S'—, *vr. to be applied; apply one's self; be bent on.*
Apporter, *va. to bring.*
Apprécier, *va. to appraise; appreciate.*
Apprendre, *va. to learn; hear of; teach; inform.*
Apprêter, *va. to prepare.*
S'—, *vr. to prepare one's self; make ready.*
Approche, *sf. approach.*

Approcher, *va. to bring near.*
—, *vn. to approach; come near.*
S'—, *vr. to approach, draw near.*
Appuyer, *va. to prop up; support.*
Après, *pr. after; next to.*
Après, *ad. afterward.*
Après (d'), *ad. from.*
Arbitre, *sm. arbiter.*
Arbre, *sm. tree.*
Archevêché, *sm. archbishopric; archbishop's palace.*
Archevêque, *sm. archbishop.*
Ardent, e, *a. ardent, burning.*
Ardeur, *sf. ardor; heat; zeal.*
Argent, *sm. silver; money; argent.*
Argentin, e, *a. silver-colored; of a clear sound.*
Argutie, *sf. quirk, cavil.*
Aristarque, *sm. —chus.*
Arme, *sf. arm.*
Armée, *sf. army.*
Armement, *sm. armament.*
Armer, *va. to arm.*
S'—, *vr. to arm one's self, take arms.*
Arracher, *va. to pull, draw, pluck, snatch.*
Arrêter, *va. to stop; stay, appoint.*
S'—, *vr. to stop; stay.*
Arrière-garde, *sf. rear.*
Arrivée, *sf. arrival.*
Arriver, *vn. to arrive; come; come to pass; va. to bear up.*
Arrondissement, *sm. rounding; district.*
Arsenal, *sm. arsenal.*
Artère, *sf. artery.*
Artériel, *a. —rial.*
Artillerie, *sf. —ry; ordnance.*
Artisan, e, *sm. artificer.*
Artiste, *sm. artist.*
Asile, Asyle, *sm. asylum.*
Asperge, *sf. asparagus.*
Assassiner, *va. to assassinate; murder.*
Assemblée, *sf. —bly; meeting.*
Asseoir, *va. to seat; lay; set.*
S'—, *vr. to sit down.*
Assez, *ad. enough.*
Assiette, *sf. plate.*
Assigner, *va. to assign.*
Assister, *va. to assist.*
—, *vn. to attend, be present at.*
Assurer, *va. to assure; secure; embolden.*

S'—, *vr. to be sure.*
Atmosphère, *sf.* —*re.*
Attacher, *va. to fasten; attach, fix.*
Attaque, *sf. attack.*
Attaquer, *va. to attack.*
Atteindre, *va. to hit; reach.*
—, *vn. to reach; attain to.*
Attendre, *va. to wait for; expect; be reserved for.*
Attente, *sf. expectation, hope.*
Attention, *sf. attention; regard.*
Attentivement, *ad.* —*vely.*
Attester, *va. to attest, to call to witness.*
Attirer, *va. to attract, draw.*
Attraper, *va. to catch, entrap.*
Attribuer, *va. to attribute.*
Au, *art. m. to the; on the.*
Auberge, *sf. inn.*
Aucun, e, *a. no; none; not any.*
Aucunement, *ad. not at all.*
Audace, *sf.* —*city, boldness.*
Audessous, *ad. under*
Audessus, *ad. above.*
Au delà, *ad. beyond.*
Audience, *sf. audience; court.*
Auditeur, *sm.* —*tor; disciple.*
Auditoire, *sm. session-house; auditory.*
Augmenter, *va. to augment, increase; raise the wages.*
—, *vn. et* S'—, *vr. to augment, increase.*
Auguste, 2. *a. august.*
Aujourd'hui, *ad. to-day.*
Aumônier, *sm. chaplain.*
Auprès, *pr. near; by; with.*
—, *ad. hard by; by.*
Aussi, *c. also; too; as; therefore;* —bien, *besides; moreover.*
Aussitôt, *ad. immediately.*
Austère, 2. *a. austere.*
Autant, *ad. as much, so much; as many, so many.*
Autel, *sm. altar.*
Auteur, *sm. author; writer; inventor; former owner.*
Autorité, *sf. authority;* —s, *authorities.*
Autour, *pr. about; around.*
—, *ad. round about.*
Autre, *pro. other, another.*
Autrefois, *ad. formerly.*
Aux, *art. pl. to the; on the.*

Avance, *sf. advance;* d'—, par —, *beforehand.*
Avancer, *va. to bring forward.*
–, *vn. to advance, move forward.*
S'—, *vr. to move, come,* or *go forward; draw near.*
Avant, *pr. before.*
Avant-cour, *sf. fore-court.*
Avant-poste, *sm. outpost.*
Avec, *pr. with.*
Avenir, *sm. future, futurity; prospect.*
Aventure, *sf. adventure; event.*
Aventureux, se, *a. adventurous, venturesome.*
Avertir, *va. to warn, inform.*
Aveugle, 2. *a. blind.*
Avis, *sm. opinion; advice; warning; notice.*
Avocat, *sm. lawyer.*
Avoir, *va. to have, have got;* y —, *to be.*
Avouer, *va. to avow; own; allow of.*

B.

Babillard, e, *s. babbler; blabber.*
Babiller, *vn. to prate.*
Bailler, *vn. to yawn, to gape.*
Bal, *sm. ball.*
Balbutier, *vn. to stammer, lisp.*
Balourdise, *sf. absurdity.*
Banc, *sm. bench; form; bank.*
Bande, *sf. band.*
Banquet, *sm. banquet.*
Barbare, 2. *a. barbarous.*
Barbouillage, *sm. daubing; daub; scrawl.*
Barrer, *va. to bar.*
Barrière, *sf. barrier.*
Bas, se, *a. low; shallow; mean, base.*
Bas, *sm. lower part, bottom, foot; stocking.*
Bas, *ad. down, low;* (à), (en), *below, down.*
Base, *sf. basis, base.*
Bataille, *sf. battle.*
Bataillon, *sm. battalion.*
Bâtiment, *sm. building; ship.*
Bâtir, *va. to build.*
Battre, *va. to beat; strike; batter.*
Se —, *vr. to fight.*
Battue, *sf. beating.*
Bayer, *vn. to gape.*
Béant, e, *a. gaping, open.*
Beau, bel, belle, *a. fine; handsome.*

Beaucoup, *ad. much; many; a great deal; greatly.*
Beauté, *sf. beauty.*
Bel, *V. beau.*
Belliqueux, se, *a. martial; warlike.*
Bercer, *va. to rock; to amuse.*
Besoin, *sm. want; need.*
Bête, *sf. beast; block-head.*
Beurre, *sm. butter.*
Biais, *sm. slope; way.*
Bible, *sf. Bible.*
Bibliothécaire, *sm. librarian.*
Bibliothèque, *sf. library.*
Bien, *sm. good;* —s fonds, *lands.*
Bien, *ad. well; a great deal, much, many; properly; very.*
Bienfait, *sm. favor; benefit.*
Bientôt, *ad. soon; ere long.*
Bière, *sf. beer; coffin.*
Bilieux, se, *a. bilious.*
Billot, *sm. block.*
Biscuit, *sm. biscuit.*
Bivac, Bivouac, *sm. bivouac.*
Bizarre, 2. *a. odd; whimsical.*
Blanchisseuse, *sf. washer-woman.*
Blesser, *va. to wound; hurt; offend; gall.*
Blond, e, *s. a. fair, flaxen, light.*
Bœuf, *sm. ox; beef.*
Boire, *v. to drink.*
Bois, *sm. wood.*
Bon, ne, *a. good;* bon mot, *witticism.*
Bonjour, *sm. good-morning; good-day.*
Bonnet, *sm. cap.*
Bord, *sm. edge, brim, shore;* (à), *on board; aboard.*
Borne, *sf. landmark; boundary, bound.*
Botte, *sf. boot.*
Bouche, *sf. mouth.*
Bouillant, e, *a. hot, boiling.*
Boulet, *sm. bullet, ball.*
Bourgeois, *sm. burgess; citizen.*
Bourreau, *sm. executioner.*
Bourse, *sf. purse; money.*
Bout, *sm. end.*
Boutique, *sf. shop.*
Bras, *sm. arm.*
Brave, 2. *a. brave.*
Briguer, *va. to sue earnestly, canvass, court.*
Brillant, e, *a. brilliant, shining.*
Briser, *va. to break; bruise.*
Brouillard, *sm. fog, mist.*

Bruit, *sm. noise; report.*
Brûlant, e, *a. burning, hot.*
Brûler, *va. to burn; scorch.*
Se —, *vr. to burn one's self.*
Brusquement, *ad. bluntly; abruptly.*
Bûcher, *sm. wood-pile; stake.*
Bureau, *sm. bureau; desk; office.*
But, *sm. mark; end, aim.*
Butin, *sm. booty.*

C.

Ça, *int. hither;* ça et là, *to and fro.*
—, *pron. that;* ça ira, *that will do.*
Cabane, *sm. cot, cottage, cabin.*
Cabinet, *sm. closet, study; cabinet.*
Cacher, *va. to hide, conceal.*
Cadavre, *sm. corpse.*
Cadet, *a. younger; cadet.*
Cahot, *sm. jolt.*
Calculer, *va. to calculate.*
Calèche, *sf. calash.*
Calembour, *sm. pun.*
Calendrier, *sm. calendar.*
Calme, 2. *a. calm.*
Calomnie, *sf. calumny.*
Calomnier, *va. to calumniate.*
Camarade, *sm. comrade; fellow.*
Caméristе, *sf. maid.*
Camp, *sm. camp.*
Candidat, *sm. candidate.*
Canne, *sf. cane.*
Canon, *sm. cannon.*
Cap, *sm. cape.*
Capable, 2. *a. capable; able.*
Capitaine, *sm. captain.*
Capitale, *sf. capital; capital letter.*
Caporal, *sm. corporal.*
Caprice, *sm. whim; caprice.*
Capricieux, se, *a. —cious.*
Capuchon, *sm. cowl, hood.*
Car, *c. for, because.*
Caractère, *sm. character.*
Cardinal, e, *a. cardinal.*
Caresser, *va. to caress; pamper.*
Carnaval, *sm. carnival.*
Carré, *a. square.*
Carrosse, *sm. coach.*
Carte, *sf. pasteboard; card; ticket.*
Cas, *sm. case.*
Casser, *va. to break.*
Catastrophe, *sf. —phe.*
Cause, *sf. cause;* à — de, *for; on account of.*

Causer, *va. to cause; be the cause of.*
Causer, *vn. to talk, prate.*
Cavalier, e, *a. —lier, free.*
Ce, cet, cette, *pro. this, that, it.*
Céder, *va. to yield, give up, part with.*
Ceinture, *sf. girdle, sash; waist; cincture.*
Cela, *pro. that, so.*
Célèbre, 2. *a. —brated.*
Célébrer, *va. to celebrate.*
Célébrité, *sf. —ty; solemnity.*
Céleste, 2. *a. celestial; heavenly.*
Cellule, *sf. cell.*
Celtique, 2. *a. —tic.*
Celui, *pro. he, that;* celui-ci, celle-ci, *this;* celui-là, celle-là, *that.*
Cendre, *sf. ashes.*
Cent, *sm. hundred.*
Centaine, *sf. hundred.*
Centième, 2. *a. hundredth.*
Cependant, *ad. in the mean time.*
Cependant, *c. yet.*
Cercle, *sm. circle; hoop; ring.*
Cercueil, *sm. coffin.*
Certain, e, *a. certain.*
Certainement, *ad. certainly.*
Cerveau, *sm. brain.*
Cervelle, *sf. brains.*
Cesse, *sf. ceasing.*
Chacun, e, *pro. every one, each.*
Chaire, *sf. pulpit, chair.*
Châle, *sm. shawl.*
Chaleur, *sf. heat; warmth.*
Chaloupe, *sf. long-boat.*
Chambellan, *sm. chamberlain.*
Chambre, *sf. chamber, room.*
Champ, *sm. field;* (sur le), *immediately.*
Champion, *sm. champion.*
Chance, *sf. chance, hazard.*
Chanceux, se, *a. lucky.*
Changer, *va. to change, alter.*
—, *vn. to change.*
Chant, *sm. singing; song.*
Chanter, *v. to sing; crow.*
Chapeau, *sm. hat; bonnet.*
Chapelle, *sf. chapel.*
Chapitre, *sm. chapter.*
Chapon, *sm. capon.*
Chaque, *pro. each, every.*
Charbonnier, *sm. charcoal-burner; collier.*
Charger, *va. to load; charge.*
Chariot, *sm. wagon; cart.*
Charitable, 2. *a. —ble.*
Charité, *sf. charity; alms.*
Charlatan, *sm. mountebank; charlatan.*

Charpentier, *sm. carpenter.*
Charrette, *sf. cart.*
Charrue, *sf. plough.*
Chasser, *va. to hunt; chase; drive out* or *away.*
—, *vn. to hunt.*
Chasseur, *sm. hunter; sportsman.*
Château, *sm. castle; seat.*
Châtiment, *sm. chastisement.*
Chaud, *a. hot, warm.*
Chauffer, *va. to heat, warm.*
Chaumière, *sf. cottage.*
Chef, *sm. head; chief.*
Chef-d'œuvre, *sm. masterpiece.*
Chemin, *sm. way; road;* (grand), *highway.*
Cheminée, *sf. chimney.*
Chemise, *sf. shirt; shift.*
Cher, ère, *a. dear; costly.*
Cher, *ad. dear.*
Chercher, *va. to seek, seek for, look for, search.*
Chétif, ve, *a. mean, sorry.*
Cheval, *sm. horse.*
Chevalier, *sm. knight.*
Chevet, *sm: bolster; pillow.*
Cheveu, *sm. hair.*
Chèvre, *sf. she-goat; crab.*
Chez, *pr. at, to,* or *in one's house; among;* soi, *at home.*
Chien, *sm. dog.*
Chiffonner, *va. to rumple; tumble.*
Chirurgie, *sf. surgery.*
Chirurgien, *sm. surgeon.*
Chœur, *sm. choir; chorus.*
Choisir, *va. to choose; pick out; select.*
Choquer, *va. to dash, clash; shock, offend.*
Chose, *sf. thing.*
Chou, *sm. cabbage; colewort.*
Choucroute, *sf. —te.*
Christ, *sm. Christ.*
Christianisme, *sm. Christianity.*
Chut! *int. hush!*
Ci, *ad. here.*
Ciel (*pl.* Cieux), *sm. sky; heaven.*
Ciguë, *sf. hemlock.*
Cinq, *a. s. five; fifth.*
Cinquante, *a. s. fifty.*
Cinquième, 2. *a. fifth.*
Circuler, *vn. to circulate.*
Citoyen, ne, *s. citizen.*
Citronnier, *sm. lemon-tree.*
Clairement, *ad. clearly; plainly.*
Classe, *sf. class; order.*
Classer, *va. to class, register.*

Clavecin, *sm. harpsichord.*
Clavelée, *sf. rot.*
Clé, Clef, *sf. key; keystone.*
Clerc, *sm. clerk; clergyman.*
Clientèle, *sf. patronage; practice; clients.*
Cloître, *sm. cloister.*
Cochon, *sm. hog; sow.*
Cœur, *sm. heart; courage, spirit.*
Coiffer, *va. to put on the head; dress the hair.*
Coin, *sm. corner.*
Colère, *sf. anger, passion.*
Collége, *sm. college.*
Colonel, *sm. colonel.*
Colonisation, *sf. colonization.*
Colonne, *sf. column; pillar.*
Combat, *sm. combat; fight.*
Combattre, *va. to combat.*
Combien, *ad. how much; how many; how far; how long.*
Combler, *va. to head up; fill up; load.*
Comédien, *sm. comedian, player.*
Comique, *a. comic, comical.*
Commandant, *sm. commander.*
Commandement, *sm. command, commandment.*
Commander, *va. to command.*
Comme, *ad. as, like; almost; when.*
—, *c. as, whereas.*
Commencement, *sm. beginning.*
Commencer, *v. to begin, commence.*
Comment, *ad. how; why.*
—, *sm. why.*
Commenter, *va. to comment upon.*
Commerce, *sm. commerce.*
Commettre, *va. to commit; appoint.*
Commun, e, *a. common.*
Communiquer, *va. to communicate, impart.*
Compagnon, *sm. companion.*
Comparable, *a. comparable.*
Comparaître, *vn. to appear.*
Comparer, *va. to compare.*
Compassion, *sf. compassion, pity.*
Compatissant, e, *a. compassionate.*
Complet, ète, *a. complete.*
Compléter, *va. to complete.*

Complice, 2. *s. accomplice.*
Compliqué, e, *a. complicate.*
Complot, *sm. plot, complot.*
Composer, *va. to compose; compound.*
—, *vn. to compound.*
Compositeur, *sm. composer.*
Composition, *sf. composition; agreement.*
Comprendre, *va. to comprehend; understand.*
Compte, *sm. account.*
Compter, *va. to count; reckon.*
—, *vn. to settle accounts; purpose.*
Comte, *sm. count, earl.*
Comté, *sm. county; earldom.*
Concert, *sm. concert.*
Concerto, *sm.* (*Ital.*) *a concerto.*
Concevoir, *va. to conceive.*
Concussion, *sf. embezzlement of public money.*
Condamner, *va. to condemn.*
Condition, *sf. condition.*
Conducteur, *sm. conductor; guard.*
Conduire, *va. to conduct, lead.*
Confesseur, *sm. confessor.*
Confier, *va. to intrust, commit.*
Confrère, *sm. brother, fellow.*
Congé, *sm. leave; discharge; furlough.*
Conjurer, *va. to conjure.*
Conjurés, *sm. pl. conspirators.*
Connaissance, *sf. knowledge; acquaintance.*
Connaisseur, se, *s. connaisseur.*
Connaître, *va. to know; be acquainted with.*
Se —, *vr. to know one's self; understand.*
Conquérant, *sm. conqueror.*
—, e, *a. conquering, victorious.*
Consacrer, *va. to consecrate; devote.*
Consciencieux, se, *a. conscientious.*
Conseil, *sm. counsel; council.*
Consentir, *vn. to consent.*
Conséquence, *sf. consequence.*
Conséquent, e, *a. consistent.*
—, *sm. consequent;* (par), *of course.*
Considérable, *a. considerable.*

Considérer, *va. to look at; look upon.*
Consister, *vn. to consist.*
Consolant, e, 2. *a. consolatory; comfortable.*
Consolation, *sf. consolation; comfort.*
Consoler, *va. to console.*
Consul, *sm. consul.*
Consultation, *sf. consultation.*
Conte, *sm. story, tale.*
Contenir, *va. to contain; include.*
Content, e, *a. contented; satisfied.*
Contenter, *va. to content; satisfy; please.*
Se —, *vr. to content one's self.*
Conter, *va. to relate, tell.*
Continuel, le, *a. —nual.*
Continuer, *va. to continue.*
—, *vn. to go on.*
Contracter, *va. to contract; catch.*
—, *vn. to contract.*
Contraindre, *va. to constrain; compel.*
Contraire, 2. *a. contrary.*
Contre, *pr. against; near, by.*
Contribuer, *vn. to contribute; help.*
Convalescence, *sf. —ce, —cy.*
Convalescent, e, *a. s. convalescent.*
Convenir, *vn. to agree; suit.*
Convenu, e, *a. agreed on.*
Conversation, *sf. conversation.*
Conviction, *sf. —tion.*
Convive, *sm. guest.*
Convulsivement, *ad. convulsively.*
Copie, *sf. copy.*
Coquin, *sm. rogue, rascal.*
Corde, *sf. rope, cord.*
Corneille, *sf. crow, rook.*
Corps, *sm. body.*
Correction, *sf. correction.*
Corrompre, *va. to corrupt.*
Corruptible, 2. *a. —tible.*
Cortége, *sm. retinue; train.*
Côté, *sm. side;* à —, *by;* (de), *sideways.*
Cotte, *sf. petticoat;* — d'armes, *coat of arms;* — de maille, *coat of mail.*
Cou, *sm. neck.*
Couche, *sf. bed; couch; layer.*
Coucher, *va. to put to bed.*
—, *vn. to lie; sleep.*
Couler, *vn. to flow;* à fond, *to sink.*
Couleur, *sf. color; coloring.*
Couloir, *sm. skimming-dish; lobby, passage.*

Coup, *sm. blow; cut; thrust; kick; stroke; throw; move;* (tout à), *suddenly.*
Coupable, 2. *a. guilty; culpable.*
Coupe, *sf. cutting; cup.*
Couper, *va. to cut; cut off; cut down.*
Couple, *sf. couple.*
Coupole, *sf. cupola.*
Cour, *sf. court; yard.*
Courage, *sm. courage.*
Courber, *va. to bend, crook; bow down.*
Courir, *v. to run; hasten; race.*
Couronne, *sf. crown; coronet.*
Court, e, *a. short.*
Courtisan, *sm. courtier.*
Cousin, e, *s. cousin; gnat.*
Couteau, *sm. knife.*
Coutelas, *sm. cutlass.*
Coutume, *sf. custom; common law;* (de), *usually.*
Couvent, *sm. convent.*
Couvert, e, *a. covered; clad.*
Couvrir, *va. to cover.*
Se —, *vr. to be overcast.*
Craindre, *v. to fear; be afraid.*
Crâne, *sm. skull.*
Créateur, *sm. creator; maker.*
Créatrice, *a. creative, creating.*
Création, *sf. creation.*
Créature, *sf. creature.*
Créer, *va. to create; invent.*
Creuser, *va. to dig, delve.*
Cri, *sm. cry; yell; shout; scream.*
Crier, *vn. to cry; cry out; shout; shriek.*
Crime, *sm. crime; guilt.*
Criminel, le, *a. criminal; guilty.*
Croc-en-jambe, *sm. trip.*
Crocodile, *sm. crocodile.*
Croire, *va. to believe; credit; have faith in.*
Croiser, *va. to cross.*
Croix, *sf. cross; affliction.*
Cru, e, *part. p. de* Croire.
Crucifix, *sm. crucifix; cross.*
Cruel, le, *a. cruel.*
Crustacé, e, *a. crustaceous; crustacean.*
Cuire, *va. to cook; do; boil; roast.*
Cuisine, *sf. kitchen; cookery.*
Cuisse, *sf. thigh; leg of a fowl.*
Cupidité, *sf. cupidity.*
Curiosité, *sf. curiosity.*

D.

Daigner, *vn. to deign; condescend.*
Dame, *sf. lady.*
Danger, *sm. danger.*
Dans, *pr. in, within; into (noting entrance).*
Dard, *sm. dart.*
Date, *sf. date.*
Davantage, *ad. more; longer.*
De, *pr. of; from; by; with.*
Débattre, *va. to debate.*
Se —, *vr. to struggle; strive.*
Debout, *ad. upright; on end.*
Déception, *sf. deception.*
Décevoir, *va. to deceive.*
Déchiffrer, *va. to decipher.*
Déchirer, *va. to tear, rend.*
Décider, *va. to decide; determine.*
Déclarer, *va. to declare; disclose; notify.*
Se —, *vr. to declare; declare one's self.*
Décliner, *vn. to decline.*
—, *va. to decline; signify one's name.*
Décollation, *sf. decollation.*
Décoration, *sf. decoration.*
Décorer, *va. to decorate.*
Découragement, *sm. dejection; depression.*
Découverte, *sf. finding out, discovery.*
Découvrir, *va. to uncover.*
Décrire, *va. to describe.*
Décrotter, *va. to clean, rub off the dirt.*
Dédaigner, *v. to disdain; scorn.*
Dedans, *ad. in, within.*
Défaut, *sm. defect; fault.*
Défendre, *va. to defend; shelter; forbid.*
Défense, *sf. defence; apology.*
Défi, *sm. defiance; challenge.*
Dégoût, *sm. disgust; loathing.*
Dégré, *sm. step; degree.*
Déguiser, *va. to disguise.*
Dehors, *ad. out; without; out of doors.*
Déjà, *ad. already; before*
Déjeûner, *sm. breakfast.*
—, *vn. to breakfast.*
Délicieux, se, *a. delicious; delightful.*
Délire, *sm. delirium.*
Demander, *va. to ask, beg.*
Démangeaison, *sf. itching; itch.*
Démêlé, *sm. contest; contention.*

Demeure, *sf. abode, dwelling.*
Demeurer, *vn. to live, reside; continue, remain.*
Demi, e, *a. half;* à demi, *half; by halves; partly.*
Demi, *sm. half.*
Demie, *sf. half an hour.*
Dénomination, *sf. denomination.*
Dénoncer, *va. to denounce; give notice of.*
Dent, *sf. tooth; notch;* mal de dents, *toothache.*
Département, *sm. department.*
Dépêche, *sf. despatch.*
Dépense, *sf. expense.*
Déplaire, *vn. to displease; offend.*
Déplaisir, *sm. pain; grief.*
Déplorer, *va. to deplore; bewail.*
Déployer, *va. to display.*
Déposer, *va. to lay down; deposit.*
Depuis, *ad. since.*
—, *pr. since; from.*
—, *c. since.*
Dernier, ère, *a. last.*
Déroute, *sf. rout, defeat.*
Derrière, *ad. behind;* (par), *backward.*
Des (*contr. of the prep.* de *and the article* les), *of the; from the.*
Dès, *prép. from; since.*
Désastre, *sm. disaster.*
Descendre, *vn. to descend; go down.*
—, *va. to set down.*
Désespéré, e, *a. desperate; hopeless.*
Désespoir, *sm. despair.*
Déshabiller, *va. to undress.*
Désigner, *va. to designate; denote.*
Désir, *sm. desire.*
Désobéir, *vn. to disobey* (*active*).
Désordre, *sm. disorder.*
Désormais, *ad. henceforth; hereafter.*
Dessein, *sm. design.*
Dessein, *sm. drawing; plan.*
Dessert, *sm. dessert.*
Dessus, *ad. on, upon;* de dessus, *from, off.*
—, *sm. upper part, top;* au-dessus, *pr. above; beyond; out of the reach;* au-dessus, *ad. above, upward.*
Destinée, *sf. destiny; fate.*
Détail, *sm. retail; detail.*
Déterminé, *a. determined.*
Détour, *sm. winding; turning.*
Détourner, *va. to turn away, aside, off; divert.*

Détroit, *sm. strait ; defile.*
Détruire, *va. to destroy.*
Deux, *a. num. two.*
Devant, *pr. before.*
—, *sm. front, forepart.*
Devenir, *vn. to become, grow.*
Deviner, *v. to divine ; guess.*
Devoir, *va. to owe ; be indebted for.*
—, *vn. to be in debt ; ought, should.*
—, *sm. duty ; exercise.*
Dévorer, *va. to devour.*
Dévouement, *sm. devotion ; devotedness.*
Diable, *sm. devil.*
Diamant, *sm. diamond.*
Dicter, *va. to dictate.*
Diète, *sf. diet.*
Dieu, *sm. God.*
Différence, *sf. difference.*
Différent, e, *a. different ; several.*
Difficile, 2. *a. difficult.*
Digne, 2. *a. worthy, deserving.*
Dignité, *sf. dignity.*
Diligence, *sf. speed, despatch ; stage-coach.*
Diminuer, *va. to diminish.*
—, *vn. to diminish; abate.*
Dîner, *vn. to dine.*
—, *sm. dinner.*
Dire, *va. to tell, say ;* on dit, *it is reported.*
Directeur, *sm. director ; manager.*
Direction, *sf. direction.*
Diriger, *va. to direct.*
Discipline, *sf. discipline.*
Discours, *sm. discourse ; speech.*
Discussion, *sf. discussion.*
Disgrâce, *sf. disgrace.*
Disparaître, *vn. to disappear.*
Disperser, *va. to disperse.*
Disposer, *va. to dispose ; prepare.*
Disposition, *sf. disposition.*
Dispute, *sf. dispute.*
Disputer, *vn. to dispute.*
—, *va. to contend for.*
Disserter, *vn. to make a dissertation.*
Dissiper, *va. to dissipate.*
Distance, *sf. distance.*
Distinction, *sf. distinction.*
Distinguer, *va. to distinguish.*
Distraction, *sf. separation ; absence of mind ; diversion.*
Distrait, e, *a. absent ; distracted.*
Distribuer, *va. to distribute.*
Divertir, *va. to divert.*

Divinité, *sf. divinity.*
Dix, *a. num. ten.*
Docteur, *sm. doctor.*
Dogmatiser, *vn. to dogmatize.*
Dogue, *sm. bull-dog.*
Doigt, *sm. finger.*
Domaine, *sm. domain; estate.*
Dôme, *sm. dome.*
Domestique, 2. *a. domestic.*
—, *s. servant.*
Dominante, *sf. dominant.*
Dominer, *vn. to rule; dominate; prevail.*
Donc, *c. then; therefore.*
Donner, *va. to give; bestow.*
—, *vn. to strike, hit; fall upon.*
Dont, *pron. whose; of whom; of which.*
Dorénavant, *ad. henceforth, hereafter.*
Dormir, *vn. to sleep.*
Dos, *sm. back.*
Dot, *sf. portion; dower, dowry.*
Doubler, *va. to double; double* (*a ball, a cape*).
Doucement, *ad. gently; softly.*
Douceur, *sf. sweetness; softness; mildness; gentleness.*
Douleur, *sf. pain; grief.*
Douloureux, se, *a. painful; grievous.*
Doute, *sm. doubt.*
Douteux, se, *a. doubtful.*
Doux, ce, *a. sweet; soft.*
Douze, *a. num. twelve.*
Doyen, *sm. dean.*
Dragon, *sm. dragon.*
Drapeau, *sm. colors; flag.*
Droit, e, *a. straight; right.*
—, *ad. straight.*
—, *sm. right; law.*
Droite, *sf. right hand; right side; right.*
Drôle, 2. *a. droll, funny.*
—, *sm. knave, scoundrel.*
Du (*contr. of the prep.* de *and of the art.* le), *of the, from the, by the, in the.*
—, *art. part. some.*
Dû, *sm. what is owed, due.*
Duc, *sm. duke.*
Ducat, *sm. ducat.*
Duchesse, *sf. duchess.*
Duel, *sm. duel.*
Duquel (*contr. of the prep.* de *and of the pro.* lequel); *of whom, of which, whereof.*
Dur, e, *a. hard; tough; harsh.*
Durable, 2. *a. durable, lasting.*
Dure, *sf. bare ground, floor.*

Durée, *sf. duration.*
Durer, *vn. to last; continue.*

E.

Eau, *sf. water, rain;* — -de-vie, *brandy.*
Ebauche, *sf. a rough draught, sketch.*
Ebaucher, *va. to rough-draw, sketch.*
Ebéniste, *sm. cabinet-maker.*
Echafaud, *sm. scaffolding; scaffold.*
Echange, *sm. exchange; barter.*
Echanger, *va. to exchange.*
Echapper, *vn. to escape.*
Echelle, *sf. ladder.*
Eclairer, *va. to enlighten, light.*
Eclat, *sm. splinter; brightness; glare; noise; uproar.*
Eclater, *vn. to shiver; burst, break out.*
Ecole, *sf. school; college.*
Ecouler, *vn.* S'Ecouler, *vr. to flow out, run out; flow away.*
Ecouter, *va. to listen to; give hearing to.*
Ecrêter, *va. to sweep off the top of.*
S'Ecrier, *vr. to cry out, exclaim.*
Ecrire, *va. to write.*
Ecrivain, *sm. writer, author.*
Edition, *sf. edition.*
Education, *sf. education; breeding.*
Effacer, *va. to efface; wear out.*
Effectivement, *ad. really; indeed.*
Effet, *sm. effect; bill;* en effet, *actually.*
Effort, *sm. effort, exertion.*
Effrayer, *va. to frighten.*
Effroi, *sm. fright, dread.*
Egal, e, *a. equal; even, level.*
Egarer, *va. to mislead; lead astray.*
Eglise, *sf. church.*
Egorger, *va. to cut the throat.*
Eh, *int. oh!* — bien! *well.*
Elancer, *vn. to shoot.*
S'—, *vr. to shoot, dash, spring, rush.*
Elève, *s. pupil.*
Elevé, e, *a. high; eminent.*
Elever, *va. to raise; lift up.*
S'—, *vr. to arise; rise.*
Elle, *pro. pers. fém. she; her; it;* —s, *pl. they; them.*
Eloge, *sm. eulogy.*

Eloigner, *va. to remove; put away.*
S'—, *vr. to go away; absent one's self.*
Eloquence, *sf. eloquence.*
Embarquer, *va. to embark.*
Embarras, *sm. embarrassment, entanglement; perplexity.*
Emblême, *sm. emblem.*
Embrasser, *va. to embrace, clasp.*
Emmener, *va. to carry away, call away.*
Emoi, *sm. emotion.*
Emotion, *sf. emotion; flutter; commotion.*
Emouvoir, *va. to stir up; move; trouble.*
S'—, *vr. to be moved, affected, troubled.*
Empanacher, *va. to plume.*
S'Emparer, *vr. to seize upon, take possession of.*
Empêcher, *va. to hinder, prevent, oppose.*
Empereur, *sm. emperor.*
Empire, *sm. empire; sway.*
Empirer, *va. to make worse.*
—, *vn. to grow worse.*
Emploi, *sm. use; employment.*
Employer, *va. to use, employ.*
Emportement, *sm. transport; passion.*
Emporter, *va. to carry away; carry, take; obtain.*
S'—, *vr. to fly into passion; inveigh.*
Empreindre, *va. to imprint, stamp.*
Empressement, *sm. eagerness, earnestness.*
Emprunter, *va. to borrow.*
En, *prép. in; into; at; to.*
—, *pron. of him, of her, of it, of them; for him, for her, for it, for them; with him, with her, with it, with them; about him, her, it, them; thence; any, some.*
Enclouer, *va. to prick with a nail; spike.*
Encombrer, *va. to encumber, impede.*
Encore, *ad. yet, still; again.*
Encre, *sf. ink.*
Endormir, *va. to lull asleep.*
S'—, *vr. to fall asleep, be lulled asleep.*
Endroit, *sm. place; part; side.*
Enfance, *sf. infancy, childhood.*
Enfant, *sm. child, infant.*
Enfermer, *va. to shut up; lock up; enclose.*

Enfin, *ad. c. in fine, at last, at length.*
Enflammer, *va. to set on fire, kindle.*
Enfoncer, *va. to drive in, pull in, thrust in; force, bear down.*
—, *vn. to sink.*
S'Enfuir, *vr. to run away, fly, escape.*
Engager, *va. to pawn, pledge; induce.*
Engloutir, *va. to swallow up; squander away.*
Enigmatique, 2. *a. enigmatical.*
Enlever, *va. to lift, raise.*
Ennemi, e, *s. enemy, foe.*
Enrager, *vn. to run mad, be mad, rage.*
Enrhumer, *va. to cause a cold.*
S'—, *vr. to catch cold.*
Enseigne, *sf. sign; ensignсy.*
Enseignement, *sm. teaching.*
Ensemble, *ad. together; all at once.*
Ensevelir, *va. to shroud; bury.*
S'—, *vr. to bury one's self.*
Ensuite, *ad. afterward; then.*
Entendre, *va. to hear; understand; know.*
Entendu, e, *part. d'*Entendre; *heard; skilful.*
Entente, *sf. meaning; understanding.*
Enthousiasme, *sm. enthusiasm, rapture.*
Enthousiaste, *sm. enthusiast; admirer.*
Entier, ère, *a. whole, entire; full.*
Entièrement, *ad. wholly, entirely.*
Entourer, *va. to enclose, surround.*
Entraîner, *va. to carry away, sweep.*
Entre, *prép. between, betwixt; among.*
Entrée, *sf. entrance, entry.*
Entreprendre, *va. to undertake.*
Entrer, *vn. to enter, come in.*
Entretenir, *va. to hold fast; keep in repair, keep up; maintain.*
Entretien, *sm. maintenance; conversation.*
Entr'ouvrir, *va. to half-open.*
Envi (à l'), *ad. with emulation.*
Environner, *va. to surround, encompass; environ.*
Environs, *sm. pl. environs.*

Envoyer, *va. to send.*
Epais, se, *a. thick.*
Epaule, *sf. shoulder.*
Epaulement, *sm. epaulement.*
Epée, *sf. sword.*
Eperdu, e, *a. distracted.*
Epingle, *sf. pin.*
Episode, *sf. episode.*
Epouser, *va. to marry; espouse.*
Epouvantable, 2. *a. frightful, dreadful.*
Epoux, *sm. spouse, husband.*
Epreuve, *sf. trial; proof.*
Eprouver, *va. to try; feel, experience.*
Equipage, *sm. equipage; carriage.*
Equipée, *sf. freak, prank.*
Errer, *vn. to wander; range.*
Erreur, *sf. error.*
Erudition, *sf. erudition.*
Escadre, *sf. squadron.*
Escalier, *sm. staircase, stairs.*
Esclave, 2. *s. slave.*
Escorter, *va. to escort.*
Espèce, *sf. species; kind.*
Espérance, *sf. hope.*
Espérer, *va. to hope, hope for.*
Espoir, *sm. hope.*
Esprit, *sm. spirit; mind.*
Essai, *sm. trial; essay.*
Essayer, *va. to try; assay*
S'—, *vr. to try one's ability.*
Essuyer, *va. to wipe; dry up; bear, undergo.*
Estampe, *sf. print; stamp.*
Et, *c. and.*
Etablissement, *sm. establishment.*
Etage, *sm. floor, story.*
Etancher, *va. to stanch; stop; quench (the thirst).*
Etat, *sm. state; condition.*
Eté, *part. pa. d'*Etre.
Eteindre, *va. to put out, extinguish.*
S'—, *vr. to go out, be extinguished.*
Etendre, *va. to spread, stretch; lengthen out.*
Eternel, le, *a. eternal, everlasting, endless.*
Eternellement, *ad. eternally; forever.*
Eternité, *sf. eternity.*
Etinceler, *vn. to sparkle.*
Etiquette, *sf. ticket, label; etiquette.*
Etonnement, *sm. astonishment; wonder; shaking.*
Etonner, *va. to astonish; amaze; shake.*
Etouffer, *va. to stifle, choke, smother.*
Etourdi, e, *a. giddy.*

Etourdir, *va. to stun, make dizzy.*
Etrange, 2. *a. strange, odd.*
Etranger, ère, *a. foreign; strange.*
—, *s. foreigner, stranger;* (à l'), *abroad.*
Etre, (étant; été), *vn. to be; belong; be the part of.*
—, *sm. being.*
Etroit, e, *a. narrow, close.*
Etude, *sf. study.*
Etudiant, *sm. student.*
Etudier, *va. to study; con over.*
Eu, *part. p.* d'Avoir.
Eux, *pron. them.*
Evangile, *sm. Gospel.*
Evanouissement, *sm. swoon, fainting fit.*
Eveiller, *va. to awake, awaken.*
Evêque, *sm. bishop.*
Evidence, *sf. evidence;* (être en), *to be conspicuous.*
Eviter, *va. to avoid, shun.*
Exagération, *sf. exaggeration.*
Exaltation, *sf. exaltation.*
Examiner, *va. to examine.*
Exaspérer, *va. to exasperate.*
Excepté, *prép. except, but.*
Excepter, *va. to except.*
Exception, *sf. exception.*
Excommunication, *sf. excommunication.*
Excommunier, *va. to excommunicate.*
Excuse, *sf. excuse; apology.*
Excuser, *va. to excuse; apologize for.*
S'—, *vr. to decline; exculpate one's self;* sur, *to plead.*
Exécration, *sf. abhorrence; execration.*
Exécutant, *sm. performer.*
Exécuter, *va. to execute; perform.*
Exécuteur, trice, *s. executor, executrix.*
Exécution, *sf. execution, performance.*
Exemplaire, *sm. copy.*
Exercer, *va. to exercise; practise.*
Exercice, *sm. exercise.*
Exhorter, *va. to exhort.*
Exil, *sm. exile.*
Expédier, *va. to despatch, send off; write out.*
Expiation, *sf. expiation; atonement.*
Expliquer, *va. to explain; unfold.*
Exposer, *va. to expose; exhibit.*
Exprimer, *va. to express.*

Exténuer, *va. to extenuate.*
Extraordinaire, 2. *a. extraordinary.*
Extrême, 2. *a. extreme.*
—, *sm. extreme.*
Extrêmement, *ad. extremely.*
Extrémité, *sf. extremity; farther end; last moment.*

F.

Fable, *sf. fable.*
Face, *sf. face.*
Fâcheux, se, *a. grievous, sad; hard.*
Facile, 2. *a. easy.*
Facilement, *ad. easily.*
Faction, *sf. faction, party; duty.*
Factionnaire, *sm. sentinel, sentry.*
Faible, 2. *a. weak, feeble, faint.*
Faim, *sf. hunger.*
Faire, *va. to do; make;* faire entrer, *bid one come in.*
—, *vn. to do; fit;* il fait chaud, *it is hot.*
Se —, *vr. to be done, to be made.*
Faisan, *sm. pheasant.*
Fait, *sm. fact; deed;* tout-à-fait, *quite, utterly.*
Faîte, *sm. top, ridge, height.*
Falloir, *v. imp. must, be necessary;* il lui faut, *he must have; he wants.*
Fameux, se, *a. famous.*
Famille, *sf. family.*
Famine, *sf. famine.*
Faste, *sm. pomp, pageantry.*
Fatal, e, *a. fatal.*
Fatigue, *sf. fatigue; hardship.*
Fatiguer, *va. to fatigue, tire.*
Fatuité, *sf. foppery.*
Faute, *sf. fault; error.*
Faux, sse, *a. false; untrue.*
Faveur, *sf. favor; credit.*
Favori, *a. s. favorite.*
Feindre, *va. to feign, pretend.*
Feld-maréchal, *sm. field-marshal.*
Félicité, *sf. felicity, happiness.*
Femelle, *sf. female.*
Femme, *sf. woman, wife.*
Fendre, *va. to cleave, split.*
Fenêtre, *sf. window.*
Fente, *sf. chink, slit.*
Ferme, 2. *a. firm, steady.*
Fermement, *ad. firmly, stoutly.*
Fervent, e, *a. fervent, fervid, ardent.*

Festin, *sm. feast.*
Feu, *sm. fire; flame.*
Feuilleter, *va. to turn over, peruse.*
Février, *sm. February.*
Fiancée, *sf. bride.*
Fidèle, 2. *a. faithful, true.*
Se Fier, *vr. to trust to; depend on.*
Fier, ère, *a. proud; bold.*
Fièrement, *ad. proudly; boldly; stoutly.*
Fièvre, *sf. fever, ague.*
Figure, *sf. figure; face.*
Figurer, *va. to figure, represent.*
Fille, *sf. girl; daughter.*
Fils, *sm. son.*
Fin, *sf. end.*
Finance, *sf. cash; exchequer.*
Finir, *va. to finish, end.*
Fixement, *ad. fixedly.*
Fixer, *va. to fix; settle.*
Flambeau, *sm. flambeau; light.*
Flaneur, *sm. loafer.*
Flatter, *va. to flatter.*
Flèche, *sf. arrow.*
Flotte, *sf. fleet.*
Foi, *sf. faith.*
Fois, *sf. time;* une fois, *once;* à la fois, *all at once.*
Fond, *sm. bottom, ground;* couler à fond, *to sink.*
Fondre, *va. to melt.*
Fontaine, *sf. fountain.*
Force, *sf. force; strength; power.*
Forcer, *va. to force, compel.*
Forger, *va. to forge.*
Forme, *sf. form; mould.*
Former, *va. to form, frame.*
Formuler, *va. to write in form.*
Fort, e, *a. strong; hard; able; skilled.*
—, *ad. very, very much, highly; hard.*
Fortement, *ad. strongly; forcibly.*
Fortune, *sf. fortune; chance.*
Fou, Folle, *a. mad, foolish.*
—, *s. fool.*
Foudre, *sf. thunder; thunderbolt.*
Fouetter, *va. to whip; flog; lash.*
Fouge, *sf. fire; passion.*
Foule, *sf. crowd; throng.*
Fourbe, *sf. cheat, fraud, knavery.*
—, *s. knave, cheat, villain.*
Fourgon, *sm. wagon.*
Fournir, *va. to furnish.*
Frais, che, *a. cool; cold.*
Franc, *sm. frank* (18.6c.)

Franchement, *ad. frankly.*
Franchir, *va. to overleap, clear; cross.*
Frapper, *va. to strike; stamp.*
—, *vn. to knock; strike.*
Frégate, *sf. frigate.*
Frère, *sm. brother; friar.*
Froid, e, *a. cold, cool.*
Froidement, *ad. coldly.*
Froideur, *sf. coldness.*
Front, *sm. forehead.*
Frontière, *sf. frontier, border.*
Frotter, *va. to rub; scrub.*
Fugitif, ve, *a. fugitive.*
—, *s. fugitive.*
Fuir, *vn. to fly, flee.*
Fuite, *sf. flight; escape.*
Fumée, *sf. smoke.*
Furieux, se, *a. furious; enraged.*
Fus, *par. déf. d'*Être.
Fusil, *sm. steel; musket, gun.*
Futur, e, *a. future.*
Fuyard, *sm. runaway; fugitive.*

G.

Gage, *sm. pawn, pledge.*
Gagner, *va. to get, gain.*
Gain, *sm. gain; winnings;* avoir — de cause, *to carry the cause.*
Galerie, *sf. gallery, corridor.*
Ganache, *sf. lower jaw (of a horse); idiot, fool.*
Gant, *sm. glove.*
Garde, *sm. guard; keeper.*
— -chasse, *sm. gamekeeper.*
Garder, *va. to keep; lay up.*
Gare, *int. make way; take care!*
Garnison, *sf. garrison.*
Gâter, *va. to spoil, damage.*
Gelée, *sf. frost.*
Gémissement, *sm. groan, moan.*
Gêner, *va. to straiten; trouble, inconvenience.*
Général, e, *a. general.*
—, *sm. general.*
Génie, *sm. genius.*
Genou, *sm. knee.*
Gens, *s. pl. people, men, folks.*
Gentilhomme, *sm. gentleman.*
Germe, *sm. germ.*
Gérondif, *sm. gerund.*
Geste, *sm. action, gesture.*
Gisant, e, *a. lying.*
Git (*3d pers. s. pres. ind. of* Gésir), *lies.*
Glacé, e, *a. frozen; freezing; icy.*

Gloire, *sf. glory.*
Glorieux, se, *a. glorious.*
Gorge, *a. throat; gorge.*
Gourde, *sf. gourd.*
Goût, *sm. taste; savor; relish.*
Goûter, *va. to taste; try; relish.*
Gouvernante, *sf. governess.*
Gouvernement, *sm. government.*
Gouverneur, *sm. governor.*
Grâce, *sf. favor; grace.*
Gracieux, se, *a. graceful; gracious.*
Grammaire, *sf. grammar.*
Grammatical, e, *a. grammatical.*
Grand, e, *a. great, large.*
Gras, se, *a. fat, greasy.*
Grave, 2. *a. heavy; grave.*
Graver, *va. to engrave.*
Gravité, *sf. gravity.*
Gravure, *sf. engraving.*
Greffer, *va. to graft.*
Grenadier, *sm. pomegranite tree.*
Grenier, *sm. garret.*
Grève, *sf. strand.*
Griffonnage, *sm. scrawl.*
Grille, *sf. grate, grating.*
Grimper, *vn. to climb, climb up.*
Gros, se, *a. big, large.*
Gué, *sm. ford.*
Guère, Guères, *ad. but little; hardly, scarcely.*
Guérison, *sf. recovery.*
Guerre, *sf. war, warfare.*
Gueule, *sf. mouth, jaws, chops.*
Guide, *sm. guide.*
Guider, *va. to guide, lead.*

H.*

Habile, 2. *a. able; qualified.*
Habileté, *sf. ability.*
Habiller, *va. to dress.*
Habit, *sm. dress, apparel.*
Habiter, *va. to inhabit.*
Habituel, le, *a. habitual, customary.*
*Hache, *sf. axe; hatchet.*
*Haie, *sf. hedge.*
*Haïr, *va. to hate, abhor.*
*Harangue, *sf. harangue, speech.*
*Haranguer, *va. to harangue, make a speech.*
Harmonie, *sf. harmony.*
*Hasard, *sm. chance; risk; hazard.*
*Hase, *sf. doe-hare; doe-rabbit.*
*Haut, e, *a. high; tall.*
Hautement, *adv. highly, loudly.*

* An asterisk prefixed denotes an *h* aspirate.

*Hauteur, *sf. height, altitude; haughtiness.*
Haydniste, *sm. lover of Haydn.*
Hélas, *int. alas!*
Héritage, *sm. inheritance.*
Hériter, *vn.* de, *to inherit.*
*Héros, *sm. hero.*
Hésitation, *sf. hesitation, hesitancy.*
Hésiter, *vn. to hesitate.*
Heure, *sf. hour; time;* de bonne heure, *betimes;* tout à l'heure, *by and by;* à la bonne heure, *very well.*
Heureusement, *ad. happily, luckily, fortunately.*
Heureux, se, *a. happy; lucky; fortunate; pleasing.*
Hirondelle, *sf. swallow.*
Histoire, *sf. history; story.*
Historique, 2. *a. historic, historical.*
Hiver, *sm. winter.*
*Homard, *sm. lobster.*
Hommage, *sm. homage.*
Homme, *sm. man (pl. men).*
Honnête, 2. *a. honest; modest.*
Honnêteté, *sf. honesty; politeness.*
Honneur, *sm. honor.*
Honorable, 2. *a. honorable.*
Honoraire, 2. *a. honorary.*
—, *sm. fee.*
*Honte, *sf. shame.*
*Honteux, se, *a. ashamed, bashful.*
Hôpital, *sm. hospital.*
Horrible, 2. *a. horrible, horrid.*
Hôte, *sm. landlord; host; guest.*
Huile, *sf. oil.*
Huissier, *sm. usher.*
Huit, *a. num. eight.*
*Huitième, 2. *a. eighth.*
Humain, e. *a. human; humane.*
—, *sm. man (pl. men).*
Humble, 2. *a. humble.*
Humeur, *sf. humor; temper; fancy.*
*Hurler, *vn. to howl; yell.*

I.

Ici, *ad. here; hither;* — bas, *here below; in this world.*
Idée, *sf. idea.*
Idiome, *sm. idiom.*
Ignominie, *sf. ignominy.*
Ignorance, *sf. ignorance.*
Ignorer, *va. to be ignorant of.*
Il, *pro. 3d pers. sing. masc. he; it.*

Ile, *sf. island.*
Image, *sf. image.*
Imaginaire, 2. *a. imaginary.*
Imagination, *sf. imagination.*
Imaginer, *va. to imagine, contrive.*
Imiter, *va. to imitate; counterfeit.*
Immédiatement, *ad. immediately.*
Immobile, 2. *a. motionless.*
Immortalité, *sf. —lity.*
Immortel, le, *a. s. immortal.*
Impatience, *sf. impatience.*
Impératif, ve, *a. imperative; peremptory.*
Impératrice, *sf. empress.*
Impérial, e, *a. imperial.*
Important, e, *a. important, momentous.*
Importer, *va. to import.*
—, *vn. to be of consequence, concern, matter;* n'importe, *no matter.*
Imposant, e, *a. imposing, striking.*
Imposer, *va. to lay on; impose; enjoin; prescribe.*
Impossible, 2. *a. impossible.*
Imposture, *sf. imposture.*
Imprimer, *va. to imprint; print.*
Impromptu, *sm. impromptu.*
Imprudence, *sf. —ce.*
Inattendu, e, *a. unexpected.*
Incessamment, *ad. immediately, presently.*
Incliner, *va. to incline.*
S'—, *vr. to incline; bow.*
Incohérence, *sf. incoherence.*
Incommode, 2. *a. inconvenient.*
Incomparable, 2. *a. incomparable, matchless.*
Inconnu, e, *a. unknown.*
—, e, *s. unknown person; the unknown.*
Incontestable, 2. *a. incontestable.*
Incrédule, 2. *a. incredulous; unbelieving.*
Indignation, *sf. indignation.*
Indigner, *va. to raise the indignation of.*
S'—, *vr. to be filled with indignation.*
Indiquer, *va. to indicate; point out.*
Indispensable, 2. *a. indispensable.*

Indisposé, e, *a. unwell, indisposed.*
Inébranlable, 2. *a. immovable; unshaken.*
Inégal, e, *a. unequal; unsteady.*
Inévitable, 2. *a. inevitable, unavoidable.*
Infanterie, *sf. infantry.*
Inférieur, e, *a. inferior.*
Infirmité, *sf. —mity.*
Inflexible, 2. *a. inflexible.*
Informer, *va. to inform; acquaint.*
S'—, *vr. to ask after; inquire about.*
Infortune, *sf. misfortune.*
Ingénieux, se, *a. ingenious.*
Inhabité, e, *a. uninhabited.*
Injustice, *sf. injustice.*
Inonder, *va. to overflow; overrun.*
Inopiné, e, *a. unforeseen; unexpected.*
Inquiet, ète, *a. anxious; uneasy; restless.*
Inquiéter, *va. to make uneasy.*
S'—, *vr. to be anxious, be disquieted.*
Inquiétude, *sf. anxiety.*
Inscription, *sf. inscription.*
Insecte, *sm. insect.*
Insensé, e, *a. mad; senseless.*
Insister, *vn. to insist, persist.*
Inspecteur, *sm. inspector; surveyor.*
Inspection, *sm. inspection; survey.*
Inspirer, *va. to inspire.*
Instance, *sf. instance; importunity.*
Instant, *sm. instant, moment.*
Instinct, *sm. instinct.*
Instruire, *va. to instruct; teach.*
Instrument, *sm. instrument.*
Instrumentiste, *sm. performer.*
Insulter, *va. to insult; affront.*
Insurger, *vr. to rise in insurrection.*
Intact, e, *a. untouched; untainted.*
Intelligence, *sf. intelligence.*
Intelligible, 2. *a. intelligible; audible.*
Intendance, *sf. superintendence; office of an intendant.*
Intérêt, *sm. interest; profit.*
Intérieur, e, *a. interior.*
Interpellation, *sf. interpellation, summons.*
Interpeller, *va. to summon, call upon.*

Interrogation, *sf. interrogation.*
Interrompre, *va. to interrupt; disturb.*
Introduire, *va. to introduce.*
—, *vr. to introduce one's self; gain admittance; creep in.*
Inutile, 2. *a. useless; unavailing.*
Inutilement, *ad. uselessly, unprofitably.*
Invective, *sf. invective.*
Inventer, *va. to invent; devise; forge.*
Invincible, 2. *a. invincible.*
Inviter, *va. to invite.*
Invoquer, *va. to invoke; appeal to.*
Irritation, *sf. irritation.*
Ivoire, *sm. ivory.*

J.

Jaloux, se, *a. jealous; desirous.*
Jamais, *ad. never; ever.*
Jambe, *sf. leg; shank.*
Jambon, *sm. ham, gammon.*
Janvier, *sm. January.*
Japper, *vn. to yelp.*
Jardin, *sm. garden.*
Je, *pro. 1st pers. I.*
Jésuite, *sm. Jesuit.*
Jeter, *va. to throw; cast*
Jeu, *sm. play; sport; fun, jest.*
Jeune, 2. *a. young.*
Jeunesse, *sf. youth; youthfulness; young folks.*
Joie, *sf. joy, gladness.*
Joindre, *va. to join; unite.*
Joli, e, *a. pretty; pleasing; fine.*
Joue, *sf. cheek.*
Jouer, *vn. to play; sport; game.*
Jour, *sm. day; daylight; light.*
Journal, *sm. journal; newspaper.*
Journée, *sf. day; day's work; day's wages.*
Juger, *v. to judge; pass sentence; think.*
Juif, Juive, *a. Jewish.*
—, e, *s. Jew; Jewess.*
Juillet, *sm. July.*
Jurer, *vn. to swear; make oath.*
Jusque, Jusqu'à, *prép. to; as far as; till, until; even.*
Juste, 2. *a. just; righteous; right.*
—, *ad. to the point; just, exactly.*
Justement, *ad. justly; exactly.*

Justesse, *sf. justness, exactness, accuracy.*
Justice; *sf. justice; law.*
Justifier, *va. to justify.*

L.

La, *art. déf. s. f. the.*
Là, *ad. there; thither; yonder;* là bas, *yon, yonder;* au-delà, *beyond;* celui-là, celle-là, *that.*
Laborieusement, *ad. laboriously.*
Lâcher, *va. to slacken, loosen; release; let go.*
Laisser, *va. to leave; let.*
Lambeau, *sm. rag; shred; scrap.*
Lampe, *sf. lamp.*
Langue, *sf. tongue; language.*
Laquelle, *pro. rel. s. f. who, that, which.*
Larme, *sm. tear; drop.*
Las, se, *a. tired, weary.*
Lassitude, *sf. lassitude.*
Latitude, *sf. latitude.*
Le, *art. déf. sm. the.*
—, *pro. 3d pers. sm. him; her; it; so.*
Leçon, *sf. lesson; lecture.*
Lecture, *sf. reading.*
Léger, ère, *a. light; nimble.*
Lendemain, *sm. the morrow, the next day.*
Lentement, *ad. slowly.*
Lequel, *pro. rel. int. sm. who; which; whichever.*
Les, *art. déf. pl. the.*
—, *pro. 3d p. pl. them.*
Leste, 2. *a. nimble, smart; light, free, bold.*
Lettre, *sf. letter.*
Leur, *pron. 3d pers. pl. to them.*
—, *pro. poss. 3d pers. pl. their;* le leur, la leur, les leurs, *theirs.*
Lever, *va. to lift, lift up, raise.*
Se —, *vr. to rise, get up.*
Lever, *sm. rising; levee.*
Lèvre, *sf. lip.*
Liberté, *sf. liberty; freedom; ease.*
Libraire, *sm. bookseller.*
Lice, *sf. list; field.*
Lier, *va. to bind, fasten, tie.*
Lieu, *sm. place, spot; fine seat;* au lieu de, *instead of.*
Lieue, *sf. league* (2.8 *mil.*)
Lieutenant, *sm. lieutenant.*
Lièvre, *sm. hare.*
Ligne, *sf. line.*
Ligue, *sf. league.*

Linge, *sm. linen.*
Lion, *sm. lion.*
Lire, *va. to read.*
Lit, *sm. bed; layer.*
Litige, *sm. litigation.*
Livre, *sm. book.*
Livrer, *va. to deliver; deliver up.*
Se —, *vr. to give one's self up.*
Loge, *sf. lodge; cell; dressing-room.*
Loi, *sf. law; dominion.*
Loin, *ad. far, far off, at a distance;* (de loin), *from afar, at a distance.*
Long, ue, *a. long; slow.*
Long, *sm. length;* le long de, *along, all along.*
Longer, *va. to go along; run along.*
Longtemps, *ad. long, a long while.*
Lorsque, *c. when.*
Louer, *va. to praise, commend.*
Lueur, *sf. glimmer, glimmering.*
Lui, *pro. 3d pers. s. m. he; him; it; to him; to it.*
Lumière, *sf. light.*
Lunette, *sf. glass.*
Lutte, *sf. wrestling; struggle.*
Luxe, *sm. luxury.*

M.

Ma, *pro. poss. f. my.*
Machine, *sf. machine.*
Madame, *sf. madam; my lady.*
Mademoiselle, *sf. miss.*
Magasin, *sm. magazine.*
Magnifique, 2. *a. magnificent, splendid.*
—, *sm. ostentatious man.*
Mai, *sm. May.*
Maigre, 2. *a. meager, lean.*
Maille, *sf. mesh; stitch; mail.*
Main, *sf. hand; handwriting.*
Maint, e, *a. many;* maintes fois, *many a time.*
Maintenant, *ad. now, at this time.*
Mais, *ad. but.*
Maison, *sf. house; family;* de campagne, *country-seat.*
Maître, *sm. master; landlord.*
Maîtresse, *sf. mistress.*
Majesté, *sf. majesty.*
Mal (*pl.* maux), *sm. evil, ill;* de dents, aux dents, *toothache.*
—, *ad. ill, wrong; badly*
Malade, 2. *a. sick, ill.*
—, 2. *s. patient.*
Maladie, *sf. illness, sickness.*

Maladroit, e, *a. awkward, clumsy; unskilful.*
Mâle, 2. *a. male.*
—, *sm. male.*
Malgré, *prép. in spite of; notwithstanding.*
Malheur, *sm. misfortune.*
Malheureux, se, *a. unfortunate.*
—, e, *s. wretched man.*
Malin, igne, *a. malicious, malignant.*
Malproprement, *ad. slovenly, dirtily.*
Manche, *sf. sleeve.*
Mandat, *sm. mandate, writ.*
Manger, *v. to eat, eat away.*
Manie, *sf. mania; fancy.*
Manier, *va. to handle; feel; work; manage;* au —, *by the feel.*
Manière, *sf. manner; way;* de manière que, *so that; in such a way as to.*
Manœuvre, *sf. manœuvre.*
Mansarde, *sf. garret, loft.*
Manteau, *sm. cloak; mantel-piece;* — de nuit, *night-gown.*
Manuscrit, e, *a. sm. manuscript.*
Marbre, *sm. marble; stone.*
Marchand, *sm. merchant; dealer.*
Marche, *sf. walk, walking.*
Marcher, *vn. to walk, step; tread.*
Maréchal, *sm. marshal.*
Marge, *sf. margin.*
Mari, *sm. husband.*
Mariage, *sm. marriage; matrimony.*
Marié, *sm. bridegroom.*
Marier, *va. to marry; match.*
Se —, *vr. to marry; match.*
Marin, e, *a. marine.*
Marmiton, *sm. scullion.*
Marque, *sf. mark, stamp, brand.*
Marquer, *va. to mark, stamp.*
Marquis, *sm. marquis.*
Marquisat, *sm. marquisate.*
Mascarade, *sf. masquerade.*
Masquer, *va. to mask; disguise.*
Masse, *sf. mass; lump.*
Matelot, *sm. seaman, sailor.*
Mathématicien, *sm. mathematician.*
Mathématique, *sf. mathematics.*
—, 2. *a. mathematical.*
Matière, *sf. material, matter.*
Matin, *sm. morning; forenoon.*

Matinée, *sf. morning; forenoon.*
Mauvais, e, *a. bad; ill.*
Maxime, *sf. maxim.*
Me, *pro.* 1*st pers. sm. me; to me.*
Méchant, e, *a. bad, wretched.*
Mécontent, e, *a. dissatisfied, displeased.*
Médecin, *sm. physician, doctor.*
Médecine, *sf. medicine, physic.*
Médical, e, *a. medical.*
Médiocre, 2. *a. middling.*
Méditatif, ve, *a. meditative.*
Méditation, *sf. meditation.*
Méditer, *va. to meditate.*
Méditerranée, *a. mediterranean;* (mer), *Mediterranean sea.*
Se Méfier, *vr. to mistrust, suspect.*
Meilleur, e, *a. better;* le meilleur, la meilleure, *the best.*
Mélancolie, *sf. melancholy.*
Mêler, *va. to mingle, mix.*
Se —, *vr. to be mixed; meddle; have a hand in.*
Membre, *sm. member; limb.*
Même, *a. same;* lui-même, *himself.*
—, *ad. even, also, very.*
Mémoire, *sf. memory.*
Mémorable, 2. *a. memorable.*
Menace, *sf. threat, menace.*
Menacer, *va. to threaten, menace.*
Ménager, *va. to husband; spare; save.*
Mendiant, e, *s. beggar, mendicant.*
Mener, *va. to lead, conduct.*
Mépris, *sm. contempt, scorn.*
Méprise, *sf. mistake.*
Mépriser, *va. to contemn, despise, scorn.*
Mer, *sf. sea, main.*
Mercredi, *sm. Wednesday.*
Mercure, *sm. mercury.*
Mère, *sf. mother; dam.*
Mérite, *sm. merit; worth; desert.*
Mériter, *va. to deserve.*
Merveille, *sf. marvel; wonder.*
Merveilleux, se, *a. wonderful, marvellous.*
Mes, *pro. poss.* 1*st per. pl. my.*
Mesquin, e, *a. stingy, niggardly.*

Messieurs, *sm. pl. gentlemen, sirs.*
Messire, *sm. sir.*
Mesure, *sf. measure; time;* à — que, *as, according to.*
Métier, *sm. trade; handicraft; business.*
Métromanie, *sf. metromania.*
Métropole, *sf. metropolis.*
Mettre, *va. to put, lay, set; put on.*
Meuble, 2. *a. personal; movable.*
—, *sm. piece of furniture; furniture.*
Meurtre, *sm. murder.*
Mien, ne, *pro. poss.* 1*st p. mine, my own;* le mien, la mienne, *my own.*
Mieux, *ad. better; rather, best;* le mieux, *the best.*
Milieu, *sm. middle; midst.*
Militaire, 2. *a. military.*
—, *sm. soldier.*
Mille, *a. num. a thousand.*
Millier, *sm. a thousand.*
Mine, *sf. look, mien, appearance.*
Minéral, e, *a. mineral.*
Ministre, *sm. minister.*
Minute, *sf. minute.*
Miracle, *sm. miracle; wonder.*
Misérable, 2. *a. miserable.*
Misère, *sf. misery, want.*
Miserere, *sm. miserere.*
Miséricorde, *sf. mercy.*
Mission, *sf. mission.*
Mitraille, *sf. grape-shot.*
Modestement, *ad. modestly; moderately.*
Moi, *pron.* 1*st pers. sing. I; me; to me;* à moi! *help! help!*
Moine, *sm. monk, friar.*
Moineau, *sm. sparrow.*
Moins, *ad. less;* (au), (du), (pour le), *at least; however.*
Mois, *sm. month;* (au), *by the month.*
Moitié, *sf. half, moiety.*
—, *ad. half.*
Moment, *sm. moment; time.*
Mon, *pro. poss. sing. m. my.*
Monarque, *sm. monarch.*
Monastère, *sm. monastery.*
Monde, *sm. world; men; people.*
Monseigneur, *sm. my lord.*
Monsieur, *sm. sir* (en parlant à qq.); *gentleman* (en parlant de qq.)
Monstrueux, se, *a. monstrous.*
Montagne, *sf. mountain, hill.*
Monter, *vn. to go up, come up, get up, ascend,*

mount; (a), *climb up; grow dearer, amount, come to; get* (*on horse-back*), *get* (*on board a ship*).
Montrer, *va. to show, let see, point out.*
Monument, *sm. monument.*
Morceau, *sm. bit, piece, morsel.*
Mordant, e, *a. biting; keen, sarcastic.*
Mordre, *v. to bite; nibble at.*
Mort, *sf. death.*
—, e, *part. pa. dead.*
Mortuaire, 2. *a. funeral.*
Mosquée, *sf. mosque.*
Mot, *sm. word; saying; note.*
Mouchoir, *sm. handkerchief.*
Moule, *sm. mould.*
Mourir, *vn. to die.*
Mouton, *sm. wether; sheep; mutton.*
Mouvement, *sm. motion, movement.*
Mouvoir, *va. to move; stir.*
Se —, *vr. to move; stir.*
Moyen, ne, *a. middle; mean.*
—, *sm. means; way.*
Muet, te, *a. dumb, mute.*
Muetzin, *sm. muezzin.*
Mur, *sm. wall.*
Murmurer, *vn. to murmur; whisper.*
Musicien, ne, *s. musician.*
Musique, *sf. music; band.*
Musulman, e, *a. mussulman.*
Mutiler, *va. to mutilate.*
Mutuellement, *ad. mutually; reciprocally.*
Mystère, *sm. mystery.*
Mystérieux, se, *a. mysterious.*

N.

Naissance, *sf. birth.*
Naître, *vn. to be born; arise, spring.*
Naïvement, *ad. ingenuously, candidly.*
Nation, *sf. nation.*
National, e, *a. national.*
Natte, *sf. mat.*
Nature, *sf. nature.*
Naturel, le, *a. natural.*
Naval, e, *a. naval; sea.*
Ne, *ad. no, not.*
Né, e, *part. born.*
Néanmoins, *ad. nevertheless, and yet.*
Nécessaire, 2. *a. necessary; requisite.*
Nécessité, *sf. necessity.*
Nef, *sf. nave.*

Nègre, *sm. negro, black.*
Neige, *sf. snow.*
Nerveux, se, *a. nervous.*
Nettoyer, *va. to clean, cleanse.*
Neuf, *a. num. nine.*
Neveu, *sm. nephew.*
Ni, *ad. neither, nor.*
Noble, 2. *a. noble.*
Nocturne, 2. *a. nocturnal, nightly.*
Noir, e, *a. black; dark; gloomy.*
Nom, *sm. name; noun.*
Nombre, *sm. number.*
Nommer, *va. to name, call; nominate, appoint.*
Non, *ad. no, not.*
Nord, *sm. north.*
Nos, *pro. poss. 1st pers. pl. our.*
Note, *sf. note.*
Notre, *pro. poss. abs. 1st pers. s. our.*
Nôtre, *pro. poss. rel. 1st pers.* (Le), (le), *ours;* le nôtre, *our own.*
Nous, *pro. 1st pers. we; us; to us.*
Nouveau, Nouvel, le, *a. ad. new; raw.*
Novembre, *sm. November.*
Nu, e, *a. naked, bare;* (à), *naked, bare; plainly.*
Nuit, *sf. night.*
Nul, le, *a. no, not any.*
—, *sm. not one, nobody.*

O.

Oh, *int. O! ho!*
Obéir, *to obey* (*act.*), *be obedient.*
Objecter, *va. to object.*
Objet, *sm. object.*
Obligation, *sf. obligation; bond.*
Obliger, *va. to oblige; bind; compel.*
Obscurité, *sf. obscurity; darkness.*
Observation, *sf. observance, observation.*
Observer, *va. to observe; keep; watch.*
Obstacle, *sm. obstacle, bar.*
Obtenir, *va. to obtain.*
Occasion, *sf. occasion, opportunity.*
Occuper, *va. to occupy; inhabit.*
Octogénaire, 2. *a. eighty* (*years of age*).
Odieux, se, *a. odious.*
Œil, *sm. eye;* (coup d'), *prospect; glance.*
Œuvre, *sf. work; deed.*
Office, *sm. duty; office.*
—, *sf. pantry.*
Officier, *sm. officer.*
Offrir, *va. to offer; tender.*
Ombre, *sf. shade; shadow.*
Omettre, *va. to omit, leave out.*

On, *pro. ind. one, they, we, people;* on dit, *it is said, they say.*
Opéra, *sm. opera.*
Opérer, *va. to work, effect.*
—, *vn. to operate.*
Opiniâtre, 2. *a. stubborn; obstinate.*
Opposé, e, *a. opposite.*
Opprobre, *sm. infamy, disgrace.*
Or, *c. but, now.*
Or, *sm. gold.*
Orage, *sm. storm.*
Oraison, *sf. speech; prayer, orison.*
Oranger, *sm. orange-tree.*
Orbite, *sf. orbit.*
Ordinaire, 2. *a. ordinary, common, usual.*
—, *sm. common way;* (à l'), *as usual.*
Ordonner, *va. to order; direct; command.*
Ordre, *sm. order.*
Oreille, *sf. ear.*
Organiser, *va. to organize.*
Orgue, *sm.* (*pl.* Orgues, *f.*), *organ; organ-loft.*
Orgueil, *sm. pride.*
Original, e, *a. original; eccentric.*
Originalité, *sf. originality; eccentricity.*
Origine, *sf. origin.*
Orthographe, *sf. orthography, spelling.*
Orthographier, *va. to spell.*
Os, *sm. bone.*
Oser, *v. to dare; venture.*
Oter, *va. to remove, take away, take off.*
Ou, *c. or, either.*
Où, *ad. where; whither; wherein; in which; to which;* (d'), *from whence.*
Oublier, *va. to forget.*
Oui, *ad. sm. yes, ay; indeed.*
Outre, *ad. further;* (en), *besides, moreover.*
Ouvert, e, *a. open; openhearted.*
Ouverture, *sf. opening; overture.*
Ouvrage, *sm. work; workmanship.*
Ouvrier, *sm. workman; laborer.*
Ouvrière, *a. f.* (Classe), *working class.*
Ouvrir, *va. to open; break open; cut open.*

P.

Pacha, *sm. pacha.*
Page, *sf. page.*
Page, *sm. page.*
Paille, *sf. straw; flaw.*

Pain, *sm. bread; loaf.*
Paix, *sf. peace; stillness.*
Palais, *sm. palace; court.*
Pâle, 2. *a. pale, wan, pallid.*
Palerme, *sf. Palermo.*
Palissade, *sf. palisade.*
Palsandié, *int. zounds!*
Panne, *sf. shag, plush;* (être en), *to lie to;* (mettre en) *to bring to.*
Panser, *va. to dress.*
Panthellérie, *sm. Panthelleria.*
Papa, *sm. papa, daddy.*
Pape, *sm. pope.*
Papier, *sm. paper.*
Par, *prép. by, through.*
Paradis, *sm. paradise.*
Paraître, *vn. to appear; look; seem;* il paraît, *it appears.*
Parasol, *sm. parasol.*
Parc, *sm. park, fold.*
Parce que, *c. because.*
Parcourir, *va. to travel all over; go over.*
Pardon, *sm. pardon; forgiveness.*
Pardonner, *v. to pardon; forgive.*
Pareil, -le, *a. like, alike, equal.*
Parent, e, *s. relation, kinsman;* —s, *pl. parents.*
Parer, *va. to set off, adorn, deck; parry, ward off.*
Parfait, e, *a. perfect; complete.*
—, *sm. preterite.*
Parfois, *ad. sometimes; now and then.*
Paria, *sm. paria.*
Parisien, e, *a. Parisian.*
Parler, *vn. to speak; talk.*
Parole, *sf. speech; language; word.*
Part, *sf. share, part, portion.*
Partager, *va. to part, share, divide.*
Parti, *sm. party, side; resolution; way, means, course.*
Participe, *sm. participle.*
Particularité, *sf. particular.*
Particule, *sf. particle.*
Particulier, ère, *a. particular; peculiar; private.*
Partie, *sf. part.*
Partir, *va. to part, divide.*
—, *vn. to set out, start, go.*
Partition, *sf. partition; score of music.*
Partout, *ad. everywhere.*
Parvenir, *vn. to come to, reach, get.*
Parvenu, *sm. upstart.*
Parvis, *sm. place (in front of a church).*

Pas, *sm. step; pace; foot-step; track.*
—, *part.* (*prec. by* ne, non) *no, not.*
Passage, *sm. passage; way.*
Passé, e, *a. past.*
—, *s. time past, what is past.*
Passe-port, *sm. passport.*
Passer, *vn. to pass, come through; go through.*
—, *va. to pass; go over; cross.*
Se —, *vr. to pass away; happen.*
Passion, *sf. passion; Passion of Christ.*
Passionné, e, *a. passionate; impassioned; passionately fond.*
Patrimoine, *sm. patrimony.*
Pauvre, 2. *a. poor; barren.*
—, *sm. pauper, poor person.*
Pavé, *sm. paving-stone; pavement.*
Pavillon, *sm. pavilion; flag.*
Payer, *va. to pay.*
Pays, *sm. country, land.*
Peau, *sf. skin, hide.*
Pêche, *sf. peach; fishing; fishery.*
Pécher, *vn. to sin; trespass.*
Peigner, *va. to comb; card.*
Peine, *sf. punishment, penalty; pain, suffering.*
— (A), *ad. hardly, scarce; as soon as.*
Peintre, *sm. painter.*
Peinture, *sf. painting; paint; picture.*
Pénal, e, *a. penal.*
Pencher, *va. to incline, lean, bend, stoop.*
Pendant, e, *a. hanging; pending.*
—, *prép. during;* que, *whilst.*
Pendre, *va. to hang, hang up.*
Pénétrer, *va. to penetrate go through.*
Pénible, 2. *a. painful, toilsome, laborious.*
Pensée, *sf. thought; opinion.*
Penser, *va. to think.*
—, *vn. to think; consider; look to; take care of;* à, *to think of.*
Pensif, ve, *a. thoughtful, pensive.*
Pension, *sf. board; boarding-house.*
Pepin, *sm. kernel.*
Perception, *sf. perception.*
Perdre, *va. to lose; ruin.*
Se —, *vr. to lose one's way.*
Perdu, e, *part. lost.*

Père, *sm. father.*
Péril, *sm. peril, danger.*
Période, *sf. period.*
—, *sm. period, pitch.*
Permettre, *v. to permit, allow, give leave.*
Permission, *sf. permission, leave.*
Pernicieux, se, *a. pernicious, mischievous.*
Perpétuer, *va. to perpetuate.*
Personnage, *sm. personage; character.*
Personne, *sf. person; woman.*
—, *pro. ind. s. m. anybody, any one;* (*neg.*) *nobody, none.*
Perte, *sf. loss; waste.*
Petit, e, *a. little, small.*
Petit-fils, *sm. grandson.*
Peu, *ad. little, but little; few;* à peu près, *very near, almost;* pour peu que, *if ever so little.*
Peuplade, *sf. tribe, horde.*
Peuple, *sm. people.*
Peur, *sf. fear;* faire — à, *to frighten;* avoir — de, *to be afraid of.*
Peut-être, *ad. perhaps.*
Pharmacie, *sf. pharmacy.*
Phénomène, *sm. phenomenon.*
Philosophie, *sf. philosophy.*
Phrase, *sf. phrase.*
Physionomie, *sf. physiognomy, countenance.*
Pièce, *sf. piece;* de vin, *butt of wine;* de canon, *gun;* d'eau, *sheet of water;* (bonne), (fine), *sly one, cunning blade;* la pièce, *a piece.*
Pied, *sm. foot.*
Pierre, *sf. stone.*
Piéton, *sm. foot-walker.*
Pilote, *sm. pilot.*
Pinceau, *sm. pencil; brush; touch;* (coup de), *stroke.*
Pincer, *va. to pinch; nip.*
Pirouetter, *vn. to turn upon one leg.*
Pis, *ad. worse;* (le), *the worst.*
Pistolet, *sm. pistol.*
Pitié, *sf. pity.*
Pitoyable, 2. *a. pitiful, pitiable.*
Placard, *sm. bill posted up.*
Place, *sf. place; room; seat;* d'armes, *parade-ground.*
Placer, *va. to place; put; put out.*
Plafond, *sm. ceiling.*
Plage, *sf. shore, coast.*
Plaider, *vn. to plead, argue, litigate.*

Plaie, *sf. sore, wound; plague.*
Plain, e, *a. plain, even;* de plain pied, *on a level.*
Plaindre, *va. to pity; grudge.*
Se —, *vr. to complain; moan.*
Plaire, *vn. to please; be pleasant;* s'il vous plaît de, *if you please.*
Plaisant, e, *a. pleasant; humorous.*
—, *sm. jester.*
Plaisir, *sm. pleasure; sport.*
—sirs, *pl. pleasure-grounds*
Planche, *sf. board, plank; plate.*
Planter, *va. to plant; place.*
Plat, e, *a. flat;* à plat, *flat, flatly.*
—, *sm. dish.*
Plateau, *sm. table-land.*
Plate-forme, *sf. platform.*
Plein, e, *a. full; abounding.*
Pleinement, *ad. fully.*
Pleurer, *vn. to cry, weep.*
Pli, *sm. plait, fold; crease.*
Plonger, *va. to plunge; dip; sink.*
Pluie, *sf. rain;* (jour de) *rainy day.*
Plume, *sf. feather; quill; pen.*
Plupart, *sf. most, greatest part.*
Pluriel, le, *a. plural.*
—, *sm. plural number.*
Plus, *ad. more;* (le), *most, the most;* — de, — que, *more than, above.*
Plusieurs, *a. many, several, sundry.*
Plutôt, *ad. rather more.*
Poche, *sf. pocket; sack.*
Poëme, *sm. poem.*
Poésie, *sf. poesy; poetry.*
Poëte, *sm. poet.*
Poétique, 2. *a. poetic, poetical.*
Poignard, *sm. poniard, dagger.*
Poignet, *sm. wrist; wrist-band.*
Poing, *sm. fist;* (coup de), *cuff.*
Point, *ad. no, not;* — du tout, *not at all.*
Pointe, *sf. point; top; nib (of a pen); break (of day).*
Poire, *sf. pear.*
Poisson, *sm. fish.*
Poitrine, *sf. chest; breast.*
Poli, e, *a. polished; polite.*
Politesse, *sf. politeness; polite thing.*
Pomme, *sf. apple; head.*
Pompeux, se, *a. pompous.*
Pontife, *sm. pontiff; an prelate.*
Populaire, 2. *a. popular.*

Population, *sf. population.*
Populeux, se, *a. populous.*
Portail, *sm. portal.*
Porte, *sf. door; gate.*
Porter, *va. to carry; bear; wear.*
Se —, *vr. to be, do; repair, go.*
Portrait, *sm. portrait; picture.*
Poser, *va. to lay down; set down.*
Position, *sf. position.*
Positivement, *ad. positively.*
Posséder, *va. to possess, be possessed of.*
Possession, *sf. possession.*
Possible, 2. *a. possible.*
Poste, *sm. post, position.*
—, *sf. post, post-office, mail.*
Postérité, *sf. posterity; issue.*
Posture, *sf. posture.*
Poteau, *sm. post.*
Pouce, *sm. thumb; inch.*
Poudre, *sf. dust; powder.*
Poudreux, se, *a. dusty, powdery.*
Pouls, *sm. pulse.*
Pour, *prép. for; to, in order to; as for; although;* que, *that;* pour peu que, *if ever so little.*
Pourquoi, *c. why;* (c'est), *therefore.*
Poursuivre, *va. to pursue; prosecute.*
Pourtant, *c. however, though.*
Pousser, *va. to push, thrust, shove; drive.*
Poussière, *sf. dust.*
Pouvoir, *sm. power.*
—, *vn. to be able;* il peut le faire, *he can do it.*
Praticable, 2. *a. practicable, feasible.*
Pratiquer, *va. to practice; keep company with; contrive.*
Précaution, *sf. precaution, caution.*
Précédemment, *ad. before, precedently.*
Précéder, *va. to precede, go before.*
Précepteur, *sm. tutor.*
Précieux, se, *a. precious, valuable.*
Précipice, *sm. precipice.*
Précipitamment, *ad. precipitately, hurriedly.*
Précipiter, *va. to precipitate; hurry.*
Se —, *vr. to precipitate one's self; rush, dash.*
Précisément, *ad. precisely, exactly.*
Précision, *sf. precision.*
Prédiction, *sf. —tion.*

Préjuge, *sm. prejudication; prejudice; precedent.*
Prélat, *sm. prelate.*
Premier, *a. first; foremost.*
Prendre, *va. to take, lay hold of; catch.*
Préoccuper, *va. to engross; preoccupy.*
Préparer, *va. to prepare.*
Se —, *vr. to prepare one's self.*
Près, *ad. near, close, hard by, nearly;* (de), *close;* à peu près, *pretty near, nearly.*
Près de, *prép. by, near, close to, nigh; almost.*
Prescription, *sf. prescription.*
Présence, *sf. presence.*
Présent, e, *a. present;* mémoire —e, *ready memory;* à —, *at present, now.*
Présentation, *sf. presentation.*
Présenter, *va. to present;* qc. à qq., *to present one with something.*
Se —, *vr. to present one's self, appear.*
Président, *sm. president.*
Présider, *va. to preside over, be president.*
Presque, *ad. almost, nearly.*
Presse, *sf. press; crowd.*
Presentiment, *sm. presentiment.*
Presser, *va. to press, squeeze; urge; drive.*
Prêt, e, *a. ready, in readiness.*
Prétendre, *va. to claim; pretend; maintain; intend.*
Prêter, *va. to lend;* l'oreille, *to give ear.*
Prêtre, *sm. priest.*
Preuve, *sf. proof, evidence.*
Prévenir, *va. to come before; get the start of; prevent; inform, warn.*
Prévention, *sf. prepossession; prejudice.*
Prévoir, *va. to foresee.*
Prier, *va. to beg, desire; pray.*
Prière, *sf. prayer, request, entreaty.*
Prieur, *sm. prior.*
Primat, *sm. primate.*
Prince, *sm. prince.*
Princesse, *sf. princess.*
Principal, e, *a. principal, chief, prime.*
Prise, *sf. taking; prize; hold.*
Prison, *sf. prison, jail.*
Prisonnier, ère, *s. prisoner.*

Prix, *sm. price; value, worth.*
Probablement, *ad. probably, likely.*
Procédé, *sm. proceeding; behavior; process.*
Prochain, e, *a. next.*
—, *sm. neighbor.*
Proclamer, *va. to proclaim.*
Prodigieusement, *ad. prodigiously.*
Produire, *va. to produce; bear; yield.*
Produit, *sm. produce; product.*
Proférer, *va. to utter.*
Professer, *va. to profess; practise; be a professor of.*
Professeur, *sm. professor.*
Profiter, *vn. to profit; make the best of.*
Profond, e, *a. deep; profound; low (bow).*
Profondément, *ad. deeply, profoundly.*
Profondeur, *sf. depth.*
Projet, *sm. project, scheme, plan.*
Promenade, *sf. walking, walk.*
Promener, *va. to walk, lead about;* ses yeux, *to look round on.*
Se —, *vr. to walk, be a-walking.*
Promettre, *v. to promise.*
Prononcer, *va. to pro nounce; utter; deliver.*
Prononciation, *sf. pronunciation.*
Propager, *va. to propagate; diffuse, spread.*
Prophète, *sm. prophet.*
Propos, *sm. talk, discourse.*
— (A), *a. proper, fit, meet.*
— (A), *ad. to the purpose, seasonably; now I think on't.*
Proposer, *va. to propose.*
Proposition, *sf. proposition; proposal; motion.*
Propre, 2. *a. own; very; suited; fit.*
Propreté, *sf. cleanness; neatness.*
Prose, *sf. prose.*
Protection, *sf. protection; patronage.*
Protectrice, *sf. patroness.*
Protéger, *va. to protect, patronize.*
Prouver, *va. to prove; be token.*
Proverbe, *sm. proverb.*
Provision, *sf. provision.*
Provoquer, *va. to provoke.*
Prudent, e, *a. prudent.*
Publiquement, *ad. publicly.*
Puis, *ad. then, afterward.*
Puiser, *va. to draw up; draw.*

Puisque, *c. since.*
Puissance, *sf. power; dominion.*
Punir, *va. to punish.*
Pur, e, *a. pure, genuine; clean.*
Pureté, *sf. pureness, purity.*

Q.

Quai, *sm. quay, key.*
Quand, *c. when; if;* —, — même, — bien même, *though, although.*
Quant, *ad.* — à, *as to, as for.*
Quarantaine, *sf. forty; quarantine.*
Quarante, *a. num. forty.*
Quart, *sm. quarter, fourth part; watch.*
Quatre, *a. num. four.*
Quatrième, 2. *a. fourth.*
Que, *pro. whom; which, that; what.*
—, *c. that; than; as, when; till, until, yet, lest; for fear that; why, what; only, but.*
Quel, le, *a. what;* quel que soit, *whoever, whosoever, whatever.*
Quelconque, *a. whatever, whatsoever.*
Quelque, *a. some; any;* quelque — que, *whatever, whatsoever.*
Quelquefois, *ad. sometimes; now and then.*
Quelqu'un, e, *a. some; any.*
—, e, *s. somebody; some one; anybody, any one;* quelques-uns, *some, some people; any.*
Question, *sf. question, query.*
Queue, *sf. tail; train (of a gown).*
Qui, *pro. which; that;* (à), *to whom; whose;* qui que ce soit, *whoever, whosoever; nobody.*
Quinze, *a. num. fifteen.*
Quitter, *va. to quit, leave, part with.*
Quoi, *pro. which, that which; what, whatever;* quoi qu'il en soit, *be that as it will.*
—, *int. what! how now!*

R.

Rabattre, *va. to bring down; beat down, lower.*
Race, *sf. race; breed.*
Racheter, *va. to buy again; buy; redeem.*
Raconter, *va. to relate, tell.*

Radieux, se, *a. radiant, beaming, shining.*
Radoucir, *va. to soften, make milder; appease.*
Railler, *va. to banter, jeer, rally.*
Raison, *sf. reason, sense;* (avoir), *to be in the right.*
Raisonnablement, *ad. reasonably; sensibly.*
Rallier, *va. to rally.*
Ramasser, *va. to pick up, take up; collect, gather.*
Ramener, *va. to bring again; bring back.*
Ramper, *vn. to creep, crawl; cringe.*
Rancune, *sf. rancor, grudge, spite.*
Rang, *sm. row; rank; place.*
Ranger, *va. to range; put in order.*
Rapide, 2. *a. rapid, fleet.*
Rapidement, *ad. rapidly.*
Rappeler, *va. to call again; call back; recall; recall to mind.*
Rapporter, *va. to bring back, carry back; fetch; relate; tell; cite, quote; ascribe, attribute.*
Rapprocher, *va. to draw near again; bring together.*
Raser, *va. to shave; raze.*
Rassembler, *va. to reassemble; collect.*
Rassurer, *va. to secure; remove one's fears.*
Ravir, *va. to ravish, charm.*
Réalité, *sf. reality.*
eception, *sf. receipt; reception.*
Recevoir, *va. to receive; welcome; admit; allow of; catch.*
Recherche, *sf. search; quest; research; inquiry.*
Récit, *sm. relation, recital, account.*
Réciter, *va. to recite; deliver; relate.*
Recommander, *va. to recommend.*
Recommencer, *v. to begin again, recommence; renew.*
Récompense, *sf. reward, recompense, compensation.*
Reconnaissance, *sf. recognition; examination; thankfulness, gratitude; reconnoitring.*
Reconnaître, *va. to recognize; know again; discover.*
Recouvrir, *va. to cover again; hide, cover.*
Recueillir, *va. to gather.*

Se Recueillir, *vr. to recollect one's self; wrap one's self in meditation.*
Reculé, e, *a. distant, remote.*
Reculer, *va. to pull back, draw back; delay.*
Redevenir, *vn. to become again.*
Rédiger, *va. to write; draw up; edit.*
Redire, *va. to say over again; repeat, blab.*
—, *vn.* (Trouver à), *to find fault with.*
Redoublement, *sm. increase.*
Redouter, *va. to dread, fear.*
Réduction, *sf. reduction.*
Réduire, *va. to reduce; subdue.*
Référer, *va. to refer;* (en), *to report.*
Refermer, *va. to shut again; close up again.*
Réfléchir, *va. to reflect.*
Réflexion, *sf. reflection.*
Refondre, *va. to melt again; reform.*
Réforme, *sf. reform; reformation.*
Se Réfugier, *vr. to fly to for refuge; take refuge.*
Refuser, *va. to refuse; deny.*
Regagner, *va. to win back, regain; rejoin; return to, get back to.*
Régal, *sm. feast, entertainment.*
Regard, *sm. look, glance.*
Regarder, *va. to look at, look on; behold; face.*
—, *vn. to look, gaze, peep.*
Régent, e, *s. regent; professor.*
Régiment, *sm. regiment.*
Registre, *sm. register; ruler.*
Règle, *sf. rule.*
Règne, *sm. reign; kingdom.*
Regner, *vn. to reign; rule; prevail.*
Reine, *sf. queen.*
Rejoindre, *va. to rejoin; join again.*
Relâche, *sf. intermission; rest, respite.*
Relâcher, *va. to slacken, loosen, relax.*
Relais, *sm. relay; fresh horses.*
Relation, *sf. relation; connection.*
Reléguer, *va. to relegate, banish; consign.*
Relever, *va. to raise up again; build again.*
Se —, *vr. to rise again; get up again; get up.*
Religieux, se, *a. religious.*
—, se, *s. friar; nun.*

Remarquable, 2. *a. remarkable; worthy of note.*
Remarquer, *va. to mark again; remark; observe.*
Remercier, *va. to thank; discharge.*
Remercîment, *sm. thanks.*
Remettre, *va. to put again, set again; put back; recollect; restore; recover; compose; return; deliver up.*
Remonter, *va. to go up, ascend; fit up again.*
Remontrance, *sf. remonstrance.*
Rempart, *sm. rampart.*
Remplir, *va. to fill again; fill up, fill; take up; perform.*
Rencogner, *va. to get into a corner.*
Rencontrer, *va. to meet, meet with, fall in with.*
Rendre, *va. to render; give back.*
Se —, *vr. ta make one's self; become; surrender, give up; go.*
Renfermer, *va. to shut up; confine; contain.*
Renforcer, *va. to strengthen; re-enforce.*
Renommée, *sf. Fame; public report.*
Renoncer, *vn.* à, *to renounce; give up.*
—, *va. to disown.*
Rentrer, *va. to take in.*
—, *vn. to re-enter, enter again, come in.*
Renverser, *va. to throw down, overturn.*
Renvoyer, *va. to send again; send back; return.*
Répandre, *va. to shed spill; scatter; spread.*
Réparer, *va. to repair mend; make amends for*
Repas, *sm. repast, meal.*
Répéter, *v. to repeat rehearse.*
Répliquer, *vn. to repl , answer.*
Répondre, *vn. to answer; reply; lead.*
Réponse, *sf. answer, reply.*
Repos, *sm. repose, rest, peace.*
Reposer, *va. to lay, repose, rest.*
Repousser, *va. t repel, drive back.*
Reprendre, *va. t take again; resume.*
Représentation, *sf. representation; production.*
Représenter, *va. to show again; produce; represent; describe.*

Reproche, *sm. reproach.*
Reprocher, *va. to reproach; upbraid.*
République, *sf. republic, commonwealth.*
Réputation, *sf. reputation; character.*
Réquiem, *sm. requiem.*
Résidence, *sf. residence; residentship.*
Résignation, *sf. resignation.*
Résigner, *va. to resign, give up.*
Résister, *vn. to resist, withstand; bear, stand.*
Résolution, *sf. resolution.*
Résoudre, *va. to resolve; dissolve; resolve on; determine.*
Se —, *vr. to be resolved.*
Respectueusement, *ad. respectfully.*
Respectueux, se, *a. respectful.*
Respirer, *vn. to breathe, respire; take breath; live.*
Ressauter, *vn. to leap again; project.*
Ressemblance, *sf. resemblance, likeness.*
Ressource, *sf. resource; resort.*
Ressouvenir, *sm. recollection.*
Restauration, *sf. restoration.*
Reste, *sm. rest, remainder;* (de), *more than enough, to spare;* (du), (au), *nevertheless.*
Rester, *vn. to remain, be left; stay.*
Résultat, *sm. result.*
Rétablir, *va. to re-establish; restore.*
Retenir, *va. to retain, keep; hire; remember.*
Retirer, *va. to draw again; draw out; fetch out.*
Retour, *sm. return; winding.*
Retourner, *va. to turn, turn up.*
—, *vn. to return, go back.*
Se —, *vr. to turn, turn about; turn one's self.*
Retraite, *sf. retiring; retreat; retirement; refuge, shelter.*
Retrousser, *va. to tuck up again; turn up.*
Retrouver, *va. to find again, recover; recognize.*
Réunir, *va. to reunite, join again; unite; reconcile.*
Réussir, *vn. to succeed.*
Réveiller, *va. to awake; rouse, stir up.*
Révéler, *va. to reveal, discover, disclose.*

Revenir, *vn. to come again; come back; reappear; return; grow again; recover; come over to.*
Revenu, *sm. revenue; income.*
Révérence, *sf. reverence; bow, curtsey.*
Rêverie, *sf. revery; musing; idle fancy.*
Revers, *sm. back, reverse.*
Rêveur, se, *a. thoughtful, pensive.*
Révolution, *sf. revolution.*
Revue, *sf. review; search.*
Richesse, *sf. wealth, riches.*
Ridicule, 2. *a. ridiculous, laughable.*
Rien, *sm. anything; trifle;* (*with* ne), *nothing.*
Rimer, *vn. to rhyme; make verses.*
Rire, *vn. to laugh; smile, be pleasant.*
Rissole, *sf. sort of minced pie.*
Rival, e, *s. rival.*
Rive, *sf. shore, bank.*
Rivière, *sf. river.*
Rocher, *sm. rock.*
Roi, *sm. king.*
Roide, 2. *a. tight; stiff.*
Rond, *a. round.*
Roue, *sf. wheel.*
Rougir, *va. to redden.*
Rouille, *sf. rust; verdigris; mildew, blight.*
Route, *sf. road; way; riding.*
Royaume, *sm. kingdom, realm.*
Rudoyer, *va. to use harshly.*
Ruine, *sf. ruin.*
Rumeur, *sf. rumor; uproar.*

S.

Sa, *pro. his, her, one's, its.*
Sabre, *sm. sabre; broadsword.*
Saccader, *va. to jerk; twitch.*
Saccager, *va. to sack, pillage.*
Sacrifice, *sm. sacrifice.*
Sage, 2. *a. wise; sensible; sober.*
Sagesse, *sf. wisdom; sageness.*
Saigner, *va. to bleed; let blood.*
Saillie, *sf. projecture, jutting out; start; sally; flash of wit.*
Saint, e. *a. saint; holy, godly;* (Vendredi), *Good-Friday.*
Saisir, *va. to seize; lay hold of.*
Saison, *sf. season.*
Sale, 2. *a. dirty, nasty foul.*
Saligaud, e, *a. nasty.*
—, e, *s. sloven; slut.*

Salir, *va. to dirty, foul, stain.*
Salle, *sf. parlor; hall, room.*
Salon, *sm. saloon; drawing-room.*
Saluer, *v. to salute, bow (to).*
Sang, *sm. blood.*
— froid, *sm. cool blood, composure, temper.*
Sanglant, e, *a. bloody; reeking.*
Sanitaire, 2. *a. sanitary.*
Sans, *prép. without.*
Sarcasme, *sm. sarcasm, taunt.*
Satirique, 2. *a. satiric, satirical.*
—, *sm. satirist.*
Sauver, *va. to save; keep; conceal.*
Savant, e, *a. learned; knowing.*
—, e, *s. scholar.*
Savoir, *va. to know; be skilled in; can, could, how.*
—, *sm. learning.*
Scander, *va. to scan.*
Sceau, *sm. seal.*
Science, *sf. science; knowledge; learning.*
Scientifique, 2. *a. scientific, scientifical.*
Scrupule, *sm. scruple, qualm.*
Se, *pro. one's self, himself, herself, itself, themselves; one another, each other.*
Séance, *sf. seat, sitting.*
Séant, *a. m. sitting.*
—, *sm.* (Sur son), *sitting upright.*
Second, e, *a. second.*
Seconde, *sf. second.*
Secouer, *va. to shake.*
Secours, *sm. succor, help, assistance.*
Secret, ète, *a. secret.*
Secret, *sm. secret; secrecy.*
Séduire, *va. to seduce; mislead; bribe.*
Seigle, *sm. rye.*
Seigneur, *sm. lord.*
Séjour, *sm. stay; abode.*
Selon, *prép. according to.*
Semaine, *sf. week; week's work; week's earnings.*
Semblable, 2. *a. like, alike, similar.*
Sembler, *vn. to seem, appear, look.*
Sens, *sm. sense; meaning.*
Sentier, *sm. path, path way.*
Sentiment, *sm. feeling, perception.*
Sentinelle, *sf. sentinel.*
Sentir, *va. to feel; be sensible of; smell; see, perceive; look.*

Se Sentir, *vr. to feel one's self; know one's self.*
Séparation, *sf. separation.*
Séparer, *va. to separate, sever.*
Se —, *vr. to part with.*
Sept, *a. num. seven.*
Septembre, *sm. September.*
Sergent, *sm. sergeant.*
Sermon, *sm. sermon; lecture.*
Serré, e, *a. close; tight, fast.*
Serrer, *va. to squeeze, grasp, wring.*
Servant, *sm. waiter.*
Servante, *sf. maid; servant.*
Service, *sm. service; waiting; duty; dirge.*
Servir, *va. to serve, wait upon, attend.*
Se —, *vr. to use, make use of.*
Serviteur, *sm. servant.*
Ses, *pro. his, hers, its, one's.*
Seul, e, *a. alone; lonely.*
Seulement, *ad. only, but, solely.*
Sévérité, *sf. severity; sternness.*
Sexe, *sm. sex.*
Si, *c. if; whether;* si ce n'est que, *unless.*
Si, *ad. yes; so;* si bien que, *so that.*
—, *sm. if; si.*
Siècle, *sm. century; age.*
Siége, *sm. seat; chair; siege.*
Sien, ne, *a. his, her, its; one's own.*
—, *sm. his own, her own one's own.*
Siffler, *vn. to whistle; hiss; whiz.*
Signal, *sm. signal.*
Signe, *sm. sign.*
Signer, *v. to sign.*
Silence, *sm. silence; pause.*
Silencieux, se, *a. silent.*
Simple, *a. simple; single; only;* — soldat, *common soldier, private.*
Simplicité, *sf. simplicity.*
Simuler, *va. to feign, pretend.*
Singe, *sm. monkey.*
Singularité, *sf. singularity; oddness.*
Singulier, ère, *a. singular; single (combat).*
—, *sm. singular number.*
Singulièrement, *ad. singularly; particularly.*
Sire, *sm. sire.*
Situation, *sf. situation; position.*
Situer, *va. to situate, seat.*
Six, *a. num. six.*
Sixtine, *a. Sistine.*

Soc, *sm. plough-share.*
Société, *sf. society; company; partnership.*
Soie, *sf. silk; hair.*
Soif, *sf. thirst.*
Soigner, *va. to take care of, look after.*
Soigneusement, *ad. carefully.*
Soin, *sm. care.*
Soir, *sm. evening, night.*
Soixante, *a. num. sixty;* — et dix, *seventy.*
Solde, *sm. pay.*
Solennel, le, *a. solemn.*
Solennellement, *ad. solemnly.*
Solide, 2. *a. solid; substantial.*
Solitaire, 2. *a. solitary; lonely.*
Solitude, *sf. solitude.*
Solive, *sf. rafter, joist.*
Solliciter, *va. to solicit; prosecute; urge.*
Solution, *sf. solution.*
Sombre, 2. *a. sombre, dark, dull.*
Somme, *sf. burden; load; sum.*
Sommeil, *sm. sleep;* (avoir) [*to be sleepy.*
Sommet, *sm. summit, top, ridge; crown* (*of the head*).
Son, *pro. poss. his, her, its, one's.*
Sonate, *sf. sonata.*
Songer, *v. to dream; think* (*of*), *consider.*
Sonner, *vn. to sound; ring.*
Sonnet, *sm. sonnet.*
Sonore, 2. *a. sonorous.*
Sorte, *sf. sort, kind; way;* de sorte que, en sorte que, *so that.*
Sortir, *vn. to go out; come out.*
Sottise, *sf. silliness, folly.*
Souci, *sm. care, uneasiness.*
Souffler, *vn. to blow; breathe.*
Souffrance, *sf. suffering.*
Souffrir, *va. to suffer, bear, endure; admit of.*
Soulever, *va. to raise; heave up; stir.*
Soumission, *sf. submission; submissiveness.*
Soupçon, *sm. suspicion; a little.*
Soupçonner, *va. to suspect; surmise.*
Soupe, *sf. soup, pottage.*
Soupente, *sf. loft.*
Souper, Soupé, *sm. supper.*
Souper, *vn. to sup, take supper.*
Source, *sf. source, spring, fountain.*
Sourcil, *sm. eyebrow; brow.*
Sourd, e, *a. deaf; dull.*

Sourire, *vn. to smile, simper*
—, *sm. smile.*
Sous *prep. under; beneath.*
Soustraire, *va. to subtract.*
Se Soustraire, *vr. to withdraw one's self.*
Soutane, *sf. cassock.*
Soutenir, *va. to sustain, support, bear, uphold; assert, maintain.*
Souterrain, e, *a. subterraneous, subterranean.*
—, *sm. subterraneous place or passage.*
Se Souvenir, *vr. to remember, recollect.*
Souvenir, *sm. remembrance*
Souvent, *ad. often, oftentimes.*
Souverain, e, *a. sovereign, supreme.*
—, e, *s. sovereign.*
Spectacle, *sm. spectacle; show.*
Spirituel, le, *a. spiritual; ingenious; witty.*
Stérile, 2. *a. sterile; barren; empty.*
Stimuler, *va. to stimulate.*
Stupéfait, e, *a. stupified.*
Suavité, *sf. suavity, sweetness.*
Sublime, 2. *a. sublime.*
Subsistance, *sf. subsistence, competence.*
Succès, *sm. success.*
Succomber, *vn. to sink under, succumb; yield.*
Sueur, *sf. sweat, perspiration.*
Suffire, *vn. to suffice, be sufficient, be enough.*
Suffisant, e, *a. sufficient, enough, competent.*
Suffrage, *sm. suffrage, vote.*
Suicide, *sm. suicide.*
Suite, *sf. sequel; series; succession; retinue; train.*
Suivant, e, *a. following, next.*
Suivre, *va. to follow; pursue.*
Sujet, te, *a. subject.*
—, *sm. subject; cause, reason, ground.*
Supérieur, e, *a. superior.*
Supériorité, *sf. superiority.*
Supplice, *sm. corporal punishment; torment.*
Supplier, *va. to supplicate; entreat, beseech.*
Supposition, *sf. supposition.*
Sur, *prép. on; upon; over; above; in; about, toward; on account of; by.*
Surement, *ad. surely, certainly.*
Sureté, *sf. security, safety.*
Surface, *sf. surface, superficies.*

Surnommer, *va. to surname.*
Surprenant, e, *a. surprising.*
Surprendre, *va. to surprise; overtake; overreach.*
Surprise, *sf. surprise; amazement.*
Surtout, *ad. above all; especially.*
Surveillance, *sf. inspection, watch.*
Susdit, e, *a. aforesaid.*
Suspendre, *va. to hang.*
Syllabe, *sf. syllable.*
Système, *sm. system.*

T.

Table, *sf. table; board; index.*
Tableau, *sm. painting, picture.*
Tache, *sf. spot; stain; blot.*
Tâcher, *vn. to endeavor; aim at, try.*
Taille, *sf. edge; cutting; pruning; size; shape; waist.*
Talent, *sm. talent.*
Tant, *ad. so much; so many;* — que, *as long as; as far as;* — mieux, *so much the better;* — pis, *so much the worse.*
Tapis, *sm. carpet;* vert, *grass-plot.*
Tard, *ad. late;* (tôt ou), *sooner or later.*
Tâtons (A), *ad. groping at random.*
Taudis, *sm. little paltry room.*
Te, *pro. thee.*
Tel, le, *a. such;* que, *such as; such that.*
Témoignage, *sm. testimony; evidenee.*
Témoigner, *va. to testify, witness; show.*
Témoin, *sm. witness.*
Temporel, le, *a. temporal.*
Temps, *sm. time; while; weather.*
Tendre, *va. to bend; stretch; hang; stretch out, hold out.*
—, *vn. to go, lead; aim at;*
—, 2. *a. soft; tender; new; sensible.*
Ténèbres, *sf. pl. darkness.*
Tenir, *va. to hold; have got hold of; be possessed of; take up.*
—, *vn. to hold; hold out; withstand.*
Se —, *vr. to lay hold; stand; sit; keep; stay; live.*
Tentation, *sf. temptation; inclination.*

Tente, *sf. tent; awning.*
Terme, *sm. term; end.*
Terminer, *va. to terminate; end; bound.*
Terne, 2. *a. dull, dim.*
Terrasser, *va. to terrace; throw on the ground, fell, floor.*
Terre, *sf. earth; land; ground.*
Tête, *sf. head; head of hair; top;* (en), *in front.*
Timbale, *sf. kettle-drum; drinking cup.*
Timide, 2. *a. timid; bashful.*
Timidité, *sf. timidity.*
Tirer, *va. to draw, pull, pluck, tug; shoot; let off.*
—, *vn. to shoot, fire.*
Titre, *sm. title; title-page.*
Toi, *pro. 3d pers. s. m. thou, thee, thyself.*
Toise, *sf. fathom.*
Tomber, *vn. to fall; fall down; drop; hang.*
Ton, *pro. poss. conj. thy, your.*
Toque, *sf. cap, bonnet.*
Torche, *sf. torch.*
Tordre, *va. to twist; wring; wrest.*
Tort, *sm. wrong; harm; injury;* (avoir), *to be in the wrong;* (donner), *to lay the blame upon.*
Torture, *sf. torture, rack.*
Touchant, e, *a. moving; affecting, touching.*
—, *prep. concerning, about.*
Toucher, *va. to touch; border on; receive; reach; meddle with; move, affect; concern.*
Toujours, *ad. always; ever; in the mean while; still; at least; nevertheless.*
Tour, *sf. tower.*
—, *sm. turn; turning; legerdemain;* (faire un), *to take a turn.*
Tourmenter, *va. to torment, rack.*
Tourner, *va. to turn; wind.*
—, *vn. to turn, turn round.*
Tout, e, *a. all, whole; every; any; whatever; quite;* tout-à-coup, *suddenly.*
Trace, *sf. trace, track, footstep.*
Tracer, *va. to draw, trace.*
Traduire, *va. to translate; transfer.*
Tragédien, ne, *s. tragedian.*
Traînant, e, *a. dragging; trailing.*
Trait, *sm. shaft; stroke; trace; sketch; feature; act, trait.*

Traiter, *va. to treat; handle; treat of; discourse on; use.*
Traître, *sm. traitor.*
Trajet, *sm. passage.*
Tranchant, e, *a. sharp; peremptory.*
—, *sm. edge.* [*cut.*
Trancher, *va. to cut off;*
Tranquille, 2. *a. quiet, tranquil, peaceable.*
Tranquillement, *ad. quietly, peaceably.*
Transmettre, *va. to make over; convey; transmit.*
Transporter, *va. to transport; transfer; convey.*
Travail, *sm. work, labor, toil.*
Travailler, *vn. to labor, work; ferment.*
Travers, *sm. breadth;* à —, au — de, *through;* (de), *cross-wise, athwart; aslope.*
Traverser, *va. to cross, go across.*
Traversin, *sm. bolster.*
Tremblant, e, *a. trembling, tremulous.*
Trembler, *vn. to tremble, shake, shiver.*
Tremper, *va to dip, soak.*
—, *vn. to soak, steep; have a hand in.*
Trente, *a. num. thirty.*
Très, *ad. very, most.*
Trésor, *sm. treasure.*
Tribune, *sf. tribune; pulpit; seat enclosed.*
Trictrac, *sm. backgammon; backgammon board.*
Trigaud, e, *a. shuffling.*
—, e, *s. shuffler.*
Triomphe, *sm. triumph.*
Triste, 2. *a. sad; afflicted; melancholy.*
Tristement, *ad. sadly, sorrowfully.*
Trois, *a. num. three.*
Troisième, 2. *a. third.*
Tromper, *va. to deceive; cheat.*
Tronc, *sm. trunk.*
Trop, *ad. too; too much.*
—, *sm. excess.*
Troquer, *va. to truck, barter, exchange.*
Trouble, *sm. disorder; disturbance; trouble.*
Troubler, *va. to make muddy, thicken; trouble, disturb, disorder.*
Troupe, *sf. troop; band; company; pl. troops, forces.*
Trouver, *va. to find, find out.* [*you.*
Tu, *pro. 2d pers. s. thou,*
Tuer, *va. to kill; slay; slaughter.*

Tuerie, *sf. slaughter, carnage.*
Tyran, *sm. tyrant.*

U.

Un, *a. num. one; unit.*
Un, e, *art. a, an; one.*
Uniquement, *ad. only, solely.*
Univers, *sm. universe.*
Usage, *sm. custom, usage; practice; use.*
User, *vn.* — de, *to use, make use of;* en —, *to deal.*
Usité, e, *a. usual, common; used, in use.*
Utile, 2. *a. useful, of use, profitable.*
Utilité, *sf. utility, usefulness.*

V.

Vaccine, *sf. vaccination.*
Vaguement, *ad. in a vague manner.*
Vain, e, *a. vain, fruitless.*
Vaincre, *va. to vanquish, conquer; surpass.*
Vainqueur, *sm. vanquisher, conqueror, victor.*
—, *a. conquering.*
Vaisseau, *sm. vessel, ship; man-of-war.*
Valet, *sm. servant; valet; knave.*
Valise, *sf. cloak-bag, portmanteau.*
Vallée, *sf. valley, vale.*
Valoir, *vn. to be worth; be valuable; stand for.*
Vanité, *sf. vanity.*
Vaste, 2. *a. vast, spacious, large.*
Veau, *sm. calf; calf's leather.*
Veille, *sf. watching; watch; vigil, eve;* —s, *pl. studies, labor.*
Veiller, *vn. to watch; sit up; wake; look to; mind.*
Venant, *a. sm. comer.*
Vendre, *va. to sell.*
Vendredi, *sm. Friday.*
Vénérable, 2. *a. venerable.*
Venger, *va. to revenge; avenge.*
Venir, *vn. to come; come along; come in; happen, fall out;* je viens de le perdre, *I have lost it just now.*
Vente, *sf. sale, selling.*
Ventre, *sm. belly.*
Vêpres, *sf. pl. vespers.*
Véritable, 2. *a. true, veritable, genuine.*

Verre, *sm. glass.*
Vers, *sm. verse, line.*
—, *prép. toward, towards; to; about.*
Verser, *va. to pour; shed; overturn.*
Vertement, *ad. briskly, smartly; sharply.*
Vertu, *sf. virtue; power.*
Verve, *sf. rapture, heat.*
Vespuce, *Vespuccius.*
Vêtement, *sm. dress, clothes, garment.*
Vice, *sm. vice; fault, blemish.*
Vice-amiral, *sm. vice-admiral.*
Vicomte, *sm. viscount.*
Victoire, *sf. victory.*
Victorieux, se, *a. victorious.*
Vie, *sf. life; livelihood; food.*
Vieil, Vieux, Vieille, *a. old; in years; obsolete; worn out.*
Vieillard, *sm. old man.*
Vieillesse, *sf. old age, age.*
Vif, Vive, *a. alive, live, quick, lively, brisk.*
Ville, *sf. town, city.*
Vingt, *a. num. twenty.*
Violence, *sf. violence;* (faire), *to offer violence.*
Violent, e, *a. violent; hard.*
Violon, *sm. violin.*
Violoniste, *sm. violinist, violin-player.*
Virtuose, 2. *s. virtuoso.*
Visage, *sm. face, visage.*
Visir, *sm. vizier.*
Visite, *sf. visit, visitation.*
Visiter, *va. to visit; search; inspect.*
Visiteur, se, *s. visiter; searcher.*
Vite, 2. *a. swift, quick, fleet.*
—, *ad. quickly, fast, speedily.*
Vivacité, *sf. vivacity, livliness; ardor.*
Vivant, e, *a. living, live, alive.*
Vivement, *ad. briskly, sharply, smartly, lively, keenly.*
Vivre, *vn. to live; behave;* — de, *to live upon.*
Voici, *ad. here is, here are; this is, these are; behold.*
Voilà, *ad. there is, there are; that is, those are; behold.*
Voile, *sm. veil.*
—, *sf. sail;* (faire), *to sail.*
Voir, *v. to see; behold.*
Voisin, e, *a. neighboring*
—, e, *s. neighbor.*
Voiture, *sf. carriage.*
Voix, *sf. voice; vote.*
Vol, *sm. theft, robbery; stolen goods.*

Volontaire, 2. *a. voluntary; wilful, headstrong.*
Volonté, *sf. will; mind;* (à), *at will.*
Voltigeur, *sm. vaulter; one of the light company.*
Volume, *sm. volume, size.*
Votre, *pro. your.*
Vôtre, *pro.* (Le, la, les), *yours.*
Vouloir, *vn. to will, be willing, wish, be pleased;* en — à, *to have a grudge against;* — dire, *to mean.*
Vous, *pro. 2d pers. pl. you.*
Voyage, *sm. voyage, travel, journey.*
Voyager, *vn. to travel.*
Voyageur, se, *s. traveller.*
Vrai, e, *a. true; genuine; mere; very; fit.*
—, *sm. truth.*
Vue, *sf. sight, eyesight; eyes.*
Vulgaire, 2. *a. vulgar; common.*
—, *sm. vulgar, common people.*

Y.

Y, *ad. there; thither; within; at home.*
—, *pro. at him, her, it, them; by him, her, it, them; for him, her, it, them; in it, in them; of him, her, it, them; to him, her, it, them; with him, her, it, them.*
Yeux, *pl. of* Œil.

NOMS DE VILLES, PAYS, ETC.,

Qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Anglais.

Angleterre, *England.*
Asie, *Asia.*

Bavière, *Bavaria.*
Bénévent, *Benevento.*
Bordeaux, *Bourdeaux.*
Bretagne, *Britany.*
— (Grande), *Great Britain.*

Calabre, *Calabria.*

Danemark, *Denmark.*

Etats-Unis, *United States.*
Europe, *Europe.*

Gascogne, *Gascony.*

Indes Orientales, *East Indies.*
Irlande, *Ireland.*
Italie, *Italy.*

Londres, *London.*

Méditerranée (Mer), *Mediterranean Sea.*

Russie, *Russia.*

Saxe, *Saxony.*
Sibérie, *Siberia.*
Sicile, *Sicily.*
Souabe, *Suabia.*

Vésuve, *Vesuvius.*
Vienne, *Vienna.*

NOMS DE NATIONS

Qui ne s'écrivent pas de même en Anglais et en Français.

Allemand, e, *a. s. German.*
Américain, e, *a. s. American.*
Anglais, e, *a. England.*
—, *sm. Englishman.*
—, *sf. Englishwoman.*
Arabe, 2. *a. s. Arabian.*
—, *sm. Arab.*

Britannique, 2. *a. British.*
Byzantin, e, *a. s. Byzantine.*

Ecossais, e, *a. Scotch.*
—, *sm. Scotchman.*
Espagnol, e, *a. Spanish.*
Européen, ne, *a. s. European.*

Français, e, *a. French.*
—, *sm. Frenchman.*
—, *sf. Frenchwoman.*

Grec, Grecque, *a. s. Grecian, Greek.*

Hébraïque, 2. *a. Hebrew.*
Hébreu, *sm. Hebrew.*
Hollandais, e, *a. Dutch.*

Irlandais, e, *a. Irish.*
Italien, ne, *a. s. Italian.*

Napolitain, ne, *a. s. Neapolitan.*
Normand, e, *a. s. Norman.*

Prussien, ne, *a. s. Prussian.*

Romain, e, *a. s. Roman.*
Russe, 2. *a. s. Russian.*

Saxon, ne, *a. s. Saxon.*
Sicilien, ne, *a. s. Sicilian.*

Turc, Turque, *a. Turkish.*
—, —, *s. Turk.*

NOMS D'HOMMES, DE FEMMES, DE DIEUX ET DE DÉESSES,

Qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Anglais.

Adolphe, *Adolphus.*

Caton, *Cato.*

Euripide, *Euripides.*

François, *Francis.*

Guillaume, *William*, *Will.*
Gustave, *Gustavus.*

Henri, *Henry*, *Harry*, *Hal.*
Homère, *Homer.*

Ignace, *Ignatius.*
Isaïe, *Isaiah.*

Jacques, *James.*
Jean, *John.*
Jeanne, *Jane.*

Matthieu, *Matthew*, *Matt.*
Michel, *Michael.*

Patrice, *Patrick*, *Pat.*
Petrarque, *Petrarch.*
Pierre, *Peter.*
Platon, *Plato.*

Sénèque, *Seneca.*
Socrate, *Socrates.*
Sophie, *Sophia.*

Class, at the end of Fall
term 1873. Carrie Allen.
Agnes Bailey.
Hattie Dunton.
Frank Murray.
Etta V. Potter.
Jennie Valliquette.
Norman H. Smith.
Teacher, Miss Nitta Growney.

1 Tenist pas la mer à boire.
2 Petit à petit l'oiseau fait son nid.
3 Il n'est point de rose sans épines.
4 Il faut battre le fer pendant qu
5 Il est chaud.
6 La belle fait la belle oiseau.
7 Chat échaudé craint l'eau froide
8 Mauvaise herbe croît toujours.
9 Qui s'excuse, s'accuse.
10 L'oisiveté est la mère de tous les vic